

REVISTA DE CULTURA E INVESTIGACION VASCA  
EUSKAL KULTURA ETA IKERKETA ALDIZKARIA

# SANCHO EL SABIO



2009

30



*La revista de cultura e investigación vasca "Sancho el Sabio" quiere entroncarse en la expresión del resurgir cultural vasco del primer tercio del siglo XX y dentro de la imagen innovadora del País Vasco en estas últimas décadas. Es, al mismo tiempo, la continuación de aquellos veinticinco fértiles años del "Boletín de la Institución Sancho el Sabio", nacido a finales de los años cincuenta. "Sancho el Sabio" quiere significar una original interpretación de la cultura vasca. Financiada por la Caja Vital Kutxa, quiere reclamar como genuinamente alavesa y vasca la obra y la producción de todo escritor que reflexione sobre Euskal Herria en cualquiera de sus aspectos, con independencia del contenido y de la significación ideológica o cultural del mismo. Además quiere ser órgano de expresión interdisciplinar para las nuevas generaciones de universitarios y estudiosos, un lugar donde puedan ofrecer al público los resultados de sus investigaciones. Esperamos que esta tarea resulte útil, porque queremos mantener la exigencia científica y académica y contamos con el aval de la riqueza histórica de la primera época de la revista.*

*Para llevar a buen puerto estos objetivos, el Comité de Dirección de la revista cuenta con la ayuda de un amplio Consejo Asesor; en el que hemos pretendido que estén presentes un buen número de profesionales, profesores universitarios, investigadores y hombres de la cultura vasca, en representación de una amplia gama de las diversas ramas del saber. En cada número, "Sancho el Sabio" recoge investigaciones de arte, historia, lengua, literatura, derecho, sociología, etc., distribuidas en las diferentes secciones que componen la revista: "Estudios Vascos", "Estudios Alaveses", "Documentación y Bibliografía" y "Libros". "Sancho el Sabio" abre así sus puertas a todos los que, desde diferentes ámbitos de la cultura, quieran hacer cualquier aportación que ayude a nuestra revista a alcanzar las metas que se propuso en 1991.*

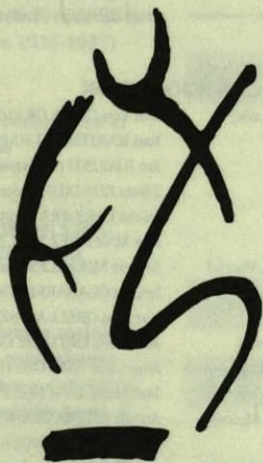


Caja de Ahorros  
de Vitoria y Alava



**REVISTA DE CULTURA E INVESTIGACION VASCA**  
**EUSKAL KULTURA ETA IKERKETA ALDIZKARIA**

# **SANCHO EL SABIO**



**AÑO 19 -2ª ETAPA - Nº 30**  
**19.URTEA -2.ALDIA - 30.ZBKIA.**

**2009**



## SANCHO EL SABIO

### Revista de cultura e investigación vasca

#### DIRECTORES:

Gorka AULESTIA  
Santiago DE PABLO

#### SECRETARIA DE REDACCION:

Gurutze ARANA  
Inmaculada VALENCIA

#### COMITE DE REDACCION

Gregorio ROJO (Presidente Caja Vital Kutxa  
y Fundación Sancho el Sabio)  
José IGNACIO BESGA ZUAZOLA (Secretario.  
Fundación Sancho el Sabio)

Rafael GOMEZ-ESCOLAR (Director Fundación Caja Vital)  
Joseba BARRENA (Director General Caja Vital Kutxa)  
Carmen GOMEZ (Directora Técnica "Sancho el Sabio")  
Jesús ZUBIAGA (Fundación Sancho el Sabio)

#### CONSEJO ASESOR

Joseba AGIRREAZKUENAGA (Universidad País Vasco, Leioa)  
José Antonio ARANA MARTIJA (Euskaltzaindia)  
Aurelia ARKOTXA (Universidad de Burdeos)  
Miguel ARTOLA (Academia de la Historia. Madrid)  
José Angel ASCUNCE (Universidad Deusto. Donostia)  
Jon BAGUES (Archivo ERESBIL Renteria)  
Ana de BEGOÑA AZCARRAGA (Universidad País Vasco. Vitoria)  
María Jesús BERIAIN (Escuela Artes Aplicadas. Vitoria)  
Gidor BILBAO (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Luis CASTELLS ARTECHE (Universidad País Vasco. Vitoria)  
José Miguel DELGADO IDARRETA (Universidad de La Rioja)  
José Ramón DÍAZ DE DURANA (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Pablo FERNANDEZ ALBALADEJO (Universidad Autónoma. Madrid)  
Juan Pablo FUSI AIZPURUA (Universidad Complutense)  
Ernesto GARCIA FERNANDEZ (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Vicente GARMENDIA (Universidad de Burdeos)  
Juan GARMENDIA LARRAÑAGA (Euskaltzaindia)  
Manuel GONZALEZ PORTILLA (Universidad País Vasco. Leioa)

José Luis DE LA GRANJA (Universidad País Vasco. Leioa)  
Jean HARITSCHELHAR (Euskaltzaindia)  
Jon JUARISTI (Universidad de Alcalá)  
Edorta KORTADI (Universidad Deusto. Donostia)  
Joseba LAKARRA (Universidad País Vasco. Vitoria)  
José MARTINEZ MILLAN (Universidad Autónoma. Madrid)  
Ricardo MIRALLES (Universidad País Vasco. Leioa)  
Ignacio OLABARRI GORTAZAR (Universidad de Navarra)  
José Luis ORELLA UNZUE (Universidad Deusto. UPV. Donostia)  
José María ORTIZ DE ORRUÑO (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Julio César SANTOYO (Universidad de León)  
Juan María SANCHEZ PRIETO (Universidad Pública de Navarra)  
Antonio RIVERA BLANCO (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Juan SANTOS YANGUAS (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Ana TOLEDO (Universidad de Deusto. Donostia)  
Blanca URGELL (Universidad País Vasco. Vitoria)  
Andrés URRUTIA (Euskaltzaindia)  
Leopoldo ZUGAZA (Photomuseum. Zarautz)

Los artículos contenidos en esta revista pueden ser consultados a texto completo en: <http://www.fsancho-sabio.es/>, y en: DIALNET (Universidad de La Rioja). También están indizados en las Bases de datos ISOC (información en el CINDOC. Pinar 25, 28006).



11

## ESTUDIOS VASCOS

Caballeros de los Órdenes militares en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII: Procedencia geográfica y aproximación social  
*Yolanda Aranburuzabala Ortiz de Zárate*

49

Race, Language, and Basque Protohistory According to Sabino Arana  
*A. S. Farwell*

81

Entre cuestión nacional vasca y chovinismo en la Guerra Civil. Algunos testimonios sobre la visión soviética en torno a Euskadi  
*Mikel Aizpuru*

97

Entre rupture et continuité: la guerre civile espagnole, fabrique de la presse (Pays Basque 1936-1937)  
*Severiano Rojo*

115

El mundo laboral femenino en el País Vasco Medieval  
*Cristina Ayuso*

137

Todos estamos invitados: Cine, terrorismo y sociedad vasca  
*Igor Barrenetxea*

161

Los nuevos movimientos sociales en Euskal Herria: los movimientos ecologistas, pacifistas y antimilitaristas desde la transición hasta el cambio de siglo  
*David Beorlegui*

187

## ESTUDIOS ALAVESES

Gasteizko langile mugimendua frankismo garaian. Berrikuspen historiografikoa  
*Aritz Saenz del Castillo*

219

El arquitecto Isidro Díaz de Junguitu  
*José Iturrate*

241

## DOCUMENTACION Y BIBLIOGRAFÍA

Notas sobre tipología real: estudio diplomático y paleográfico de una carta plomada de Alfonso XI  
*Asier Romero*

255

El otro quehacer (olvidado): Ernestina Michels de Champourcin, traductora  
*Julio César Santoy*

267

## LIBROS

Salteadores y picotas. Aproximación histórica al estudio de la justicia penal en la Navarra de la Edad Moderna. El caso del bandolerismo  
*Daniel Sánchez Aguirreolea*

269

Jokin Zaitegi. Gutunak (1923-1973)  
*P. Iztueta, J. Díaz*

272

En tierra de nadie. Los nacionalistas vascos en Álava  
*Santiago de Pablo*

277

## AUTORES

283

## NOTICIAS-BERRIAK



AURKEZPENA

**S**ancho el Sabio aldizkariaren 30. zenbakia etxe berri batean sortu da. Aurreko zenbakia Euskaltzaindiako katedradun eta akademiko Henrike Knörr jaunari eskaini genion, 2008ko apirilaren 30ean hil baitzen, eta, horrekin, Senda ibilbidean kokatutako 'Zulueta' jauregia itxi egin genuen. 2009ko maiatzaren amaieran, Sancho el Sabio Fundazioa Betoñuko Atearen kalera aldatu dugu, Karmeldarren komentu zaharraren ondora, eta bertan egoitza berria eraiki; bertatik, bildumari jarraipena emango diogu, urtean bi ale eskainiz. Jauregi zahar batetik, atari gisa klaustro argitsua duen kristalezko kutxa abangoardista batera aldatu gara, eta hori aldaketa handia da, ezbairik gabe. Nolanahi ere, beste zenbait gauza ez dira inondik inora aldatu: aldizkariaren arduradunak, zerbitzu egokia emateko ilusioa, euskal kulturaren eta euskararen aldeko interesa, eta, azkenik, gure agerkariaren egitura.

'Euskal Azterlanen' atalean, zortzi artikulu ageri dira, honako gai hauei buruzkoak: 1- Yolanda Aranburuzabalak honako gai hau aztertu du: XVIII. mendean, Ordena Militarretako zaldunek Hego Euskal Herrian lortzen zituzten ohoreak. 2- A.S. Farwellek, berriz, honako tesi hau defendatu du: S. Aranak entsegu batean erabilitako metodologiak arrazaren eta hizkuntzaren artean ezartzen duen harremana bateraezina dela euskal nazionalismoaren hasieran arrazari esleitutako jarrerarekin. 3- Mikel Aizpuruk hiru informazio-iturri kontsultatu ditu Sobiet Batasuna Euskadin nola ikusi izan den aztertzeke. 4- Severiano Rojok, frantsesez idatzitako artikuluan, Espainiako Gerra Zibilak faxismoaren aurkako prentsan izan zituen ondorioak aurkeztu ditu. 5- Cristina Ayusok, Erdi Aroko Euskal Herrian emakumeek egiten zituzten lanak aztertu ditu. 6- Igor Barrenetxeak pelikula bat aurkeztu digu, ETak mehatxatutako pertsona batek bizitzari nola aurre egiten dion deskribatzeko. 7-



## PRESENTACIÓN

El número 30 de la revista Sancho el Sabio nace en un nuevo hogar. Con el anterior, dedicado a Henrike Knörr, catedrático y académico de Euskaltzaindia, fallecido el 30 de abril del 2008, clausuramos el palacio 'Zulueta' situado en el Paseo de la Senda. A finales de mayo de 2009 la Fundación Sancho el Sabio se ha mudado a la calle Portal de Betoño, junto al antiguo convento de las MM. Carmelitas, donde se ha edificado la nueva sede, desde donde se seguirán ofreciendo dos números anuales de esta colección. La mudanza de un antiguo palacio a una vanguardista caja de cristal, con un claustro iluminado como vestíbulo, supone un notable cambio. Pero lo que ha permanecido inmutable es el personal responsable de la revista, su ilusión por prestar un servicio idóneo, nuestro interés por la cultura vasca y por el euskera y, finalmente, la estructura de nuestra publicación.

En el apartado de 'Estudios Vascos' figuran ocho artículos sobre los siguientes temas: 1- Yolanda Aramburuzabala indaga en el tema de los honores que los Caballeros de las Órdenes Militares obtenían durante el s. XVIII en el País Vasco peninsular. 2- A.S. Farwell defiende que la metodología utilizada en un ensayo de S. Arana establece entre raza y lengua una relación que es incongruente con la postura atribuida a la raza en los prolegómenos del nacionalismo vasco. 3- Mikel Aizpuru recurre a tres fuentes informativas para analizar la visión de la Unión Soviética en Euskadi. 4- Severiano Rojo presenta en un artículo escrito en francés, las secuelas de la Guerra Civil española en la prensa antifascista. 5- Cristina Ayuso analiza los diversos trabajos de la mujer durante la Edad Media en el País Vasco. 6- Igor Barrenechea nos presenta una película en la que se describe la forma en que una persona amenazada por ETA afronta la vida. 7- David Beorlegui presenta



*Azkenik, David Beorlegik, sarrera teoriko bat aurkeztu ostean, zenbait gizarte-mugimendu aztertu ditu, hala nola ekologismoa eta antimilitarismoa Euskal Herrian.*

*'Arabako azterlanen' atalean, Aritza Sáenz del Castillok frankismo-garaiko Gasteizko langile-mugimendua aurkeztu digu, euskaraz. José Iturratek, berriz, datu berriak eskaini dizkigu Isidro Díaz de Junguitu arkitektoaren biografiaren inguruan.*

*Azkenik, 'Dokumentazioa eta Bibliografia' atalean, Julio Cesar Santoyok Ernestina Michels de Champourcin idazle gasteiztar ospetsua aurkeztu digu, 27ko belaunaldiko kide izan zena. Asier Romerok, berriz, dokumentu-unitate espezifiko baten artxibo-katalogazioa nola egiten den deskribatu digu.*

*Gure aldizkariaren 30. zenbaki honi amaiera emateko, berriki argitaratutako hiru libururi buruzko berri laburrak eman ditugu. Amaitzeko, gure irakurleei gonbidapena egin nahi diegu egoitza berrian bisita gaitzaten, haiei harrera atsegina eskaintzeko gai izango garelako uste osoa baitugu.*

*Gregorio Rojo*

*Vital Kutxako eta Sancho el Sabio Fundazioko presidentea*



una introducción teórica para el análisis posterior de distintos movimientos sociales como el ecologismo y el antimilitarismo en el País Vasco.

En el apartado de 'Estudios Alaveses', Aritza Sáenz del Castillo nos presenta en euskara el movimiento obrero de la época franquista en Vitoria-Gasteiz y José Iturrate nos ofrece nuevos datos sobre la biografía del arquitecto Isidro Díaz de Junguitu.

Finalmente, en el apartado 'Documentación y Bibliografía' contamos con la colaboración de Julio Cesar Santoyo para conocer mejor a una ilustre vitoriana, escritora perteneciente a la 'Generación del 27': Ernestina Michels de Champourcin y con Asier Romero que describe la manera de realizar una catalogación archivística de una unidad documental específica.

Con tres reseñas sobre libros recientemente publicados se clausura este número 30 de nuestra revista, invitando a nuestros lectores a que nos visiten en la nueva sede, convencidos de que les podremos ofrecer un agradable encuentro.

Gregorio Rojo

Presidente de Caja Vital Kutxa y de la Fundación Sancho el Sabio







## ESTUDIOS VASCOS

Yolanda ARANBURUZABALA Caballeros de las Órdenes militares en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII: Procedencia geográfica y aproximación social (Pág. 11)

A. S. FARWELL Race, Language, and Basque Protohistory According to Sabino Arana (Pág. 49)

Mikel AIZPURU Entre cuestión nacional vasca y chovinismo en la Guerra Civil. Algunos testimonios sobre la visión soviética en torno a Euskadi (Pág. 81)

Severiano ROJO Entre rupture et continuité: la guerre civile espagnole, fabrique de la presse (Pays Basque 1936-1937) (Pág. 97)

Cristina AYUSO El mundo laboral femenino en el País Vasco Medieval (Pág. 115)

Igor BARRENETXEA Todos estamos invitados: Cine, terrorismo y sociedad vasca (Pág. 137)

David BEORLEGUI Los nuevos movimientos sociales en Euskal Herria: los movimientos ecologistas, pacifistas y antimilitaristas desde la transición hasta el cambio de siglo. (1876-1919) (Pág. 161)







# Caballeros de las Órdenes militares en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII: Procedencia geográfica y aproximación social

YOLANDA ARANBURUZABALA ORTIZ DE ZÁRATE

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

En este artículo principalmente presentamos la identificación y cuantificación de los caballeros de las Órdenes Militares nacidos en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII. Se trata de un primer acercamiento a través del tema de los honores concedidos a estos personajes, a la configuración de la elite vasca, al entramado familiar y relacional que la acompaña, y a su implicación en la Monarquía Hispánica. En él podemos observar, cómo se trata de un fenómeno de importancia por su elevado número, a la vez que un asunto de familia ya que su focalización principalmente responde a entramados familiares.

*Artikulu honetan, nagusiki, XVIII. mendean Araban, Bizkaian, Gipuzkoan eta Nafarroan jaioetako Ordena Militarretako zaldunen identifikazioa eta kuantifikazioa aurkezten dugu. Pertsonaia horiei emandako ohoreei buruzko gaiaren bidez, euskal elitearen egituratzearekiko, lotua duen familia- eta harreman-sarearekiko, eta Espainiako Monarkian zuen inplikazioarekiko lehen hurbilketa bat da. Bertan ikus dezakegu oso kopuru handia izateagatik garrantzi handiko fenomeno dela, eta, aldi berean, familia-eremuko gaia da, horren fokalizazioa nagusiki familia-harremanen arlokoa delako.*

In this article we are principally presenting the identification and classification of the knights of the Military Orders born in Alava, Bizkaia, Gipuzkoa and Navarra in the 18th century. Using the topic of the honours awarded to these personalities, this is a first look at how the Basque elite was made up, the family and relational framework accompanying it, and their implication in the Hispanic Monarchy. We will be able to see that this was an important phenomenon because there were a great many of them, whilst also remaining a family matter as its focus mainly covers family networks.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Caballero, hábito, honor, ascenso, elite.

Zalduna, ohitura, ohorea, igoera, elitea.

Knight, habit, honour, ascension, elite.



Tenemos constancia de un gran número de personajes de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, que a lo largo de la Edad Moderna fueron agraciados con hábitos y cruces de las Órdenes Militares (1). No obstante, se trata de un tema que no cuenta con una nutrida producción científica específica de los territorios vascos (2), si bien contamos con un gran número de trabajos realizados por especialistas en Órdenes Militares para todo el ámbito de la Monarquía (3). Sin embargo, nuestra investigación no se centra en el estudio de dichas Órdenes como tales instituciones, ni en del de los caballeros como clase homogénea al no existir cohesión profesional ni política entre ellos. Abordamos el tema de los caballeros, en cuanto a fenómeno inexplorado como actores sociales, integrantes y protagonistas de las elites dirigentes en los territorios vascos, para los que la fuente de cohesión es la de una ideología común en cuanto a las aspiraciones honoríficas y de ascenso social. Valores sociales y culturales que contribuyeron a la jerarquización y estructuración de la sociedad del Antiguo Régimen.

Los hábitos de las Órdenes Militares desde su creación, fueron símbolos de honor de primera magnitud, portadores de un prestigio que se incrementó, a pesar de que desde el siglo XVI, perdieron su razón de ser y más bien se convirtieron en un instrumento de discriminación social. Así en la Edad Moderna pasaron a tener una función bien definida consistente en conservar a la nobleza (4). Para ello, los hábitos se cristalizaron como uno de los marcadores más férreos del honor social y en uno de los filtros más tupidos para la condición de hidalguía y limpieza de sangre, requisitos indispensables para el liderazgo social (5). Los medios y recursos que se ponían en juego para superar las pruebas de obtención de un hábito, descubrían el poder y la capacidad

(1) Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación de la EHU/UPV: 1/UPV 00156.130-H-14824/2002: "A la sombra de la corona: las elites vasco-navarras en las estructuras políticas y económicas de la monarquía en la Edad moderna: redes de poder, negocios y transformaciones sociales"

(2) El tema específicamente lo tratan: LAMBERT-GORGES, M.: *Basques y Navarrais dans l'Ordre de Santiago (1580-1620)*. Editions du CNRS. París 1985. TELLECHEA IDÍGORAS J.I. *Santiaguistas guipuzcoanos*. Kutxa. Donostia 2004. Indirectamente analiza a los Caballeros de Bizkaia: ZABALA MONTOTOY M. *El grupo dominante de Bilbao entre los siglos XVI y XVII: Bases de poder y estrategias de reproducción a la luz del capitulado de la Concordia*. Brocar 26 (2002) pp.53-80.

(3) Como revisión bibliográfica recomendamos: FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F.: *Las Órdenes Militares en la Edad Moderna en la historiografía española desde 1995*. *Studia Histórica* Vol.24, 2002. pp.73-95. De gran utilidad resulta la base de datos sobre

(4) POSTIGO CASTELLANOS, E. *Honor y privilegio en la Corona de Castilla. El Consejo de Órdenes y los caballeros de hábito en el siglo XVII*. Junta de Castilla-León. Soria 1988. p. 111-113.

(5) ARANDA PÉREZ, F.J. *Caballeros de hábito y oligarquías urbanas*. p.2.050 en LÓPEZ SALAZAR PÉREZ J. (Coord.) *Las Ordenes Militares en la Península Ibérica*. Vol. II Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca 2000.



de los pretendientes. Superar dichas pruebas suponía el mejor de los certificados posibles para acreditar limpieza de sangre, base en la que se sustentaban todas las posibilidades de ascenso a puestos de poder y acceso a cargos destacados (6). Con la obtención de un hábito, el caballero se vestía de nobleza asegurando su supremacía social, al mismo tiempo que dejaba asentada la procedencia noble de la familia y con ello, creaba un legado para su descendencia. Vincular los bienes, asegurar un linaje, blasonar la casa, ser recordado por las donaciones, mantener un nombre en innumerables misas, ser enterrado con un hábito....estos reconocimientos iban más allá de la muerte e instituían una honorífica referencia obligada para toda la familia y su descendencia (7). Efectivamente, el honor fue un elemento fundamental para legitimar el poder de los notables, por lo que conseguir un hábito, constituía una de las mayores aspiraciones en la carrera por el ascenso social y con su logro poder mostrar la inclusión de la familia en el entorno de la nobleza. Más si cabe, en una época donde la riqueza se entrometía en lo noble y en el privilegio (8) y era latente el deseo de conseguir nuevos resortes de distinción. La cultura elitista hizo del honor una posesión y cualidad de clase, para diferenciarse y distinguirse, imponiendo un proceso de admisión-rechazo para la entrada en su "selecto club" (9). La Corte, el servicio al rey, la alta Administración, la Iglesia o el Ejército, fueron marcos en los que muchos hidalgos vascos desarrollaron sus carreras profesionales y ascensos, ya que durante la Edad Moderna la Monarquía se convirtió en un ámbito de actuación privilegiado para las elites del norte (10).

(6) FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F. "Los flamencos en las Órdenes Militares Españolas. Algunas notas sobre la integración en el sistema nobiliario de la Monarquía Hispánica" en CRESPO SOLANA, A. HERRERO SÁNCHEZ M.: *España y las 17 provincias de los Países Bajos. Una revisión historiográfica (XVI-XVIII)* T. I Universidad de Córdoba. 2002. pp.106.

(7) BURGOS ESTERAN F. M.: *Los lazos del poder. Obligaciones y parentesco en una elite local castellana en los siglos XVI y XVII*. Universidad de Valladolid. 1994. pp.93-109.

(8) ANDUJAR CASTILLO F. *El sonido del dinero. Monarquía, Ejército y venalidad en la España del siglo XVIII*. Marcial Pons. Madrid 2004. En este libro, el autor aborda la venalidad de los empleos militares y demuestra cómo por el mérito de la riqueza, sujetos anónimos se convirtieron en oficiales del Ejército. Evidencia, cómo el dinero se transforma en honor social, al ser el protagonista del acceso a cargos y honores. Por otro lado, sabemos que conseguir un hábito costaba dinero y que incluso se vendieron. No sabemos si la venta de hábitos llegó a lo descrito para los cargos del Ejército, pero Andujar, si nos muestra como personajes que compraron cargos en el Ejército, luego los utilizaron para acceder a un hábito. pp.345-347 y 424-428.

(9) HERNÁNDEZ FRANCO, J.: *Cultura y limpieza de sangre en la España Moderna. Puritate Sanguinis*. Universidad de Murcia, 1996. pp.61-85

(10) IMIZCOZ, J. M. GUERRERO, R.: "A escala de Imperio. Familias, carreras y empresas de las elites vascas y navarras en la Monarquía Borbónica" en: *Redes familiares y patronazgo. Aproximación al entramado social del País Vasco y Navarra en el Antiguo Régimen (siglos XV-XIX)*, Bilbao, UPV, 2001. IMIZCOZ BEUNZA, J.M.: *La construcción de cierta España. Las elites vascas y navarras en la Monarquía Hispánica*. Congreso Internacional "La Monarchie hispanique, XVI-XVIII siècles". París. EHESS. 2000.



Esta práctica se enmarca en una dinámica iniciada con la renovación de las elites que tuvo lugar con la llegada de los Borbones (11), y la cuestión de moldear a las oligarquías locales y periféricas, fortaleciendo una nobleza de servicio, que permitiese articular la sociedad y la política del territorio, del reino y de la Monarquía (12). Al mismo tiempo la Corona, mediante su resorte de gracia para reconocer servicios prestados, reforzaba los vínculos entre la casa real y los individuos más activos, dinámicos y adinerados de la periferia.

Observando la evolución de las carreras y ascensos de personajes de los grupos dominantes de la sociedad, detectamos frecuentemente la obtención de un hábito de las Órdenes Militares. En esta dinámica, a los vascos los encontramos aventajados al disfrutar de la hidalguía universal (13), cualidad que facilitaba la investigación genealógica en

(11) DEDIEU, J.P. "Dinastía y elites de poder en el reinado de Felipe V" en FERNÁNDEZ ALBADALEJO, P. (ed.) *Los Borbones*. Marcial Pons. Casa de Velásquez, 2001. Madrid. 394-397. IMIZCOZ BEUNZA J.M., GUERRERO R.: "Familias en la Monarquía. La política familiar de las elites vasconavarres en el Imperio de los Borbones" en J.M. Imizcoz (dir.) *Casa, familia y sociedad*. País Vasco, España y América, siglos XV-XIX, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2004, pp.177-238

(12) ARANDA PÉREZ, F.J. *Caballeros de hábito y oligarquías urbanas* Ob.cit. pp. 2049-2053.

(13) La hidalguía universal de los vascos, ha sido una de las cuestiones más polémicas y debatidas de la historiografía. Tan sólo recordar que la condición de hidalguía, se fue alcanzando durante la Baja Edad Media y asentando a lo largo del siglo XVI, de manera que en el siglo XVII era indiscutible para la Provincia e incluso para los monarcas castellanos. El proceso, se inició en el seno de las corporaciones privilegiadas y vinculadas a la exención del pago de tributos. Estas primeras libertades posteriormente se fueron extendiendo al conjunto de los solares y a las casas que articulaban cada comunidad local privilegiada y a la generalidad de los tributos reales. Así terminó extrapolándose como un atributo característico e inherente al propio territorio. La extensión de la inmunidad fiscal a toda la comunidad, fue la argumentación utilizada para explicar la inexistencia de pecheiros. Se buscó la proclamación expresa de la Corona de la hidalguía universal de todos los descendientes de las casas solares, articulando su defensa en torno al concepto de honor inherente al estamento privilegiado y en particular, en la conservación inmemorial de la limpieza de sangre, noción que fue calando en la organización de las comunidades en este mismo momento por toda Europa. TRUCHUELO GARCÍA, S.: *Gipuzkoa y el poder real en la Alta edad Moderna*. Gipuzkoako Foru Aldundia /Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián 2004 pp.257-266. La hidalguía universal se estableció para toda la provincia de Guipúzcoa, de Bizkaia y el Valle de Ayala en Álava. En Navarra se estableció la hidalguía universal para los habitantes de los siguientes valles o poblaciones: comarca de Cinco Villas, Valle de Bertiz, Valle de Baztán, Valle de Aezcoa, Valle de Salazar, Valle del Roncal, Valle de Lana, Valle de Larraun y las poblaciones de Lumbier, Aoiz, Aezcoa, Alli, Iribas, Gollano, Errazkin, Inza y Betelu. La nobleza titulada o alta nobleza quedaba reducida a unas pocas familias (los 12 ricos hombres de Navarra o determinados linajes del País Vasco). El procedimiento para probar la nobleza difería según si se trataba de la zona de Navarra o del País Vasco. El procedimiento de prueba era muy sencillo para la alta nobleza, sin embargo, para la baja nobleza o nobleza colectiva era necesaria la intervención de un tribunal que reconocía la hidalguía y otorgaba una ejecutoria para el demandante (la ejecutoria era un título de reconocimiento de hidalguía y de uso de escudo de armas). En las provincias de Gipuzkoa y Bizkaia se probaba la nobleza ante la justicia ordinaria o ante los alcaldes de las poblaciones; el procedimiento era sencillo pues estas provincias tenían reconocida la nobleza colectiva (normalmente sólo era necesario



la que se basaban las pruebas para la concesión de un hábito y que ellos podían avalar. Después, una buena combinación de riqueza y relaciones, permitía acceder a cargos de autoridad y honor. Poder y ascenso social se encuentran íntimamente relacionados en el objetivo, que no era otro si no que el de asimilarse a la nobleza. Pero el reconocimiento no llegaría mientras no lo reconociese la vecindad y no lo ratificase la Corona (14). Efectivamente, esto quedaba demostrado con la obtención de un hábito, y conseguirlo era la mejor tarea y la más loable, ya que suponía consolidar la familia en una sociedad cada vez más aristocratizada.

A través de este grupo de hombres nobles, distinguidos por uno de los honores más codiciados, vamos a acercarnos a las familias más poderosas e influyentes de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. Intentaremos hacer una foto panorámica, de dónde están y quiénes son estos individuos de la elite, para después adentrarnos en los casos y familias principales. En este artículo nos centramos en un primer estudio cuantitativo, así como en la ubicación territorial y social de los caballeros. A continuación, intentaremos detectar mecanismos y secuencias de ascenso, conexiones, patronazgo, clientelas y grupos de poder a partir de los caballeros. Con ello esperamos enriquecer y aportar nuevas perspectivas al estudio de las elites dirigentes del País (15).

Para la identificación de los caballeros, hemos utilizado básicamente los libros de *Pruebas de Caballeros de las Órdenes Militares de Santiago Alcántara, Calatrava y Carlos III* de Vicente Cadenas y Vicent (16), y expedientes de caballero procedentes del Archivo

demostrar el origen familiar en cualquier población de las provincias de Gipuzkoa y Bizkaia). En Álava se probaba la nobleza ante la justicia de la Hermandad. En Navarra era el rey, a partir de la Real Corte de Navarra, quien emitía sentencias de nobleza. *Enciclopedia de apellidos españoles*. [www.surnames.org](http://www.surnames.org).

(14) BURGOS ESTEBAN, F.M. *Los lazos del poder. Obligaciones y parentesco en una elite local castellano en los siglos XVI y XVII*. Universidad de Valladolid. 1994. p.93-94

(15) Esta investigación se inscribe dentro de la línea de trabajo de estudio de las elites, que bajo la dirección de J.M. IMIZCOZ, llevamos a cabo un grupo de doctorandos en Historia Moderna de la EHU/UPV. Se trata de un proyecto de investigación al cual se puede acceder en [www.ehu.es/grupoimizcoz](http://www.ehu.es/grupoimizcoz). El artículo que presentamos surge a partir de la tesina o trabajo de Suficiencia Investigadora: ARANBURUZABALA Y.: *Elites honor y servicio a la Corona. Caballeros vascos y navarros en las Órdenes Militares en el siglo XVIII*. EHU/UPV 2004. Inédita. Todo ello gracias a mis compañeros: Rafael Guerrero, Santiago Neira, Silvia Jiménez, Lara Arroyo, Álvaro Chaparro, Oihane Oliveri, Griselda Tarrago y Elsa Caula; y como no, al profesor José M<sup>a</sup> Imizcoz, que desde un principio confió en nosotros, nos apoyó y animó a seguir. A todos gracias.

(16) CADENAS Y VICENT V.: *Caballeros de la Orden Militar de Santiago que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 9 vols. Madrid 1977-1996. Hidalguía. *Caballeros de la Orden Militar de Santiago que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX*. Madrid 1958. Hidalguía. *Caballeros de la Orden Militar de Calatrava que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 4 vols. Madrid 1986-1987. Hidalguía. *Caballeros de la Orden Militar de Calatrava que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX*. Madrid 1976. Hidalguía. *Caballeros de la Orden Militar de Alcántara que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 2 vols. Madrid 1992. Hidalguía.



Histórico Nacional. Esta información la hemos completado con la base de datos Fichoz del grupo europeo PAPE, coordinada por el profesor J.P. DEDIEU.

La metodología se centra en los hombres y las mujeres como agentes de los procesos de cambio. Toma como punto de partida, del estudio de los individuos y de los lazos personales para reconstruir los grupos que configuran de hecho, y las dinámicas sociales de dichos grupos (17). Las características o rasgos personales tomados para el estudio han sido: el origen geográfico, la experiencia profesional y las relaciones familiares. Para ello, hemos recurrido a la prosopografía clásica, reconstruyendo la genealogía y la trayectoria personal, dando una gran importancia a los hombres así como a su curso vital, por encima de las categorías sociales o profesionales, en el que el análisis de red social, los vínculos y sus estrategias de acción cobran un gran interés (18). Este trabajo se enmarca en la investigación que dirige el profesor J.M. Imizcoz sobre la participación de las elites de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en la Monarquía y los procesos de cambio que surgieron a partir de esta participación (19).

No disponemos de estudios cuantitativos detallados de los hábitos concedidos en el siglo XVIII, pero sí sabemos que “frente a la inflación de los hábitos del seiscientos, en el siglo XVIII se redujo el

## 1. CUANTIFICACIÓN

*Caballeros de la Orden Militar de Alcántara que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX.* Madrid 1956. Hidalguía. *Extracto de los expedientes de la Orden de Carlos III: 1771-1847.* 13 vols. Madrid 1979-1988. Debido a que en estos índices sólo aparecen los expedientes conservados en el A.H.N. es posible que en realidad hubiera algún caballero más. Los cuadros y gráficos son de elaboración propia a partir de la información de los libros de V. Cadenas y Vicent.

(17) Partiendo de un estudio prosopográfico, la idea es explorar un grupo y su campo social, para detectar procesos de cambio, siguiendo la dinámica de las familias y su red social. IMIZCOZ J.M. *Comunidad, red social y elites. Un análisis de la vertebración social en el Antiguo Régimen* MOLAS RIBALTA, P.: *Elites y poder en la Administración española del Antiguo Régimen* en: IMIZCOZ J.M. (dir.) *Elites, poder y red social Las elites del País Vasco y Navarra en la Edad Moderna.* EHU/UPV. Bilbao 1996.

(18) En la línea metodológica propuesta por J.M. IMIZCOZ en “Actores sociales y redes de relaciones: reflexiones para una historia global”, en J.M. Imizcoz (dir.), *Redes familiares y patronazgo. Aproximación al entramado social del País Vasco y Navarra en el Antiguo Régimen* (siglos XV-XIX), Bilbao UPV 2001, pp.19-30. También encontramos una buena revisión metodológica en: GLESENER, T. *Poder y sociabilidad: Las élites flamencas en España a través de los expedientes de las Órdenes Militares (siglo XVIII)* en CRESPO SOLANA, A. HERRERO SÁNCHEZ M.: “España y las 17 provincias de los Países Bajos. Una revisión historiográfica (XVI-XVIII)” T.I Universidad de Córdoba. 2002. pp.167-188.

(19) IMIZCOZ J.M.: “Las elites vascas y la monarquía hispánica: construcciones sociales, políticas y culturales en la Edad Moderna”, en V Jornadas de Estudios Históricos del Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la Universidad del País Vasco sobre Espacios de poder en Europa y en América, Vitoria, 10 al 12 de noviembre de 2003 (en prensa)

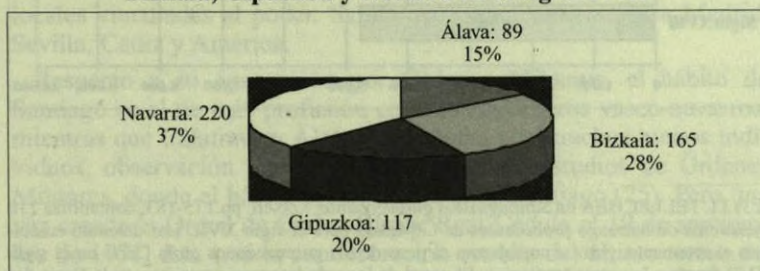


número de las concesiones y se regresó a un cierto purismo” (20) y que “el número de hábitos otorgados en el XVIII ha disminuido cerca del 50% (9.486 para el XVII contra 4.779 para el XVIII)” (21). Nosotros, a partir de las fuentes citadas y para el período 1700-1808, hemos contabilizado 591 hábitos y cruces de las Órdenes Militares obtenidos por individuos nacidos en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. Estos honores fueron concedidos a 581 caballeros, debido a que 10 de ellos consiguieron dos condecoraciones. Como queda reflejado en el cuadro y gráfico 1 y atendiendo a la distribución geográfica, 220 proceden de Navarra, 165 de Bizkaia, 117 de Gipuzkoa y 89 de Álava.

**Cuadro 1. Caballeros de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII**

591 Hábitos y Cruces de las OOMM			
ÁLAVA: 89	BIZKAIA: 165	GIPUZKOA: 117	NAVARRA: 220
Santiago: 39	Santiago: 88	Santiago: 63	Santiago: 132
Carlos III: 32	Carlos III: 42	Carlos III: 35	Carlos III: 62
Calatrava: 12	Calatrava: 20	Calatrava: 12	Calatrava: 20
Alcántara: 6	Alcántara: 15	Alcántara: 7	Alcántara: 6

**Gráfico 1. Totales y porcentaje de los caballeros de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII**



Tomando como referencia las cifras de caballeros proporcionadas por Elena Postigo (22) para el siglo XVII de: Álava: 79, Bizkaia: 111,

(20) FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F. *Los flamencos en las Órdenes Militares Españolas*. ob.cit. p.110.

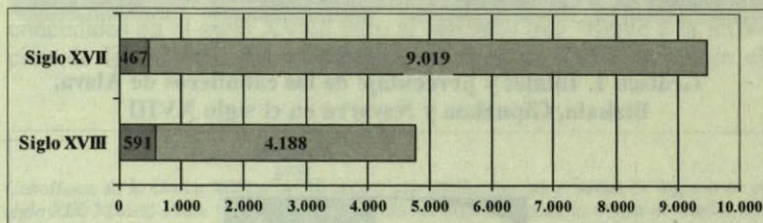
(21) Para el siglo XVIII, el número total de hábitos ha sido calculado en la base de datos ARCHIDOC (A.H.N.) y con el índice para la orden de Carlos III. GLESENER, T. *Poder y sociabilidad: Las elites flamencas*....ob.cit. p.172.

(22) POSTIGO CASTELLANOS, E. *Honor y privilegio en la Corona de Castilla*... ob.cit. pp.201-203.



Gipuzkoa: 163 (23) y Navarra: 114 y comparándolas con las que disponemos para el siglo XVIII, comprobamos que excepto en Gipuzkoa, en los otros tres territorios se incrementa el número de caballeros en el siglo XVIII. Esto indica que, a pesar del descenso de caballeros en total de la Monarquía y de los cambios atribuidos a estos honores en el XVIII (24), una parte importante de la elite vasca, accede a puestos de poder y es recompensada con un hábito, en mayor medida que en el siglo anterior. Siguiendo a la misma autora, el total de los hábitos concedidos por la Corona en el XVII es de 9.486, con lo que los 467 caballeros de nuestros territorios, suponen el 4,92 %. Si consideramos los datos ya citados de ARCHIDOC para el siglo XVIII, de los 4.779 caballeros en el total de la Monarquía, los 591 vasco-navarros suponen el 12,36 %. Efectivamente, el aumento de hábitos en el siglo XVIII es considerable y más, teniendo en cuenta la tendencia descendente de estos honores en el XVIII. (Gráfico 2). Parece ser que los navarros en el siglo XVIII, se equiparan o relevan a los guipuzcoanos del XVII en honores y cargos de la Monarquía Hispánica.

**Gráfico 2. Caballeros de las OOMM en la Monarquía Hispánica en los siglos XVII y XVIII**



(23) J.I. TELLECHEA en *Santiaguistas guipuzcoanos...* ob.cit. pp.175-183, contabiliza 210 caballeros de Santiago procedentes de Gipuzkoa para el siglo XVII. Los datos no coinciden exactamente, pero sí corroboran el peso de los guipuzcoanos en la Corte en el siglo XVII frente a los otros territorios. El papel de los valedores guipuzcoanos en la Corte fue fundamental, bien como defensores de las libertades guipuzcoanas, como intermediadores de la Corona en la acomodación de las demandas provinciales, en el reconocimiento de la hidalguía universal, incluso, fueron los principales propulsores del crecimiento de la honra y del prestigio de la entidad provincial en la Monarquía. Estos valedores accedían en la distribución de la gracia real, al reparto de mercedes y a la obtención de contraprestaciones a servicios prestados, en beneficio de la provincia a la que estaban unidos por vínculos de paisanaje y parentesco a través de las oligarquías locales. Estos protectores y sus familiares directos en la provincia ejercieron influencia por su posición jerárquica en las tramas clientelares. Desde Juan de Idiaquez con Felipe II hasta 1640 que fueron desapareciendo de los puestos relevantes de consejeros y secretarios, los guipuzcoanos fueron partícipes y protagonistas de los entresijos del poder. TRUCHUELO GARCÍA, S. *Gipuzkoa y el poder real...* ob.cit. pp.648-650.

(24) DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *Valoración social de los hábitos de las Órdenes Militares, en Las Órdenes Militares en la Península Ibérica. Vol. II. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca, 2000. pp.1157-1176.*



Además de los caballeros naturales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, hemos cuantificado los hijos, nietos y biznietos que nacen fuera de los territorios estudiados y consiguen un hábito. No hemos profundizado en el mundo de las identidades, pero sospechamos que los hijos de vascos-navarros nacidos en otros territorios, de hecho asumió la naturaleza de sus padres. Es un aspecto muy interesante, más allá de números y porcentajes, que en un futuro quisiéramos investigar, de momento en una primera valoración, los hemos identificado y cuantificado:

**Cuadro 2. Caballeros en el XVIII, clasificados por el territorio de nacimiento de sus progenitores**

	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa	Navarra	Total
Hijos	43	97	60	123	323
Nietos	33	50	45	96	224
Biznietos	20	32	21	41	114

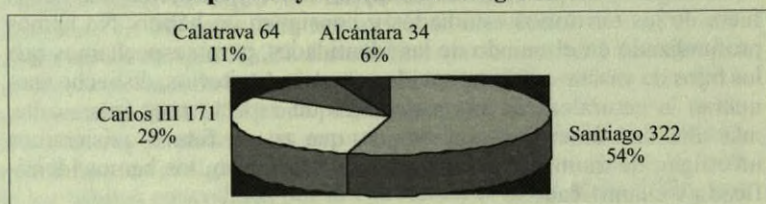
Hemos observado que los que salen fuera del territorio son los hombres y que mayormente se casan con mujeres de la zona a la que se trasladan. En otros casos, más en América, casan con hijas de vascos-navarros ya nacidas en los lugares a los que se trasladaron sus padres. Esta cuantificación nos da idea, de la salida y movilidad de los hombres de estos territorios, así como la participación en las redes extra-locales vinculadas al poder. Salida que principalmente es a Madrid, Sevilla, Cádiz y América.

Respecto a su agrupación por Órdenes Militares, el hábito de Santiago es el de más profusión entre los caballeros vasco-navarros, mientras que Calatrava y Alcántara cuentan con muchos menos individuos, observación que concuerda con otros estudios de Órdenes Militares, donde el hábito predilecto es el de Santiago (25). Pero una vez creada la Orden de Carlos III por Real Cédula el 19 de septiembre de 1771, ésta será la condecoración estrella del último tercio del siglo.

(25) En el siglo XVII se concedieron: 6.167 hábitos de Santiago, 2.072 de Calatrava y 1.247 de Alcántara. POSTIGO CASTELLANOS, E. *Honor y privilegio...* ob.cit. p.201. Esto supone el 65% de Santiago, el 21,8% de Calatrava y el 13% de Alcántara.

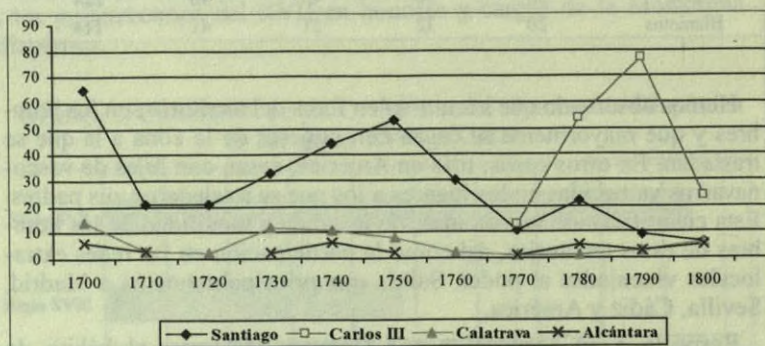


**Gráfico 3. Caballeros y Ordenes Militares en de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII**



A partir de las fechas de las concesiones de los hábitos, hemos elaborado el siguiente gráfico de la evolución de las Órdenes Militares a lo largo del siglo XVIII.

**Gráfico 4. Evolución de la concesión de hábitos en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en el siglo XVIII**



La evolución de Santiago Calatrava y Alcántara es similar, diferenciándose básicamente en el número de hábitos. Observamos una primera década de siglo con un gran número de concesiones, seguida de un descenso inmediato y una posterior recuperación hasta 1760. A partir de aquí, la tendencia es a la baja y casi a la desaparición para 1800. La Orden de Carlos III, irrumpe con fuerza y continúa en alza hasta 1800, pero a partir de estos años convulsos descendiende. (Recordar que nuestra cuantificación termina en 1808). Así pues, tenemos la década 1700-1710 y el período 1770-1790 de máximas concesiones de las citadas condecoraciones.

Sobreponiendo las concesiones a los reinados de los Borbones del XVIII, detectamos que el mayor número de hábitos se consiguen con Felipe V y Carlos IV, hecho que podemos interpretar como de mayor relación y colaboración de estos monarcas con las élites vasco-navarras. En el siguiente cuadro calculamos el ritmo de concesiones al año en cada reinado:



**Cuadro 3 Ritmo de concesiones al año de los hábitos y cruces de las OOMM**

Reinados	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa	Navarra	Concesiones al año
Felipe V 1700-1746 (46 años)	0,54	1,39	1,06	1,7	5,23
Fernando VI 1747-1759 (12 años)	1,08	2	1	2,5	6,58
Carlos III 1760-1788 (28 años)	0,60	1,03	0,60	2	4,23
Carlos IV 1789-1808 (19 años)	1,68	2,15	1,78	2,6	8,21

El ritmo de concesiones es ascendente con Felipe V y Fernando VI, hasta el descenso que tiene lugar con Carlos III. Es el reinado de Carlos IV en el que se consigue el mayor número de hábitos al año en los cuatro territorios, debido evidentemente, al impulso de la nueva Orden creada en 1771.

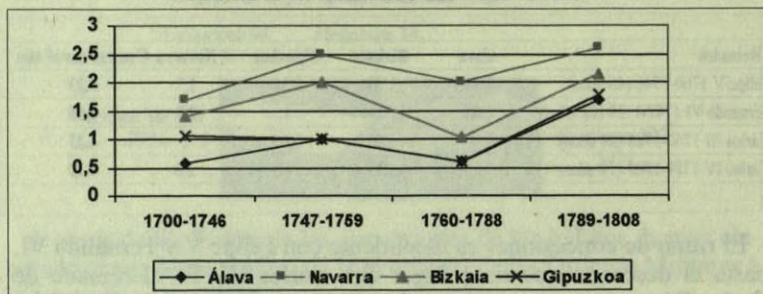
La evolución ascendente de la primera mitad de siglo, la podemos enmarcar en el contexto de participación de vasco-navarros en los gobiernos de Felipe V “en la dinámica del nuevo monarca que se rodeó principalmente de extranjeros (franceses, italianos, irlandeses, flamencos), de la minoría de familias de la Corona de Aragón que fueron fieles a la causa felipista durante la guerra de Sucesión y de hombres provenientes de la periferia de la Península (“norteños”), compuesta por asturianos, montañeses de Santander y del norte de Burgos, vascos, navarros, riojanos y sorianos (26).” El aumento de concesiones del último tercio de siglo, las podemos ubicar en el contexto de las dificultades políticas finiseculares y con ello en la necesidad de compensar servicios y consolidar fidelidades.

La evolución de las concesiones por reinados en los cuatro territorios, representada en el gráfico 5, es paralela con pequeñas variaciones. Las Órdenes Militares en la primera mitad de siglo ascienden salvo en Gipuzkoa que mantienen el valor de partida, y posteriormente descienden en todos los territorios, menos en Navarra. El momento más débil tiene lugar en el reinado de Carlos III, monarca con el que también tiene lugar la reactivación, al crearse la Orden de Carlos III en 1771, que se hace evidente en años posteriores. Con esta nueva orden, estos honores se recuperan, alcanzando en todos los casos cotas superiores a las de partida en 1700.

(26) GUERRERO, R.: “El partido vizcaíno” y los representantes del rey en el extranjero”. *Redes de poder, clientelismo y política exterior durante el reinado de Felipe V*, en *Actas de la VIIIª Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna*, Madrid, 2-4 de junio de 2004, pp. 1075-1089.



**Gráfico 5. Evolución del ritmo de las ccesiones de hábitos en los reinados de los Borbones del XVIII**



Consideramos interesante, saber qué ocurre con los hábitos en otros territorios de la Monarquía, por lo que hemos cuantificado parte de los caballeros que hay en todo el Imperio de los Borbones. Para ello, hemos utilizado la base de datos que tenemos puesta en marcha (27), y realizado un cálculo puntual de todos los caballeros a partir de su lugar de nacimiento. Con esto pretendemos comparar la implicación de los caballeros vasco-navarros, respecto a los caballeros de toda la Monarquía Hispánica. Somos conscientes de que los años seleccionados, 1700-1705 no son el mejor momento comparativo, al tratarse de los años de plena guerra de Sucesión, por lo que algunos territorios posiblemente estén marginados de estos honores. Nuestra intención es continuar con la base de datos y aportar más información. Por ahora estamos en disposición de aportar los datos que se pueden ver en el cuadro 1 del anexo. En él comprobamos, que en estos primeros años del siglo XVIII, los caballeros procedentes de nuestros territorios representan un número significativo. El País Vasco se sitúa en 4º lugar detrás de Castilla la Nueva, Andalucía y Castilla la Vieja. Le sigue Cantabria, Extremadura y en 7º lugar Navarra y La Rioja. También observamos que es importante en número de los caballeros naturales de Perú y de Italia. Por otro lado, el elevado número de Castilla la Nueva, creemos se debe a la capital, Madrid; el de Andalucía a Sevilla y el de Castilla la Vieja no responde a un foco, ya que su origen es disperso. El abultado número de caballeros de Cantabria, es un indicador de la alta participación de los *Montañeses* en distintos ámbitos de la Monarquía, en la misma línea del País Vasco y Navarra. También observamos la ausencia de caballeros de Cataluña, y el limitado número de los procedentes de Aragón y Valencia, hecho que justificamos debido al escenario político del momento (28).

(27) Proyecto de base de datos de todos los caballeros de la Monarquía, bajo la dirección del profesor J. P. DEDIEU

(28) J. MORETA MINUJOS en su trabajo: *Los Caballeros de Carlos III: aproximación social*. Hispania. Madrid 1981 n° 147-148 pp.409-420, contabiliza los caballeros de Carlos III entre 1771 y 1808. En primer lugar cuantifica un mayor número de concesiones en

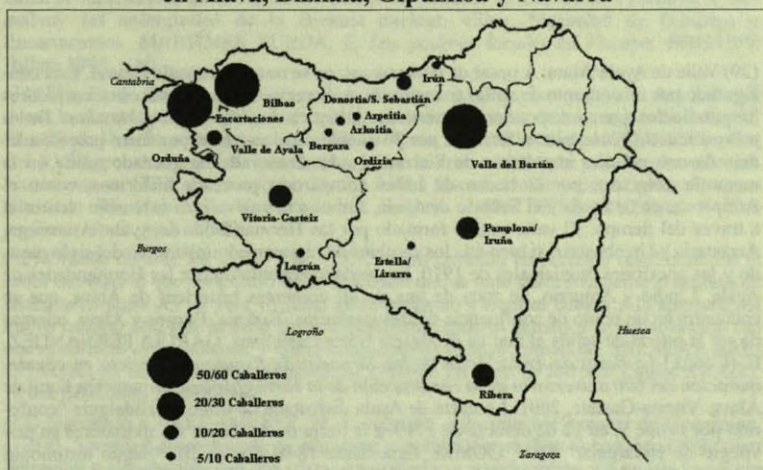


Efectivamente, encontramos Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en una posición de privilegio en cuanto a los personajes que disfrutaban de los honores de la Corona en el siglo XVIII. Interpretamos esto, como un signo de su inclusión en la esfera de la nobleza y alta participación en el entramado de la dirección de la Monarquía en los comienzos del XVIII con Felipe V. No olvidemos, que esta situación está propiciada por la coyuntura de estos años de la Guerra de Sucesión, haciéndose las concesiones en muchos casos, en función de la política de apoyo a los Borbones por parte de nuestros territorios. No obstante viendo la evolución a lo largo de todo el siglo, y con los datos del trabajo de J. Moreta, parece ser que alaveses, vizcaínos, guipuzcoanos y navarros, participan con fuerza de estos honores también a finales de siglo y del Antiguo Régimen.

## 2. ORIGEN GEOGRÁFICO

A partir del origen geográfico hemos creado el mapa siguiente, que nos muestra llamativas concentraciones de condecorados. Como podemos ver, Bilbao, valle del Baztán y Las Encartaciones focalizan un importante densidad de caballeros. En menor medida tenemos a Vitoria, Pamplona, valle de Ayala, sur de Navarra y San Sebastián.

**Mapa 1. Densidades territoriales de los hábitos en el siglo XVIII en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra**



Castilla la Vieja, seguido de Sevilla, Madrid, Vascongadas, Castilla la Nueva, Granada y Navarra. Con lo que podemos ver que la situación de los primeros años del XVIII, no difiere mucho de la de finales de siglo, excepto que se incorporan caballeros procedentes de Cataluña.



## Álava

En el cuadro 2 del anexo, reflejamos los caballeros de Álava clasificados por su lugar de nacimiento. En él observamos que el número de hábitos por población, no supera a seis excepto Vitoria, villa predominante que se desmarca de las demás al contar con 28 hábitos, que supone el 31,4 % del total. Las siguientes poblaciones en número de hábitos son: Lagrán: 6, Menagarai: 5, Retes de Llanteno: 4 y Respaldiza y Amurrio: 3. El resto de las poblaciones tienen 2 ó 1 hábito.

Nos parece interesante, resaltar la proliferación de caballeros en el valle de Ayala, un total de 28 hábitos que suponen el 31,4%, que es equiparable a la concentración de caballeros de Vitoria, más los de las villas que de ella dependen, que suman 34 hábitos y suponen el 38,2%. En menor medida, en el sur del territorio destacan los caballeros de Lagrán.

## Bizkaia

En el cuadro 3 del anexo de los caballeros de Bizkaia, comprobamos el elevado número de hábitos y cruces en Bilbao: 59, que suponen el 35,7%. Le siguen Muskiz con 9, Orduña y Gordexola con 7 y Carranza con 6. Destaca la gran concentración de caballeros en las Encartaciones (30), ya que de esta comarca proceden 65 caballeros que suponen el 39,3 % del total de Bizkaia. En el resto de comarcas

(29) Valle de Ayala/Aiara: A pesar de llamarse así, no se trata de un valle natural. Está configurado por un conjunto de valles transversales, a su vez seccionados por otros corredores longitudinales que corresponden a la vertiente Atlántica. La *Muy Noble y Muy Leal Tierra y Provincia de Ayala*, estaba formada por 36 pueblos que se regían por fuero propio, además de una porción importante de Sierra Salvada. Este valle ha quedado unido en la memoria colectiva, por el hecho de haber compartido procesos históricos, como el Arciprestazgo de Ayala y el Señorío de Ayala, ambos con una variada extensión territorial a través del tiempo. El valle estuvo formado por las Hermandades de Ayala, Arceniega, Arrastaria y Urcabustaiz, si bien tras los cambios de régimen administrativo del siglo pasado y las anexiones municipales de 1970, ha quedado constituido por las Hermandades de Ayala, Llodio y Amurrio. Se trata de una de las comarcas históricas de Álava, que se encuentra en un punto de confluencia de tres territorios: Bizkaia, Burgos y Álava, además de ser la puerta de salida al mar de la Meseta Norte Castellana. GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (Coord.) *La tierra de Ayala. Actas de las Jornadas de Estudios Históricos en conmemoración del 600 aniversario de la construcción de la Torre Quejana*. Diputación Foral de Álava. Vitoria-Gasteiz, 2001. La tierra de Ayala disfrutaba de título de Hidalguía "conferido por Felipe V, en 12 de octubre de 1719, a la tierra de Ayala y a sus moradores en privilegio de Hidalguía." AHN. OOMM. Expediente 1848. Carlos III. "Según testimonio todos los naturales y vecinos de Ayala son Hijosdalgos por todas sus líneas, y también se acredita en información en Retes que por no consentir la obediencia al Rey de Francia, en la invasión que éste hizo a Cantabria se les dio el título de hidalguía en 12 de octubre de 1719 y que las casas y solares de los ascendientes del pretendiente existen en las poblaciones que tienen este privilegio." AHN. OOMM. Expediente nº 1723. Carlos III.

(30) La comarca de las Encartaciones está formada por 10 concejos: Tres y Cuatro concejos del valle de Somorrostro, valle de Carranza, valle de Gordejuelas, valle de Trucios, valle de Arcentales, concejo de Güeñes, concejo de Zallas, concejo de Galdames y conce-



no encontramos concentraciones significativas, ya que en el Duranguesado tenemos 9 caballeros destacando Elorrio; en el valle de Orozko (31) 3 caballeros y en la zona de Busturia tenemos 6. En Orduña (32), enclave vizcaíno en Álava, tenemos 7 caballeros.

### Gipuzkoa

En el cuadro 4 del anexo, reflejamos los caballeros de Gipuzkoa, en el que observamos que éstos están repartidos por todo el territorio de una forma homogénea. No encontramos concentraciones significativas, como ocurre en los anteriores casos de Álava y Bizkaia. Tal vez, podríamos considerar, la distribución en torno a las partes altas y medias de los Valles. Así en el valle del Deba, destaca Bergara con 11 caballeros; el valle del Urola, donde destacan Azpeitia con 8 y Azkoitia con 5 caballeros; y el valle del Oria o Goierri, donde destacan Ordizia y Tolosa con 7 caballeros en cada villa. Por otro lado, San Sebastián, no se desmarca del resto, al contar sólo con 19 hábitos. En la zona de frontera destaca Irún con 6. En el resto de poblaciones el número de caballeros es inferior a 5 (33).

jo de Sopuerta. MADOZ, P. *Diccionario geográfico Vizcaya/Bizkaia 1845-1850*. Ámbito Ediciones. Salamanca 1990. pp.102. Las Encartaciones en el siglo XVIII, constituían un cuerpo político propio. Tenían sus propias *Juntas Particulares* a las que los concejos enviaban sus representantes que se reunían en Avellaneda. Estas *Juntas particulares*, no aceptaban la superioridad de la Juntas Generales de Gernika. El *Cuerpo de Provincia* lo formaban: las anteiglesias de la Bizkaia nuclear, villas, Merindad de Durango y Encartaciones. MARTÍNEZ RUEDA, F. *Los poderes locales en Vizcaya*. EHU/UPV. Bilbao 1994. p.80.

(34) El valle de Orozko, como el condado de Oñate en Gipuzkoa y el Valle de Llodio en Álava, tenía un tipo de organización política con dependencia de la jurisdicción señorial. El valle de Orozko pertenecía al condado de Ayala, durante los siglos XVI, XVII y parte del XVIII, pero en conflicto permanente entre la comunidad y la jurisdicción señorial. Finalmente en 1782, el Consejo de Castilla falló a favor del valle y éste aceptaba la superioridad del Gobierno Universal del Señorío. MARTÍNEZ RUEDA, F. *Los poderes...* ob.cit. pp.112-113.

(32) Orduña durante los siglos XIV y XV, se vio envuelta en diversos conflictos con el señor de Ayala al que perteneció hasta 1480, año que se unió definitivamente al señorío de Bizkaia. El siglo XVIII para Orduña, es de progreso y riqueza debido a la apertura del nuevo camino real por la Peña de San Bartolomé (puerto actual) y la construcción del nuevo edificio de la Aduana, y como consecuencia el auge comercial. SALAZAR ARECHALDE, J.I. *La comunidad de aldeas de Orduña. La junta de Ruzabal (Siglos XV-XIX)*. Beitia Ediciones. Bilbao 1989.

(33) Siguiendo a LARRAMENDI, M. *Corografía o descripción general de Guipúzcoa. (1754)*. Sociedad guipuzcoana de ediciones y publicaciones. San Sebastián, 1969: "San Sebastián y Hondarribia son dos plazas amuralladas y con presidios. En ambas ha vivido el capitán gral. de la provincia, para finalmente hacerlo en Donosita/San Sebastián. En la capital también reside el gobernador (teniente de rey y oficiales), el coronel, el capitán de tropa y el gobernador del castillo de la Mota. Hay cuatro lugares para residencia del diputado gral. (representante de la provincia) y del corregidor (representante del rey en la provincia): San Sebastián, Tolosa, Azpeitia y Azkoitia; y 18 lugares para las Juntas Generales, que sucesivamente se celebrarán cada año. Hay ayuntamientos o concejos, barrios dependientes y anteiglesias. Igualmente la provincia tiene tres alcaldías mayores y tres distritos que son goyerri, beterri, costaldea o ichasalde. Goierri (Tolosa-Salinas de Léniz) Beterri



## Navarra

En el cuadro 5 del anexo, reflejamos los caballeros de Navarra. Su localización difiere de los territorios anteriores principalmente, en que hay más caballeros y más localidades con numerosos caballeros. Así tenemos a: Pamplona/Iruña: 33, Tudela: 19, Elizondo: 14, Corella: 13, Arizkun: 9, Erratzu: 6, Aranaz: 4, Elbete, Estella/Lizarra: Lekaroz y Maya/Amaiur: 5; el resto de poblaciones tiene de 1 a 3 caballeros. Si atendemos a su distribución, encontramos tres focos o concentraciones significativas: al norte en el valle del Baztán, en la capital Pamplona/Iruña y al sur en la Ribera, donde tenemos las poblaciones que después de Pamplona/Iruña, concentran el mayor número de hábitos. En la Navarra Húmeda o Cantábrica, la concentración de caballeros más llamativa tiene lugar en el valle del Baztán (34). Estos provienen de los siguientes lugares: Arriaioz: 1, Arizkun: 9, Azpilikueta: 2, Elbete: 5, Elizondo: 14, Erratzu: 6, Gartzain: 2, Lekaroz: 5, Ziga: 3; que en total suman 47. Entendemos que tantos condecorados es indicador de su alta participación en las estructuras de la monarquía, tema que para el caso de los baztaneses ya ha sido estudiado. En la Ribera, el foco de caballeros proviene de Tudela: 20, Corella: 19 y Cintruénigo: 4.

En el siguiente mapa, reflejamos las concentraciones más importantes de caballeros en los territorios estudiados. En él comprobamos cómo las Encartaciones y el valle del Baztán, focos del mundo rural, aglutinan el mayor número de condecorados, junto a Bilbao. Las poblaciones que tienen entre 1 y 5 caballeros no se reflejan, no obstante se pueden consultar en los cuadros del anexo.

El estudio de la procedencia geográfica de los caballeros, nos muestra también que no se trata de un fenómeno mayormente urbano, a pesar de que las concentraciones mayores se den en: Bilbao: 59,

(Tolosa-Irún) Costalde a Itxasalde (Orio-Motriko).” Respecto al reparto de los honores en Gipuzkoa, es posible que tenga que ver con la configuración de la representación política en las instituciones de gobierno provincial y del reparto del poder, que se fue consolidando en los siglos XVI y XVII. TRUCHUELO GARCÍA S. *La representación de las corporaciones locales guipuzcoanas en el entramado político provincial (siglos XVI-XVII)* Gipuzkoako Foru Aldundia /Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián. 1997.

(34) El valle de Baztán, el más extenso de Navarra, ocupa la zona nordeste de la merindad de Pamplona, lindando con Francia, Erro, Esteribar, Anué, Ulzama, Bertizarana, Donamaria y Echalar. El Valle y Universidad de Baztán está, desde tiempo inmemorial, dividido en cuatro cuarteles: Basaburua (Almandoz, Berroeta, Aniz y Ziga), Erbera (Oronoz-Mugaire, Arraioz, Irurita y Gartzain), Elizondo (Elizondo, Elbete y Lekaroz), y Baztangoiza (Arizkun, Azpilkueta, Erratzu y Amaiur -incorporado en 1.969-). Alfonso I se tituló, en un documento expedido en Sangüesa en 1132, rey de Baztán. El 22 de mayo de 1397, Carlos III declaró en respuesta a una demanda de los vecinos de Elizondo que “sean e finquen guardados e mantenidos en sus condiciones de fidalguía e infançonia, en que dezian haber estado a perpetuo”. En el pleito mantenido en 1440 con el patrimonio real sobre el pago de las pechas por el pasto de los ganados en los montes reales, volvió a reafirmarse este derecho de hidalguía. “*El Valle de Baztán*” en Sondeos históricos (Estudios Vascos III), Txertoa, San Sebastián.



Pamplona: 33, Vitoria 28, Tudela: 20, Donosita/San Sebastián: 19, Elizondo: 14, Corella: 13 y Bergara: 11; el resto menos de 10. Detectamos como pequeños pueblos, aldeas de montaña y anteiglesias cuentan con caballeros. Algo que nos resulta llamativo, ya que en ocasiones proceden de casas rústicas o caseríos (35), nada que ver con caballeros castellanos o andaluces (36), procedentes de grandes casas nobiliarias. En definitiva nuestros caballeros proceden de núcleos urbanos y zonas rurales, ámbitos distintos pero que comparten intereses comunes de elevación y participación en la elite del País.

Por otro lado, tenemos dos caballeros que nacen en Bortedo, Burgos y tres en Cantabria, que se nombran como "Vizcainos". También hemos detectado tres más que nacen en Baiona, dos relacionados con familias de Navarra y uno con familias de Gipuzkoa. Entendemos esto, como una muestra de la relación existente con los territorios limítrofes y que como veremos más adelante, responde a un fenómeno familiar que está por encima de la geografía y que es consecuencia de la política matrimonial.

### 3. GRUPOS FAMILIARES A PARTIR DE LOS CABALLEROS

A partir del corpus biográfico de los caballeros que hemos confeccionado (37), en muchos casos los hemos podido agrupar por parentesco. Esto nos muestra aspectos interesantes respecto a los grupos emparentados, sus estrategias matrimoniales, los lazos familiares, y las concentraciones de éstos en determinadas zonas geográficas. Sobre este apartado deseamos profundizar, pero no obstante, de forma somera en este momento, podemos plantear a modo de introducción los grupos familiares y sus estrategias de honor.

En Álava, ha resultado llamativa, la concentración de caballeros en el valle de Ayala. Estos, mayormente proceden de pequeñas poblaciones en los que todos parecen estar emparentados. Detectamos apellidos que se repiten como: Armona, Murga, Llaguno, Iruegas, Aldama, Urquijo, Jáuregui, Ibarrola, Revilla, De la Presa.... Observamos que se enlazan a través de matrimonios y forman grupos familiares con

(35) "en muchos casos la salida de miembros de familias campesinas, obedeció a una política estable de colocación, gracias a una específica dinámica de red social, que estuvo en la base de la salida y la colocación de los hijos, del ascenso de la familia y de la renovación generacional." en "Familias en la Monarquía. La política familiar de las élites vasconavarras en el Imperio de los Borbones" (con R. Guerrero), en J.M. Imízcoz (dir.), Casa, familia y sociedad. País Vasco, España y América, siglos XV-XIX, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2004, pp.177-238.

(36) Hay un mundo entre un duque de Alba o Medina Sidonia ATIENZA HERNÁNDEZ, I.: Aristocracia, poder y riqueza en la España Moderna. La casa de Osuna. Siglos XV-XIX. Siglo XXI Madrid 1987, y un Juan Bautista Orendain marqués de la Paz o Miguel Muzquiz conde de Gausa., a pesara de tratarse de nobleza de la Corte, apoyada por el rey. ARANBURUZABALA Y. *Elites, honor...* ob.cit. pp.40, 61.

(37) ARANBURUZABALA Y.: *Elites honor...* ob.cit. Anexo.pp1-78



hábitos (38). Algunos de los apellidos del valle de Ayala, los volvemos a encontrar en las Encartaciones de Bizkaia, en Bilbao y en Orduña. Se trata de un entramado familiar fuerte en esta zona, que por otro lado es un destacado lugar de paso de Castilla hacia el puerto de Bilbao por Orduña. Intuimos que en el valle de Ayala a mediados del XVIII destacan unas familias, posiblemente como consecuencia del enriquecimiento y del establecimiento de algunos de sus miembros en la Corte y en altos cargos de la Monarquía. En este contexto de ascenso, resulta de máximo interés un hábito, honor altamente valioso en la estrategia familiar de elevación y ascenso social, en el que el paradigma lo tenemos en el ayalés Eugenio Llaguno Amirola (39). Pensamos que lo que tiene lugar en esta zona se trata de un hecho diferencial

(38) Como muestra, tenemos a: Lorenzo IRUEGAS ALDAMA ZUBIAGA MENOYO: Caballero de Carlos III R.D. 01-11-1795 N: Salmantón 05-08-1748. Diputado de los Cinco Gremios Mayores de Madrid, hijo: Manuel IRUEGAS PÉREZ (Madrid 03-02-1791) caballero de Carlos III, R.D. 19-09-1831, nieto de Francisco Antonio Pérez, caballero de Carlos III, R.D. 01-11-1795. Mateo IRUEGAS ALDAMA ZUBIAGA MENOYO: Caballero de Alcántara, 15-02-1786 N: Salmantón 20-06-1758. Guardia de corps. Baltasar IRUEGAS SOTOMAYOR MENOYO ANGULO: Caballero de Carlos III, R.D. 15-06-1798. N: Llodio 27-11-1735. Gaspar OJIRANDO IRUEGAS OLEA SOTOMAYOR: Caballero de Santiago en 1766. N: Amurrio 02-11-1740. Procurador de Audiencia. José Francisco OJIRANDO SOTOMAYOR OLEA UGARTE: Caballero de Santiago en 1743. N: Amurrio 25-04-1717. Alguacil del Consejo de Órdenes. Sebastián JÁUREGUI ALDAMA URRUTIA MENOYO: Caballero de Alcántara en 1753. N: Menagarai 19-08-1731. Marqués de Villar del Águila. Andrés LLAGUNO AMIROLA FERNÁNDEZ DE JAUREGUI UGALDE: Caballero de Carlos III en 1777. N: Menagarai. Secretario del Rey. Oficial de la Secretaría de Despacho de Estado. Eugenio LLAGUNO AMIROLA FERNÁNDEZ DE JAUREGUI UGALDE: Caballero de Carlos III R.D. 13-10-1795. Gran Cruz de Carlos III, R.D. 04-09-1795. Caballero de Santiago, R.C. 11-04-1758. N: Menagarai 15-10-1724. Secretario de Gracia y Justicia. Gentilhombre de cámara del Rey. Francisco Policarpo URQUIJO BERAZA LLAGUNO OTAOLA: Caballero pensionista de Carlos III, R.D. 19-11-1798. N: Zuaza 27-01-1741. Ministro del Real y Supremo Consejo de Castilla. Hijos nacidos en Bilbao: Mariano Luis URQUIJO MURGA BERAZA ACHA: Caballero pensionista de Carlos III, R.D. 07-11-1797. Caballero de la Orden del Toison de Oro. Caballero de la Orden de San Juan de Jerusalén. Caballero de la Orden Real de España, 20-08-1809. N: Bilbao 09-09-1769 Secretario de Despacho de Estado. Pedro Pablo URQUIJO MURGA BERAZA ACHA: Caballero de Alcántara en 1803. N: Bilbao 08-10-1766. Capitán de fragata. Gobernador en Monroy, Río de la Plata. Juan Francisco URQUIJO IBARROLA LANDA IBARRA: Caballero de Carlos III, R.D. 23-08-1791. N: Okondo 20-07-1753. Síndico y regidor. Matías ARMONA MURGA LÓPEZ DE GORBEA URQUIJO: Caballero de Carlos III, R.D. 01-06-1788. N: Respaldiza 04-12-1731. Marqués del Real Agrado. Coronel en el regimiento de la Habana. No reflejamos el entronque con los JÁUREGUI porque de nuevo es otro gran entramado familiar similar. En definitiva, se trata de un grupo familiar amplio y fuerte del valle de Ayala, que a través de enlaces matrimoniales, se extienden a Bilbao y fuera del territorio, principalmente en la Corte y en América. Observamos cómo los miembros de estas familias, combinan la dedicación al comercio con el Ejército y sobre todo la Administración. ARANBURUZABALA, Y.: *Elites, honor...ob.cit.* pp.59-60. En futuros trabajos esperamos reconstruir la historia de las relaciones y los lazos.

(39) ANGULO MORALES, A. Eugenio de Llaguno y Amirola (1724-1799). Una figura emblemática en la difusión y patrocinio de lo vasco y la cultura ilustrada. Colección "Los Alaveses" = "Arabarrak" Bilduma: 9. D.F.A./ A.F.A. Vitoria-Gasteiz, 1994.



pero no único, ya que algo similar detectamos en el valle del Baztán en Navarra.

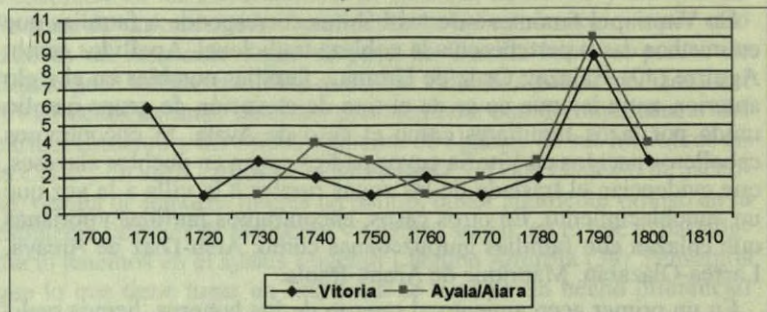
En Vitoria, el fenómeno de los hábitos corresponde a familias que en muchos casos pertenecen a la nobleza tradicional. Apellidos como: Aguirre (40), Salazar, Ortiz de Urbina... familias notables en el siglo anterior, entre las que no se da el tipo de elevación de grupo amplio unido por lazos familiares como el caso de Ayala. Si encontramos caballeros nacidos en Vitoria cuyos padres nacen en pueblos alaveses, que evidencian el traslado de las zonas rurales a la villa a la vez que un ennoblecimiento. En otros casos, encontramos familias vitorianas que enlazan con familias guipuzcoanas como: Arsu-Díaz de Arcaya, Larrea-Olazarán, Manrique de Arana-Iraola.

En un primer acercamiento al reparto de los honores, hemos realizado la evolución en las fechas de las concesiones, para ver en que momentos llegan los hábitos a Vitoria y al valle de Ayala/Aiara, que representamos en el gráfico 6. En él, observamos que las fechas de las concesiones siguen la misma línea. La especificidad de las dos concentraciones es que en Ayala las concesiones llegan a partir de 1730, más tarde que a Vitoria que en el período 1700-1710 cuenta con muchos hábitos. La década de 1790 es de máximas concesiones para ambos focos, pero superando Ayala a Vitoria. En consecuencia, tenemos un inicio de siglo de participación exclusivamente de vitorianos en los hábitos y un final de siglo en el que un grupo fuerte de Ayala también accede a los honores e incluso supera a la oligarquía vitoriana. El aumento de condecorados a finales de siglo en Álava, lo situamos en la línea de ascenso general que nos indica, que "algo ocurre" en la década de los noventa que dispara las concesiones. También hemos podido comprobar que el gran número de hábitos de Lagrán responde a un apellido: los Viana, familia con destacados miembros en el Ejército, que sigue una interesante estrategia de ascenso y elevación familiar.

(40) Tiburcio AGUIRRE AYANZ DE ARBIZU SALCEDO LODOSA. Caballero de Alcántara en 1747. Caballero de la Orden de Calatrava. N: Vitoria, 12-08-1717. Consejero del Consejo de Órdenes Militares, Capellán del convento de Las Descalzas Reales, Sumiller de cortina del Rey. Personaje de la nobleza, perteneciente a una de las familias más distinguidas y ricas asentadas en Vitoria. Hijo del II Marqués de Montehermoso, Francisco Antonio Aguirre Salcedo. Hermano del III Marqués de Montehermoso, Francisco Tomás Aguirre Ayanz, y de Ventura Ortuño Aguirre Ayanz, caballero de San Juan. ARANBURUZABALA, Y.: *Elites honor...* ob.cit. p.56. VIDAL ABARCA, J. *Linajes alaveses. Los Aguirre: Marqueses de Montehermoso*. Institución Sancho el Sabio. Vitoria-Gasteiz 1975.



**Gráfico 6. Evolución de las ccesiones en Vitoria y en el valle de Ayala/Aiara**



En Bizkaia, detectamos dos grandes concentraciones de caballeros. Uno en Bilbao, principalmente compuesto por las familias: Salazar, Mazarredo, Gortazar, Gardoqui, Hurtado de Amézaga, Urquijo, Jarabeitia, Ibarra, Gómez de la Torre... y otro en las Encartaciones, donde destacan las familias: Las Casas, La Cuadra, Mollinedo, Llerena (41), Sierra, Negrete... De nuevo, la formación de estos grupos responde a entramados familiares impresionantes como resultado

(41) Como muestra, presentamos el nutrido grupo de caballeros de estas familias que nos da una idea del entramado que constituyeron: Nicolás DE LA CUADRA ACHIGA MEDRANO DE LA BODEGA: Caballero de Santiago en 1730. N: San Julián de Muskiz 11-10-1693. Secretario de Despacho de Estado. Simón LAVALLE DE LA BODEGA SAN MARTÍN LA CUADRA: Caballero de Calatrava, R.D. 12-03-1750. N: Muskiz 28-10-1706. Cargos en el gobierno de Perú. Hijos: José Antonio LAVALLE CORTÉS (Trujillo, Perú) Conde de Premio Real. Caballero de Santiago. Nietos: Casimiro, José Antonio y Antonio Prudencio LAVALLE ZUASTI (Los Reyes, Perú) caballeros de Calatrava en 1798 y 1794 y de Alcántara en 1794 respectivamente. Manuel Antonio DE LAS CASAS LA CUADRA LLANERA LLERENA: Caballero de Santiago en 1741. N: Sopuerta 24-12-1703. Intendente de Marina, matrimonio con María ARAGORRI N: Baiona. Juan Francisco DE LA CUADRA HERNÁNDEZ ACHIGA CASTAÑEDA: Caballero de Santiago en 1740. N: San Julián de Muskiz 08-02-1714. Fiscal de la Chancillería de Valladolid. Sebastián DE LA CUADRA LLERENA MEDRANO SOBRADO: Caballero de Santiago en 1730. Caballero de la Orden de San Genaro (Nápoles). Caballero de la Orden del Toisón de Oro, 24-05-1742. Marqués de Villarias. N: San Julián de Muskiz 20-01-1687. Secretario del Despacho Universal de Estado. José Agustín LLANO DE LA CUADRA MUSQUEZ LLERENA: Caballero de Santiago en 1741. Caballero Gran Cruz de Carlos III en 1790. N: San Julián de Muskiz 15-10-1722. Paje de bolsa del marqués de Villarias Sebastián de la Cuadra su tío, Secretario del Consejo de Estado y Guerra. Ministro en Parma, Embajador en Austria. Antonio DE LA CUADRA LLANO PEÑABLANCA VILLAR: Caballero de Santiago R.D. 30-04-1754. Caballero fiscal de la Orden de Santiago 13-02-1776. N: San Julián de Muskiz, 03-05-1721. Sumiller de corps del Infante, Director de la Renta de Correos, Embajador en La Haya, matrimonio con Mª Josefa LÓPEZ DE LA HUERTA OLIVARES (Madrid 01-03-1764), hermana de José López Huerta (Madrid 14-03-1743) caballero de Carlos III, R.D. 25-04-1786). Hijo: Diego Cuadra López de la Huerta (Madrid 22-11-1765) caballero de Carlos III, R.D. 09-06-1805. Simón Julián DE LA CUADRA MOLLINEDO LLERENA MOLLINEDO: Caballero de Santiago en 1741. N: San Julián de Muskiz 02-02-1715. Síndico procurador. Mateo DE LA CUADRA RANERO DEL POZO NEGRETE: Caballero de Santiago en 1767. N:



de una calculada política matrimonial, que en ocasiones tiene lugar entre propietarias de mayorazgos y comerciantes (42).

Otides, 06-02-1724. Capitán de Infantería de Zamora. José Domingo MOLLINEDO BLÁZQUEZ LA CUADRA MARTÍNEZ-: Caballero de Santiago en 1806. N: Bilbao 10-08-1754. Capitán de fragata de la Real Armada, Capitán de fragata. Nicolás MOLLINEDO DE LA CUADRA RADO LLERENA: Caballero de Santiago en 1741. N: Bortedo (Burgos) 09-05-1711. Criado y secretario del Rey, Creación del marqués de los Llanos, Secretario de la cámara de Castilla. Manuel MOLLINEDO DE LA CUADRA RADO LLERENA: Caballero de Santiago en 1741. N: Bortedo, Burgos 19-12-1717. Mayordomo de semana del Rey, Ministro de Marina. Hijos: José Domingo MOLLINEDO BLÁZQUEZ (Bilbao 10-08-1754) caballero de Santiago en 1806 y Julián MOLLINEDO BLÁZQUEZ caballero de Carlos III en 1815. Enrique MOLLINEDO VILLANUEVA HENARES TALLEDO: Caballero de Santiago en 1741. N: Arcenales 30-10-1712. Criado del Rey, Oficial de la Secretaría del Despacho de Estado. Francisco Antonio MOLLINEDO DE LA QUINTANA BARBADILLO DE LA TORRE: Caballero de Carlos III R.D. 14-03-1788. N: Villaverde 20-12-1731. Secretario del Rey, Oficial de la Secretaría de Estado, Embajador. Lorenzo MOLLINEDO PALACIO MOLLINEDO HAEDO: Caballero de Carlos III por R.D. 01-04-1792. N: Villaverde de Trucios 01-05-1741. Balletero principal de S.M. Teniente de Montero. Joaquín URRUTIA DE LAS CASAS ZAMITIZ DE LA CUADRA: Caballero de Carlos III, R.D. 30-03-1794. N: Zalla 03-01-1755. Arcediano de Palencia. José URRUTIA DE LAS CASAS ZAMITIZ DE LA CUADRA: Caballero Gran Cruz de Carlos III, R.D. 28-04-1800. N: Zalla 20-11-1739. Capitán gral. de los Ejércitos, Consejero de Guerra.

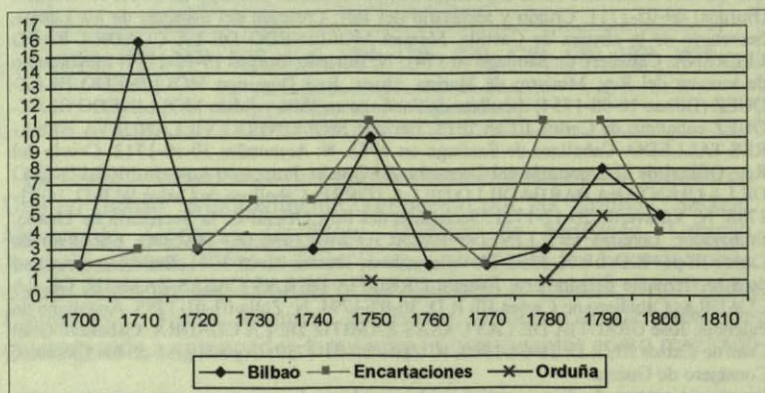
Imponente entramado de personajes unidos por lazos de parentesco, mayormente asentado en las Encartaciones, y dentro de esta comarca, destaca Muskiz. La familia de las Casas, en la primera mitad del XVIII, había acumulado algunos de los principales mayorazgos de Sopuerta, de manera que en 1796, esta familia era la mayor propietaria de caseríos del concejo de Sopuerta. A esto hay que sumar la vinculación con el mundo exterior en puestos de poder y la privilegiada situación en la maquinaria estatal. La familia de la Cuadra, originaria de Musques o Muskiz, fue la más poderosa e influyente de la comarca. Dueños de mayorazgos, ferrierías, caseríos, molinos... conoció durante el XVIII un extraordinario ascenso social y político. De forma especial destacó, Sebastián de la Cuadra Llerena, que recibió el título de marqués de Villarías, su mayorazgo, jurisdicción, señorío y vasallaje. De él decían sus propios parientes: "es quien ha ilustrado y aumentado el honor de esta casa". A partir de él es visible el ascenso y los ventajosos enlaces matrimoniales que los emparentaron con lo más selecto. La familia llegó a poseer el patrimonio mayor de la comarca. En el permanente intento por hacer patente su supremacía, Sebastián de la Cuadra, consiguió autorización de los vecinos de Muzquiz para edificar una capilla en la parroquia de San Juan Bautista de Somorrostro, en la que gastaron más de 135.000 reales en obras de mejora. También fundaron obras pías y dieron limosnas. Los Llerena del valle de Somorrostro, ya ostentaban cargos municipales en el XVII. Además de fundar su propio mayorazgo en 1675, y tener importantes posesiones, se dedicaban al comercio y transporte del hierro, para lo que tenían varios navíos. También construyeron su propia ferriería. La colaboración entre Llerena y de la Cuadra, fue absoluta. La familia Mollinedo, era la más influyente del valle de Arcenales a fines del XVII y principios del XVIII. Se trata de una familia de antigua tradición y abolengo. Dueña de varios mayorazgos, casas torre, caseríos, molinos y ferrierías. Su posición le permitió emparentar con las familias más poderosas. MARTÍNEZ RUEDA F. *Familia eta boterea XVIII. mendeko bizkaian: Enkarterrietako La Quadratarrak*. Vasconia: cuadernos de Historia Geografía nº 29. Donostia 1999. pp.91-106. MARTÍNEZ RUEDA F. URQUIJO GOTILLA M. *Estrategias familiares y poder*. Boletín de la Asociación de Demografía Histórica. 1994, 12 (2-3) pp. 79-92. ARANBURUZABALA, Y.: *Elites honor...* ob.cit. pp.14-15-20-21-26-27. FICHOZ.

(42) BASURTO LARRAÑAGA, R. *Comercio y burguesía mercantil en Bilbao en la segunda mitad del XVIII*. EHU/UPV. Bilbao 1983. pp.255-263 utiliza la expresión: "intercambio de mujeres entre linajes".



Como podemos apreciar en el gráfico 7, los hábitos llegan a Bilbao en tres fases: 1700-1710, años de máximas concesiones; 1740-1750 concesiones en línea con las Encartaciones pero superando esta comarca a Bilbao; y 1770-1790, fase con más hábitos para encartados que para bilbainos.

**Gráfico 7. Evolución de las concentraciones de caballeros en Bilbao y en las Encartaciones**



La evolución de Bilbao es descendente, mientras que en las Encartaciones, es ascendente excepto el período 1750-1760. Las primeras décadas del XVIII son de pocos hábitos para las Encartaciones mientras que son muchos los que llegan a Bilbao, en la misma línea de lo que pasa en Vitoria y Valle de Ayala. Por el contrario, la fase 1770-1790, es la del mayor número de hábitos para encartados, de toda Bizkaia. En Orduña, sólo tenemos un hábito hasta 1780 y en esta década 5. Este ascenso puede enlazarse con el del valle de Ayala en Álava, con el que lo vemos relacionado por lazos familiares. Probablemente algo pudo incidir la realización del camino de Bilbao a Burgos por Orduña, finalizado en 1774, bien porque la realización de dicho camino pudo favorecer a los notables o por lo contrario, que los poderosos que se elevaron en ese momento, promovieron la construcción de dicho camino. En definitiva, tenemos a Bilbao que concentra los hábitos en las primeras décadas del XVIII y evoluciona de forma descendente y las Encartaciones y Orduña, que inician el siglo con muy pocos caballeros pero van en aumento en el último tercio de siglo y superan a Bilbao. Parece ser que encartados, orduñeses y aya-leses tienen éxito. ¿Quiénes son estos notables no instalados en las capitales, que acceden a estos honores? Creemos que es un tema de estudio interesantísimo sobre el que pensamos profundizar en próximas investigaciones.

En Gipuzkoa, como hemos señalado, la distribución geográfica difiere de los otros tres territorios, de la misma manera que los grupos



de parentesco. No detectamos concentraciones significativas de caballeros. Encontramos algunos apellidos como Ipeñarrieta o Idiaquez (43), ya destacados en siglos anteriores, otros relacionados con América como Lardizabal o Fagoaga. Familias con personajes dedicados al Ejército y la Marina como los Aramburu y familias emparentadas con navarros como los Orendain y Azpilicueta, o con alaveses como ya hemos citado. Hemos observado que en Gipuzkoa, a diferencia de Álava y Bizkaia, no se forma un gran grupo familiar con base territorial, al modo de las Encartaciones o el valle de Ayala. Tampoco hemos visto la hegemonía de una villa, ni hemos podido reunir un gran número de caballeros emparentados. Los honores están repartidos territorialmente y menos focalizados familiarmente.

Finalmente, en Navarra, aparte del elevado número de caballeros en Pamplona/Iruña, hemos encontrado dos concentraciones fuertes en el valle del Baztán y en la Ribera. El motivo de tales concentraciones lo hemos descubierto al agrupar los caballeros por parentesco, ya que los caballeros del Baztán están emparentados en su inmensa mayoría, formando entramados familiares impresionantes. Tenemos 66 baztaneses, que van configurando redes mediante las que colocan a miembros de la familia en altos puestos. Estos consiguen dignidades y prestigio que permiten la elevación del grupo familiar. La base de estos grupos son los matrimonios, entre los que se dan una fuerte endogamia, incluso los que salen, casan con chicas del valle. Goyeneche, Borda, Gastón, Echenique, Arizcun, Aldecoa, Mendinueta, Muzquiz... De estos enlaces surgirán varias ramas, alguna de ellas se instalará fuera,

(43) Encontramos familias que desde el siglo XVI tienen hábitos como los Idiaquez LAMBERT-GORGES, M.: *Basques y Navarrais...* op.cit. pp.169-171 y en el XVIII siguen teniéndolos: José ARTEAGA IDIAQUEZ BASURTO AZNAREZ DE GARRO. Caballero Gran Cruz de Carlos III, R.D. 21-07-1807. Caballero de Santiago en 1789. N: Lazkao. Teniente general del Ejército, Consejero del Consejo de Guerra, Capitán gral. de Castilla la Nueva, hermano de Ignacio Ciro Arteaga, marqués de Valmediano. Cristóbal CORRAL IDIAQUEZ IPEÑARRIETA ISASI. Caballero de Santiago en 1726. N: Urretxu 09-08-1668. Altos cargos en la Administración. Padre: Juan (Madrid 09-07-1629) caballero de Santiago en 1651. Sobrino de Francisco IDIAQUEZ ISASI, caballero de Santiago en 1649. Juan IDIAQUEZ EGUIA ISASI IRARRAGA. Caballero de Santiago en 1708. N: Azkoitia 19-01-1665. Capitán Gral. Ayo del Príncipe de Asturias, Conde consorte de Castilnovo, Creación de duque de Granada-Ega, hijo de Francisco IDIAQUEZ ISASI-LEGUIZAMÓN, caballero de Santiago en 1649. N: Mutriku, nieto de Pedro IDIAQUEZ SÁEZ, caballero de Santiago en 1600 N: Azkoitia y de Francisco EGUIA caballero de Santiago en 1630. N: Peralta. Familia noble que se mantiene en la elite desde el siglo XV. Encontramos otras familias que combinan dedicaciones como: Manuel Francisco ALCIBAR ALTUNA SOLAGÜEN CORTA. Caballero de Santiago en 1744. N: Azpeitia 30-12-1707. Guardia de Corps. Matrimonio con M<sup>a</sup> Antonia ACHARAN RAMÍREZ DE BEJAR (Santa Fe Real y Minas de Guanajuato (Méjico 20-01-1721) sobrina de José ACHARAN RAMÍREZ DE BEJAR, caballero de Santiago en 1744. Cofundador de la Compañía de Comercio de Buenos Aires, Contador del reino y tropas de Navarra. Joaquín M<sup>a</sup> ALCIBAR ACHARÁN ALTUNA RAMÍREZ DE BEJAR. Caballero de Carlos III, R.D. 05-01-1794. N: Azkoitia 06-05-1746. Capitán del Ejército. ARANBURUZABALA, Y. *Elites honor...* ob.cit. pp.95-96. FICHOZ.



principalmente en Madrid, donde realizarán brillantes carreras en el mundo de las finanzas, del comercio estatal y de América, en la Administración y en la Corte. Contamos con estudios que evidencian el peso de algunos personajes, como Juan Goyeneche Gastón o Gastón de Iriarte, entre otros (44). En menor medida, pero de forma significativa, encontramos un elevado número de caballeros en Bertizarana, otro valle de la vertiente Cantábrica, y en el entorno del Bidasoa. Estos pertenecen a las familias: Uztariz en Nabarte y Doneztebe, Bertiz en Oiategi, e Iriarte en Bera de Bidasoa.

En el sur, familias que mayormente acaparan los hábitos son: González de Castejón y Sesma (45) en Corella y Rada y Aperregui en Tudela.

(44) Sobre la familia Goyeneche: AQUEERRETA, S. *Negocios y finanzas en el siglo XVIII: la familia Goyeneche*. Eunsia. Pamplona, 2001. GARCÍA GAINZA, (Coord.) *Juan de Goyeneche y su tiempo. Los navarros en Madrid*. Gobierno de Navarra. Pamplona, 1999. Sobre el Valle del Baztán: IMIZCOZ J.M. "Parentesco, amistad y patronazgo. La economía de las relaciones familiares en la hora navarra del siglo XVIII", en C. Fernández y A. Moreno (ed.), *Familia y cambio social en Navarra y País Vasco. Siglos XIII al XX*. Pamplona. Instituto de ciencias para la familia, 2003, pp.165-216. "Familias en la Monarquía. La política familiar de las élites vasconavarras en el Imperio de los Borbones" (con R. Guerrero), en J.M. Imízcoz (dir.), *Casa, familia y sociedad*. País Vasco, España y América, siglos XV-XIX, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2004, pp.177-238.

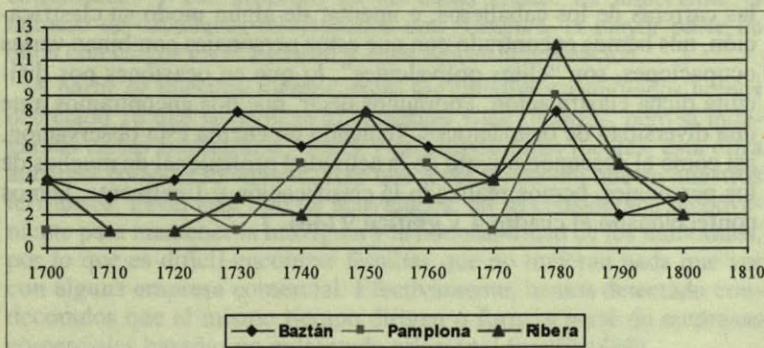
(45) ANDUJAR F. *El sonido del dinero* op.cit. pp.430-433. Analiza el ascenso de la familia Sesma de Corella y lo califica de "ilustrador del papel del dinero en la movilidad social y profesional en la España del siglo XVIII". Nosotros de esta familia hemos localizado a: CARRANZA ARBIZU SESMA FRANCO, José Antonio. Caballero de Santiago en 1711. N: Miranda de Agra 07-03-1689. Oficial del almacén de la provisión del Ejército de Madrid, 07-03-1711. Arrendador de rentas reales de la provincia de Ávila, y de Valladolid. SESMA URQUIZU GRACIA SOLA, Martín. Caballero de Santiago en 1709. N: Carcar 05-04-1672. Sargento mayor. SAENZ DE VICUÑA SESMA RODRÍGUEZ DIEZ DE TEJADA, Juan Ángel. Caballero de Santiago en 1723. N: Los Arcos 01-03-1692. Mariscal de campo. SESMA ESCUDERO SIERRA RUIZ DE MURILLO, Miguel. Caballero de Santiago en 1751. N: Corella 12-02-1715. Capitán de las compañías de Dragones de Veracruz. SESMA ESCUDERO SIERRA RUIZ DE MURILLO, Cenón Bernardo. Caballero de Calatrava, R.C. 01-06-1743. N: Corella 13-05-1700. Secretario del Rey, Guardajoyas de la Reina. SESMA IBLUSQUETA ESCUDERO LUNA, Agustín. Caballero de Santiago en 1751. N: Corella 20-08-1717. Capitán del regimiento de Dragones de la Reina. SESMA PAYAN DE TEJADA ESCUDERO DOMÍNGUEZ, Gandioso. Caballero de Carlos III por R.D. 17-09-1793. N: Corella 08-02-1746. Comisario de Marina. SESMA PAYAN ESCUDERO DOMÍNGUEZ DE TEJADA, Fermín. Caballero de Santiago en 1786. N: Corella. Brigadier de Marina, jefe de Escuadra. SESMA ZAILORDA ESCUDERO RUIZ DE MURILLO, Baltasar. Caballero de Santiago en 1778. N: Bayona, Lapurdi 31-08-1738. Jefe de Escuadra. Padres: Zenón Bernardo (Corella, Navarra 08-08-1702) caballero de Calatrava R.C. 01-06-1743. SESMA ESCRIBANO LAORTIGA SANTISTEBAN, Alberto. Caballero de Carlos III, R.D. 12-02-1792. N: Tudela 02-07-1756. Capitán de navío. Familia de Corella con una rama en Bayona, que consiguen los hábitos a lo largo de todo el XVIII. Su vía de elevación fue el Ejército y la Marina, a lo que debemos añadir la influencia que pudo ejercer uno de sus miembros inmejorablemente situado en la Corte, ya que es Secretario del Rey y Guardajoyas de la Reina. ARANBURU ZABALA, Y. *Elites honor...* ob.cit. p.115. FICHOZ. En relación con esta movilidad: AZCONA GUERRA A.M., en *La presencia de la minoría bayonesa en la dinámica del comercio franco-español del siglo XVIII* Hispania n° 203 CSIC 1999 pp.955-987, trata a diferentes casas comerciales bayonesas, que penetran en el País Vasco y



Los caballeros de Pamplona/Iruña, responden a un patrón diferente a los del Baztán o la Ribera, asemejándose más a lo que ocurre en Vitoria. No encontramos entramados familiares tan marcados, ya que los apellidos no se repiten de la misma manera, tan sólo algunos hermanos. Lo que sí hemos comprobado, es que hay caballeros nacidos en Pamplona que son hijos de baztaneses. Estimamos, que resultaba vital la inserción de miembros de estos clanes, en la capital y en las estructuras de gobierno navarro, ya que forma parte de las aspiraciones familiares y de su estrategia de elevación.

En el gráfico 8, reflejamos la evolución de las concesiones de los hábitos en los tres focos navarros. Observamos que hasta 1770, los baztaneses son los individuos más condecorados, pero a partir de aquí y hasta finales de siglo, son superados por los caballeros de Pamplona y La Ribera. En el sur, los hábitos de Corella y Tudela, principalmente tienen lugar en la década de 1750 y 1770-1780, siendo estos últimos años especialmente fructíferos. En Pamplona/Iruña no hay hábitos entre 1740 y 1760.

**Gráfico 8. Evolución de las concentraciones de hábitos a caballeros de Pamplona, Baztán y la Ribera en el siglo XVIII**



Es interesante según avanzamos el trabajo, comprobar que del alto número de caballeros que se cruzan en la primera década del siglo, mayormente son de Bilbao y en menor medida de Vitoria y que navarros y gipuzkoanos no despuntan en estos primeros años.



Respecto a la dedicación o carrera profesional de los caballeros, sabemos que en teoría se exigía como calidad la *limpieza de oficios*, hasta la Real Cédula del 18 de Marzo de Carlos III, en la que se declaran honestas todas las profesiones y establece la posibilidad de ennoblecimiento a la familia que durante tres generaciones, hubiese mantenido un establecimiento industrial o mercantil de notable utilidad pública (46). Dicha limpieza de oficios, se trataba de una norma de exclusión encaminada a evitar el acceso a la nobleza a quienes habían accedido a la riqueza a través del comercio, la banca o la "industria", que por otra parte eran quienes más ansiaban ascender y para los que un hábito significaba el reconocimiento de su ingreso en el grupo superior (47). Efectivamente, entre nuestros caballeros y sus ascendentes, encontramos industriales y comerciantes, profesiones que no impedían acceder a un hábito. Pero como es de esperar, en nuestras fuentes principales: expedientes y pruebas de caballero, no se reflejan dichas actividades. Lo que sí nos muestran, es cómo estos personajes eran propietarios de tierras, casas solares, molinos y ferrerías, que les proporcionaban rentas o lo que es lo mismo, eran titulares de mayorazgos, cualidad que avalaba su condición de propietario administrador de rentas y de llevar una vida noble. Al mismo tiempo, al definir las carreras de los caballeros, e intentar de algún modo su clasificación, nos hemos encontrado con que estos personajes combinan varias ocupaciones, son "élites polivalentes", lo que en ocasiones nos dificulta dicha clasificación. Podríamos decir, que nos encontramos ante una diversidad de ocupaciones. Teniendo en cuenta esta observación, así como el desconocimiento de la actividad profesional de muchos de los personajes, hemos realizado la clasificación y finalmente, hemos confeccionado el cuadro 4 y gráfico 9 (48).

#### 4. ESTUDIO SOCIO-PROFESIONAL

(46) (Nov. Recop. VIII,23,8) MORETA MINUJOS J. *Los caballeros de Carlos III*. ob.cit p.410

(47) Para Alcántara y Calatrava, un mercader era el que hubiera tenido trato con *cualquier género de mercancía*, en cambio Santiago hasta 1652 no excluía a aquellos que hubieran tenido tratos *al por mayor* POSTIGO CASTELLANOS E. *Honor y Privilegio...* ob.cit. pp.140-141. MORALES MOYA A., en *Actividades económicas y honor estamentales el s. XVIII*. Hispania nº 167 CSIC 1987 pp.951-976, dice "ser en cierta medida un tópico la idea de nobleza ociosa para medio país en el que no sólo la dedicación a tareas económicas de un cierto nivel, sino incluso los más modestos oficios, fue compatible con la hidalguía."

(48) Los datos reflejados en el cuadro 4, son el resultado de cruzar la información de Cadenas y Vicent con las carreras administrativas que se recogen en la base de datos FICHOZ del grupo PAPE.



**Cuadro 4. Carreras de los caballeros vascos de las OOMM en el s. XVIII**

CARRERAS	ÁLAVA	BIZKAIA	GIPUZKOA	NAVARRA	TOTAL	%
Ejército	25	46	29	75	175	29
Alta Administración	25	46	22	58	151	26
Marina	5	14	12	1	45	8
Iglesia	7	7	5	11	30	5
Comercio y finanzas	3	4	3	6	16	3
Casas Reales		2	3	8	13	2
Profesión desconocida	24	46	43	48	161	27
TOTAL	89	165	117	220	591	
Ostentan cargos municipales	26	45	46	29	146	24
Relacionados con América	20	45	31	36	132	22
Poseen o crean título	7	7	9	23	46	7

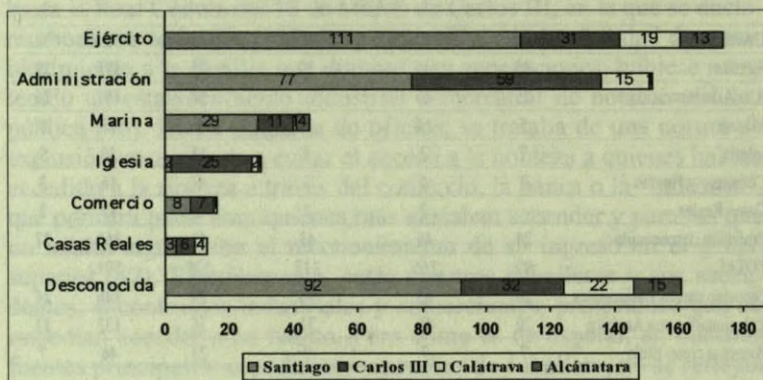
Observamos, que del Ejército procede el mayor número de caballeros, a los que si sumamos Marina tenemos que el 37% procede de estas instituciones. En segundo lugar, los caballeros hacen carrera en la alta Administración y ya en menor medida, tenemos caballeros eclesiásticos y con empleos en las casas reales. Es importante el número de caballeros relacionados con América, la mayor parte de ellos con cargos en el Ejército y en la alta Administración.

A partir de nuestras fuentes, entre los caballeros estudiados hemos detectado 16 que se dedican al comercio y las finanzas, pero si indagamos en las trayectorias vitales y utilizando otras fuentes, esta cifra aumenta considerablemente. Hay que tener en cuenta que en nuestros territorios, llevar este tipo de actividades, no se consideraba inconveniente para mantener la hidalguía y la honorabilidad de los individuos, por lo que es difícil encontrar familias que no tuvieran nada que ver con alguna empresa comercial. Efectivamente, hemos detectado condecorados que al mismo tiempo dirigen o forman parte de empresas comerciales basadas un entramado relacional familiar (49).

(49) Empresas familiares muy fuertes e importantes que se enriquecen y consiguen hábitos como: los Gortazar de Bilbao, de cuyo estudio en su tesis se encarga mi compañero Santiago Neira, los Ruiz de Apodaca, de cuyo estudio en su tesis se encarga mi compañera Silvia Jiménez, o los Marticorena, de cuyo estudio en su tesis se encarga mi compañera Lara Arroyo, entre otras. MONTROYA ZABALA, M. *El grupo dominante de Bilbao... ob.cit.* pp.66-67 muestra casos de comerciantes que se enriquecen y ascienden socialmente y que los hijos desechan el oficio de los padres, vinculan los bienes, consiguen hábitos y se ennoblecen.



**Gráfico 9. Carreras profesionales de los caballeros de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra y Órdenes Militares**

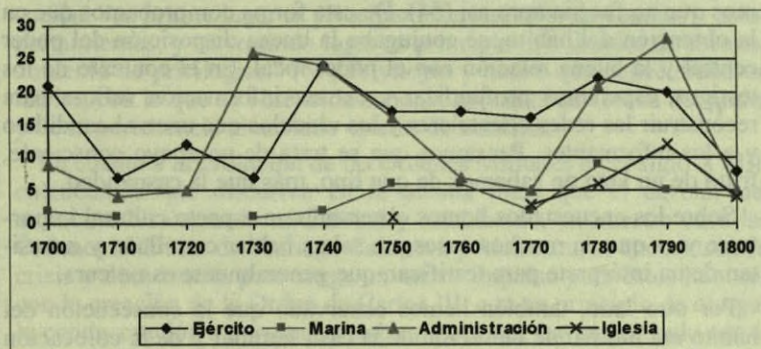


Respecto a las carreras de los caballeros que presentamos en el gráfico 10 y a la evolución de éstas, observamos que cada institución sigue una trayectoria, con picos puntuales que necesariamente no coinciden. Los caballeros del Ejército, aumentan considerablemente a partir de 1730. Los caballeros de la Marina evolucionan en ligero ascenso a lo largo de todo el siglo. Los condecorados de la alta Administración destacan especialmente en los años 1730-40 y a finales de siglo. Los caballeros de la Iglesia, son exclusivamente de la segunda mitad de siglo y mayormente de Carlos III. En definitiva, diferentes evoluciones pero final común: de 1790 a 1800 las concesiones descienden notablemente sobre todo, los caballeros del Ejército y la Administración, y en el período de 1800 a 1808 en todas las profesiones se reducen a cinco los condecorados.

(50) Hay varios casos en todos los territorios. Un ejemplo pueden ser tres hermanos nacidos en Vitoria, a los que su actividad en al Ejército y la Marina les ennoblecen de finales de siglo. Ignacio M<sup>a</sup> ÁLAVA NAVARRETE ARANGUREN NAVARRETE. Caballero de Santiago en 1793. Caballero de Carlos III, R.D. 12-11-1805. Caballero de la Orden de San Fernando en 1816. Caballero de la Orden de San Hermenegildo en 1816. N: Vitoria 25-09-1750. Capitán Gral. de Marina. Luis ÁLAVA NAVARRETE ARANGUREN NAVARRETE. Caballero de Santiago en 1796. N. Vitoria 14-10-1753. Coronel. Gobernador de Valparaíso, Chile. José Manuel ÁLAVA NAVARRETE ARANGUREN NAVARRETE. Caballero de Santiago en 1795. N: Vitoria 20-01-1743. Coronel del regimiento de Puebla de los Ángeles. Nueva España. Tíos de Manuel Ricardo ÁLAVA ESQUIVEL NAVARRETE PERALTA. Caballero de Carlos III por R.D. 04-12-1835, y Gran Cruz R.D. 09-02-1836. Caballero de Santiago, 1813 Caballero de la Legión de Honor (Francia). Caballero de la Orden del Águila Roja (Prusia). Caballero de la Orden de San Esteban (Austria). Caballero de la Orden de San Fernando. Caballero de la Orden de San Hermenegildo. N: Vitoria, 07-02-1772. Casado con su prima M<sup>a</sup> Loreto ARRIOLA, cuyo padre era regidor del ayuntamiento de Vitoria y descendía de los marqueses de Legarda. Su cuñado José M<sup>a</sup> ESQUIVEL vizconde de Villahermosa, presidió las Cortes en 1822. ARANBURUZABALA, Y. *Elites honor...* ob.cit. p. 57



**Gráfico 10. Evolución de las concesiones de hábitos en la Marina, Ejército y Administración en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. S. XVIII**



Respecto a los titulados hemos cuantificado 46 caballeros, de los cuales el mayor número procede de Navarra, algo que ya Caro Baroja reflejó en su *Hora Navarra del XVIII*. Algunos títulos son heredados pero mayormente son de nueva creación, lo que viene a mostrar la incorporación de nuevas familias al selecto grupo de nobleza titulada.

Complementarios a las carreras hemos cuantificado los caballeros que tienen cargos municipales, que suponen el 24%. Sabemos que el acceso a los cargos locales es importante ya que "el ejercicio del poder local caracteriza al grupo tanto o más que la riqueza" (51) y que resultan básicos y claves a la hora de realizar las pruebas de nobleza, como podemos observar en los expedientes. No obstante, hay que considerar que en muchos casos estos cargos son honoríficos y a posteriori, y que en muchas ocasiones sus titulares están fuera del territorio, incluso algunos no vuelven nunca una vez instalados en sus destinos (52).

Finalmente, recordar que los hábitos fueron un mecanismo de control de acceso al grupo elitista de la nobleza, cuya admisión pasaba por el rey y el Consejo de Órdenes, pero también debía ser confirmada por los testigos que avalaban las pruebas. Pero, estos testigos eran fruto de la casualidad o ¿Eran del entorno del pretendiente? ¿Qué vínculo los une al candidato? Las formas de reunir los testigos es un factor que determina la capacidad de organización de una red social en torno al pretendiente. Según Martine Lamber-Gorges, los informantes tienden a elegir testigos de autoridad, generalmente entre los más

(51) DEDIEU J.P.: *Las elites: familias, grupos, territorios*. Bulletin Hispanique n° 97. 1995. p.20.

(52) Es el caso de Sebastián de la Cuadra. MARTÍNEZ RUEDA F. *Familia eta boterea XVIII. mendeko bizkaian*. Ob.cit pp.91-106.



ancianos (53). En todos los casos que hemos comprobado, la aptitud de los testigos es positiva hacia el solicitante ya que no hemos detectado ninguna información contraria al candidato, a pesar de que sabemos que no fue siempre así (54). De esta forma comprobamos que en la obtención del hábito, se conjugaba la buena disposición del poder central y la buena relación con el poder local. En el contexto de los testigos, esperamos profundizar y extraer información valiosa para reconstruir las redes clientelares y los vínculos que unen al candidato y a los informantes. Pensamos que se trata de un apoyo consciente, fruto de un lazo no sabemos de que tipo, más que la casualidad.

Sobre los encuestados hemos observado un aspecto cultural importante y es que en muchos casos, no saben hablar castellano y necesitan de un intérprete para testificar, que generalmente es un cura.

Por otro lado, también hemos observado que la consecución del hábito era motivo de elevación de la casa familiar y de la colocación del escudo en la fachada (55), y de la elaboración de un retrato, por supuesto con la banda y la cruz, de los que ya tenemos varias referencias. La riqueza y el poder, debían ser plasmados ante la mirada de los demás. También hemos detectado casos, en los que como ya ha sido descrito, el hábito se utiliza como dote para el matrimonio (56).

(53) GLESENER, T. *Poder y sociabilidad: Las elites flamencas...* ob.cit. p.170-172, 176.

(54) Hemos comprobado la aptitud positiva en: Real Título de Caballero de la Orden de Santiago de Manuel Francisco de Alcibar. Archivo de la Casa Alcívar Jáuregui. Nobleza. Legajo 18 y en los siguientes expedientes del Archivo Histórico Nacional: DE LA CUADRA LLARENA Sebastián. Caballero de Santiago. Exp. 2234. DE LAS CASAS DE LA CUADRA Manuel Antonio. Caballero de Santiago. Exp. 1683. LLANO DE LA CUADRA, José Agustín. Caballero de Santiago. Exp.4720. MOLLINADO DE LA CUADRA Nicolás. Caballero de Santiago. Exp.5394. ARAMBURU ABURRUZA, Miguel. Caballero de Santiago. Exp.497. ARAMBURU ATORRASAGASTI, José Francisco Basilio León. Caballero de Alcántara. Exp.92. ARAMBURU PLAZA ATORRASAGASTI ARCAUZ, Miguel. Caballero de Alcántara. Exp.93. José Francisco ZAVALA ARAMBURU. Caballero de Carlos III. Exp. 125. LARDIZABAL ARZA Francisco Javier. Caballero de Santiago. Exp.431. Respecto a los casos conflictivos, véase el caso del general Oquendo en: LAMBERT-GORGES, M.: *Basques y Navarrais*. Ob.cit. pp.145-155. También ARANDA PÉREZ F.J. en *Caballeros de hábito...* ob.cit. pp.20080-2085, muestra cómo muchas veces un hábito se convertía en verdadera arma de confrontación política y la rivalidad en la ostentación del poder, hacia que detrás de las pruebas de acceso y limpieza de sangre, podía existir una verdadera lucha política y social por mantener o acrecentar las propias cotas de poder local. Según avancemos con los expedientes, tal vez podamos detectar casos conflictivos. También lo evidencia BURGOS ESTERAN F.M.: *Los lazos del poder...* ob.cit. pp.107, 135-143.

(55) Existen varios casos de reconstrucción de la casa familiar y de la colocación del escudo en su fachada. Esto es especialmente llamativo en el valle del Baztán, en el valle Ayala o en las Encartaciones.

(56) En esta línea tenemos dos documentos, uno fechado en 1695: *Memorial de Juan Antonio de Urdaibai Binarriaga, natural de Guernica, señor de las torres y solares de sus apellidos; el cual haciendo mención de los servicios de su padre y abuelo, solicita se le conceda merced de hábito de cualquier Orden Militar, para quien se casase con su hija, Mariana de Urdaibai Ramírez de Belendiz...* AHN. Agrupación de fondos de los Consejos Suprimidos. Varios de la Cámara de Castilla. LEG.9185/EXP. SN. Otro documento fecha-



Después de todo lo comprobado, es evidente la altísima valoración e importancia que concede al honor esta sociedad, pero el honor entendido como José Antonio Maravall sintetiza en su doble significación: "en primer lugar es principio discriminador de estratos y comportamientos; y en segundo lugar es principio distribuidor de reconocimiento de privilegios." (57) Privilegio y honor que concentraba un hábito, con lo que su obtención suponía la puesta en escena del poder y de la pertenencia al ansiado estatus de nobleza.

En cuanto a la evolución de las Ordenes Militares en el siglo XVIII, entendemos que discurren en la misma línea que el devenir del momento histórico: lo tradicional y establecido, en nuestro caso las Ordenes Militares de Santiago Calatrava y Alcántara, se encuentran en crisis y decadencia, pero surge un nuevo impulso para estos honores con la creación de la Orden de Carlos III, con su principio de otorgar la condecoración a personajes nobles, pero que hayan prestado servicios a la Monarquía. Así parece que estas condecoraciones dan paso a unas nuevas elites, herederas de las anteriores, pero que entran en una nueva dinámica de prestación de servicios por los que son reconocidos y condecorados, ya que este es su principio. Serán los individuos premiados por sus méritos, el lustre de los antepasados no será suficiente aunque si necesario. Tal vez pueda ser un indicador del surgimiento del individuo y el inicio de una nueva etapa, en la que convivirán ideas y actuaciones del Antiguo Régimen y las nuevas concepciones ilustradas, que darán lugar a los procesos de cambio a partir de estos momentos y que se prolongarán a lo largo del siglo XIX.

do en 1653: *Certificado de merced de hábito de Santiago, expedido por D. Pedro de Coloma, a D. Alonso de Hereñozu, por haberse casado con una hija de D. Domingo de Zavala, a quien se hizo anteriormente esta merced.* ACZ. Fondo de la Casa Zavala. Currículum y honores. 16.25.

(57) MARAVALL, J.A.: *Poder, honor y elites en el siglo XVII*. Siglo XXI. Madrid, 1979. p.41



Cuadro 1. Caballeros de las ordenes militares en la monarquía de los Borbones: 1700-1705

	ALCÁNTARA					CALATRAVA					SANTIAGO					TOTAL
	1701	1702	1703	1704	1705	1701	1702	1703	1704	1705	1701	1702	1703	1704	1705	TOTAL
Andalucía	4		1	1	1	4	5	10	6	4	6	4	10	15	7	78
C. la Nueva			1	1	3	6	6	6	2	1	14	11	15	5	13	84
C. la Vieja		1	1	1	2	2		5			3	5	5	1	12	36
Asturias			1						1			1	1		1	5
Cantabria			1	2		1	4	3	1	2	6	3	4	1		28
País Vasco						3	2				4	7	7	1	9	33
Navarra							1				5		2	1	2	11
La Rioja					1	2	1			1	2	1		3		11
Extremadura	1		1		1		2			1		1	1	6	1	15
Murcia								1		1	2	4		1	2	11
Aragón								2				1		1		4
Valencia										1			1		1	3
Canarias	1															1
Galicia											2	1		1		4
Italia		2				1		2	2		1	2	2			12
Flandes					1	1						2		1		2
Bruselas												2				2
Francia														1		1
Irlanda												2				2
Tirol																1
Perú		5									1					1
Nueva Esp.					1		1				5	4	1	1		16
Nueva Gra.					1							1				3
La Habana			1		1								1			2
Buenos Air.															1	1
Indias													2			2
Desconocida												3	4	1	2	12

Cuadro de elaboración propia a partir de CADENAS Y VICENT, V.

- *Caballeros de la Orden Militar de Santiago que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII.* 9 vols. Madrid 1958. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Calatrava que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII.* 4 vols. Madrid 1986-1987. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Alcántara que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII.* 2 vols. Madrid 1992. Hidalguía.



Cuadro 2. Caballeros naturales de Álava S. XVIII

POBLACIONES	Santiago	Carlos III	Calatrava	Alcántara	TOTAL
Alegría/Dulantzi	1				1
Amurrio	2	1			3
Aranguiz	1				1
Araia	1				1
Armentia		1			1
Ariñez		1			1
Armiñón	1				1
Arroiabe			2		2
Artziniega	1	1			2
Asteguieta	1				1
Espejo	2				2
Foronda		1			1
Gaceta	1				1
Izarra		1			1
Jokano	1				1
Junguitu	1				1
Labastida		1			1
Lagrán	2	2	2		6
Laguardia/Biasteri	1				1
Lanciego			1		1
Lezama		1			1
Llanteno	1	1			2
Llodio		1			1
Luiaondo	1				1
Manzanos			1		1
Menagarai	1	3		1	5
Mendieta	1				1
Menoio		1			1
Nuvilla	1				1
Okondo		1			1
Quintana				1	1
Respaldiza	1	2			3
Retes de Llanteno		3	1		4
SalinasAñana/Gesaltza	2				2
Salmantón		1		1	2
Samaniego	1				1
Urbina	1				1
Viñaspre			1		1
Vitoria/Gasteiz	13	8	4	3	28
Zuaza		1			1
TOTAL	39	32	12	6	89

Se han utilizado las denominaciones oficiales incluidas en: *Entidades de población de la Comunidad Autónoma Vasca*. Bilbao 2001, y Nomenclator Oficial de Navarra 01-01-2002.

Cuadros 2, 3, 4 y 5 de elaboración propia a partir de V. CADENAS Y VICENT:

- *Caballeros de la Orden Militar de Santiago que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 9 vols. Madrid 1977-1996. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Santiago que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX*. Madrid 1958. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Calatrava que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 4 vols. Madrid 1986-1987. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Calatrava que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX*. Madrid 1976. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Alcántara que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XVIII*. 2 vols. Madrid 1992. Hidalguía.
- *Caballeros de la Orden Militar de Alcántara que efectuaron sus pruebas de ingreso en el siglo XIX*. Madrid 1956. Hidalguía.
- Extracto de los expedientes de la Orden de Carlos III: 1771-1847. 13 vols. Madrid 1979-1988.



**Cuadro 3. Caballeros naturales de Bizkaia S. XVIII**

POBLACIONES	Santiago	Carlos III	Calatrava	Alcántara	TOTAL
Abanto (Car)	1				1
Aldeacueva (Car)	1	1			2
Amorebieta	1				1
Anuncibai (Orozko)				1	1
Arcentales (Car)	1			2	3
Balmaseda (Car)	3				3
Bermeo	2				2
Berriz		1			1
Bilbao	33	13	7	6	59
Busturia	2				2
Callejo (Car)	1				1
Carranza	2	4			6
Durango	2				2
Elejabeitia	1	1			2
Elorrio	2	1	1		4
Galdakao		2			2
Galdames (Car)	2				2
Gatika	1				1
Gordexola (Car)	3	3	1		7
Güeñes (Car)	1			1	2
Izurza		1			1
Lanestosa (Car)	1	1			2
Lekeitio	1				1
Lemoa	1				1
Lumo	1				1
Markina	1				1
Mendexa	1				1
Mendieta	1				1
Molinar (Car)		2			2
Mungia	1				1
Muskiz (Car)	7	1	1		9
Nabarniz	1				1
Orduña		6	1		7
Orozko	1		1	1	3
Otides (Car)	1				1
Portugalete		1	1		2
Presa (Car)	1				1
Revilla de Carranza	1				1
San Ciprián (Car)			2		2
San Esteban (Car)			1	1	2
San Miguel de Ahedo (Car)			2		2
Santecilla (Car)				1	1
Santurtzi (Car)	3				3
Sestao (Car)			1		1
Sopuerta (Car)	3				3
Trapaga (Car)			1		1
Trasloheros (Car)	1				1
Trucios (Car)	2			1	3
Txabarri (Gar)				1	1
Villaro/Areatza		1			1
Zalla (Car)		2			2
Zamudio		1			1
<b>TOTAL</b>	<b>88</b>	<b>42</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>165</b>



**Cuadro 4. Caballeros naturales de Gipuzkoa S. XVIII**

POBLACIONES	Santiago	Carlos III	Calatrava	Alcántara	TOTAL
Aia			1		1
Albistur			1		1
Andoain		1			1
Antzuola		2			2
Araotz	1				1
Arrasate/Mondragón	1	1			2
Asteasu		2			2
Astigarraga	1				1
Ataun	2		1		3
Azkoitia	3	2			5
Azpeitia	5	2	1		8
Bergara	7	4			11
Deba		1			1
Donosita/San Sebastián	10	5	1	3	19
Eibar			1		1
Elgeta	1				1
Elgoibar		1			1
Eskoriatza				1	1
Hernani	1				1
Hondarribia/Fuenterrabía	1	1			2
Ibarra	1			1	2
Idiazabal	1				1
Irun	5	1			6
Itsasondo	3				3
Lazkao	1	2			3
Legazpia	1				1
Legorreta	1				1
Lezo	1				1
Mutriku		1			1
Oiartzun	1	1			2
Oñati	1	1	1		3
Ordizia	3	1	3		7
Renteria	3				3
Segura	2	1			3
Soraluze/Placencia de las Ar.	1				1
Tolosa	3	2		2	7
Urretxu	2	1			3
Zarauz		1	1		2
Zegama		1			1
Zumaia			1		1
<b>TOTAL</b>	<b>63</b>	<b>35</b>	<b>12</b>	<b>7</b>	<b>117</b>



**Cuadro 5. Caballeros naturales de Navarra S. XVIII**

POBLACIONES	Santiago	Carlos III	Calatrava	Alcántara	TOTAL
Abarzuza	1				1
Acedo			1	1	2
Aibar		1			1
Allo	1				1
Arraiza	1				1
Arraioz	1				1
Aoiz/Agoitz	3				3
Aranaz	4				4
Arguedas	1	1			2
Arizkun	7	1	1		9
Artajona		1			1
Artazkoz	1				1
Arteta	1				1
Azpilikueta	1	1			2
Bakaiku		2			2
Bera de Bidasoa	3	1			4
Beriain		1			1
Caparroso	1	1			2
Carcar	1				1
Cascante	1				1
Caseda		1			1
Cintruénigo	1	1		2	4
Corella	5	6	2		13
Donamaria	1				1
Elbete	3	2			5
Elizondo	13	1			14
Enériz	2		1		3
Erratzu	6				6
Espronceda		1			1
Estella/Lizarra	1	3		1	5
Etxalar	1	1			2
Etxauri	1				1
Falces	1		1		2
Fustiñana	1				1
Gartzain	2				2
Gaztelu	1				1
Gorriz			1		1
Imarcoain	1				1
Ituren	1				1
Izalzu			1		1
Larraga	1				1
Larragueta			1		1
Lekaroz	2	3			5
Lesaka	2				2
Lodosa	1	1			2
Los Arcos	1	1			2
Lumbier	1	2			3
Maya/Amaiur	5				5
Mendavia	1				1
Mendigorría	1				1
Miranda de Agra	2				2



POBLACIONES	Santiago	Carlos III	Calatrava	Alcántara	TOTAL
Muruzabal				1	1
Narbarte	2				2
Obanos			1		1
Oieregi	1				1
Olite	1	1			2
Orokieta		1			1
Oskotx	1				1
Oteiza	1				1
Pamplona/Iruña	15	14	4	1	34
Puente La Reina/Gares	1				1
Pueyo	2				2
Ripodas			2		2
Roncesvalles/Orreaga	1				1
Sangüesa/Zangoza	2				2
Santesteban/Donztebe	2		1		3
Sunbilla	1				1
Tafalla	3				3
Tudela	8	8	3		19
Undiano	1				1
Urdax/Urdazubi	2				2
Ustes		1			1
Viana		3			3
Ziga	2	1			3
<b>TOTAL</b>	<b>132</b>	<b>62</b>	<b>20</b>	<b>6</b>	<b>220</b>







# Race, Language, and Basque Protohistory According to Sabino Arana

A.S. FARWELL

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

En este artículo se afirma que la metodología lingüística utilizada en el ensayo de Sabino Arana "Protohistoria de la Nación Vasca deducida del Euskera" (1899) establece una relación conceptual entre lengua y raza que es incongruente con la posición esencial atribuida a la raza en la primera ideología nacionalista vasca. Tras una sinopsis de la obra, el estudio aborda la metodología de Arana, la relación entre lengua y raza que se establece en esta obra, su uso en la formulación de conceptos clave en la ideología nacionalista y su continua presencia en los estudios nacionalistas entre 1903 y 1913.

*1899. urtean argitaratu zen, lehenengo aldiz, Sabino Aranaren "Protohistoria de la Nación Vasca deducida del Euskera." Aranak bertan erabilitako metodologia linguistikoa aztertuz, ondorioztatzen da ezartzen zen hizkuntza eta arrazaren arteko harremana ez zetorrela bat lehenengo euskal ideologia abertzaleak arrazari eman zion garrantzi nagusiarekin. Artikulua laburbildu ondoren, azterlan honetan aztertzen dira Aranaren metodologia, bere artikuluan ezarritako hizkuntza eta arrazaren arteko harremana, ideologia abertzaleko zenbait kontzeptu nagusiren formulaziorako izan diren erabilpena eta euren etengabeko agerpena 1903tik 1913ra arteko idazki abertzaleetan.*

This article contends that the linguistic methodology utilized in Sabino Arana's "Protohistoria de la Nación Vasca deducida del Euskera" (1899) establishes a conceptual relationship between language and race that is incongruent with the essentialist position afforded to race in early Basque nationalist ideology. Following a synopsis of the essay, the discussion addresses Arana's methodology, the interplay between language and race in the essay, their use in the formulation of key concepts in nationalist ideology, and their continuing presence in nationalist scholarship from 1903-1913.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Euskara; Sabino Arana; Lengua; Raza; Nacionalismo

*Euskara; Sabino Arana; Hizkuntza; Arraza; Nazionalismoa*

Basque; Sabino Arana; Language; Race; Nationalism



The Basques and their language are beyond the reach of history. (1) For thousands of years they have lived untouched by change in their isolated corner of Europe, the last remains of some long forgotten and original culture, distinct among the planet's varied inhabitants. This is the account the world has received and the one to which some still hold fast. But this story itself has its history and it is tied in part to past studies generated about the Basques, which often reinforced the view that they were isolated and unaffected by the flow of time. Some of these inquiries have led to quite inventive results. They have ranged over the centuries from the idea that the Basques are the last remnants of a people who once populated the entire Iberian Peninsula, to the belief that they are the descendents of the biblical Tubal, to the theory that they and their language are leftovers from the lost continent of Atlantis (2). Hence, while it is true that a complete explanation for the origins of the Basques and their language has yet to be produced, it seems the most enduring story about them is that they are as mysterious as they are singular.

As the 'father' of Basque nationalism, Sabino Arana played no small role in perpetuating this particular tale. Arana was dedicated to erecting a story about the Basques that emphasized their difference at every turn. His ideological centerpiece, the concept of *Jaungoikua eta Lagizarra*, was designed to stake out the properties of this Basque exceptionality (3). In this formulation *Jaungoikua*, or God, was meant to encapsulate a Catholic mode of living righteously that Basques should follow. The second part of the slogan, *Lagizarra*, or the Old Law, represented a three-point doctrine devised to highlight Basque peculiarity that was based on the concepts of race, language, and law. Within this construction, the Basque race and language were presented as unique elements that had endured unchanged for time immemorial.

Yet, in one of those little ironies of life, Arana also arduously worked to dispel the sort of enigmas surrounding Basque and the Basques he helped engender. He produced a variety of philological studies dedicated mostly to Basque etymology and orthography with the aim to unlock secrets contained in the language. Unfortunately, since many of the sources Arana consulted were unreliable, and much of his own work was intuitively conducted, his endeavors to recon-

(1) I would like to thank everyone at the Archivo del Nacionalismo Vasco in Artea for their help during the research for this article, as well as Ludger Mees and José Luis de la Granja for their comments on earlier drafts.

(2) For more on the development of these ideas see Antonio Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca: historia de los estudios sobre ella*, Madrid, 1980, and R. L. Trask, *The History of Basque*, London, 1997.

(3) For an analysis of this ideology as well as an excellent history of early Basque nationalism see Javier Corcuera Atienza, *La patria de los vascos: orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco (1876-1903)*, Madrid, 2001.



struct the origins of Basque words led to questionable outcomes. His linguistic treatises, for example, often channeled the etymological process to conclusions he decided *a priori*. Thus, many of his linguistic and anthropological ideas resulted tautological because they departed from a paradigmatic perspective that framed the Basques as different, and followed a course of logic designed to reinforce this premise. Moreover, these predetermined conclusions frequently coincided with the racial doctrine contained in his political ideology.

Historians of Basque nationalism have focused quite a bit on Arana's conceptualization of language and race due to their prominence in his political ideology and because of the important role both, but especially language, would continue to play in Basque nationalism throughout the 20<sup>th</sup> century and up to the present. The problem of race in Arana's ideology is generally approached with a two-part question in mind: was Arana a racist and, if so, what kind of a racist given his historical context? More often than not, Arana's racism is affirmed (4). Arana understood race as a classificatory tool that he applied in a biological, cultural, or even generic sense, depending on the subject matter at hand. This racial scheme helped Arana exploit prejudice in order to gain sympathy for his political ideas. Within nationalist doctrine, race was construed as the essence of the nation and all other elements as derivatives of it, including language, institutions, and customs. Since race was part of nature in this formulation, a person of Basque ancestry could no more separate themselves from the nation than an outsider could elect to join it.

It has been argued that Arana understood the social and cultural conflicts surrounding him as a battle between a superior Basque race and an invading, inferior Spanish one (5). Indeed, more than one historian situates the racial aspect of early Basque nationalism within a social Darwinist discourse that considered some races superior to others (6). Corcuera, for example, believes Arana's racism was designed to marginalize foreigners by devaluing their "ethnic" characteristics in order to give the Basque petit bourgeoisie a sense of racial superiority. This emphasis on the "ethnic element," along with the rise of ethnology and

(4) This viewpoint is maintained by Corcuera (2001) and by Santiago de Pablo, Ludger Mees, and José Antonio Rodríguez Ranz, *El péndulo patriótico: historia del Partido Nacionalista Vasco* (Barcelona, 1999).

(5) Mees, "Sabino Arana: el contexto y la política." *Hermes: Pentsamendu eta Historia Aldizkaria* 11 (2004): 6-16.

(6) Corcuera (2001), de Pablo, et. al. (1999), and Mees (2004). Although Mees supports the idea of a social Darwinist strain in Arana's ideology, he also stresses Arana differed from "classic social Darwinists" because his strong Catholicism was incompatible with evolutionist theory. For a different opinion, see Daniele Conversi, *The Basques, the Catalans, and Spain: Alternative Routes to Nationalist Mobilisation*, Reno, 2000. Conversi believes Arana never espoused a biological theory of racial superiority and suggests Arana did not subscribe to a theory of hierarchical races.



anthropology at the end of the 19<sup>th</sup> century, also led others to place the Basques on a racially qualitative scale in studies aimed at unearthing the origins of the "island race." (7)

Historical studies on the role of language in early Basque nationalism have centered on Arana's philological work, on his perspective vis-à-vis Basque's social role, and on the function of language within Arana's ideology. There is widespread consensus that Arana's linguistic work was driven by a desire to 'purify' the language by purging words he considered foreign, replacing them with neologisms he invented (8). Corcuera adds part of the motivation behind this linguistic housecleaning was Arana's desire to create a version of Basque that corresponded to his political ideals. As such, this rendering of Basque was designed to be uncontaminated by Spanish, devoid of history, and disconnected from the past. At the same time, Arana utilized this sanitized Basque as an instrument for political and social mobilization. Early nationalists were behind efforts to develop education in Basque and they were quick to criticize priests and the government for doing little to support the language.

Despite this interest in Basque, it continued to play a secondary role to race within nationalist ideology. Conversi argues this was due to nationalist ambivalence towards Basque. From his perspective, race was chosen as the ideological basis of the Basque nation because the nationalists did not see Basque as a practical form of communication. Corcuera, on the other hand, describes the reverse. In his view, Arana's ideological attitude towards Basque was conditioned by the preeminence of race in nationalist doctrine. Since language was construed as the bulwark of the race, protecting it from foreign corruption and influences, Basque had to be guarded and diffused, but simultaneously kept from outsiders (9). Conversi considers the use of Basque as an ethnic barrier paradoxical given Arana's apparent desire to recover the language.

A tidy manifestation of Arana's intellectual approach to race and language may be found in Arana's article, "La protohistoria de la nación vasca deducida del euzkera," which was first published in the newspaper *El Correo Vasco* in 1899, and later in the cultural magazines *JEL* and *Euzkadi* in 1907 and 1915 respectively (10). Arana's goal in "Protohistoria" was to explore the possibilities of applying a non-comparative etymological methodology to certain Basque words

(7) Corcuera (2001).

(8) This is maintained by Conversi (2000), Corcuera (2001), and de Pablo, et. al. (1999).

(9) Corcuera (2001) and de Pablo, et. al. (1999).

(10) *El Correo Vasco*: June 25, 1899, #22, p. 1; June 26, 1899, #23, p. 1; and June 30, 1899, #27, p. 1.; *JEL*: October 16, 1907, #13, pp. 196-198; November 16, 1907, # 15, pp. 227-231; and December 16, 1907, #17, pp. 266-268; and *Euzkadi*: May 1915, pp. 207-215. The English translation is, "The Protohistory of the Basque Nation deduced from Basque."



in order to reconstruct aspects of the protohistoric Basque race and culture. In so doing, he also hoped to better understand the Basque relationship to the world's other people. As Arana outlined in the essay, the categorization of Basque protohistory could only be achieved by applying a linguistic framework because he conceived race as mutable and, therefore, unreliable (11).

This article will present a synopsis of "Protohistoria" followed by some observations about the composition. The first is that Arana's etymological analysis in "Protohistoria" represents an anachronistic return to a specific late 18<sup>th</sup>-century philological tradition because it was essentially a continuation of Pablo Pedro de Astarloa's methodology. The second is that "Protohistoria" provides an example of how Arana could perceive race in a biological sense. Arana's essays usually utilize the idea of race to signify arbitrarily people, ethnicity, or physical traits. The conclusion to draw is that Arana's general application of race as a concept should be construed as loose. Furthermore, the conceptualization of race in "Protohistoria" is tempered with two politically atypical stances for Arana. On the one hand, Arana admits the possibility that the Basque race mixed with other races in its protohistory and, on the other, he indicates that the consolidation of language is a precondition for the emergence of race. The third is that the essay and its methodology were cited after Arana's death in nationalist discourse concerning race, language, and Basque origins. The final observation made is that "Protohistoria" was not included in either edition of Arana's *Obras Completas*, even though it was published during his lifetime and posthumously twice more in nationalist magazines.

Taken together, these observations about "Protohistoria" open another perspective on the relationship between language and race in early Basque nationalist ideology and, consequently, on Arana's so-called 'turn towards Spain.' The first publication of "Protohistoria" coincides with the beginnings of this political shift, an epoch marked by Arana's growing political pragmatism towards existing government and economic structures in the Basque Country which ended, it appears, in an ideological shift towards greater Basque autonomy within Spain at the expense of Basque independence. This political

(11) It is worth noting that the use of the term "race" in the present article is used as a reflection of the texts examined in it. It is not the aim of this essay to engage in a debate over current definitions of the term, or over whether "race" exists and what place, if any, the science of genetics might have in this discourse. In the case of Basque studies, "race" often gets caught up in references to research on blood type that indicates the Basque population has the highest proportion of Rh negative blood in Europe. According to Paulo Izutueta Armendariz, the usual explanation for the blood type phenomenon is that a Neolithic invasion from the east of Europe did not totally engulf the Basques ("Sabino Arana eta bere eragina Euskal Pizkundean." In *Sabino Arana Goiri: euskara eta kultura*, 35-116. Bilbao, 2004). Suffice it to say that I believe "race," as it is generally used, is a socially and historically constructed idea.



evolution has been well documented and was the source of bitter discord between those nationalists who continued to support Arana's earlier radical position on separation and those who argued Arana's dying message was to strengthen nationalism through greater political and economic autonomy. The question remains, however, as to whether this political change also corresponded with a deeper ideological shift with respect to the role of language and race in nationalist doctrine. While such an ascertainment may be difficult to make, the linguistic methodology utilized in "Protohistoria" demonstrates an incongruity between the conceptualization of race and language as portrayed in the essay, and the essentialist position of race in nationalist ideology.

Although "Protohistoria" was published for the first time in *El Correo Vasco*, the article was originally read at a literary soirée held by Arana's publishing house on March 18, 1899. A footnote to the version published in *Euzkadi* also indicates that the gathering was the first in a series of cultural conferences hosted by the nationalists and that the essay is only a fragment of a larger study which has been lost. The article is eight pages in length and, due perhaps in part to the nature of the gathering, presents a rather limited discussion of the points Arana wished to address. It is divided into a preface and four "deductions" about protohistoric Basques derived from an etymological analysis of Basque words.

In the preface, Arana stated that *euzkeralogia*, the study of Basque, represented the most efficient and authoritative manner to uncover the hidden origins of the Basque race. More concretely, he noted this could be accomplished utilizing Basque itself, "the language of our race." (12) Arana believed Basque could illuminate the "dark labyrinth" of the Basque nation's protohistory in at least two ways. The first was through a comparison of Basque lexis and grammar, its "elements and organism," to those of other languages. Applying this comparative method, one might deduce the relationship that possibly existed between the Basque race and the world's other races (13). The second was to examine Basque lexis through a non-comparative etymology. This second method, largely ignored by those who studied Basque according to Arana, was just as important as its comparative counterpart.

## THE TEXT

(12) "...la lengua de nuestra raza misma." *El Correo Vasco*: June 25, 1899, #22, p. 1; *JEL*: October 16, 1907, #13, p. 196; *Euzkadi*, May 1915, p. 207.

(13) The publications differ in language. The word used in *JEL* is *puede* while the word used in *El Correo Vasco* and *Euzkadi* is *pudo*. The latter is more hypothetical, making the putative relationships between races more tenuous.



In Arana's estimation, both methods of etymology could show the morphological and "ideological" origins of contemporary word-forms (14). Hence, comparing Basque and foreign terms to each other could demonstrate the relationship that might unite Basque with other languages and, consequently, the Basque race with the rest of the known races. The clause "might unite" is important because it may be interpreted in at least two ways (15). One is that Arana meant to say that etymology could help position Basque and the Basque race within the family tree of human languages and races. This was not a new idea. Etymology was used in the past to classify Basque within a Biblical structure of languages derived from the story of Genesis (16). Another interpretation, however, is that Arana was suggesting a more intimate relationship that implied Basque and the Basque race had undergone a certain degree of mixing with other languages and races in the past. This distinction is important for how it compares to Arana's understanding of race, typically depicted as uncorrupted in his political essays or articles.

The non-comparative etymological analysis of Basque lexis also dealt with semantic formation, but only through Basque itself. Applying this method, Arana wrote etymology could lead to a "very probable" understanding of primitive Basque worship, beliefs, and customs, including their degree of civilization and culture, their geographic presence, and even the physical characteristics of their anthropological type, which were as yet, he asserted, still inscrutable when applying anthropometry as a method. Thus, in a sort of anthropology through etymology, the 'original' roots of certain words might be utilized to deduce protohistoric cultural practices and racial phenotype. Arana pointed out that the non-comparative etymological method was previously utilized with success to demonstrate Basques employed stone tools and weapons protohistorically, and the purpose of "Protohistoria" was to further explore the possibilities of the method (17). To do so, Arana divided the rest of study into several "deductions." The first offered more data on the aforementioned study of stone tools and weapons, the second applied the non-comparative methodology to clothing, and the final two did the same for "anthropological characteristics." (18) Through these deductions, Arana

(14) The term "ideological" in this context is best understood as "semantic."

(15) "...averiguar el parentesco que pueda unir a nuestra lengua con las otras, y por ende a nuestra raza con las demás conocidas." *El Correo Vasco*: June 25, 1899, #22, p. 1; *JEL*: October 16, 1907, #13, p. 196; *Euzkadi*: May 1915, p. 208.

(16) The roots of this literary tradition stretch back to medieval writers, including St. Geronimo, Rodrigo Ximénez de Rada, the Archbishop of Toledo, and Alonso de Madrigal, also known as *El Tostado*. See Tovar (1980), pp. 15-22.

(17) Arana is probably referring to Inchauspe's work on the subject.

(18) The preface also indicates that the original essay included a section on the geographical areas populated by the protohistoric Basques, but it is not present in any of the editions published.



hoped to prove how the etymology of Basque lexis could serve as a method to uncover the protohistory of the Basque race. He was careful, however, to assure the reader that the study's results were only hypotheses to explain existing historical or linguistic facts.

As mentioned, Arana's first deduction was that Basques used stone tools and weapons in a "remote epoch." The terms used to make the claim are: *atxurr* or *aitzurr* (hoe); *aizkora* or *askora* (axe); *aizto* or *azto* (knife); *aizturak* (scissors); *izkillu* (weapon); *azkon* (lance); *azaga* or *azagai* (javelin); and *ezpata* (sword). For each term, Arana provided its original constituent parts. *Aitzurr*, for example, is made up of the parts *aitz* (crag, fragment of rock, or rock) and *urr* (sharp) or, similarly, *aizto* is comprised of *aitz* and *to* (a marker for the diminutive).

The key word-fragment appears to be *aitz*, since it is present in the etymology of every word on the list (19). Addressing this point, Arana wrote that other essayists had concluded the first four terms on the list—hoe, axe, knife, and scissors—were derived from *aitz*. He agreed with this interpretation but, with the exception of *aizto*, he did not think the remaining constituent word-parts for these four terms were correct. Arana did not expand on this contention, except to observe that some of the other etymological roots present on the list, *urr*, *kora* and *killu*, had the same signification, i.e., "sharp." Finally, *pace* Inchauspe, Arana contended that the lower Latin *ascia*, from with the Italian *ascia* and Spanish *hacha* are derived, also had its origins in the Basque *aitz*. Arana left his analysis for this deduction at this, without providing any interpretation about how these terms explained Basque protohistory.

In the second deduction, Arana applied the non-comparative method to words for certain articles of clothing. As in the first deduction, Arana provided a list of words. Of the twenty-five terms on the list, he claimed only three were both primitive and indisputably Basque: *abarrkak* (sandals), *prarakak* (pants), and *atorr* (woman's shirt and underskirt) (20). The conclusion Arana drew from this observation was that the protohistoric Basques only wore the articles of clothing that these three terms originally signified. In a disconcerting leap of logic, he posited that his conclusion must be true because if protohistoric Basques had worn other clothing, then the names for these hypo-

(19) Arana alternates the Spanish translation of *aitz* between *piedra* (rock) and *peña* (crag) with no apparent basis on the tool or weapon he is describing. For the word *aizkora*, JEL translates *aitz* as *peña*, while *El Correo Vasco* and *Euzkadi* translate the same as *piedra*.

(20) The remainder of the list is broken up into three parts comprised of neologisms Arana considered inadmissible: *gorantz* or *gorutz* (waistcoat); *atzorro* (glove); *bernazorro* (gaiter); merely "qualitative" neologisms: *gárriko* or *gerriko* (corset); *lepoko* (scarf); *belarriko* (earring); *barruko* (underwear); *azkañeko* (gaiters); and foreign loan words: *alkondara* or *alkandora* (man's shirt); *mantar* (spat); *txapin* (pump, slipper); *abarketa* (espadrille); *besana* (shawl); *galtzerdi* (sock); *longain* (high-brimmed hat); *galtzamarr* (garter); *txamarra* (coat); *txano* (cap); *kapel* or *txarel* (cap or hat); *gona* (skirt); *amantal* (apron).



thetical articles of clothing would probably have been applied to new clothing that appeared later in time or as a result of foreign influence.

Unlike in the discussion presented for the first deduction, in this one Arana did offer an explanation for how the etymology of his three chosen terms indicated something about the early Basques. The modern signification of *abarrka*, Arana wrote, was "leather shoe." Since *abarrka* was comprised of *abarr* (branch) and *ka* (thing), it signified "thing of branch." Citing Astarloa, Arana concluded from this etymological "deconstruction" that, at the time this word was formed, protohistoric Basques utilized footwear made of branches. Arana elaborated on what this footwear looked like, describing it as constituted of woven wicker, reed, or some similar plant. As a contemporary example, he pointed out that these sandals would have been something similar to those still worn by some "Indian nations." The analysis continues with *prarakak* (pants). Arana wrote it was probable that the word originally designated either a sort of knee-high pants or sewn fabric that was rolled up and cinched at the waist. Curiously, the etymology given for *prarakak* is the same as for *abarrkak*, since Arana claimed the latter was also written *barrkak*, from which *prarakak* was derived. This led Arana to conclude that the primitive meaning of *abarrka* signified clothes in general, all of which must have been made of the same material. Arana moved on to *atorr*, which in some places meant "woman's shirt" and in others "underskirt." The etymological origins of *atorr* are broken into *ate* (door, in the sense of "lid" or "covering") and *orr* (a suffix with agency). Originally, he commented, this article of clothing was probably a simple tunic because the word signified "quilt" or "cover." Strangely, yet humorously, Arana wrote it was possible that the term *atorr*, and its meaning, appeared later in time than *abarrka* or *prarakak* because it did not contain any clues about the material that was used to make it and because it implied the existence of "doors or lids, etc."

Arana closed this second deduction with a summary of what may be concluded about protohistoric Basques from the etymology of the terms given above: 1) Primitive Basque clothing probably consisted of a type of footwear and belt that was made from a woven plant substance; 2) Women wore a different sort of clothing than men that was tunic-like and made of some undetermined material; 3) Men did not cover their torsos; and 4) Neither men nor women used head covering. Arana gave no reasons in his analysis for this final judgment on head covering.

The third deduction is that protohistoric Basques had prominent noses. This deduction, Arana contended, may not be fully appreciated given that the typical modern Basque also had a prominent nose, and not a flattened one. However, he noted, it was important to realize that while physical characteristics may not change over long periods of time given a constant climate, they do change when climate changes, as well as when races "cross," a phenomenon which, in some remote



era, most likely *did not escape the Basque race*. This statement is noteworthy for its admission that the Basque race underwent mixing with others. Such language is not present in most of Arana's tracts. Just as interestingly, it is in direct contradiction to most of the statements made on race by many of his nationalist followers. To this 'caveat' on the geographical and temporal mutability of race, Arana added that one should not assume the deduction that protohistoric Basques had prominent noses also meant they had elongated noses. His conclusion, he stressed, was limited to the affirmation that the Basque nose, at the time of the formation of the language—which he asserted was "the first moment of the race"—was prominent, i.e. not flattened as in some contemporary races. Arana attempted to prove this by demonstrating that the Basque word for nose originally signified "sharp prominence."

This analysis is short. Arana highlighted that the Biscayan word *suurr* (nose) was more ancient than the Pyrenean and Guipúzcoan word *sudurr* (nose), which was a derivative of the first. The term *suurr*, the reader is told, is itself comprised of two lexical parts which in turn have a common root. One is *su* or *sun* (prominent protuberance) and the other is the aforementioned adjective *urr* (sharp or projecting). Arana concluded that the semantic origin of *suurr* was, "sharp prominence."

Arana's final deduction was that protohistoric Basques had curly or wavy hair. Arana claimed he arrived at this conclusion through an examination of the Basque term for "hair," whose original root signifies "round," "circular," or "curly." The reasoning behind this was that the etymology of a word was based, semantically speaking, on one of the most readily perceptible external characteristics of the object in question. So, in this case, the reason the primitive Basques referred to "hair" with a term that generically meant circular was that their hair was in fact curly. Arana proceeded to demonstrate that the term in Basque for "hair" originally meant "circular."

Through an analysis of a "considerable" number of Basque words, Arana decided that the Basque root or sub-root for "hair" was originally *oil*. He added that modern Basque had several words for "hair" including, the Biscayan *ule*, the Pyrenean and Guipúzcoan *ile* and *bul*, and the Biscayan and Guipúzcoan *bil* (21). The discussion proceeds with an etymological breakdown of these four terms to show how they are related to *oil* and *boil*, a sub-root of *oil*. As it turns out, *bul* and *bil* also mean "round," and Arana outlined how these two words were used as part of other words that were related to "hair."

(21) In a footnote to this sentence, Arana writes that after the reading was given, Azkue informed him *ule* was indeed used in some part of Arratia (Biscay), which Arana says confirms his analysis. This also suggests Azkue was present at the soirée.



In order to do this, Arana added three more terms to the analysis, *buluzi*, *billusi*, and *bilos* (as one can see, *bul* and *bil* are present in these words). Each of these terms means "naked" in different Basque dialects. But Arana wrote that they meant literally *en pelo*, which is a Spanish way of saying, "stripped bare of the usual accessories." According to Arana, the elements present in the latter halves of these words, *uzi*, *usi* and *os*, were all derivatives of the word *uts*. Strictly speaking, *uts* means "empty," but depending on the context it can also signify, as Arana indicated, "only," "pure," or "clean." This led Arana to refute van Eys's interpretation of *bilos*, which the latter understood as "lacking hair." Arana decided *bilos* actually meant the direct opposite, or "purely hair." (22)

The discussion of *bil* and *uts* comes together in yet another term, *bildots* (lamb), because this is yet another example of how *bil* is used to signify "hair." In this case, *bil* does not simply signify "hair," but rather "curly hair." To Arana, this was so because in this case *bil* denoted "curl" and *ots* was *uts*, or "pure." Hence, *bildots* is "pure curl." (23) In maddeningly inventive logic, the conclusion was that *bildots* was proof not only that *bil* indicated "hair," but also that this hair was curly and, consequently, so was Basque hair. Arana continued, remarking that this meant protohistoric Basques did not have straight hair as did some "red skins, Eskimos, or other races." He also made it a point, however, to stress that this hair may not have been extremely curly, such as the "wooly" hair of the "contemporary Negro." (24) The deduction simply went as far as to claim, Arana wrote, that Basque primitive hair was more or less curly, without actually determining the "degree of curliness." Thus, fantastically, Arana placed the degree of curliness for Basque protohistoric hair somewhere on the scale from "not straight" to not as curly as "a Negro's or as the wool of a lamb." As a coda, Arana reminded the reader that when the terms *ule*, *ile*, *bul* and *bil* were formed, the Basques had long hair. The apparent contemporary absence of curly hair among Basques, he wrote, was due to the modern practice of wearing hair short.

The essay ends here, but one might guess that the final section on geography would have attempted to demonstrate, as did Astarloa and others, the extent of protohistoric Basque presence on the Iberian Peninsula through an etymological study of placenames. Some clues

(22) To emphasize his point, Arana uses the examples of *burutsik* and *oinuzik*, which mean 'bareheaded' and 'barefoot.' "Y la prueba no es difícil. *Burutsik*, de *buru* (cabeza), significa *descubierto*, *en pelo*, y es claro que etimológicamente no quiere decir *desprovisto de cabeza*..." *El Correo Vasco*: June 30, 1899, #27, p. 1; *JEL*: December 16, 1907, #17, p. 268; *Euzkadi*: May 1915, p. 214.

(23) Arana does not seem to mind that this means *bildots* and *bilos*, *biluzi*, etc. have exactly the same meaning.

(24) *El Correo Vasco*: June 30, 1899, #27, p. 1; *JEL*: December 16, 1907, #17, p. 268. *Euzkadi*: May 1915, p. 214.



to this missing fragment are also present in a single handwritten folio entitled, "El Euzkera como medio de investigación de la Protohistoria Vaska," found among Arana's documents at the Archive of Nationalism in Artea (25). It seems the cultural artifacts and physical traits which Arana investigated in "Protohistoria" were part of either a larger planned study, a set of conclusions, or a group of Arana's or contemporaries' assumptions about Basques (26). The document lists fifteen statements about protohistoric Basques:

1. El cabello del vasko fué ensortijado.
2. Dos solas eran las prendas de vestir del vasko.
3. El vasko usó barba luenga.
4. El material de que el vasko se sirvió para fabricar sus herramientas, armas etc. fue la piedra.
5. El vasko conoció la fabricación del vidrio.
6. El vasko habitó tierras áridas en algún tiempo.
7. El vasko moró en países tropicales alguna vez.
8. El vasko conoció los sortilegios.
9. El vasko se alimentó alguna vez de bellota de encina y roble.
10. El vasko hacía sus correrías siguiendo el curso de los ríos.
11. El vasko no tributó culto, al menos en su origen, á los astros.
12. El pueblo vasko tuvo una época de decadencia en que perdió su culto y sus tradiciones.
13. Uno de los alimentos ordinarios del vasko fué en algun tiempo el ganado de lana.
14. El vasko nunca fue negro.
15. La nariz del vasko fue aguda.

Points six and seven, which claim the Basques were at some point in history both tropical and desert dwellers, may constitute the miss-

(25) HAG,K.00007,C.68, Archivo del Nacionalismo, Artea. The archive's catalog lists the date of the folio as approximately 1900, but the document itself is not dated. Recall that all of the editions of "Protohistoria" place the date of the soirée at March 18, 1899.

(26) In "Protohistoria" Arana refers to the idea of typology, or the categorization of culture according to races by focusing on a few specific physical traits. It is not entirely clear why Arana decided upon these specific physical and cultural traits to test his etymological theory. However, Arana may have picked them out based on those already considered important for defining the Basque type. Some of his contemporaries, such as Telesforo Aranzadi and Inchausti, also considered these same traits to be important. Jesús Azcona has written that many Basque anthropologists had a Basque 'type' in mind that they themselves created. See "La Antropología vasca hoy: estado de la cuestión." *Ohitura* 5 (1987): 21-34.



ing geological deductions Arana referred to in the preface to "Protohistoria" and reflect the Tubal or Tarshish origins stories about the Basques which some continued to hold true. In addition, two more biological deductions are present on the list: the Basques wore long beards and they were never "black." The remaining propositions are "cultural" in nature. To the deductions about stone tools and clothing presented in "Protohistoria," Arana added that the Basques fabricated glass, took excursions following the course of rivers, ate acorns and lamb, practiced sorcery, did not worship the stars and, finally, that at some point in protohistory they experienced a period of "decadence" in which they lost their religion and traditions. Perhaps all of these points were to be 'proven' using the same etymological methodology utilized in "Protohistoria."

## THE METHODOLOGY

The general scholarly consensus that many of Arana's linguistic ideas were based on Astarloa is bared out in Arana's etymological method in "Protohistoria." (27) The practice of breaking words down into their constituent "roots" in search of their original or hidden meanings is at heart a reenactment of Astarloa's by then century-old methodology. Astarloa's use of this etymological method was tied to a lifelong defense of Basque against detractors in Madrid, who were engaged in a battle to minimize the importance of the language in order to strengthen the reach of Madrid's power over Spain's regions (28).

The methodology departed from the idea in Genesis that humans were social beings that employed a vocal language, not one based on gestures. From this hypothesis, Astarloa developed his theory of natural sounds, which Hugo Schuchardt called *Elementarverwandtschaft*. The theory postulated that basic sounds built on each other to form words. As Tovar explains, the sound "o," for example, originally signified "thing." If "g" was added to form "go," this indicated something above. If an "i" was added at the end of this to form "goi,"

(27) In "Protohistoria," Arana cites Inchauspe, Astarloa, van Eys and himself. As is well known, Arana utilized van Eys and Astarloa to teach himself Basque. Corcuera (2001) and Iztueta (2004) also note that he leaned on these writers to produce most of his linguistic work, which include: *Etimologías Euskéricas* (1887), *Pliegos Euskeráfilos I* (1888), *Pliegos Euskaralógicos* (1892), *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos* (1895), *Lecciones de Ortografía del Euskara Bizkaino* (1896), *Egutegi Bizkaitarra* (1897), *Umiaren Lenengo Aizkidia* (1897), and *Lenengo Egutegi Bizkaitarra* (1898).

(28) Astarloa moved from his native Durango to Madrid in order to defend his ideas about Basque from a harsh assault upon the language by pro-centralizers such as Joaquín Traggia. The latter was responsible for the *Diccionario Geográfico Histórico* (1802), which contained a section on Basque. It was in response to this group, and especially to Traggia, that Astarloa wrote his *Apología de la lengua vascongada* (1803) (Tovar (1980)). Much of the following discussion on Astarloa is based on Tovar (1980) and Trask (1997).



this new sound indicated "up," etc. Hence, words and letters contained inherent, natural meaning, and every syllable reflected the combination of these significations. The implication was that words could also be deconstructed in search of their original meanings. The theory is fully displayed in Astarloa's *Discursos filosóficos*, which included a study on the original significance of each letter in the alphabet (29).

Furthermore, Astarloa confided in his own personal knowledge of Basque to make general linguistic statements. This self-confidence led Koldo Mitxelena to comment, "the action of departing from false suppositions, which were not original, wasted his gifts as a rigorous and systematic thinker." (30) Astarloa was also sure his own knowledge of Basque, combined with his theory of language, presented him with the tools to reconstruct Basque prehistory. The idea was worked out in a section of his *Apología de la lengua vascongada* (31). In words strikingly similar to those in "Protohistoria," Astarloa wrote, "our language is a true and complete history of itself: in it are drawn with the greatest elegance the descent, customs, sciences, arts, and religion of our first grandfathers." (32) The analysis presented in *Apología* contains etymologies of all sorts of terms designed to demonstrate Basque's power to unveil Basque protohistory (33).

It is clear Arana borrowed Astarloa's methodology concerning natural sound and his process of intuitive etymology to make determinations about Basque protohistory. "Protohistoria" may represent

(29) *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*, Leioa, 1987. The piece remained in manuscript form until 1883. According to Tovar (1980), Unamuno (1902) laid the blame for the presence of this methodological heritage among his contemporaries squarely on Astarloa who, "inauguró entre los vascófilos el disparatadísimo principio de dar valor ideológico a las sílabas y aun a las letras... y llegó a tales excesos de entusiasmo, que afirma haber hallado algo 'casi divino' en los abstractos del vascuence," p. 112.

(30) "El partir de supuestos falsos, por lo demás no originales, hizo que malograra sus dotes de pensador rigurosos y sistemático," Mitxelena (2001), p. 105. Tovar (1980) adds that Astarloa was hopelessly ethnocentric. Both he and Trask (1997) point out that Astarloa maintained that the five vowels of Basque were the only five vowels which the human mouth was capable of producing. After studying French, which has 15 vowels, he said they pronounced vowels incorrectly.

(31) Tovar (1980). The full title was: *Apología de la lengua vascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen* (1803). The *Apología* also contained a section on the etymology of placenames. Trask (1997) adds that the aim of this book was to demonstrate that the entire Iberian Peninsula was once Basque speaking.

(32) "Nuestra lengua es una historia verdadera y completa de sí misma: en ella se hallan dibujados con el mayor primor la descendencia, las costumbres, las ciencias, las artes, la religión de nuestros primeros abuelos," Tovar (1980), p. 126. Compare this with Arana's statement in the preface to "Protohistoria:" "la etimología puede llevarnos al conocimiento... de las creencias y el culto de los primitivos *euzkeldunes*, sus costumbres, del grado de su civilización y cultura, de los países que habitaran y hasta de los caracteres físicos de su tipo antropológico." *El Correo Vasco*: June 25, 1899, #22, p. 1; *JEL*: October 16, 1907, #13, p. 196; *Euzkadi*: May 1915, p. 208.



Arana's clearest attempt to follow Astarloa's foray into the study of Basque protohistory, but he applied this same technique time and again in his philological essays. Aside from the essays listed above, Astarloa's influence is also evident in Arana's "Diccionario de la Lengua Euzkera" and "Euzko," while his unpublished documents include a point-by-point outline of the first chapters of *Discursos filosóficos* (34). The methodology, however, suffered from a lack of scientific rigor because it allowed one to make almost any deduction about the semantic roots of a term so long as they could be 'reasoned' into existence. Despite the serious weaknesses inherent in the methodology, or perhaps because of them, the advantage of the approach is that it allowed Arana to create etymologies for words that seemingly reified his preconceptions of the Basques, such as his ideological stance on race (35).

# SOME OBSERVATIONS ON RACE AND LANGUAGE IN "PROTOHISTORIA"

Perhaps the most notable aspect of "Protohistoria" is Arana's conception of race and its relationship to language. As in most of his other tracts, in this essay Arana does not directly define what he means by race; he appears to assume that his audience already understands its signification. At times, this makes it difficult to know exactly what Arana had in mind when he used the term. Nevertheless, it is possible to make some observations about how he employs race in "Protohistoria."

The first manifest feature is that Arana takes it for granted that race exists and that at least part of the time he utilizes it when discussing the physical characteristics of groups of people. Arana's initial use of the term in "Protohistoria" is categorical in nature. His presupposition is that the Basques belong to a separate human category which he labels, "our race." Furthermore, he writes that through the study of language it may be possible to place this Basque race into a classificatory structure alongside the world's other races. At first, Arana portrays this structure as a simple division of people and later as a sepa-

(33) In an etymological exercise very similar to Arana's analysis of "nose" in "Protohistoria," Astarloa concluded that, "atz 'dedo' es de a 'extensión' y tz característica de abundancia, y efectivamente el dedo es 'de extensión abundante,'" Tovar (1980), p. 123.

(34) See fn. 26. The full title for "Diccionario" is "Observaciones sobre las condiciones generales que debe reunir un diccionario de la lengua euzkera," *Euzkadi*, March 1905, pp. 9-16. "Euzko," *Euzkadi*, March 1901 in *Obras Completas*, 1980, pp. 1783-1828. Arana's notes on *Discursos filosóficos* are at the Archivo del Nacionalismo in Artea: "Discurso Primera: Si hubo ó no lengua primitiva," HAG,K.00007,C.8.

(35) With respect to Arana's logic, Mitxelena (2001) adds: "Tenía además una ciega admiración, muy vasca, por la lógica: en nombre de la consecuencia nunca vacilaba en aceptar una conclusión, por extraña que resultara, si esta parecía seguirse de los principios que se había fijado. Por esto es él el responsable principal, aunque no el único, de un cierto ideal de pureza que ha tenido larga vigencia entre nosotros," p. 137.



ration of people according to customs and culture. It is also clear in his introduction, however, that Arana's conception of race encompasses what he terms anthropologic characteristics or physical types. These physical characteristics have the potential to change as a function of climate and according to the "crossing" of races, and each race possesses specific physical characteristics that set them apart from other races. In the case of the Basques, among these were a prominent nose and wavy hair (36).

Hence, the concept of race as utilized in the preface to "Protohistoria" may be interpreted in several ways. One is that Arana used it to designate a group of people in a generic sense. Another is that he applied it in a more "ethnic" sense that includes the elements of customs and culture. Yet a third interpretation is that race embraces a physical component. Arana probably understood race in all of these senses some of the time, and in one sense or a combination of two all of the time. Nonetheless, it is interesting that in "Protohistoria" Arana does not employ the concept of race in his first two deductions about stone implements or clothing. Instead, it is limited to the preface and to the final two deductions when he describes the physical characteristics of the protohistoric Basques. This suggests that his conception of race in "Protohistoria" included the categorical and cultural senses of the word, but was especially dominated by its physical significance.

As in the preface to "Protohistoria," the majority of the articles that Arana published concerning race and language utilized the former to separate the Basques into a distinct group of people. At times this categorization also included the idea of customs or culture, but overall few of his articles display an overt or clear use of the term race to describe physical characteristics, even if this was the meaning he meant to convey. A few exceptions include, "¿Qué somos?," in which he contrasts the Basque and Spanish physical types to each other, "¿Somos Españoles?," in which he suggests, as he does in "Protohistoria," that physical characteristics change according to climate and geography, and "Efectos de la invasión," in which he again sharply distinguishes Spaniards from Basques based on physical characteristics (37). Additionally, some of his articles written in Basque

(36) As noted earlier, Arana is careful when defining protohistoric Basque hair to set it apart from both Native Americans and Africans, who Arana may have considered to represent two of the 'primitive races' still extant on the planet. One of the common motifs in Basque studies discourse was that the Basques were one of the only 'original' or 'uncorrupt' human races left. It may be that Arana was reticent to equate 'original' with 'primitive.'

(37) "¿Qué somos?" *Bizkaitarra*: 06/16/1895: p. 1, #28; *Obras* (1980), p. 625.; "¿Somos Españoles?" *Bizkaitarra*: 12/17/1893: p. 1, #4; *Obras* (1980), pp. 181-185; and "Efectos de la invasión" *Baserritarra*: 01/11/1897: pp. 1-3, #11; *Obras* (1980), pp. 1326-1337.



employ the term *odola* or "blood" in reference to race (38). The point here is that the patent physical denotation of the term race in "Protohistoria" reflects some, but not the majority of Arana's articles in which he refers to race and language.

The second observation is that Arana does not consider the physical characteristics of race to be either immutable or "pure" in "Protohistoria." The idea that race potentially changed according to climate or geography does not differ from his other writings. But the thought that Basques may have "mixed" with other races in its past is contrary to most of Arana's other essays. The aforementioned "¿Somos Españoles?," offers a perfect early example of how Arana usually balanced these two stances. In that piece, he portrays the Basque race as a "virgin jungle" and an "island in the middle of humanity," while simultaneously stressing geography and climate can mold physical characteristics. In "¿Somos Españoles?," the Basque race is isolated in the universe in such a way that defied categorization with other races (39).

Since these assertions are quite representative of the manner in which Arana highlighted Basque singularity in his ideology, it is somewhat strange that in "Protohistoria" he would attempt to classify the Basques and put in question their racial "purity." Yet, in the preface to "Protohistoria," he writes that Basque can help to, "determine the kinship that might unite our language with the others and, consequently, our race with the other known races." (40) Of course, this statement may be comprehended to mean simply that language can help place the race in a scheme relative to others. The starker and more unequivocal language comes in the third deduction, when Arana states that the Basques probably did not escape racial mixing in protohistory:

But it is necessary, in order to appreciate my affirmation, to take into account that physical characteristics, while conserved over time within the same climate, change when this changes, and also mutate and transform with the crossing of races, a phenomenon which, in the most remote times, our race probably did not totally escape (41).

(38) See: "Azalkixuna," *Bizkaitarra*: 01/20/1895: p. 2, #19; *Obras* (1980): pp. 442-443 and "1470'ko Jorala'ko 27'a," *Bizkaitarra*: 04/27/1894: p. 1, #9; *Obras* (1980), p. 273. The use of *odola* takes us into the realm of the Spanish conception of *sangre*. In one article Arana does equate the idea of *pureza de raza* with *limpieza de sangre*, but this concept is beyond the scope of this essay ("La Pureza de raza," *Bizkaitarra*: 03/31/1895: p. 1, #24; *Obras* (1980), pp. 545-550).

(39) "¿Somos Españoles?" *Bizkaitarra*: 12/17/1893: p. 1, #4; *Obras* (1980), pp. 181-185. See also, "Qué somos?"

(40) "...averiguar el parentesco que pueda unir a nuestra lengua con las otras, y por ende a nuestra raza con las demás conocidas," *El Correo Vasco*: June 25, 1899, #22, p. 1; *JEL*: October 16, 1907, #13, p. 196; *Euzkadi*: May 1915, p. 208.

(41) "Pero es preciso, para opreciar [sic.] mi afirmación, tener en cuenta que los caracteres [sic.] físicos, si bien se conservan por largo tiempo dentro del mismo clima, varían con el



The admission that the Basque race combined with other races does not appear as frequently or as clearly in Arana's other essays, irrespective of whether in those other writings he meant to include physical elements in the idea of race. In "Protohistoria," by contrast, it is quite clear that race contains physical aspects and that, in the case of the Basques, it is probable those characteristics changed due to racial "crossing."

The third observation to make about the manner in which race is conceived in "Protohistoria" involves Arana's ideological construction *Lagizarra*. Arana claims in the third deduction that the Basque race was neither eternal nor essential, but rather a thing that came into existence at the moment the language consolidated. This statement implies that language is a precondition for race to exist. But this does not reflect the relationship between race and language Arana normally constructed in his arguments that employed *Lagizarra*. In the vast majority of Arana's ideological writings, race was privileged over language because it was conceived as the fundamental element of the Basque nation (42). In this axis between race and language, the latter was normally portrayed as the foremost shield against corruption of the race and against foreign mentalities. This is why, as is well known, Arana often affirmed it would be preferable to lose the Basque language than the Basque race because the former was recoverable, while the latter was not. Part of the reason behind this thinking was that, in his earlier essays at least, Arana generally considered Basque to be nothing more than a simple tool to communicate thoughts and ideas (43). Yet, in "Protohistoria" Basque is assigned a more powerful role. In this essay, Basque is capable—as Astarloa believed—of reflecting, transmitting, or even containing an entire worldview.

---

cambio de éste, y se mudan y trasforman también con el cruzamiento de razas, fenómeno al que, en los tiempos más remotos, probablemente no se sustrajo en absoluto nuestra raza," *Euzkadi*: May 1915, pp. 211-212. It is worth noting that just because Arana admitted race could change, he did not necessarily think it did for the Basques. His etymological analysis of "nose" and "hair" actually ends proving that the protohistoric Basque was racially the same as the modern Basque. Therefore, even though he writes that race probably changed, he still contends the Basque race has the same physical appearance as in its protohistory. Additionally, Iztueta (2004) argues that the founding regulations for the first *Batzoki*, in which many exceptions were made to the principle idea that only those with four Basque last names could join, shows Arana was willing to accept racially "mixed" Basques.

(42) The algebraic like insertion of race and language into the *Lagizarra* equation may help explain why Arana does not usually offer a definition of race.

(43) See: Iztueta (2004), Joseba Agirreazkuenaga Zigorra "Euskara, egitasmo politikoa bihurtu, Sabino Aranaren asmoak denboraren gorpilean, euskaltzaletasunaren ildoan," Bilbao, 2004, and "Efectos de la invasión" *Baserritarra*: 01/11/1897: pp. 1-3, #11; *Obras* (1980), pp. 1326-1337. Iztueta stresses that for Arana, language filled a physiological function and nothing else. He notes that while Arana's perspective towards language may have changed in his later years, giving it more importance, the overall perspective of nationalism towards language did not.



"Protohistoria" is not the first or the only place in which Arana claimed this role for Basque. Arana believed that linguistic study was the best way to conduct "ethnological investigations" because language did not vary according to climate and geography in the way physical characteristics did. In his opinion, Basque was the only instrument available to study, "that long protohistoric epoch of our race." (44) The problem, as he viewed it, was that no one had figured out how to use language in this regard. This, of course, was precisely his objective in "Protohistoria," in which he stressed linguistics had an advantage over anthropometry because language and etymology represented a sort of temporal lens through which to observe physical and cultural elements in Basque protohistory.

Thus, "Protohistoria" is a departure from Arana's normal ideological rhetoric on two points, but a reaffirmation on two others. On the one hand, he contradicted most of his other writing, as well as his ideological followers, on the purity of the Basque race and on the primacy of race to language. On the other, he reinforced his overall depictions of race and the belief that it mutated according to changes in climate and geography. Some have argued that Arana's conceptualization of race was a simple reflection of a widespread fin-de-siècle point of view. But the problem with this contention is twofold. First off, since Arana's conception of race was often rather loose, shifting from essay to essay, it is difficult to pinpoint what his understanding of the term was to begin with. In fact, "Protohistoria" is a perfect illustration of how slippery the concept of race is for Arana.

The other difficulty with this interpretation is that there was more than one perspective on race at the turn of the 19<sup>th</sup> century, both generally and in the specific case of the Basques. It is true, broadly speaking, that Arana fits within the scientific paradigms of his time. Apalategi writes, for example, that Broca considered ethnology to be a science based on "raciology," protohistory, linguistics, and ethnography, and it seems fair to say that in "Protohistoria" Arana viewed all of these things linked together as well (45). His belief that climate change and geography could transform physical type also reflected that put forth by Reclus. But Reclus also believed races were fundamentally equal and other scholars, such as the Basque anthropologist Telesforo Aranzadi, did not think language had any effect on the "mixing of blood." (46) Hence, it is not enough to state that Arana's con-

(44) "...aquella larga época protohistórica de nuestra raza," "Del origen de nuestra raza" *Baserritarra*: 07/18/1897, p. 4, #12; *Obras* (1980), p. 1342. See also, "¿Somos españoles?" *Bizkaitarra*: 12/17/1893: p. 1, #4; *Obras* (1980), pp. 181-185.

(45) See: Joxemartin Apalategi Begiristain, "Estado histórico-actual de la Antropología y de la Etnografía en Euskal Herria," Vitoria-Gasteiz, 1987, pp. 135-184.

(46) See: Telesforo de Aranzadi y Unamuno's "Etnología: Antropología Filosófica y Psicología y Sociología Comparadas," Madrid 1899, and "Etnografía: razas negras, amarillas y blancas," Madrid, 1900.



ception of race simply mirrored late 19<sup>th</sup>-century scientific discourse because there were many that did not conceive of race in the same light.

The conceptualization of race and language outlined in Arana's essays laid the intellectual foundation for what may be labeled an Aranista School. Members of this school were convinced nationalists who set out on a campaign to give nationalist ideology scientific legs to stand on. In the years immediately following Arana's death, many in this group espoused Arana's linguistic approach to scholarship, which they utilized to support key parts of nationalist theory, such as the concept that race was the essence of the nation. It is important to highlight that while members of this school possessed the same theoretical perspectives on race and language, they were not necessary politically radical in the sense that not all of them called for the Basque Country to separate from Spain. In other words, the political bifurcation within the nationalists between moderates that supported greater autonomy for the Basque Country and radicals who desired complete separation did not impede them from building a common story about the Basques that closely adhered to the scholarly treatises of Arana.

The Aranista School devoted much of their energy challenging any theory about the Basques that did not conform to their perspective. These other theories emanated from thinkers loosely bunched around the topic of Basque studies. These scholars came from a variety of disciplinary approaches and were not connected by any particular political position or institution, although many coalesced around the Basque-Iberian theory of Basque origins and the *Revista Internacional de Estudios Vascos*. A few of the more prominent Basque studies scholars included Arturo Campión, Hugo Schuchardt, Julien Vinson, and Telesforo Aranzadi.

The magazines in which "Protohistoria" appeared after Arana's death were created and run by advocates of the Aranista School and the essay is also interesting from the point of view of the discourses the Aranista School produced in these magazines concerning race and language during the first few years of the 20<sup>th</sup> century (47). Indeed, the essay was cited in at least four articles that developed along the same theoretical and methodological lines as "Protohistoria." (48) On

## RACE, LANGUAGE, AND "PROTOHISTORIA" IN ARANISTA DISCOURSE

(47) For more on the history of Basque press in the 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries see Javier Díaz Noci, *Euskal Prentsaren Sorrera eta Garapena*, Donostia, 1995.

(48) Manuel Arriandiaga, "¿Euzkera ala Euskera?" *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, April 1908, pp. 159-82; Luis Eleizalde, "Raza, lengua y nación vascas," #9, May-Jun. 1911, pp. 163-96; Karmel Omabeitia [M. Arriandiaga], "Notas protohistóricas del



the surface these debates may appear to be merely technical, but through them a battle was waged between the Aranistas and some of the Basque studies scholars over the creation and control of an epistemological framework concerning the Basques. The contest was over which shape the historical, linguistic, and anthropological representation of the Basques was to take, over the proper methodology to use to do so, and over who was going to author the story.

As we have seen, Arana based his philological methodology on Astarloa and his aim in "Protohistoria" was to utilize this approach to uncover cultural and racial aspects of the protohistoric Basques. As it happens, Arana adopted the same linguistic system to obtain the term *euzko*, the word he derived to signify the Basque race. The Aranista School utilized this term to support the thesis that the Basque nation was fundamentally based on a natural and essential racial element. After Arana's death, *euzko* was often invoked in debates concerning language, race, and Basque origins carried on between the Aranista School and Basque studies scholars.

Arana arrived at the form *euzko* by breaking down *euzkera* into *euzko* and *era* (49). He corroborated its morphology by looking at its letters and syllables. Once secure in the orthographical form of *euzko*, Arana concluded that it was the "ethnic" name for Basques. He initiated the etymological confirmation of this signification by comparing *euzko* to *eguzki* (sun), postulating that *eguzko*—a word he conjured out of thin air meaning "of the sun"—could syncopate to *euzko*. His conclusion, stated at the outset, was that the Basques self-denominated themselves "of the sun" because they either came from the east or worshipped the sun as tribute to the "Creator's most beneficial work." (50) The evidence he provided to strengthen this linguistic and semantic creation came from an amalgam of history, anthropology, sociology and theology.

Arana's story unfolds as follows. At the inception of humanity, primitive humans worshipped God by praising the most beneficial objects of the creation. This is because, by nature, humans need idols to represent God and the spiritual world. Given that the sun provides heat and is the source of all life, it was only natural that primitive humans chose it to represent God. Thus, the sun became the physical representation of God, while other natural phenomena such as the moon, rivers, wind, etc., came to represent various aspects of the spiritual realm. Yet, since humans also naturally tend toward decadence,

vasco," #9, May-Jun. 1911, pp. 223-234; and Jon-Mikail Arratia Agarre, "Por el campo etimológico," #23, Sept.-Oct. 1913, pp. 347-357.

(49) It is worth noting that the term *eusko* (with 's') was the subject of many inquiries into Basque origins, including some by Astarloa, William von Humboldt, and Arana.

(50) "Euzko," In *Obras Completas*, 1980, p. 1789. For more on *euzko* see: Inés Pagola Hernández, *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*, Bilbao, 2005, pp. 156-161.



over time this primitive cult became corrupted and humans began to worship the sun directly as a God. In addition, they started fabricating idols to represent the sun and the other natural phenomena. As time passed, these idols began to be understood as gods in their own right. The continual replacement of representations for representations eventually led to the exaltation of humans as gods, the basest form of adulation.

Not every culture, Arana maintained, went through all of these stages of progressive religious decay at the same time or in the same way. This is because two kinds of cultures existed in the past, sedentary and migratory. The more sedentary people experienced a steady and incremental advancement in technology from stone, to copper, to bronze, to iron, etc., but also a corresponding decay in religion. The migratory people, depending upon when they emigrated from their 'mother' culture, tended to get stuck at that phase until invaded by a future emigration. When this future emigrating culture invaded the territory of a past emigrated culture, it was possible for the latter to jump quickly to a more advanced level of knowledge. However, this also made them susceptible to the more decayed religion of the invaders. Hence, there was an inverse relationship between mundane achievement and spiritual purity.

Now, Arana suggested that many ancient cultures had symbols to represent the sun. Among these he lists the Indian *svasti*, the Scandinavian Thor's hammer, the Greek head of Apollo, and various Egyptian and Native American symbols. He turned to historical accounts that described how the Romans found a similar symbol to the Indian *svasti* among the Cantabrians. The Cantabrians were not Basques, but this did not bother Arana because, he stressed, the symbol actually belonged to the Vardulos, a Basque tribe who the Romans indiscriminately lumped together with the Cantabrians. The fact that the Basques had a symbol for the sun when they encountered the Romans proved to Arana that they worshipped the sun at some point in the past (51). Arana was certain that this evidence supported his etymological conclusion that *euzko* was a derivative of *eguzko*. Yet, whether purposeful or not, the process used to arrive at this conclusion was done in reverse. Arana began with the form *euzko* and then confirmed it existed; he postulated the term's significance and then affirmed his hypothesis.

Given how *euzko* was both produced and explained, it is not surprising that some saw the explanation behind *euzko* as problematic. Campi3n, for example, held misgivings about the Aranista's nearly

(51) Most of the ideas mentioned here, although not necessarily the arguments, were based on Humboldt, van Eys, C3sar Cantu, Adriano Balbi, Fidel Fita, Aureliano Fern3ndez-Guerra, and Gabriel de Henao.



unconditional acceptance of *euzko* because he believed Arana had effectively invented the Basque race along with the term. Indeed, the reason Aranista methodology and the term *euzko* were so contested is that they formed the basis for the Aranista School's theories surrounding language and race. More specifically, *euzko* was at center of the nationalist concepts of *Euzkadi* and *euzkera*, and formed part of their campaign against the Basque-Iberian origin theory.

These three prongs of Aranista discourse were designed to be compatible with nationalist political rhetoric. For this reason, the nationalist political dialogue concerning corruption, purity, protection, invasion, etc., seemingly fit hand in glove with their theoretical discourse on language, race and Basque origins. Moreover, the political and theoretical doctrines reinforced each other to produce a concise, logical, and structured worldview. The question of which political praxis was best suited to implement the ideology may have differed from one nationalist to the next depending on the specific context of the moment, but what mattered was that people could latch onto a notion of an ordered and focused vision of the world and of themselves at a time of apparent rapid social and scientific change.

One example of how Aranista scholarship adjusted to *Lagizarra* mentality on race and language is the debate over which term was better suited to designate the Basque Country, *Euskal Herria* or *Euzkadi* (52). *Euzkadi* was a lexeme invented by Arana. It signified a territorial place occupied by a specific racial group, the Basques, and was a compound of *euzko* and *-di*, which is a Basque morphological suffix signifying "place" or "collection." *Euskal Herria* was the traditional nomenclature used to designate the Basque Country and it meant the "country of Basque." Members of the Aranista School believed *Euzkadi*'s racial significance had greater potential to unite Basques because it highlighted the racial commonality between them rather than the linguistic one. The idea represented by *Euskal Herria*, Luis Eleizalde argued, was problematic because it created an artificial division between Basque speakers and non-Basque speakers. Many Basque studies scholars did not share this view. They understood *Euskal Herria* as one of the few words that truly captured the conceptual linguistic unity of the Basque people. Campión warned that the neologism *Euzkadi* lacked "transparency," and worried that the introduction of words created in a "laboratory" would lead to an artificial language (53). His concern was that

(52) Two of the principal interlocutors in this debate were Luis Eleizalde and Arturo Campión. When the debate between them took place (1906-1907), Eleizalde was a young, but well recognized member of the Aranista School. Campión was an old foralist stalwart who, although had recently denominated himself a nationalist, continued to view Basque as the principal agent in the Basque "personality." For more on Eleizalde see, Idoia Ariznabarreta, et. al. *Koldo Eleizalde*, Donostia, 1999.

(53) See: Campión, "Sobre el nuevo bautizo del país basko." *RIEV* 1, no. 2 (1907): 148-53 and Eleizalde [Azkain], "Euzkadi ó Euskal-Erria." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, January 1907, 83-87.



the Aranista campaign to sacrifice the concept of *Euskal Herria* to *Euzkadi* would effectively erase the linguistic character of Basque society.

This tug of war between language and race was also at the center of disputes over the term *euzkera*, the Aranista spelling of *Euskara*, which was the Basque word for the Basque language. The same sort of etymological and semantic process used to construct *Euzkadi* led the Aranista School to claim *euzkera* was a compound of *euzko* and *era* meaning, literally, "language of the Basque race." A polemic developed over the word-part *era* that was focused on whether or not it signified 'language' and the methodology used to arrive at this conclusion. Among other reasons, the Aranistas claimed that *era* signified language due to Astarloa's and Arana's theory that all compound words in Basque were made up of parts that contained specific meanings. Campión completely rejected the logic behind the argument. In his mind, the logic was grounded on a syllogistic attempt to prove *era* signified 'language,' which led the Aranistas to give it and its counterpart, *euzko*, baseless significations (54).

As mentioned earlier, one of the arguments to support the linguistic construction of *euzko* relied on the premise of an earlier eastern Basque emigration. Their faith in the concept of *euzko*, strengthened by the paradigmatic image of the Basques as an island race, led the Aranista School to agree with Arana's migration idea and to deny the plausibility of Basque-Iberian origins. This theory of eastern origins also coincided with a general idea that cultures arose in the east in the ancient past and then progressed steadily west, and paralleled the Biblical story of Genesis (55). Thus, even if some Aranistas did not see eye-to-eye with Arana's theory of a Basque sun cult, most almost necessarily argued that the Basques arrived to the Pyrenees from the east with their language already formed. Proof was offered in the form of a counter-factual argument: if the Basques evolved in the Pyrenees, then they must be a "young" culture compared to those in the east. If this were true, then Basque was also "young" since, as Arana claimed in "Protohistoria," language was "one of the determinants of race." Arriandiaga argued this consideration was false because Basque was known to be one of the planet's few remaining ancient languages. Hence, the Basques were an ancient race because their language was

(54) See: Campión, "Defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los baskos contra el soñado euzkera." *RIEV* 1, no. 3 (1907): 217-41, Campión, "Segunda defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los baskos, contra el soñado euzkera." *RIEV* 1, no. 6 (1907): 673-98, Manuel Arriandiaga, "¿Euzkera ala Euskera?" *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, October 1907, 299-333, and Arriandiaga, *Euzkadi*, April 1908.

(55) Eleizalde also considered Genesis the most reliable document in this regard. He believed the birthplace of all nationalities was Sennaar and the Tower of Babel, *Euzkadi*, May-June 1911.



ancient, and this demonstrated that Basque originated in the east and that the Basques migrated to the Pyrenees with their language (56).

Although between 1907 and 1915 the Aranistas arguably offered little more in the way of answers to Basque origins, they did aggressively attack the theory linking Basques to Iberians in prehistory, one of the dominant ideas circulating during the time. As it turns out, the Aranistas were correct to dismiss this theory, but not because of the reasoning they offered to debunk it. Eleizalde was one of the main contributors to this debate in a series of articles that would eventually be printed as a book (57). The first part of this essay dealt specifically with the theory, which Eleizalde believed was based on weak historical, anthropological, and linguistic foundations that caved under scrutiny. His thesis, which rejected any connection between the Iberians and the Basques, went as far as to claim the former never even existed.

Eleizalde stressed it was not yet possible to classify race simply on physiological criteria. This was not because he rejected such characteristics existed, but rather because he considered the natural sciences insufficiently advanced to make such determinations. He described the new science of anthropology as particularly inadequate because it lacked a set methodology. Eleizalde believed linguistics was better suited to the classification of race than anthropology because the relationship between languages was an "indisputable indicator of the relationship between races." (58) Specifically, he highlighted the utility of the non-comparative etymological method, as defined in "Protohistoria," to unearth clues about the Basque race. The idea that language determined race was instrumental in Eleizalde's attack on the Basque-Iberian relationship because, if Basque was not Iberian, then the Basques were not Iberians (59).

This brings up an interesting aspect of Eleizalde's assertion. Eleizalde claimed that language determined race in "remote times," but that this was not completely true in the present. Why would he feel the need to stress that language did not characterize race in the present? The statement may signal that Eleizalde recognized the pres-

(56) "¿Euzkera ala Euskera?", *Euzkadi*, April 1908.

(57) "Raza, lengua y nación vasca," *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, May-June 1911 #9, pp. 163-96, pp. 238-240; July-August 1911 #10, pp. 243-276; and September-October 1911 #11, pp. 323-239.

(58) "...indicador indiscutible del parentesco de las razas," *Ibid.*, p. 181.

(59) Eleizalde directly quotes the same passage from "Protohistoria" mentioned above: "la etimología puede llevarnos al conocimiento...de las creencias y el culto de los primitivos *euzkeldunes*, sus costumbres, del grado de su civilización y cultura, de los países que habitaran y hasta de los caracteres físicos de su tipo antropológico," *Ibid.*, p. 169. Eleizalde claimed that if the Basques and Iberians were one people, then *euzko* and *ibero*, the Iberian ethnic name, would need to be linguistically related. It was evident to him that they were not.



ence of a fault line between Aranista reliance on their linguistic methodology to prove the existence of the Basque race and the ideological placement of race as the essence of the nation. Language could not both determine race and be a product of it. By the same token, race could not be the "original" essence of the nation if language was its originator. A linguistic apparatus that utilized Basque to unearth protohistoric cultural and racial characteristics, that held Basque words could be broken up to discover their original significations, and that postulated that language determined race, was not coherent with a political ideology that centered the nation upon race. Key nationalist political concepts such as *Euzkadi*, *euzkera*, and *euzko*—the Basque race—were undermined because the very methodology that gave them life required that language be the fundamental marrow of the nation. Obviously, the presence of this fault line was potentially serious for *Lagizarra* doctrine.

## TWO QUESTIONS

Did either the concession of racial 'mixing' in the past or the relationship between language and race presented in "Protohistoria" influence the ideological notion that race was the essence of the Basque nation? The original publication of the essay coincided with the beginnings of what some scholars have termed Arana's pragmatic turn. As stated earlier, this epoch represents a time when Arana became more willing to accommodate the existing political and economic structures of the Basque Country. During this time, Arana also became more interested in strengthening Basque and Basque use in society. This desire was reflected practically, for example, in his campaign against the use of the *anillo* in schools and rhetorically in his letters to Engracio Aranzadi (60). There is no doubt that Arana's period of political pragmatism corresponded with an increased interest in raising the social status of Basque.

Yet part of the nature of Arana's pragmatic turn was that political practice was disjoined from the rhetoric of nationalist ideology. While the first became more flexible towards political and economic realities, the latter continued to follow the *Lagizarra* paradigm. Since it is difficult to demonstrate that nationalist ideology changed much during this period, or in the years immediately following his death, it is also difficult to claim that the representation of race and language in "Protohistoria" had any direct effect on their role in nationalist ideol-

(60) The "pragmatic turn" is usually dated to 1898-1902. Agirreazkuena (2004) points out two specific events that occurred during this time. One is that Arana's move into electoral politics influenced the way he dealt with social reality. The other is that Arana began to live in a Basque speaking environment, outside of Bilbao. Perhaps his stance on language in "Protohistoria" reflects these moments in Arana's life.



ogy (61). Thus, it does not seem Arana or his disciples adjusted the key points of nationalist ideology, even if they did notice that in "Protohistoria" his linguistic methodology, his reordering of the relationship between language and race, and his comments on racial mixing did not align with it. The deeper issue is not, perhaps, whether these conceptualizations of race and language, or greater political pragmatism toward Basque, shifted the ideological center of the nation from race to language, but rather whether nationalists understood that the representation of them in "Protohistoria" and other essays could be read in this manner. Such a reading potentially put in question their ideological antagonism towards individuals and political groups that had always maintained the central importance of Basque, a great deal of the scholarship erected to support the idea that race was the essence of the nation, and several years of political rhetoric to that effect.

This brings up a second question. Given that "Protohistoria" was printed three times between 1899 and 1915, and cited several times in Aranista discourse during that period, why was it excluded from both editions of Arana's *Obras Completas*, published in 1965 and 1980? The essay joins the list of letters and essays authored by Arana that do not appear in this volume (62). It is difficult to accept that the absence of "Protohistoria" in *Obras Completas* is merely an oversight on the part of the editors since most of Arana's other articles from *El Correo Vasco*, and many of his posthumously published articles in *JEL* and *Euzkadi*, are included in the volume. One possible explanation is that at the time the first edition of *Obras Completas* was published in 1965, the racial and scientific ideas outlined in "Protohistoria" were thoroughly outdated. By then, Mitxelena had dismissed Arana's etymological methodology, and the experience of World War II had taught Europeans a lesson about racial ideologies. Seen through this lens, it may not have been the contradictions in "Protohistoria" that led it to be excluded from *Obras Completas*, but rather its faulty sci-

(61) Elorza (1978) agrees that Aranista ideology was not influenced by Arana's "evolution." In fact, he notes it was precisely for this reason that moderate and radical nationalists were able to co-exist, pp. 323-332. According to de Pablo, et. al. (1999), post-Arana nationalism began to move in the direction of an ethno-linguistic nationalism in the 1930s, pp. 38-40. Iztueta (2004) claims that it was not Fernando Sarrañh de Ihartza who made Basque the fundamental element in Basque nationalism, but rather the group involved in the creation of the magazine *Euzko-Gogoa*, which appeared after the Spanish Civil War. Mees (2003) places this shift to a language-based nationalism in the 1960s.

(62) For more on texts penned by Arana that are not present in *Obras Completas*, see José Luis de la Granja Sainz, *De fuera vendrá... Comedia en tres actos (1897-1898): orígenes del teatro nacionalista vasco*, Azkue, Arana, Viar, San Sebastián, 1982 and "El nacionalismo vasco: de la literatura histórica a la historiografía." *Historia Contemporánea* 7 (1992), pp. 209-36.



ence and racial ideas, which were out of step and politically incorrect in the socially turbulent and charged world of the 1960s (63).

There is another possibility. As de la Granja stresses, the discourse over the "evolución española," was one of the foci of nationalist historiography and a fundamental reason for the discord between the moderate and radical wings of the Basque Nationalist Party (PNV). The first edition of *Obras Completas* was edited by Cerefino Jemein and Manuel Eguileor, both partisans of Arana's 'original' nationalist doctrine (64). They excluded another essay, "Grave y trascendental," from the first edition of *Obras Completas* because it detailed Arana's turn towards Spain, which was at odds with their own political vision for the Basque Country. It might be that the editors did not include "Protohistoria" in *Obras Completas* because it contained language that contradicted the idea that race was the essential element of the Basque nation. "Grave y trascendental" put in question the political direction Arana intended for Basque nationalism; "Protohistoria" helped to weaken the fundamental ideological notion upon which rested Arana's conceptualization of the Basque nation.

In many ways, "Protohistoria" represents a reaffirmation of Arana's linguistic and racial ideas. The etymological analysis presented in the essay is a continuation Astarloa's methodology and follows Arana's usual process of intuitive linguistic reasoning. Arana's conceptualization of race in "Protohistoria" also reflects his other treatises because the term is employed loosely, ranging in significance from 'people' in the generic sense, to an ethnic group associated by specific customs, to a category of people defined by similar biological qualities. Still, it is the latter sense of the term that is most manifest in "Protohistoria," along with Arana's position that geography and climate affect race.

But the article is also a remarkable departure for Arana because he dismissed the idea that the Basque race was free from racial "crossing," suggested that the Basque race was not an essential or eternal element, and claimed that language determined race. Taken together with the methodology that Arana used in his philological work, this standpoint provides an interesting perspective on the relationship between race and language in the broader nationalist discourse that existed after Arana's death. The linguistic apparatus presented in

## CONCLUSION

(63) This does not explain, however, why it was left out of the 1980 edition.

(64) De la Granja (1992). De la Granja points out that the first generation of nationalist historians was led by Engracio Aranzadi and Jemein. The former emphasized the autonomist strain of the PNV and characterized Arana's move towards Spain as a pragmatic political decision to move gradually towards greater autonomy. Jemein's opinion was in direct opposition to Aranzadi. In his mind, the turn towards Spain was abandoned by Arana before he died.



"Protohistoria" is the same that was used to derive the term *euzko*, which was a fundamental concept for the Aranista School. In order for the arguments behind *Euzkadi* and *euzkera* to hold sway, for example, the existence of a Basque race had to be presupposed and accepted as fact. *Euzko* provided this conceptual cornerstone, but was actually nothing more—or less—than a concept invented by Arana using the same linguistic methodology as that in "Protohistoria."

Eleizalde's comment that language determined race in "remote times," but not so much in the present, may illustrate that he noticed the incongruity between this methodology and nationalist political ideology as encapsulated in *Lagizarra*. Nonetheless, this misalignment does not appear to have affected nationalist ideological rhetoric on race. It seems clear, for example, that the *Lagizarra* framework was neither altered during Arana's famous Spanish "evolution," nor in the years immediately after his death. However, the presence of this fracture between methodology and ideology was potentially serious for this rhetoric. The absence of "Protohistoria" in *Obras Completas* may demonstrate that its editors were nervous about including an essay that could possibly help undermine the ideological center of nationalist political doctrine as they understood it.

In the end, the reasons nationalist racial and linguist concepts about the Basques were persuasive for so many are: 1) the methodology used to arrive at them used a logical process that was attractively simple; 2) these concepts ostensibly gave credence to a nationalist political discourse that was ordered and easily grasped; and 3) they fit with a pervasive belief that the Basques were a special anomaly in the great human family. Eleizalde wrote in response to Campión's defense of the term *Euskal Herria* that *Euzkadi* would help create solidarity around the idea of race and nation because, "[while] the name does not make the thing...many times it does." (65) The members of the Aranista School understood that words and ideas could create, if not reality, at least a structure of knowledge about the Basques that was as good as reality.

Ultimately, "Protohistoria" both added to the story Arana had a hand in erecting about the Basques' legendary timelessness, and simultaneously represented a wholehearted attempt to reshape the tale. In this sense, the Basque case is especially interesting because it seems that their own anthropologists, linguists, and historians were the ones telling the Basques stories about themselves through a paradigm of knowledge that effectively cast the Basques as exotic. This portrait of an exotic language, race, and culture was inserted into Basque political discourse. Thus, the image that begins to develop when comparing Arana's "Protohistoria" to work produced by the Aranista School

(65) "Euzkadi ó Euskal-Erria," 1907.



is that some scholars were not so much interested in understanding different modes of living, or in learning about themselves through a comparison with other cultures, but rather in proving their own preconceived ideas about themselves. The result is that the world has inherited a story about the Basques that places them and their language beyond the reach of history.

Agirreazkuenaga Zigorraga, Joseba. "Euskara, egitasmo politikoa bihurtu: Sabino Aranaren asmoak denboraren gurpilean, euskaltzale-tasunaren ildoan." In *Sabino Arana Goiri: euskara eta kultura*, 15-33. Bilbao: Fundación Sabino Arana Kultur Elkargoa, 2004.

Apalategi Begiristain, Joxemartín. "Estado histórico-actual de la Antropología y de la Etnografía en Euskal Herria." *Ohitura* 5, Vitoria-Gasteiz (1987): 135-184.

Arana Goiri, Sabino. *Obras Completas de Arana-Goiri'tar Sabin*. 2 ed. 3 vols. Donostia: Sendoa, 1980.

—. *Obras Completas de Arana-Goiri'tar Sabin*. Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965.

—. "La protohistoria de la nación vasca deducida del euzkera." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, May 1915, 207-15.

—. "La protohistoria de la nación vasca deducida del euzkera." *JEL*, October 16; November 16; December 16 1907, 196-98; 227-31; 66-68.

—. "Observaciones sobre las condiciones generales que debe reunir un diccionario de la lengua euzkera," *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, March 1905, 9-16.

—. "Euzko," *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, March 1901 In *Obras Completas de Arana-Goiri'tar Sabin*. 2 ed. 3 vols. Donostia: Sendoa 1980, 1783-1828.

—. "Discurso primero: si hubo ó no lengua primitiva." In *Sabino Arana Collection*, Archivo del Nacionalismo: HAG,K.00007,C.8, apr., 1900.

—. "El euzkera como medio de investigación de la protohistoria vasca." Archivo del Nacionalismo: HAG.7.68, Sabino Arana Collection, apr., 1900.

—. "La protohistoria de la nación vasca deducida del euskera." *El Correo Vasco: Diario de la Mañana*, June 25; June 26; June 30 1899, 1; 1; 1.

—. "Del origen de nuestra raza" *Baserritarra*, July 18 1897, 4.

—. "Efectos de la invasión" *Baserritarra*, January 11 1897, 1-3.

—. "¿Qué somos?" *Bizkaitarra*, June 16 1895, 1.

—. "La pureza de raza," *Bizkaitarra*, March 31 1895, 1.

## BIBLIOGRAPHY

## CONCLUSION



- "Azalkixuna," *Bizkaitarra*, January 20 1895, 2.
- "1470'ko Jorala'ko 27'a," *Bizkaitarra*, April 27 1894, 1.
- "¿Somos españoles?" *Bizkaitarra*, December 17 1893, 1.
- "Bibliographical List." In *Sabino Arana Collection*, Archivo del Nacionalismo: HAG,K.00017,C.17, 1890.
- Aranzadi Etxeberria, Engracio de. *Ereintza: siembra del nacionalismo vasco: 1894-1912*. Zarauz: Editorial Vasca, 1935.
- Aranzadi y Unamuno, Telesforo de. *Etnografía: razas negras, amarillas y blancas*, Lecciones de Antropología. Madrid: Romo y Füssel, 1900.
- *Etnología: Antropología Filosófica y Psicología y Sociología Comparadas*, Lecciones de Antropología. Madrid: Roma y Füssel, 1899.
- Arratia Agarre, Jon-Mikail. "Por el campo etimológico." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, September-October 1911, 347-57.
- Arriandiaga, Manuel [Omabeitia, Karmel]. "Notas protohistóricas del vasco." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, May-June 1911, 223-34.
- "¿Euzkera ala Euskera?" *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, April 1908, 159-82.
- "¿Euzkera ala Euskera?" *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, October 1907, 299-333.
- Ariznabarreta, Idoia, Patxi Orcasitas, Gregorio Arrien, José Javier Granja Pascual, and Josu Amézaga Albizu. *Koldo Eleizalde, Lankidetzan*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1999.
- Astarloa, Pablo Pedro de. *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*. [Ed. facs.] ed. 2 vols, Biblioteca Del Bascófilo. Leioa: Gerardo Uña, 1987.
- Azcona, Jesús. "La Antropología vasca hoy: estado de la cuestión." *Ohitura* 5, Vitoria-Gasteiz (1987): 21-34.
- Camió, Arturo. "Segunda defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los baskos, contra el soñado euzkera." *RIEV* 1, no. 6 (1907): 673-98.
- "Defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los baskos contra el soñado euzkera." *RIEV* 1, no. 3 (1907): 217-41.
- "Sobre el nuevo bautizo del País Basko." *RIEV* 1, no. 2 (1907): 148-53.
- Conversi, Daniele. *The Basques, the Catalans, and Spain: Alternative Routes to Nationalist Mobilisation*, Reno: University of Nevada Press, 2000.
- Corcuera Atienza, Javier. *La patria de los vascos: orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco (1876-1903)*. Madrid: Taurus, 2001.



Díaz Noci, Javier, and Sociedad de Estudios Vascos. *Euskal prentsaren sorrera eta garapena*, Cuadernos de Sección. Medios de Comunicación. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995.

Eleizalde, Luis de. "Raza, lengua y nación vasca: Primera parte: Raza vasca." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, May-June 1911, 163-96.

-. [Kepander Azkain-Etxebarri]. "Euzkadi ó Euskal-Erria." *Euzkadi: Ciencias, Bellas Artes, Letras*, January 1907, 83-87.

Elorza, Antonio. *Ideologías del nacionalismo vasco 1876-1937: (De Los "Euskaros" a Jagi Jagi)*. San Sebastián: L. Haranburu, 1978.

Granja Sainz, José Luis de la. "El nacionalismo vasco: de la literatura histórica a la historiografía." *Historia Contemporánea* 7 (1992): 209-36.

-. *De fuera vendrá... Comedia en tres actos (1897-1898): Orígenes del teatro nacionalista vasco*, Azkue, Arana, Viar. Col. "Euskal Historia". San Sebastián: Haranburu, 1982.

Iztueta Armendariz, Paulo. "Sabino Arana eta bere eragina Euskal Pizkundean." In *Sabino Arana Goiri: euskara eta kultura*, 35-116. Bilbao: Fundación Sabino Arana Kultur Elkargoa, 2004.

Mees, Ludger. "Sabino Arana: el contexto y la política." *Hermes: Pentsamendu eta Historia Aldizkaria* 11 (2004): 6-16.

-. *Nationalism, Violence and Democracy: The Basque Clash of Identities*. New York: Palgrave Macmillan, 2003.

Mixelena, Koldo. *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein, 2001.

Pablo, Santiago de, Ludger Mees, and José Antonio Rodríguez Ranz. *El péndulo patriótico: historia del Partido Nacionalista Vasco*. 2 vols. Barcelona: Crítica, 1999.

Pagola Hernández, Inés. *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*. Bilbao: Euskaltzaindia, 2005.

Tovar, Antonio. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca: historia de los estudios sobre ella*. Madrid: Alianza, 1980.

Trask, R. L. *The History of Basque*. London: Routledge, 1997.

BIBLIOGRAPHY



# Entre cuestión nacional vasca y chovinismo en la Guerra Civil. Algunos testimonios sobre la visión soviética en torno a Euskadi

MIKEL AIZPURU\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

El artículo analiza la visión de la Unión Soviética sobre la Guerra Civil en el País Vasco, recurriendo a tres tipos de fuentes. La primera está constituida por los relatos de algunos de los protagonistas (tanto los propios rusos, como de republicanos, comunistas o no, que convivieron con ellos); la segunda, los informes publicados de los agentes soviéticos. La tercera fuente la constituyen las referencias de la prensa, en particular la comunista, sobre lo que estaba sucediendo en el País Vasco republicano.

*Idazlan honek Soviet Batasunak Gerra Zibilak Euskal Herrian izan zituen ezau-garriak nola ikusi zituen aztertzen du, hiru iturri mota arakatuz. Lehena prota-gonisten (sobietarrak edota beraiekin lankidetzan aritu ziren komunista edota errepublikarrak) lekukotasunek osatzen dute. Bigarrena, agente sobietarren argitaratutako txostenek. Hirugarrena, prentsan, bereziki komunistan, Euskal Herri errepublikarrean gertatzen ari zenaren inguruan azaldutako berriek osatzen dute.*

The article analyses the Soviet Union's view of the Civil War in the Basque Country, using three types of sources. The first is made up of accounts by some of the protagonists (Russians themselves, Republicans, Communists or not, who lived with them); the second, the reports published by the Soviet agents. The third source is made up of the references in the press, particularly the Communist press, on what was happening in the Republican Basque Country.

## PALABRAS CLAVE GAKO HITZAK KEY WORDS

Guerra Civil española, Euskadi, Unión Soviética, Partido Comunista de Euzkadi.

*Espainiako Gerra Zibila, Euskadi, Sobietar Batasuna, Euzkadiko Alderdi Komunista.*

Spanish Civil War, Euskadi, Soviet Union, Basque Communist Party.

\* Facultad de Ciencias  
Sociales y de la  
Comunicación. Universidad  
del País Vasco



Como ha sucedido con otros muchos acontecimientos, el 70 aniversario del inicio de la Guerra Civil española ha provocado un importante crecimiento de la producción historiográfica sobre dicha cuestión y una mayor variación de los campos de estudio. Uno de los temas estrellas de la misma es el estudio de la intervención de la Unión Soviética en el conflicto. Dicho campo de investigación se ha visto beneficiado con una apertura intermitente de los archivos del desaparecido sistema comunista y numerosos trabajos están permitiendo un conocimiento más detallado de las características de dicha intervención, aunque todavía no en un marco local (2). Ahora bien, las fuentes archivísticas no son las únicas que tenemos a nuestra disposición para dicho estudio. Muchas veces existen fuentes impresas que no se han utilizado para ofrecer una visión de temas específicos, al no tener en cuenta la posible valía de las mismas en otros campos historiográficos.

En el presente artículo vamos, precisamente, a analizar una cuestión muy concreta: la visión de la Unión Soviética sobre la Guerra civil en el País Vasco, en la Euzkadi autónoma. Y para ello vamos a recurrir a tres tipos de fuentes. La primera está constituida por los relatos de algunos de los protagonistas (tanto los propios rusos, como de republicanos, comunistas o no, que convivieron con ellos), la segunda, los informes publicados de los agentes soviéticos. En ambos casos, muchos de los relatos se centran más en mostrar sus análisis de las causas de la derrota republicana que en detallar lo que verdaderamente sucedió en la cornisa cantábrica. En muchos de ellos, además, escritos con posterioridad, se aprecia una coherencia extrema entre las opiniones de soviéticos y comunistas españoles que puede deberse, bien a la existencia de una opinión común o a la voluntad de no ofrecer visiones opuestas a la versión ortodoxa de lo que fue la Guerra civil española. La tercera fuente la constituyen las referencias de la prensa, en particular de la comunista sobre lo que estaba sucediendo en el País Vasco republicano.

Existe una pequeña polémica sobre quien fue el primer soviético que llegó al Cantábrico. El almirante Kutznetsov sostiene que la flota que el comandaba llegó a Gijón hacia el 23 de septiembre y que el fue el primer soviético en llegar al Norte de España, ya que los periodis-

## 1. INTRODUCCIÓN (1)

## 2. LOS TESTIMONIOS DE ASESORES SOVIÉTICOS Y PERIODISTAS EXTRANJEROS

(1) El presente trabajo se ha realizado en el marco del Grupo Consolidado de Investigación de la Universidad del País Vasco GIC 07/30-IT-286-07, dirigido por el Catedrático de Universidad Luis Castells.

(2) Una síntesis de las últimas aportaciones en Mikel AIZPURU: "La presencia y la visión soviética de la Guerra Civil en el Frente Norte (Euskadi, Santander y Asturias). El informe Brusiloff", *Historia Contemporánea*, 34, 2007 709-739.



tas Koltsov y Karmen llegaron por vía aérea dos semanas más tarde (3), pero el dato no es exacto, porque el cineasta Karmen había atravesado la frontera de Irún el 23 de agosto con su ayudante Boris Makaseev, rodando varios miles de metros de película que incluían el bombardeo de San Sebastián por un acorazado rebelde. Su estancia en Guipúzcoa está descrita en su libro de memorias (4). Tras un recibimiento entusiasta en la frontera, Karmen se entrevistó con el comunista Manuel Cristóbal quien les expuso la situación del frente, haciendo hincapié en la soledad de la República y la confluencia de milicianos de distintas ideologías (comunistas, anarquistas, socialistas, católicos) en la lucha contra el fascismo. Tras filmar las escenas de San Sebastián decidieron regresar a París ese mismo día dada la calidad del material recogido. Su documental *Sobre los acontecimientos de España* fue la primera imagen de la España en lucha que vieron millones de personas. No hay en ellas, sin embargo, ninguna mención al carácter específico del lugar donde se había rodado. Karmen volvió a la zona cantábrica en octubre de 1936 y nuevamente en junio de 1937, en compañía del periodista Mijail Koltsov.

El almirante Kuznetsov narra su versión de la visita de la flota republicana al mar Cantábrico, motivada por los insistentes requerimientos realizados por vascos y asturianos para asegurar el suministro de armas y víveres. Para Kuznetsov se trató de una decisión mal pensada, aunque como operación naval se desarrolló correctamente. En opinión del marino ruso, la situación de Vizcaya no podía ser más complicada por varias razones: la supremacía del PNV, seguido por el PSOE, la existencia de un gobierno de coalición que no evitaba la existencia de muchas divergencias en torno a los problemas políticos y militares, tanto dentro, como fuera del gobierno, el aislamiento respecto del territorio principal de la República, la falta de armas y de víveres y la escasa coordinación de las operaciones entre el Centro y el Norte. Aunque no lo alude directamente, parece que Kuznetsov pretende contestar a las críticas realizadas por los nacionalistas a la floja actuación de la marina republicana en el Cantábrico, al señalar que la ayuda si se produjo, aunque una serie de circunstancias, la escasez de combustible, las reducidas dimensiones de los fondeaderos, la falta de apoyo aéreo y la ausencia de definición de unos objetivos de importancia militar para el bombardeo naval, provocaron que esa ayuda fuese temporal y limitada.

Una vez redactada la primera versión de este artículo, se ha publicado la traducción castellana de la tesis de Yuri Rybalkin, *Stalin y España. La ayuda militar soviética a la República*, (Madrid, Marcial

(3) AAVV: *Bajo la bandera de la España republicana*, Progreso, Moscú, 1975, p. 167.

(4) Roman KARMEN: *No pasarán*, Editorial Progreso, Moscú, 1976. Sobre el papel del cine en el País Vasco durante la Guerra Civil, Santiago de PABLO: *Tierra sin paz. Guerra Civil, cine y propaganda en el País Vasco*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2006.



Pons, 2007) que contiene un informe del teniente de la Seguridad del Estado, Maléiev (pp. 189-197) dando cuenta del viaje que la motonave *Andréiev* realizó en noviembre de 1936 desde Leningrado a Bilbao transportando técnicos, material y armas. El buque ruso partió de vuelta hacia Leningrado el 4 de noviembre, tras apenas dos días y medio de estancia en Bilbao.

Tras describir el viaje y la descarga, el oficial de la seguridad soviética dedica casi dos páginas a describir la actitud de la población española hacia los rusos que habían llegado a Bilbao y el estado del ejército vasco. La acogida había sido inmejorable, siendo los marineros rusos objeto de constantes agasajos e invitaciones en tiendas y cantinas. Ahora bien, la situación militar era preocupante, el ejército carecía de disciplina y de armas y los domingos no combatía, sino que se dedicaba a rezar. El desfile del batallón Azaña era el de un rebaño de carneros (soldados sin uniformar y con las armas en desorden) y no el de un regimiento militar. Las tropas se encontraban en la misma situación que la Guardia Roja a comienzos de 1918, antes de su reorganización por Troski (aunque, evidentemente, no hay ninguna mención al líder comunista en el informe de Maléiev, poco consciente tal vez, de las repercusiones que podría tener su afirmación para un lector atento). Tampoco se habían realizado tareas de propaganda, ni se había buscado la movilización de las masas. El único dato positivo era la alta confianza de la población en la derrota final del fascismo.

Como en el caso de Karmen, Maléiev parece ignorar las peculiaridades de la situación vasca. De hecho, la palabra “vasco” no aparece en todo el texto. Avistaron las “costas españolas”, entregaron el material a España y era la “población española” la que acudió a presenciar la descarga y la que agasajó a los tripulantes. Tampoco existe un conocimiento muy detallado de la realidad política local: “Uno puede encontrar en la calle a un comunista con la estrella roja en el ojal y, al lado, a un fascista con su insignia”. El teniente ruso no podía, evidentemente, saber que la svástica nazi es igual al *lauburu* (disco solar) utilizado por los nacionalistas, tanto del PNV, como, especialmente, los de ANV, que lo empleaban en la bandera de sus batallones. Para Maléiev sólo existen “rojos” y “blancos”. Las menciones que realiza a los ministros que saludaron al capitán del buque no hacen referencia al organismo que representaban. De hecho habla del ministro de Transportes, cargo inexistente en el Gobierno Vasco, aunque probablemente quería hacer referencia al consejero de Obras Públicas, el comunista Juan Astigarrabia. Tampoco el CC (Comité Central) del partido comunista tenía una referencia geográfica concreta.

Ilya Ehrenburg, el famoso escritor ucraniano de origen judío, que ya había visitado España en 1931, volvió con ocasión de la Guerra Civil. Pero en ninguno de ambos casos estuvo en la Zona Norte. Sus referencias a la guerra en esta zona son escasas, alguna mención al aislamiento en que se encontraba y un par de comentarios sobre el



*Guernica* de Picasso (5). Ehrenburg no menciona directamente la caída de Bilbao, aunque señaló el carácter decisivo de la primera mitad de 1937 para la guerra. Mientras, dedicó varias páginas al Congreso de Escritores Antifascistas que se inició en Valencia el 4 de julio, apenas un mes más tarde. En sus memorias narra una visita clandestina al norte de Navarra en el verano de 1937 guiado por un contrabandista que le condujo a “una aldehuela española normal”, con una casa oscura que, de forma improbable, “olía a aceite y a ajo”, y donde se entrevistó con varios vecinos. La única referencia concreta a la guerra, sin embargo, fue de una persona que comentó que en su aldea natal, Villamediana (la localidad riojana seguramente) los requetés habían fusilado a 29 personas.

El periodista polaco Ksawery Pruszyński si estuvo en el Frente Norte (6). Tras una larga estancia en la zona Centro, llegó a Bilbao a comienzos de febrero de 1937. Ahora bien, si en su estancia en Madrid no tuvo problemas para hacer referencia a la presencia no sólo de asesores soviéticos, sino también de combatientes de dicha nacionalidad (p. 185) y para denunciar que, además, de material bélico y de alimentos, de Rusia había llegado todo un equipaje de ideas que incluía el concepto de traidor socialista, de herejía y de desviacionismo y que estaba encaminado a incrementar la fortaleza comunista; en el caso vasco la situación parecía muy diferente. De hecho, el capítulo de su libro sobre este viaje se inició con la siguiente reflexión: “Hay en el mundo ejércitos que tienen capellanes y los hay que tienen comisarios políticos. Pero el ejército de Estado a medias, el más joven del mundo, es el primero que cuenta con ambos” (p. 380). Pruszyński era consciente, no obstante, de que esa aparente armonía exigía grandes esfuerzos para contener la anarquía y, en una entrevista con el presidente Aguirre, le preguntó si no tenía el temor de que el nacionalismo vasco fuese absorbido por el comunismo como había sucedido en Ucrania o en las naciones del Caucaso entre 1918 y 1921. La respuesta de Aguirre eliminaba dicha posibilidad. La lejanía de Rusia evitaría una acción directa del ejército soviético, el nacionalismo vasco, como la misma iglesia, estaban profundamente enraizados en la sociedad vasca e incluso el sindicalismo vasco estaba alejado tanto del marxismo como del anarquismo. Impresionado tal vez por esta respuesta, Pruszyński no fue capaz de ver en la zona cantábrica la presencia directa de los consejeros soviéticos y llegó a afirmar que en la ofensiva sobre Oviedo de febrero de 1937 se había realizado “sin rusos, ni internacionales, ni siquiera en las oficinas, en la dirección de las operaciones o en las comunicaciones (p. 431).

(5) Ilya EHRENBURG: *Gentes, años, vida: memorias 1921-1941*, Planeta, Barcelona, 1986, pág. 189.

(6) Ksawery, PRUSZYŃSKI, K.: *En la España roja*, Alba, Barcelona, 2006.



El periodista británico George L. Steer también publicó, en 1938, otro libro sobre la guerra civil, pero limitada al caso vasco. La obra, titulada, *The Tree of Gernika. A Field Study of Modern War* (7), se convirtió en un clásico sobre la guerra civil, especialmente para los seguidores del nacionalismo vasco, dadas las simpatías mostradas por Steer hacia el Gobierno Vasco liderado por José Antonio Aguirre. Steer ni dedica especial atención a la ayuda rusa, ni muestra excesiva simpatía por los soviéticos, aunque reconoció que el material ruso llegó a España mucho después de que Alemania e Italia interviniesen activamente a favor de los sublevados. Una intervención que Steer sitúa incluso antes del inicio del Alzamiento. Se describen con minuciosidad armas y equipos aportados por los soviéticos (8) y la participación de los pilotos en combates aéreos (140-144). También se menciona que uno de estos salvó la vida a un aviador alemán derribado y que iba a ser linchado por la multitud, lo que aprovecharon los soviéticos para interrogarle a fondo.

Mijail Koltsov fue el otro gran cronista soviético de la Guerra civil española. Aunque, a diferencia de Ehrenburg, combinaba las tareas periodísticas con la de supervisión e información política, cuando menos. De hecho, se le acusa de ser el agente personal de Stalin en España e incluso de ser uno de los responsables máximos de las matanzas de Paracuellos (9). Koltsov acudió al Frente Norte en dos ocasiones. El primer viaje se realizó en octubre de 1936, acompañado del cineasta Roma Karmen y la traductora Paulina Abramson. Tras aterrizar en Santander Koltsov visitó primero Asturias (10) y el 12 de octubre llegó a un Bilbao que acababa de estrenarse como capital de una Euskadi autónoma (11). Bilbao era una ciudad extraña, lo menos parecido a una ciudad española, sin la riqueza ostentosa, ni la pobreza de los barrios obreros y donde todo el mundo, desde los ministros

(7) Existen varias ediciones en castellano. En este artículo se ha utilizado la de 2004 de la editorial Txalaparta. Sobre Steer véanse, Iratxe MOMOITIO ASTORKIA: *El papel de los corresponsales en la guerra civil española: homenaje a George Steer*, Gernika-Lumoko Udala, Gernika-Lumo, 2003 y Nicholas RANKIN: *Crónica desde Guernica. George Steer, corresponsal de guerra*, Siglo XXI, Madrid, 2005.

(8) En las páginas 123 y 124. Se trata de una referencia que hay que tratar con precaución, porque Steer no se encontraba en ese momento en Bilbao, ya que tras una primera estancia en Guipúzcoa entre julio y septiembre de 1936, no se ubicó en la capital vizcaína hasta principios de enero de 1937.

(9) Paul Preston rebaja la importancia política de la actividad de Koltsov en España y apunta a que parte de las acciones atribuidas a Koltsov fueron llevadas a cabo por un agente soviético de origen lituano, Iosif Romualdovich Grigulevich. P. PRESTON: *Idealistas bajo las balas*, Debate, Madrid, 2007.

(10) Paulina Abramson publicó el año 1994, en compañía de su hermana Adelina sus memorias, pero desafortunadamente sólo menciona la visita a Asturias. Paulina y Adelina ABRAMSON: *Mosaico roto*, Compañía Literaria, Madrid, 1994, págs. 89-100.

(11) Mijail KOLTSOV: *Diario de la guerra española*, Akal Editor, Madrid, 1978, págs. 148-153.



a los obreros, llevaban boina y las mujeres, vestidas de negro, un pañuelo. El periodista y agente soviético se entrevistó conjuntamente con el recién elegido presidente del gobierno vasco, el nacionalista José Antonio de Aguirre y con Juan Astigarribia, secretario general del Partido Comunista de Euzkadi y consejero de transportes de dicho gobierno.

Koltsov presentó la coalición que se extendía desde los nacionalistas hasta los comunistas como el resultado trabajoso de la percepción nacionalista de que, pese a su carácter católico, sus intereses políticos, económicos y sociales le inclinaban hacia el bando republicano. En efecto, la victoria de los sublevados hubiese supuesto el fin de la autonomía vasca y un retroceso de la economía vizcaína ante los deseos centralizadores de la CEDA. El optar por el bando franquista, además, hubiese supuesto la escisión del sector obrero del nacionalismo. Por lo demás, considera que la situación política era compleja, por la desconfianza que existía entre los distintos partidos políticos y la organización de la retaguardia defectuosa, con una necesidad aguda de pan, azúcar, carbón y cerillas. En este sentido, Koltsov denuncia la falta de coordinación con la zona asturiana y la escasa colaboración de la elite económica con la lucha republicana y no se priva de subrayar el papel fundamental de los batallones comunistas como eje central de las milicias vascas: "Están reconocidos como los mejores en cuanto a disciplina, adiestramiento militar y veteranía".

La sintonía entre comunistas y nacionalistas, añadimos nosotros, se debía, entre otras razones, al interés de los primeros por utilizar al máximo, en su propaganda interior y en el extranjero, el hecho de que un partido católico, como lo era el PNV, participase en el gobierno Largo Caballero, lo que mostraba el carácter interclasista y popular del gabinete gubernamental. Los elogios de los comunistas al *lehendakari* era tan exagerados que llegaron a molestarle. Este clima puede ser la razón para que el cardenal Pacelli escribiese a su homónimo Gomá, en enero de 1937, que el Gobierno Vasco estaba más que nunca controlado por los comunistas y que varios de estos últimos se habían trasladado de Cataluña a Euzkadi con dicho objeto (12). El prestigio y liderazgo de Aguirre impidió, sin embargo, que dicho control se produjese y como señala Steer, los comunistas que murmuraban contra el, y contra el Secretario General del PC de Euzkadi, no se atrevieron a

(12) La sintonía en Burnet BOLLOTEN: *La Guerra Civil Española*, Alianza, Madrid, 1989 [1961], pág. 266. La carta del cardenal Pacelli en María Luisa RODRÍGUEZ AISA: *El Cardenal Gomá y la guerra de España. Aspectos de la gestión pública del Primado. 1936-1939*, CSIC, Madrid, 1981, pág. 206. Un mes antes, la marina británica planteó idéntica posibilidad. Silvia RIBELLES: "La Marina real Británica en el Golfo de Vizcaya durante la Guerra Civil en el Norte (1936-1937): Estrategia, diplomacia y labor humanitaria", en *Congreso Internacional. la Guerra civil española*. Madrid, Sociedad Estatal de conmemoraciones culturales, 2007, pág. 8.



exteriorizar sus críticas hasta después de la caída de Bilbao, ya en Santander (p. 168).

El segundo viaje de Koltsov se produjo en unas circunstancias muy diferentes, desde el 1 de junio de 1937 hasta el día 10, llegando a Laredo desde Bayona en el avión del piloto José Yanguas (13). Koltsov destacó en sus crónicas la importancia de una posible caída de Bilbao, ya que la desaparición del Gobierno Vasco supondría “despejar a favor de los facciosos el precario ambiente internacional en torno a España, dándoles la posibilidad de valerse de fuerzas exteriores para lograr un armisticio favorable” (página 422). Una de sus tareas fue la inspección del cinturón defensivo de Bilbao, a la que no ahorró las críticas: “Ningún cinturón, ninguna fortificación por sí sola garantiza la defensa”, “En algunos tramos las fortificaciones complementan perfectamente y con mucho ingenio el relieve del terreno. En otros sitios sólo repiten inútilmente lo construido por la naturaleza (...). Hay algunos sectores escasamente fortificados, otros no lo están en absoluto, hay pasos sin proteger que tendrán que ser defendidos por la fuerza viva y en condiciones muy desfavorables”. Destacó asimismo la ausencia casi total de aviación republicana, elemento fundamental de la guerra moderna, lo que había convertido a Vizcaya en un verdadero polígono de tiro de la Luftwaffe alemana.

Según Koltsov, el principal problema del frente vasco era la falta de un mando unificado, que hacía que los mejores oficiales, comunistas naturalmente, (el irunés Manuel Cristóbal y el italiano Nino Nanetti) estuviesen desaprovechados (14). La causa de todo ello era la lucha de intereses políticos y territoriales. “Discuten entre sí vascos y españoles, nacionalistas y de otros Partidos, otros Partidos entre sí...”. Los nacionalistas vascos con una política ambivalente, sus contradicciones y luchas internas, eran los mayores responsables de la situación. Al parecer Koltsov no vaciló en señalárselo al propio lehendakari Aguirre en una segunda entrevista, subrayando la falta de compromiso de la elite económica nacionalista que no apoyaba al gobierno vasco con sus medios, capacidad de gestión y empréstitos.

Koltsov regresó a la URSS en noviembre de ese mismo año (1937) y meses más tarde se publicó el diario de la Guerra de España, profusamente elogiado por la crítica soviética. A finales del año 1938, sin embargo, fue detenido y el 1 de febrero de 1940 ejecutado por orden de Stalin (15).

(13) El piloto se entregaría poco después a los sublevados, cuando llevaba consigo al consejero de Bienestar Social del Gobierno Vasco Alfredo Espinosa y al comandante de artillería Aguirre. Ambos fueron fusilados.

Las páginas dedicadas a su segundo viaje son las que se extienden entre la 402 y la 441.

(14) Sobre Cristóbal, Rubén BELANDIA: “Manuel Cristobal Errandonea”, *Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria*, 11, 1994, págs. 107-162.

(15) Paulina y Adelina ABRAMSON, pág. 101.



### 3. LOS INFORMES DE LOS AGENTES DE LA KOMINTERN

Junto con estos testimonios, más o menos públicos, existe otra fuente importante para conocer la impresión de la Komintern y del poder soviético sobre la situación vasca durante la guerra: los informes que los diversos agentes políticos y consejeros militares soviéticos enviaron con regularidad, en algunos casos diaria, dando cuenta de las vicisitudes del conflicto. La consulta de dichos informes es complicada, tanto por la dificultad, imposibilidad en algunos casos, de acceder a los archivos de la exUnión Soviética, como por nuestro desconocimiento de la lengua rusa. Sin embargo, algunos dossier han llegado hasta nosotros gracias a las traducciones que se han realizado en los últimos años. Los dos informes más conocidos son los de los delegados de la Komintern, el italiano Palmiro Togliatti (futuro Secretario General del PCI) y el búlgaro Stoyán Mínev, *Stepanov* (16). Falta el del principal representante de la Internacional Comunista, el argentino Vittorio Codovila, que probablemente se encuentra entre los fondos del Archivo Estatal Ruso de Historia Social.

El Informe Togliatti fue publicado en España en 1980 en forma de libro bajo el título *La Guerra de España* por la editorial Crítica. La atención ofrecida al Frente Norte es muy escasa, como corresponde a un asesor que llegó a la península a finales de julio de 1937, cuando ya Bilbao estaba en manos de los franquistas. Togliatti señala, en todo caso, la importancia de haber conseguido atraer hacia el Frente Popular “las minorías nacionales oprimidas de Cataluña, el País Vasco y Galicia” (17) (pág. 64) y que los nacionalistas se alzasen armas para defender la república democrática, “conscientes del hecho de que solamente la victoria de las fuerzas democráticas les podrá permitir la pronta realización de sus aspiraciones nacionales” (pág. 75). Aunque su visión no era muy detallada (califica a Irujo de gran industrial que dirigió personalmente las operaciones contra los oficiales rebeldes de Bilbao, pág. 94), Togliatti coloca al PNV en una posición más progresiva que los jefes del Partido Laborista británico, partidarios de la no intervención. Su informe del 30 de agosto de 1937 era más crítico: la caída de Bilbao y Santander era consecuencia de la división del Frente Popular, de la “lucha de todos contra todos” que había coincidido con la ofensiva general de los sublevados y buena parte de la responsabilidad recaía en el PCE que había sido incapaz de jugar el mismo papel

(16) Stoyan MÍNEV: *Las causas de la derrota de la República Española. Informe elaborado por Stoyán Mínev, alias Stepanov y Moreno, delegado en España de la Komintern durante los años 1937-1939, para el Comité Ejecutivo de la Internacional Comunista. Moscú, [abril] de 1939.* Edición, traducción directa del original ruso y notas: Prof. Dr. Ángel Encinas Moral, Miraguano Ediciones, Madrid, 2003.

(17) Entre las propuestas del primer informe del servicio de espionaje militar soviético nos encontramos, además de con una profunda reforma agraria, con la concesión de la autonomía al País Vasco y a Galicia y la independencia al Rif marroquí. Ángel VINAS: *La soledad de la República: el abandono de las democracias y el viraje hacia la Unión Soviética*, Crítica, Barcelona, 2006, págs. 152-153.



que había desempeñado en Madrid, de baluarte de la resistencia (pág. 141).

El informe *Stepanov* fue redactado en la primavera-verano de 1939 para realizar un balance de lo que había supuesto el conflicto. Mínev que había vuelto a España en enero de 1937, tras una primera estancia entre 1932 y 1934 (18), valoró positivamente la aproximación al nacionalismo vasco que se había producido desde febrero de 1936, cuando el Secretariado del Comité Ejecutivo de la Internacional Comunista aprobó unas "Indicaciones directivas" que marcaban el camino que el PCE debía seguir en la nueva coyuntura marcada por el triunfo del Frente Popular que incluían el restablecimiento del Estatuto de Cataluña y la aprobación del Estatuto de Euzkadi. Ahora bien, como en el caso de Koltsov, uno de los puntos importantes tocados por el agente soviético fue la falta de un mando unificado de la política y, sobre todo, de la acción militar. Entre los razones que aduce para ello hace referencia, entre otros, a la existencia de un Ministerio de la Guerra del Gobierno Vasco, con su Estado Mayor y con su propia política de guerra y a los Consejos Militares de Santander y Asturias. Esta situación se vio agravada por la falta de importancia que, en su opinión, poseía el Frente Norte para el gobierno liderado por el socialista Largo Caballero. "No se adoptaron medidas para convertir Asturias y Vizcaya en base militar e industrial de nuevas ofensivas republicanas y, tras el ataque de los sublevados en la primavera de 1937, no se tomaron medidas serias para ayudar al Norte".

Cuando analizó las causas de la pérdida del Frente Norte (páginas 106 y 107) Mínev añadió a los puntos ya citados, entre otros, los siguientes: La pasividad de la flota republicana, la negativa sistemática a purgar la flota, la negativa a encargar torpederos y submarinos, etcétera; la política reaccionaria-separatista del Gobierno Vasco, que intentó lograr una paz y un compromiso por separado; la política anti-comunista de los socialistas y anarquistas en el Norte; las insuficiencias en la línea y en el trabajo del PC de Vizcaya, Santander y Asturias y su capitulación ante los nacionalistas; la ausencia de mejoras de la situación del proletariado y del campesinado de Vizcaya, Santander y Asturias; la falta de trabajo político en el ejército. "En vez de comisarios, ¿curas!"; la tolerancia con relación a la "quinta columna" y la falta de trabajo político de masas intensivo entre los milicianos y entre la población civil en el Norte.

(18) Ángel Luis ENCINAS MORAL: "Las causas de la derrota de la República española (en ruso) de Stepanov (Stoián Mínev), como fuente histórica para el estudio de la guerra civil española», *Ayer*, 3-6, 1993, págs. 11-15.

Uno de los elementos más destacados de dicho informe es el reparto a diestra y siniestra de acusaciones de traición que llegan a catalogar de agentes de la Gestapo a socialistas tan destacados como Luis Araquistáin, a quien además se le acusaba de trotskista. Stoyan MÍNEV: *Las causas de la derrota de la República Española*..., pág. 87.



Largo Caballero no fue, en opinión de Minev, el único causante de la política errónea que el gobierno republicano siguió ante la cuestión nacional en España. Los tres líderes socialistas, Caballero, Prieto y Negrín se caracterizaron por su falta de valentía, sensibilidad y agilidad para integrar a vascos y catalanes “y a sus grandes recursos económicos” en un frente común contra el franquismo y los problemas se intentaban solucionar mediante órdenes y medidas administrativas. Los nacionalistas, tanto los vascos, como los catalanes, por su parte, en nada contribuyeron a arreglar la situación con sus frecuentes intentos de buscar una salida separada al conflicto. Las tendencias nacional-separatistas de los vascos contribuyeron en gran medida a la caída del Frente Norte y ambos grupos, especialmente los catalanes, desarrollaron una oposición sistemática a Negrín y a sus políticas militar, judicial y económica.

#### 4. LA PRENSA COMUNISTA Y LOS TESTIMONIOS DE MILITANTES

La prensa comunista vasca formada por el bisemanario, luego diario, *Euzkadi Roja*, el semanario ilustrado *Erri* y algunos periódicos de batallón no contienen apenas información sobre la presencia soviética en el Frente Norte. La noticia de la llegada del cónsul Tumanov y su presencia en algunas instalaciones civiles publicadas en *Euzkadi Roja* son las únicas referencias directas a dicha presencia. En el caso santanderino, las menciones también son indirectas. Así, el 4 de octubre se informaba de la visita de unos “camaradas rusos”, a los que se agasajó, suspendiendo las actividades para recibir “a los visitantes del país amigo” (19). En el caso asturiano, una declaración del pleno del Partido Comunista de Gijón en la primavera de 1937, hacía alusión a que la intervención de las potencias imperialistas fascistas, Alemania, Italia y Portugal había convertido la guerra civil en guerra anti-imperialista. No se hacía, sin embargo, ninguna mención a la ayuda prestada por la Unión Soviética (20). Las referencias al referente ruso si eran más explícitas en nombres de batallones como el Rusia del PC de Euzkadi, el Stalin de Santander o el Máximo Gorki de Asturias. Una de las calles de la capital cántabra fue rebautizada como calle Rusia (21).

Esta parquedad documental, lógica, dado el carácter reservado de la asistencia soviética, se suplió con algunos artículos dirigidos a mos-

(19) Jesús GUTIÉRREZ FLORES: *Guerra Civil en Cantabria y pueblos de Castilla*, Libros en red, Santander, 2006, pág. 96.

(20) Archivo General de la Guerra Civil Española. PS Gijón, 24/3. Sobre la prensa cántabra, Miguel Ángel SOLLA GUTIÉRREZ: “Prensa en Cantabria durante la guerra civil”, *Altamira*, LVII, 2001, págs. 245-273.

(21) Este tipo de datos fue utilizado por la escritora derechista Concha Espina para denunciar la influencia soviética en Santander. Concha ESPINA: *Retaguardia: (Imágenes de vivos y muertos)*, Santander, 1937, pág. 51.



trar la solidaridad vasco-rusa, como el festival *Pro-Komsomol* (el barco soviético hundido en el Mediterráneo por los “piratas fascistas”), al que asistió el propio *lehendakari* Aguirre (*Erri* 3, 24 de enero de 1937) y, sobre todo, con múltiples referencias a la situación económica y social de la propia Unión Soviética, que incluían fotografías de militares, armamento, etcétera.

En el caso del semanario *Erri*, además de textos provenientes de relevantes personalidades del comunismo europeo e internacional, prácticamente todos los números contienen artículos escritos por personalidades políticas y literarias soviéticas como Máximo Gorki, Ilia Ehrenburg o el propio Bujarin (22). Otros muchos textos reproducían frases y comentarios entresacados de las obras y discursos de Lenin y Stalin. La URSS era presentada como el paradigma de la victoria del proletariado sobre la burguesía en todos los campos, desde el relacionado con la lucha contra el analfabetismo y la incultura, hasta el del desarrollo militar, pasando por la producción agrícola, industrial y minera. Se trataba, en todo momento, de mostrar a los simpatizantes vascos la importancia de los éxitos conseguidos por sus correligionarios soviéticos en el camino hacia el comunismo. De hecho, el diario comunista vasco solicitaba en noviembre de 1936 que se tomaran medidas enérgicas a todos aquellos que calumniasen a los soviéticos y apoyasen las “tendencias desorganizadoras, minadoras del Frente Único republicano” (23).

El seguidismo de la política soviética se aprecia, asimismo, en campos cuya escasa incidencia real sobre el terreno hace, hasta cierto punto, incomprensible la insistencia en el tema. Nos referimos al tema del trotskismo. Conocemos algunas referencias indirectas a algunos trotskistas en Euskadi (los hermanos Arenillas y a un supuesto Comité del POUM de Euzkadi) (24) y la existencia de un pequeño grupo poumista en la localidad cántabra de Astillero que criticó duramente la postura del PCE, incluso durante la guerra (25). La situación en

(22) Este último caso resulta sorprendente porque, tras los juicios contra Zinoiev y Kamenev en agosto de 1936, ya a finales de ese mismo año el ex-líder revolucionario estaba envuelto en las purgas contra los viejos militantes bolcheviques que le condujeron primero a su detención, en marzo de 1937, y con posterioridad, a su ejecución en marzo de 1938, tras ser procesado por supuesta conspiración. J. Arch GETTY y Oleg V. NAUMOV: *La lógica del terror. Stalin y la autodestrucción de los bolcheviques. 1932-1939*, Crítica, Barcelona, 2001, pp. 284-332.

(23) *Euzkadi Roja*, 66, 8-12-1936.

(24) Sólo el poumista José Luis Arenillas tuvo cierta notoriedad, al ser nombrado jefe de la Sanidad Militar de Euzkadi. Juan Ramón GARAI “Vuestro y de la causa obrera. En el aniversario del fusilamiento de José Luis Arenillas”, *Gara*, 19-12-2004.

Según Durgan, el POUM retuvo las secciones de la ICE de Bilbao, Pamplona y Sestao y creó nuevos núcleos en Vitoria y Santurce. Andrew DURGAN: *BOC 1930-1936: el bloque obrero y campesino*, Laertes, Barcelona, 1996, pág. 439.

(25) Miguel Ángel Solla Gutiérrez: *La Guerra Civil en Cantabria (julio 1936-agosto 1937)*, Universidad de Cantabria, Santander, 2006, p. 65.



Asturias era algo diferente, porque existía un núcleo consolidado en torno a Marcelino Magdalena, fundador del Bloque Obrero y Campesino, unificado en 1935 con Izquierda Comunista en el POUM (26). Pero no parece que tuviesen una entidad que mereciese una atención tan desmesurada. No era esta la opinión de los comunistas. En enero de 1937, el número 3 de *Erri* incluía un artículo de líder comunista asturiano Juan Ambou, en el que apoyándose en Lenin y sus críticas a los revolucionarios de izquierda, subrayaba la intención de los comunistas de luchar contra el oportunismo de derecha que justificaba al de izquierda y viceversa. Se hacía alusión así, a bujarinistas y a los seguidores del POUM, un partido que manifestaba simpatías por el trotskismo, aunque tuviese una génesis y un desarrollo propios. Ambou concluía su disertación con una frase lapidaria

Y como producto de un análisis metódico de las fuerzas que toman parte en esta guerra civil y sus relaciones con la URSS y las democracias. Seguiremos aplicando las normas de la III Internacional, que son las del leninismo.

Pocos meses más tarde, las alusiones eran mucho más directas: “el troskismo, he aquí al enemigo” (27). De hecho, José Luis Arenillas, en un escrito al *lehendakari* de 23 de abril, acusaba a los comunistas de buscar la disolución del Gobierno Vasco y la formación de un nuevo ejecutivo controlado por los comunistas. Para ello, los asesores rusos defendían la escasa importancia de la aviación como arma ofensiva y, en consecuencia, centraban las causas del retroceso republicano en la ineficacia de las autoridades vascas (28).

Juan Ambou, precisamente, narra en sus memorias, su opinión sobre lo sucedido en el Frente Norte. Su testimonio debe ser acogido, sin embargo, con ciertas reservas, dada su coincidencia total con la visión ortodoxa que el PCE y los académicos soviéticos desarrollaron sobre las causas de la derrota republicana y el hecho de que, frente a la mayor parte de los textos analizados en las páginas precedentes, fue escrito con posterioridad, ajustándose probablemente a lo que dicha

(26) Sobre algunos dirigentes del POUM en la zona norte puede verse Pepe GUTIÉRREZ ÁLVAREZ: *Retratos poumistas*, Espuela de Plata, Salamanca, 2006, especialmente las páginas 79 y 87 para los hermanos Arenillas, 197-203 sobre Manuel Grossi y 203-216 sobre Ignacio Iglesias.

(27) Ya en febrero un informe soviético advertía del peligro del “pequeño grupo de trotskistas contrarrevolucionarios, principalmente en Cataluña y en parte del País Vasco, que están desarrollando una vil actividad y propaganda antisoviética...». Archivo Estatal Militar Ruso (RGVA), c. 33987, i. 3, d. 960, pp. 251-277. recogido en Ronald RADOSH, Mary HABECK y Grigory SEVOSTIANOV: *España traicionada*, Barcelona, Planeta, 2002, pág. 178.

(28) José Antonio de AGUIRRE Y LECUBE: *El informe del presidente Aguirre al Gobierno de la República*. Prólogo y notas de Sancho de Beurko, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1978, págs. 166-167.



ortodoxia exigía (29). Como denunció el anarquista asturiano Ramón Álvarez, Ambou despreció la presencia y la actuación de otras fuerzas republicanas, particularmente del anarquismo, descargó sus responsabilidades y culpas sobre esas formaciones y obvió los intentos de los comunistas de hacer proselitismo aprovechándose de su relación privilegiada con los asesores soviéticos y su “control” del estado mayor de la zona asturiana (30). El comunista asturiano, por otra parte, da a entender que la postura del PCE fue unívoca desde el comienzo de la guerra, cuando su posición crítica se aceleró desde la primavera de 1937. El repaso sistemático que Ambou realiza se caracteriza, de este modo, por los mismos elementos ya mencionados. No hay, en primer lugar, apenas alusiones a la presencia rusa en el Frente Norte, salvo el reconocimiento de que “contábamos también con consejeros militares soviéticos, sencillos, casados, pero presentes en todos los sectores de operaciones. Ellos dirigieron la Escuela de Clases, ubicada en Noreña” (p. 42), la mención de una reunión entre comunistas asturianos y vascos, a la que fueron invitados el general Gorev y el cónsul Tumanov (p. 60) y la afirmación de que Gorev participó activamente en la defensa de Asturias, desafiando peligros y dando órdenes aquí y allá (p. 175).

Ambou realizó, en segundo lugar, un recorrido por las causas que motivaron la caída del Frente Norte siguiendo las apuntadas por Indalecio Prieto, pero añadiendo sus propios comentarios. Así, si el líder socialista apunta a los antagonismos políticos, Ambou subraya el anticomunismo de nacionalistas vascos, socialistas y anarquistas. El desconocimiento de sus funciones por parte de los comisarios, denunciado por Prieto, es replicada señalando que ni a Aguirre, ni a Prieto les gustaban los comisarios, ya que “olían a 1917, a la revolución de octubre”. La intromisión de los políticos en el mando militar es contestada con la afirmación de que los comunistas trataron respetuosamente a los mandos profesionales, aunque había motivos para recelar de muchos de ellos. El hecho de que gran parte de los mandos del XVII Cuerpo de Ejército fuesen de procedencia política comunista era la consecuencia natural de la “activa y apropiada participación del Partido en la lucha antifascista” (p. 256). Ambos coincidían en que se produjo una insuficiente solidaridad entre las regiones en lucha, demasiado personal no combatiente, una conducta errónea en la reta-

(29) Juan AMBOU: *Los Comunistas en la resistencia nacional republicana: (la guerra en Asturias, el País Vasco y Santander*, Hispamerca, Madrid, 1978.

Ambou, que murió recientemente, en enero de 2006, permaneció fiel hasta el final de sus días a la ortodoxia estalinista y cuando el PCE condenó la invasión de Checoslovaquia en 1968, lo abandonó, convirtiéndose, desde su exilio mexicano, en fundador y más tarde, al cumplir 90 años, en presidente de honor del prosoviético Partido Comunista de los Pueblos de España. *La Voz de Asturias*, 8-1-2006.

(30) Ramón ÁLVAREZ: “La Guerra en Asturias. Respondiendo a Juan Ambou», *Historia Libertaria*, 1974.



guardia (para Ambou sobre todo en Santander y en Euzkadi) y falta de un mando único, aunque para Ambou ese mando único se tenía que extender además de a lo militar, a lo político y a lo económico. El comunista asturiano también subrayó que a diferencia de lo sucedido en Madrid, no se promovió la movilización popular y que en Euzkadi y en Santander se prohibió la propaganda política. Algo que no era exacto, porque las propias memorias del Partido Comunista de Euzkadi resaltaron el alto número de actos de propaganda que llevaron a cabo a lo largo del invierno y primavera de 1937 (31). En Santander dicha prohibición no se produjo hasta el verano de 1937.

Ambou, por último, responsabilizó a los nacionalistas vascos de ser los principales culpables de la caída del Frente Norte. En una primera entrevista con el lehendakari Aguirre a finales de octubre, con motivo de la llegada de armas soviéticas al puerto de Bilbao, el líder comunista trató de tranquilizar al recién elegido presidente de la autonomía vasca. En Asturias el trato a la iglesia era correcto; había que unificar las milicias y a la objeción del lehendakari de que dicha acción podía servir para captar voluntades por determinados partidos, Ambou respondió que estos tenían derecho a fortalecerse; había, por último, que unificar el mando en todo el Norte, a lo que Aguirre respondió que esa unificación sólo se podría conseguir cuando hubiese orden y disciplina en Asturias y en Santander. El mantenimiento de esta situación radicalizó las críticas del líder asturiano: el Gobierno Vasco (Ambou no hace distinción entre consejerías nacionalistas, socialistas o republicanas) era el representante auténtico de la burguesía vasca y su defensa de los intereses de dicha clase se ponían a veces por encima de todo. El exceso de celo en la defensa de los derechos garantizados en el Estatuto y el anticomunismo condujeron al gobierno vasco "a ser exclusivo, patriotero, hasta llegar al chovinismo" (pp. 59 y 133).

(31) Archivo General de la Guerra Civil Española, Salamanca, PS Gijón 72, exp. 3.







# Entre rupture et continuité : la guerre civile espagnole, fabrique de la presse (Pays basque 1936-1937)

SEVERIANO ROJO HERNANDEZ\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Este artículo trata de las consecuencias de la Guerra Civil sobre la prensa anti-fascista del País Vasco. Propone un análisis de los principales diarios, un estudio sobre la evolución de su discurso y su aspecto formal. Presenta en particular una reflexión sobre la instrumentalización de los mitos en la prensa vasca entre julio de 1936 y junio de 1937.

*Artikulu honetan Gerra Zibilak EAEko faxismoaren aurkako prentsan izandako ondorioak aztertzen dira. Egunkari nagusien analisi bat proposatzen du, horien diskurtsoaren eta formaren bilakaerari buruzko azterlan bat. Zehazki, 1936ko uztailetik 1937ko ekainera bitarte euskal prentsan mitoen instrumentalizazioari buruzko hausnarketa bat aurkezten da.*

This article looks at the consequences of the Civil War in the anti-fascist press in the Basque Country. It proposes an analysis of the main newspapers, a study of the evolution of their discourse and their formal aspect. In particular, it presents a reflection on instrumentalising myths in the Basque press between July 1936 and June 1937.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Guerra Civil, Prensa, Mitos, País Vasco.

*Gerra Zibila, Prentsa, Mitoak, Euskal Autonomia Erkidegoa.*

Civil War, Press, Myths, Basque Country.

\* Université de Bretagne Occidentale (Brest)



Associer presse et ruptures pour penser la fonction et l'évolution d'un quotidien suscite d'emblée plusieurs réflexions, d'autant que ce binôme semble se structurer en un miroir, induisant un jeu dialectique dans lequel chaque terme renvoie l'un à l'autre. En effet, le fonctionnement de la presse est à bien des égards alimenté par la rupture et la rupture trouve dans la presse l'un de ses espaces de prédilection. Prenons un exemple précis, le cas du fait divers, genre qui peut a priori sembler secondaire, mais qui révèle pourtant le fonctionnement essentiel de la presse contemporaine. Le fait divers "témoigne de conflits et de contradictions au sein de la société" (1.) Il renvoie à "un monde dominé par l'absurde, contraire à la raison et au sens commun, un monde discordant" (2.) En ce sens, le fait divers se nourrit d'une rupture de la norme, d'une rupture du quotidien, dont il travaille la matière, fonctionnement qui caractérise dans une certaine mesure l'ensemble de la presse puisqu'elle s'attache à l'événement, soit à ce qui fait rupture. A cette première caractéristique s'ajoute le fait que la presse en tant qu'objet au cœur de la production culturelle moderne participe à l'élaboration d'une certaine réalité sociale, qui se veut censément objective. Cependant, la presse produit essentiellement une représentation de la réalité, une réalité fractionnée, filtrée par le journaliste et dévoilée sous la forme d'un article, d'une note ou d'un reportage (3.) Dès lors, la réalité transmise par la presse, et les médias en général, est avant tout le résultat d'une médiation, de la sélection et du rejet d'événements, dont la totalité constitue la matrice du réel. L'information qui paraît dans les journaux est donc une rupture, d'autant qu'elle est mise en forme par le jeu de l'image et de l'écriture qui, comme le rappelle Roland Barthes, n'entretiennent pas de rapport mimétique à la réalité (4). En effet, tant l'image que l'écriture constituent d'emblée une représentation, qui est déjà de l'ordre de la signification.

"Presse" et "rupture" s'enchevêtrent et s'inscrivent dans un principe de dualité, que l'on retrouve lorsque l'on aborde la question de la guerre. La guerre est la rupture par excellence. Une rupture avec le temps de la paix qui, comme le soulignent Christophe Prochasson et Anne Rasmussen en analysant la Guerre de 14-18, "pose en profondeur [...] la question du vrai et du faux [...] parce qu'elle trouble le rapport au réel" (5). Dans la guerre, il est impossible de prendre la

(1) Marine M'SILI : *Le fait divers en République. Histoire sociale de 1870 à nos jours*, CNRS éditions, Paris, 2000, pag. 11.

(2) *Ibid.*, pag. 114.

(3) Paul AUBERT : "El acontecimiento", en Manuel TUÑON DE LARA (Dir.) : *La prensa de los siglos XIX y XX. Metodología, ideología e información. Aspectos económicos y tecnológicos*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 1986, págs. 56-57.

(4) Cf. Roland BARTHES : *Mythologies*, Editions du Seuil, Paris, 1957, pag. 224.

(5) Christophe PROCHASSON, Anne RASMUSSEN : "La guerre incertaine", en *Vrai et faux dans la Grande Guerre*, La Découverte, Paris, 2004, pag. 12.



mesure du réel et d'en rendre compte. Même au front, "les combattants [...] n'ont souvent qu'une connaissance extrêmement partielle des événements auxquels ils participent et sont d'ailleurs bien loin de tous partager la même expérience" (6.) Quant à ceux qui se trouvent à l'arrière, ils sont dans l'incapacité de saisir la réalité de l'épreuve du feu ou de la vie des soldats, car non seulement la presse et les médias en général ne "transposent que des portions de réels" (7), mais également parce que, comme le souligne Frédéric Rousseau, "certaines horreurs ne peuvent être communiquées par la parole ou l'écriture" (8), ni l'image, ajouterais-je. Il est impossible pour un journal, tant du fait de la censure que pour des raisons matérielles, de retranscrire les souffrances physiques et psychiques, l'irrationalité de la violence, mais plus prosaïquement aussi, la peur et la lâcheté des combattants, la frayeur provoquée par les obus qui tombent, les balles qui frôlent, l'effroi face à la mort, l'âpreté des combats, l'envie de désertir, la panique, la bestialité, le plaisir de tuer, l'odeur des cadavres, le sang qui ruisselle, la décomposition des corps, les cris des blessés. Cette rupture qui s'instaure obligatoirement entre ce que transmet la presse et la réalité de la guerre est accentuée par le fait que bien souvent les journaux deviennent la caisse de résonance du pouvoir et transmettent à la population une propagande des plus manichéennes, propagande consacrée par l'expression "bourrage de crâne" lors de la Première Guerre mondiale.

Ces réflexions sur les liens entre la presse, la guerre et la rupture sont au cœur des questions que soulève l'évolution de la presse basque antifasciste pendant la Guerre Civile espagnole. Néanmoins, avant d'aborder ces questions, il semble fondamental de fournir les paramètres indispensables à leur compréhension. Sur le plan politique et militaire, il est essentiel de retenir les points suivants : premièrement, au Pays basque, le soulèvement militaire du 18 juillet 1936 est en partie un échec, dans la mesure où les militaires rebelles ne réussissent à s'emparer que de l'une des trois capitales de la région, soit Vitoria. Bilbao et Saint-Sébastien demeurent sous le contrôle des républicains. A cela s'ajoute le fait que les militaires s'imposent rapidement dans la région voisine, la Navarre, centre de la conspiration et fief du mouvement traditionaliste, le carlisme. Deuxièmement, la Guerre Civile au Pays basque débute le 18 juillet 1936 et s'achève à la fin du mois de juin 1937, par la prise de la Biscaye. La guerre se déroule en trois phases dans cette région. De juillet à septembre 1936, les militaires rebelles, depuis la Navarre, entreprennent la conquête du Guipúzcoa,

(6) *Ibid.*, p. 11.

(7) Laurent GERVEREAU : "La guerre invisible", en Philippe BUTON (dir.) : *La guerre imaginée*, Seli Arslan, Paris, 2002, pág. 248.

(8) Frédéric ROUSSEAU : *La guerre censurée. Une histoire des combattants européens de 14-18*, Editions du Seuil, Collection XX<sup>e</sup> siècle, Paris, 1999, pág. 60.



province dont ils s'emparent après deux mois de combats. D'octobre 1936 à mars 1937, hormis l'offensive menée par l'armée basque à la fin du mois de novembre sur Villareal, le calme règne sur les fronts basques. De mars à juin 1937, les militaires, après l'échec de la bataille de Madrid, lancent une offensive de grande envergure afin de s'emparer de la Biscaye et de son industrie lourde. En dépit de leur résistance, les troupes républicaines ne peuvent empêcher la chute de Bilbao le 19 juin 1937, chute qui entraîne celle de l'ensemble des territoires du nord de l'Espagne restés fidèles à la République. Le troisième point à prendre en compte est le caractère particulier de la Guerre Civile au Pays basque. En effet, dans cette région, la République reçoit le soutien du parti nationaliste basque, formation catholique de centre droit qui obtient en échange l'autonomie politique de la région, autonomie qui se traduit par l'instauration du gouvernement basque en octobre 1936. Ce gouvernement est une coalition dirigée par les nationalistes basques, dans laquelle figure l'ensemble des formations du Front Populaire. Cependant, contrairement à ce qui se produit dans le reste de l'Espagne républicaine, les anarchistes n'assument aucune fonction politique importante, en particulier dans le gouvernement local qui, en raison de la situation militaire, dispose d'un pouvoir conséquent. L'isolement du territoire administré par les autorités basques, c'est-à-dire essentiellement la Biscaye, crée une situation proche de l'indépendance politique, indépendance que symbolise parfaitement le fait que ce territoire dispose d'une monnaie qui lui est propre. Enfin, quatrième et dernier point à signaler, les transformations de type révolutionnaire n'atteignent pas l'ampleur de celles qui ont lieu dans des régions telles que la Catalogne et qui se soldent par de nombreuses victimes, notamment parmi le clergé. Au Pays basque, le nombre d'ecclésiastiques assassinés est peu élevé et de nombreux prêtres nationalistes appuient l'action des autorités basques (9).

En ce qui concerne les médias, le Pays basque dispose à la veille de la Guerre Civile de l'une des presses les plus importantes d'Espagne, presse dont le développement est lié aux transformations sociales et économiques de grande ampleur qui, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, métamorphosent la région, notamment la province de la Biscaye. Ainsi, par exemple, le Pays basque compte seize quotidiens, huit à Bilbao, six à Saint-Sébastien et deux à Vitoria. Sous la II<sup>e</sup> République, la plupart d'entre eux sont inféodés à des partis politiques et participent activement aux nombreux conflits qui agitent l'Euskadi. De fait, si l'on réunit les périodiques nationalistes, les journaux carlistes et monarchistes, 69% des quotidiens basques sont situés idéologiquement à droite (25% sont proches du PNV), 19% à gauche et 12% sont indé-

(9) Cfr. Severiano ROJO HERNANDEZ : *Eglise et Société. Le clergé paroissial de Bilbao de la République au franquisme (1931-années 50)*, l'Harmattan, Paris, 2000.



pendants. Au-delà de cette répartition par tendances politiques qui reflète les clivages de la région, c'est à Bilbao, et dans une moindre mesure à Saint-Sébastien, que se concentrent les sociétés de presse les plus modernes, où sont implantés des journaux dont le fonctionnement ressemble à cette presse de masse telle qu'elle existe dans des pays comme la France et ce, même si leur tirage demeure extrêmement modeste. En effet, dans les années trente, l'ensemble des huit quotidiens de Bilbao tire environ 100 000 exemplaires par jour (les quotidiens de Saint-Sébastien 34 000, les quotidiens de Vitoria 6 000) (10), production largement inférieure aux plus de 200 000 exemplaires du journal catalan *La Vanguardia* (11) ou aux 1 500 000 du *Petit Parisien* (12). Néanmoins, après Madrid et Barcelone, Bilbao est la ville où le tirage des quotidiens, et de la presse en général, est le plus important (13). Bilbao est, par ailleurs, la localité espagnole où le nombre d'exemplaires de journaux par habitant est l'un des plus élevés (14). Quant à la distribution des périodiques basques, elle est en général locale. Cependant, un certain nombre d'entre eux, notamment les quotidiens de Bilbao *El Liberal* et *La Gaceta del Norte* ainsi que *El Pueblo Vasco* de Saint-Sébastien, sont vendus également dans le reste de l'Espagne et disposent donc d'un lectorat non basque.

Les caractéristiques de la presse basque conduisent à s'interroger sur son évolution au cours de la Guerre Civile. Il s'est agi de déterminer la manière dont la guerre, en tant que rupture majeure, transforme la presse dans son mode de fonctionnement et son contenu. Pour cela, j'ai réalisé une étude qui ne concerne pas l'ensemble des périodiques et revues publiés au Pays basque, tâche impossible à réaliser dans le cadre d'un article, mais qui s'attache essentiellement aux quotidiens antifascistes. Ce choix s'explique de différentes manières : d'une part, la Guerre Civile se caractérise au Pays basque par l'existence dans le camp républicain d'une pluralité politique unique au cours du conflit, pluralité qui se matérialise par un large éventail idéologique dans lequel on retrouve tant des périodiques catholiques et de centre droit (les nationalistes basques) que des journaux d'extrême gauche. Cette diversité permet d'analyser l'impact de la guerre sur la presse en fonc-

(10) Santiago de PABLO : "La estructura de la prensa vasca durante la Segunda República. El País Vasco y Alava", en *Cultura*, n° 1, 1990, pág. 102.

(11) María Cruz SEOANE, María Dolores SÁIZ : *Historia del periodismo en España. El siglo XX: 1898-1936*, T III, Alianza Editorial, Madrid, 1996, pág. 31.

(12) Christophe CHARLE : *Le siècle de la presse (1830-1939)*, Seuil, Paris, 2004, pág. 312.

(13) Ramón ZALLO : "Bilbao en la estructura industrial cultural y comunicativa vasca : hipótesis y retos en un mundo abierto", en *Medios y empresas de comunicación, Bidebarrieta*, n° 16, 2005, págs. 15-16.

(14) Carlos BARRERA DEL BARRIO : "La prensa navarra a través de las estadísticas oficiales (1867-1927)", en *Príncipe de Viana, Anejo 10, I<sup>er</sup> Congreso General de Historia de Navarra*, n° XLIX, 1988, pág. 46.



tion des différentes idéologies des périodiques. Quant au choix du quotidien, il répond, d'autre part, au fait qu'il facilite, en raison de la fréquence de sa parution, l'étude des ruptures et des permanences qui orientent le fonctionnement et le discours de la presse pendant la Guerre Civile. Enfin, le grand nombre de rubriques (sport, faits divers, rubrique nécrologique, jeux, publicité, informations locales et nationales...) offre au chercheur une quantité considérable de matériaux, extrêmement utile pour saisir non seulement la complexité des liens qui existent entre la presse et le lecteur au cours de l'affrontement, mais aussi pour analyser les éléments qui façonnent l'imaginaire en temps de guerre.

Au-delà de l'événement, la guerre constitue pour la presse un phénomène générateur de multiples contraintes dans tous les domaines. Dans la mesure où la communication représente un enjeu essentiel pour le ou les pouvoirs, les journaux, et les médias en général, sont d'emblée soumis à un contrôle des plus drastiques, qui se termine bien souvent par la disparition de certains périodiques. Dans le cas basque, on assiste, comme dans le reste de l'Espagne, à la saisie de nombreux quotidiens par les représentants des forces politiques ou militaires, qui ont la maîtrise du territoire où se publient les différents journaux. Ainsi, en Alava, le journal républicain *La Libertad* passe rapidement sous le contrôle des phalangistes et disparaît en 1937, remplacé par *Norte*, un périodique proche du mouvement fondé par José Antonio Primo de Rivera. A Saint-Sébastien, dès le début des hostilités, les organisations proches du Front Populaire suppriment l'ensemble des journaux. A leur place, on publie *Frente Popular*, un quotidien qui disparaît en septembre 1936, lors de la prise de ville par les militaires insurgés. A Bilbao, la situation diffère. Les journaux de droite *La Gaceta del Norte*, *El Pueblo Vasco* et *El Nervión* ainsi que l'indépendant *El Noticiero Bilbaíno* sont saisis par les autorités républicaines, qui nomment à leur tête une personne chargée de leur gestion. Chaque journal conserve ses caractéristiques, mais l'orientation idéologique est dorénavant pro-gouvernementale. Quant aux quotidiens non saisis, ils deviennent ou demeurent, tant dans la zone républicaine que dans celle contrôlée par les militaires, les porte-parole des pouvoirs locaux. C'est le cas, par exemple, du quotidien *Pensamiento Alavés* qui se met au service des insurgés dès le 18 juillet 1936 ou de *El Liberal*, journal de Bilbao proche des socialistes, qui lors du soulèvement militaire rappelle son profond attachement à la République. Ces ressemblances ne doivent pas, néanmoins, occulter une différence profonde entre les presses des deux camps : tandis que chez les militaires s'impose rapidement une uniformité idéologique, dans le camp républicain la presse offre un large éventail idéologique, éventail qui ne cesse de se renforcer tout au long de la guerre par la création de nouveaux journaux

## 1. LA PRESSE BASQUE ANTIFAS- CISTE FACE AUX CONTRAINTES DE LA GUERRE



(15). De fait, à Bilbao, on passe de huit quotidiens au début de la guerre (16) à onze en juin 1937 (17), et ce en dépit de la disparition des journaux de droite saisis par les autorités. Parallèlement à cette évolution se produit un accroissement des périodiques nationalistes basques, dont la proportion s'élève à 55% en 1937 alors qu'elle n'était que de 37% avant la guerre. La suppression des journaux de droite traditionnels se fait donc essentiellement au profit de la presse proche du nationalisme basque, idéologie qui accroît son influence tout au long du conflit.

La mutation que subit la presse dans les deux camps s'accompagne de mesures de répression à l'encontre des personnes. L'épuration devient la norme. Ainsi, certains propriétaires ou actionnaires de journaux sont incarcérés voire exécutés, comme par exemple José María Urquijo, propriétaire de *La Gaceta del Norte*. Des directeurs de quotidiens tels que Juan de la Cruz, à la tête de *El Pueblo Vasco* de Bilbao, vivent dans la clandestinité jusqu'à l'arrivée des troupes franquistes (18). Nombre de journalistes républicains sont incarcérés par les militaires, tandis que dans le camp républicain des Juntas Municipales d'Investigation se penchent sur les activités politiques des employés des journaux. A Bilbao, l'épuration s'abat en moyenne sur 10% du personnel des périodiques saisis par les autorités (19). Cette répression met fin, bien entendu, à une certaine pluralité dans les engagements politiques du personnel de presse, mais elle signifie surtout la fin du journalisme indépendant. De fait, à partir de juillet 36, les journalistes qui désirent continuer à exercer leur profession sont sommés de s'engager, engagement indispensable pour obtenir l'appui des autorités militaires ou des formations politiques qui contrôlent les médias. Les contraintes générées par la répression ne sont toutefois que la partie visible des problèmes que doit affronter la presse dans sa gestion du personnel. En effet, elle doit également faire face aux conséquences de la mobilisation. Cette dernière provoque non seulement la diminution du nombre d'employés ainsi que de sérieuses difficultés de fonctionnement, mais aussi une détérioration des conditions de tra-

(15) Cfr. Santiago de PABLO : "Los medios de comunicación", en José Luis de la GRANJA, Santiago de PABLO (Coords) : *Historia del País Vasco y Navarra en el siglo XX*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2002, págs. 390-391.

(16) Il s'agit de : *Euzkadi* [PNV], *La Tarde* [PNV], *Excelsius* [PNV], *El liberal* [Républicain socialiste], *La Gaceta del Norte* [catholique], *El Pueblo Vasco* [monarchiste conservateur], *El Nervión* [monarchiste], *El Noticiero de Bilbao* [indépendant].

(17) Il s'agit de : *Euzkadi* [PNV], *La Tarde* [PNV], *Excelsius* [PNV], *Eguna* [PNV], *Lan Deya* [ELA-STV], *Tierra Vasca* [ANV], *El liberal* [Républicain socialiste], *La Lucha de clases* [PSOE], *Euzkadi Roja* [PCE], *CNT del Norte* [CNT], *Unión* [Républicain].

(18) Carmelo GARITAONANDÍA : "Información y propaganda en torno al bombardeo de Guernica", en *Gernika : 50 años después (1937-1987)*, Nacionalismo, República, Guerra Civil, Universidad del País Vasco, San Sebastián, 1987, pág. 36.

(19) Archivo de la Guerra Civil, PS Barcelona, Carpeta 55.



vail du personnel non mobilisé, détérioration qui se traduit parfois par de vives protestations, comme c'est le cas dans les ateliers de *Euzkadi* en 1937 (20). La mobilisation engendre également un vieillissement du personnel, dans la mesure où les hommes les plus jeunes partent à la guerre. Ainsi, dans le journal communiste de Bilbao *Euzkadi Roja* où 36% du personnel est appelé sous les drapeaux, 71% des non mobilisés approchent de la cinquantaine (21). Dès lors, pour éluder la mobilisation et conserver une partie de leurs employés, les directeurs des quotidiens sollicitent auprès des autorités des reports d'incorporation qui évitent à une minorité d'avoir à combattre.

La diminution du personnel n'est pas uniquement le résultat de la mobilisation. Elle est liée aussi à une réduction des revenus, qui contraint certains journaux à se séparer d'une partie de leurs employés. La baisse des recettes n'est pas aisée à établir en raison de l'impossibilité d'accéder aux livres de comptabilité des quotidiens, détruits lors de la guerre ou simplement inexistants. Néanmoins, il est avéré qu'un journal comme *El Noticiero Bilbaino* qui, avant la guerre, tire 12 500 exemplaires ne vend plus que 500 numéros par jour à la fin de l'année 1936. Il souffre d'un déficit considérable et vit essentiellement des subventions du gouvernement basque, qui tient absolument à ce que ce journal survive, afin de donner la sensation que la pluralité et la démocratie règnent à Bilbao (22). D'autres quotidiens tels que *Unión* et *Tierra Vasca* sont également fortement endettés auprès des autorités locales. Dans certains cas, comme celui de *Eguna*, c'est le gouvernement basque qui paie une partie des salaires des employés. Dès lors, la diversité de la presse à Bilbao soulève de nombreuses questions, car elle est davantage le résultat d'une volonté politique que la conséquence de l'apparition de sociétés de presse économiquement viables. La baisse des revenus s'explique en partie par l'impact du conflit sur l'économie de la région et les modalités contemporaines de la guerre. En effet, dans la mesure où il s'agit d'un affrontement marqué par des transformations de type révolutionnaire, et ce même si le Pays basque est en partie épargné, les entreprises privées, contrôlées parfois par des comités d'ouvriers, sollicitent beaucoup moins la presse pour diffuser leur publicité. Par conséquent, nombre de quotidiens subissent une diminution des revenus générés traditionnellement par les annonces publicitaires, revenus essentiels au fonctionnement des journaux d'information. La réduction de la publicité atteint des proportions alarmantes, comme le souligne la diminution de la surface de journal occupée par les réclames. Par exemple, dans *El Noticiero Bilbaino* elle passe de 16% en juin 36 à

LA PRESSE  
BASQUE ANTIFAS-  
CISTE FACE AUX  
CONTRAINTES DE  
LA GUERRE

(20) Archivo del Nacionalismo, Fondo Partido Nacionalista Vasco, Ambito Nacional, Euzkadi Buru Batzar K. 363, C. 1

(21) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 27, Exp. 20.

(22) Carmelo GARITAONANDÍA, *op. cit.*, pág. 47, note 21.



5% en mars 37. Dans *El Liberal*, elle se réduit de 13% à 3% au cours de la même période. Il s'agit là de contraintes qui déterminent obligatoirement de nouvelles stratégies et de nouveaux rapports au pouvoir. Toutefois, si la dépendance économique à l'égard du gouvernement basque et des organisations politiques s'accroît, les journaux demeurent des entreprises et, en tant que telles, elles ont un marché à gérer et une concurrence à affronter.

La guerre est aussi un phénomène qui désorganise les circuits d'information et de circulation de la presse. Dans le cas des quotidiens de Bilbao, ils doivent faire face, à partir de juillet 36, à une coupure des communications avec Madrid et la majeure partie du territoire espagnol. Les trois quarts du Pays basque sont par ailleurs entre les mains des militaires rebelles dès le mois de septembre. La Guerre Civile implique donc une forte réduction tant du marché local, essentiel pour la presse nationaliste basque, que du marché national, dont vivent en partie des quotidiens comme *El Liberal*. De plus, la distribution des journaux devient problématique en raison de la mainmise de l'armée sur les transports, des limitations de circulation imposées aux individus et de toutes les difficultés générées par la guerre, telles que les bombardements, les destructions de voies de communication, etc. Dans ces conditions, non seulement les journaux ont du mal à exercer leurs activités, mais la concurrence s'accroît également, concurrence parfois acharnée entre périodiques du même bord politique. La recherche de nouveaux marchés devient essentielle, non seulement pour améliorer les revenus mais aussi pour continuer à transmettre le message politique du journal. Parmi les nouveaux marchés qui surgissent en temps de guerre, il en est un qui est fondamental: le front. Au Pays basque, dans la mesure où il y a très peu de journaux du front, les miliciens lisent essentiellement les quotidiens et hebdomadaires antifascistes de Bilbao. Les différents journaux nomment des correspondants dans la plupart des bataillons et milices, qui se chargent de vendre voire de distribuer gratuitement la presse. Les cas de figure évoluent en fonction des quotidiens. Par exemple, *Euzkadi Roja* et *CNT del Norte*, à l'instar des journaux communistes et anarchistes des autres territoires républicains, sont en général offerts aux miliciens, car ils visent en priorité une stratégie de diffusion de la propagande (23). Quant aux autres périodiques comme *Euzkadi*, *La Lucha de clases* et *El Liberal*, ils sont tantôt vendus, tantôt distribués gratuitement et ce, sans que l'on en connaisse les raisons. En contrepartie de la distribution gratuite des journaux, de nombreuses souscriptions sont ouvertes auprès des soldats, souscriptions qui servent à financer en partie les quotidiens. Dans certains cas, tels que celui de *CNT del Norte*, les officiers versent une part de leur salaire au journal (24).

(23) Cfr. *Euzkadi Roja*, 6 janvier 1937, pág. 2.

(24) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 29, Exp. 27.



Dans d'autres, les soldats créent une caisse commune avec laquelle ils achètent le périodique (*Lucha de Clases*) (25). Dès lors, la situation des quotidiens à Bilbao semble paradoxale. En effet, la baisse des recettes publicitaires et l'endettement de certains journaux s'accompagnent de l'apparition de nouvelles sources de revenus et parfois d'un accroissement du tirage. Ainsi, *Euzkadi Roja* passe de 20 000 exemplaires en décembre 36 (26) à 48 000 en juin 37 (27); *El Liberal* accroît son tirage de 27 500 exemplaires en 1936 (28) à environ 60 000 en avril 37 (29) et *Euzkadi* atteint les 50 000 exemplaires en juin 37 (30) alors que son tirage s'élevait à 25 000 numéros à la veille du conflit (31). Cette hausse du tirage est le résultat de plusieurs phénomènes : la distribution d'exemplaires, en partie gratuits, parmi les troupes stationnées au front, l'apparition de nouveaux marchés en Cantabrie et dans les Asturies, l'afflux massif de réfugiés de la province du Guipúzcoa et, enfin, l'accroissement de la demande d'information générée par le conflit. Pour la presse d'information traditionnelle, cette augmentation du tirage et des ventes permet sans doute de réduire quelque peu les conséquences de la baisse de la publicité, de la stagnation du prix des journaux (15 cts. quotidiens et hebdomadaires) et de la diminution du nombre de pages, consécutive aux difficultés d'approvisionnement en papier. Mais, il demeure néanmoins une réalité inéluctable, qui pèse lourdement sur les finances de la plupart des journaux : l'appauvrissement des populations. La paupérisation empêche des ventes et des tirages plus importants, car elle conduit de nombreux individus à se passer de l'achat de quotidiens et à opter pour des formes alternatives de lecture, telles que la lecture en groupe ou la lecture de la presse murale. De fait, les quelques listes de souscripteurs de journaux conservées dans les archives attestent d'une diminution des souscriptions au cours de la guerre, phénomène étroitement lié dans la plupart des cas à la crise économique qui frappe les populations (32).

Les contraintes dont souffrent les journaux au cours de la guerre ne sont pas seulement d'ordre économique. Elles sont également institutionnelles, comme c'est le cas de la censure, et, en tant que telles, elles déterminent en grande partie le contenu de la presse. Dans les territoires basques fidèles à la République ainsi que dans le reste de

(25) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 79, Exp. 6.

(26) Archivo del Nacionalismo, Fondo Hacienda, K. 00945, C. 6.

(27) *Euzkadi Roja*, 2 juin 1937, pág. 6.

(28) Santiago de PABLO : "La estructura de la prensa...", *op. cit.*, pág. 102.

(29) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 113, Exp. 9.

(30) Archivo del Nacionalismo, Fondo Partido Nacionalista Vasco, Ambito Nacional, *Euzkadi Buru Batzar*, K. 00364, C. 4.

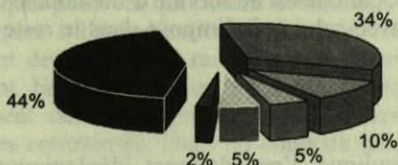
(31) Santiago de PABLO : "La estructura de la prensa...", *op. cit.*, pág. 102.

(32) Voir en particulier les listes de souscripteurs de *El Liberal*. Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 101, Exp. 7-11.



l'Espagne gouvernementale, la censure est déjà en place lorsque se produit le putsch militaire. Destinée à empêcher la propagation des troubles politiques, le gouvernement du Front Populaire l'instaure dans les mois qui précèdent la Guerre Civile. Quand le conflit éclate, les autorités maintiennent la censure et l'appliquent dans toute sa rigueur. Au Pays basque, dans un premier temps, elle est mise en œuvre par les juntas de défense, soucieuses de préserver l'ordre public (33). Par la suite, le gouvernement basque en assure la direction (34). Elle ne fait pas l'objet d'une planification, elle évolue en fonction de la situation et de l'orientation de la guerre (35). Les normes de la censure sont modifiées tout au long du conflit et elles sont établies, notamment à partir de 1937, en accord avec les directeurs des différents journaux. Elles insistent en particulier sur l'interdiction de critiquer les autorités, de propager de fausses rumeurs (36), de faire paraître des informations sur l'armement et l'emplacement des troupes républicaines, de publier des numéros avec des blancs ou des ratures ainsi que des articles s'attaquant aux idées politiques et religieuses de l'une des composantes des forces républicaines (37). Les archives ont conservé une partie des dossiers de censure (41 dossiers). Leur consultation permet de mieux comprendre les conditions de son application.

**Motifs de censure contre la presse antifasciste au Pays basque (juillet 1936-juin 1937)**



- Publication d'informations militaires
- Critiques contre les autorités civiles, militaires et les alliés politiques
- Attaques contre la censure et la propagande
- Critiques contre le comportement des populations de l'arrière
- Critiques à l'encontre de nations étrangères
- Attaques contre l'Eglise

Ref.: élaboré à partir de Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 34, Exp. 6; Caja 113, Exp. 12; Caja 114, Exp. 4; PS Santander, Serie D, Caja 40; Archivo del Nacionalismo, *Guerra en Euzkadi*, K64, c 14; K 66, c 34; K 68, c12; K 69, c 3; Fondo Hacienda, K 945, c 6.

(33) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 239, Exp. 20.

(34) Carmelo GARITAONANDÍA : "Política de comunicación de las juntas de Defensa y del Gobierno Vasco durante la Guerra Civil", en Manuel TUÑÓN DE LARA, Carmelo GARITAONANDÍA, José Luis de la GRANJA, Santiago de PABLO, (Dirs.) : *Comunicación, cultura y política durante la II República y la Guerra Civil, II encuentro de historia de la prensa*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 1990, pág. 24.

(35) *Ibid.*

(36) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 25, Exp. 15.

(37) Archivo de la Guerra Civil, PS Bilbao, Caja 28, Exp. 22.

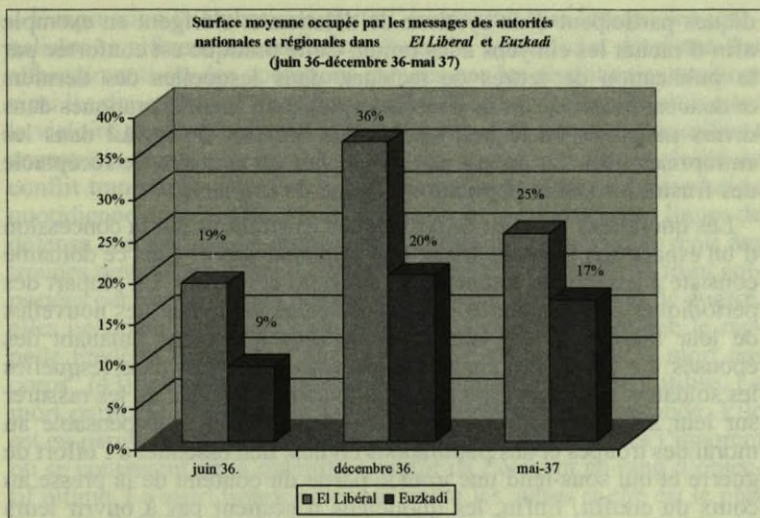


Ces résultats soulignent essentiellement la volonté des censeurs d'éviter que les journaux ne servent à informer l'ennemi et à diviser le camp républicain. Néanmoins, ils attestent également de l'existence de conflits entre la presse et les autorités locales. L'intervention de la censure témoigne du refus de certains périodiques d'accepter des mesures qui limitent les activités de la presse et modifient sa fonction au sein de la société. Ce rejet de la censure se manifeste parfois de façon ouverte par la publication d'articles dénonçant les pratiques des autorités. Dès lors, les condamnations sont fréquentes et touchent l'ensemble de la presse. La presse de gauche est toutefois particulièrement visée par la censure : 71% des dossiers consultés concernent les périodiques *El Liberal*, *Euzkadi Roja*, *La Lucha de Clases*, *Unión* et, surtout, *CNT del Norte*. Les sanctions contre ce quotidien anarchiste représentent en effet 27% des cas analysés. Les statistiques font donc apparaître le parti pris d'une censure qui soumet à une étroite surveillance la presse de ses alliés, et notamment celle des anarchistes, formation qui suscite la méfiance au sein du gouvernement basque. Ce rejet trouve son expression tant dans l'opposition des autorités à la participation des anarchistes dans les institutions basques, que dans leur refus d'autoriser *CNT del Norte* à acquérir les ateliers de *El Noticiero Bilbaino*, lui interdisant dès lors de devenir un organe de presse puissant et moderne. La censure reflète ainsi des conflits d'ordre idéologique, car elle est au service d'un modèle de société, qui se veut en rupture avec celui qui s'impose dans le reste de l'Espagne républicaine.

Comme je l'ai souligné, l'encadrement idéologique détermine le contenu et le rôle de la presse dans la société en guerre. Il se produit de fait une évolution et une mutation de l'information. Lorsque l'on analyse les quotidiens et l'ensemble de la presse basque antifasciste, on constate d'emblée que la guerre modifie des fonctions que les périodiques assumaient auparavant. La presse, en particulier les quotidiens, a toujours servi de relais entre l'Etat, les autorités locales et les populations. La plupart des périodiques, même les plus opposés au pouvoir en place, ont régulièrement transmis à leur lecteur des informations pratiques concernant les modalités d'application d'une loi, les sentences des tribunaux locaux, les travaux entrepris par la municipalité, etc. Avec la guerre, la presse — et l'ensemble des médias — continue à assumer ce rôle, comme en atteste, par exemple, la publication de directives sur le rationnement, de mises en garde contre les bombardements ou d'ordres de mobilisation. Cependant, le conflit accentue cette fonction et accroît la quantité d'informations que les autorités nationales et régionales adressent aux populations par voie de presse:

## 2. DES CONTRAINTES GÉNÉRATRICES DE TRANSFORMATIONS FONCTIONNELLES ET DISCURSIVES





Ref.: Elaboré à partir de *El Liberal*, juin, décembre 1936, mai 1937; *Euzkadi*, juin, décembre 1936, mai 1937.

Représentatifs de l'emprise du pouvoir sur la presse, ces résultats soulignent à quel point les quotidiens deviennent les relais des autorités et participent à l'organisation de la société en guerre ainsi qu'à l'encadrement des individus, raisons pour lesquelles les partis et le gouvernement basques font en sorte d'en conserver le contrôle. L'accroissement des messages transmis par les autorités accentue néanmoins les contraintes. Dans un contexte de pénurie et de réduction du nombre de pages, l'espace occupé par ces communiqués ou articles réduit d'autant la part du journal consacrée à d'autres types d'informations. Ainsi, dans le périodique nationaliste basque *La Tarde*, l'espace moyen occupé par les faits divers se réduit de 5% en juin 1936 à 1% en mai 1937.

La participation des journaux à l'organisation de la société en guerre n'est pas toujours imposée par les autorités. En effet, nombre de périodiques secondent le pouvoir en place et publient des articles stigmatisant les conduites jugées déviantes et contraires aux objectifs poursuivis par la République et le gouvernement basque. Dès lors, la presse assume une tâche supplémentaire, celle de définir les comportements conformes aux idéaux antifascistes. Parmi, les sujets abordés dans ces articles figurent, par exemple, le non-respect du rationnement, les activités de la cinquième colonne (38) ou la lâcheté dont font preuve certains individus vivant à l'arrière (39). Au-delà, les pério-

(38) "Máximo rigor en la retaguardia", *CNT del Norte*, 17 février 1937, pág. 1.

(39) Cfr. R. A., "Responsabilidad. La obra de todos", *Euzkadi*, 21 avril 1937, pág. 4.



diques participent d'un système de délation et s'érigent en exemple afin d'inciter les citoyens à les imiter. Cette pratique est confortée par la publication de lettres de lecteurs, dans lesquelles ces derniers dénoncent toutes sortes de problèmes, tels que les prix pratiqués dans divers magasins ou le non-respect des horaires de travail dans les entreprises (40). La presse devient de fait un exutoire, le réceptacle des frustrations de la population victime de la guerre.

Les quotidiens essaient de réduire ces frustrations par la concession d'un espace aux lecteurs. Mais, leur principal apport dans ce domaine consiste à garantir le contact entre l'arrière et le front. La plupart des périodiques publient des appels de miliciens sollicitant des nouvelles de leur famille ou des demandes de renseignements émanant des épouses. La presse fait également paraître des lettres dans lesquelles les soldats s'adressent directement à leurs parents afin de les rassurer sur leur sort. Les journaux assurent ainsi un lien indispensable au moral des troupes et des populations civiles, lien essentiel à l'effort de guerre et qui sous-tend une grande partie du contenu de la presse au cours du conflit. Enfin, les quotidiens n'hésitent pas à ouvrir leurs pages aux paroles des soldats. Pour cela, ils publient les caricatures et les écrits des miliciens, des poésies ou des textes décrivant leur vie au front (41), dans lesquels n'apparaissent jamais leur épuisement et leur désespoir, sinon leur enthousiasme pour la cause républicaine ou nationaliste basque.

De tels témoignages, dont certains soulèvent des questions quant à leur véritable origine, s'inscrivent dans des stratégies de propagande, qui orientent l'essentiel de l'information militaire publiée par les périodiques. Les chroniques de guerre décrivent des *gudaris* (soldats basques) résistant héroïquement aux assauts des troupes franquistes, résistance qui, faute de succès militaires, est interprétée comme une victoire (42), même si parfois certains périodiques critiquent le manque d'initiative des troupes basques.



CNT del Norte, 4  
février 1937, pág. 1

(40) "Con pluma ajena", *El Liberal*, 25 novembre 1936, pág. 7.

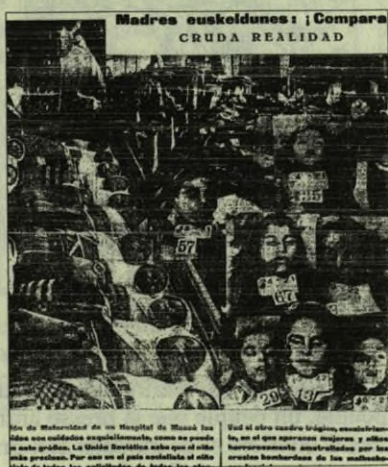
(41) "Desde una avanzadilla de Bergara", *Euzkadi*, 25 novembre 1936, pág. 7.

(42) "Euzkadi ante el invasor", *Euzkadi*, 12 mai 1937, pág. 1.

2. DES  
CONTRAINTES  
GÉNÉRATRICES DE  
TRANSFORMATION  
FONCTIONNELLES  
ET DISCURSIVES



L'expression "nombreuses pertes" n'apparaît que lorsque les journalistes se réfèrent aux militaires insurgés. Les articles décrivant des affrontements ou des opérations menées par les républicains revêtent ainsi les dimensions d'une épopée guerrière, dont la finalité ultime est la victoire totale, synonyme de renaissance et de retour aux équilibres ancestraux. Pourtant, en dépit du recours au récit épique, la réalité du conflit transparaît entre les lignes des rapports résumant l'évolution quotidienne de la guerre. Au fil des jours, la localisation des lignes de défense basques, même approximative, reflète un inexorable repli des troupes républicaines, repli que confirment les nouvelles du front colportées par les survivants des combats. Quant aux victimes de guerre, elles occupent une place particulière dans la presse. Comme le rappelle Frédéric Rousseau, "dire la guerre, c'est aussi dire la mort des corps" (43). La presse basque ne dit pas la mort (44), elle l'utilise. La mort participe d'une construction au service de la propagande. Elle est en permanence instrumentalisée : tantôt les périodiques l'ignorent ou se contentent de la quantifier, tantôt ils l'élèvent au rang d'objectif ultime. La mort frappe essentiellement les autres et elle est le plus souvent l'affaire des franquistes. Quand elle concerne son propre camp, elle sert à dénoncer la barbarie des militaires rebelles. Cette dernière est utilisée au passage pour souligner l'excellence de son camp, comme en témoigne ce montage photographique où sont mises en parallèle, sur la partie de droite, des photographies de femmes et de leurs fillettes victimes des bombardements franquistes et identifiées par des numéros, et sur la partie gauche, les corps emmaillottés de bébés russes, alignés de façon industrielle, mais qui annoncent le renouvellement des forces nécessaire à la victoire:



Euzkadi Roja, 8  
décembre 1936,  
pág. 10.

(43) Frédéric ROUSSEAU, *op. cit.*, pág. 258.

(44) La presse publie parfois la liste des victimes d'un bombardement ou de personnes exécutés par les insurgés. Mais ce sont des cas exceptionnels. (Cfr. "Después del bombardeo faccioso", *Tierra Vasca*, 6 janvier 1937, pág. 2.)



Quant à la mort des soldats basques, elle acquiert dans la presse un caractère spécifique. Elle n'est pas traitée de façon quantitative et anonyme, mais elle est au contraire individualisée et célébrée. Ainsi se met en place un culte des morts, dont la dimension christique est indéniable. Dans les périodiques antifascistes, la mort du soldat se fait au nom de la patrie et son sacrifice garantit la rédemption de la communauté menacée par le conflit. Une théologie de la guerre fondée sur le schéma mort/résurrection, souffrance/rédemption alimente dès lors un discours saturé de violence, violence dont les miliciens doivent faire preuve pour s'imposer sur le champ de bataille. Les avis de décès des *gudaris*, qui parsèment les pages des quotidiens tels que *Tierra Vasca*, s'inscrivent dans un processus d'héroïsation destiné à susciter l'imitation, laquelle est rendue possible par la publication d'articles décrivant la vie exemplaire des miliciens sur le modèle hagiographique. Cette incursion dans le sacré conduit évidemment les journaux, tant communistes qu'anarchistes et nationalistes basques, à présenter le conflit comme le résultat d'un affrontement titanesque entre les forces du bien et du mal. L'ennemi n'est pas issu de la contemporanéité, même s'il est parfois représenté sous les traits de Hitler et Mussolini, comme en atteste le dessin suivant :



*Tierra Vasca*, 2 janvier 1937, pág. 1.

L'ennemi est un barbare, cet adversaire qui tout au long de l'histoire a persécuté le peuple, un peuple que la presse antifasciste s'efforce d'identifier : figures d'ouvriers et de paysans aux origines indéterminées et unis dans un même combat dans la presse de gauche ; figures de paysans basques, comme enracinés dans leur terre, que diffuse la presse nationaliste traditionnelle.





Una bella escena captada en Grosu, donde la familia Ibarra, de abuelo a nieto, trabaja la tierra.

*La Tarde*, 4 octobre 1936, pág. 1.

La lutte contre l'adversaire est un moyen de retourner aux sources d'un passé prétendument grandiose qui, dans le cas des nationalistes basques, conduit à réactiver un ensemble de mythes décrivant les victoires des Basques contre l'ennemi héréditaire, l'Espagnol. La Guerre Civile est présentée comme une invasion de l'Euskadi, identique à celle qu'aurait connue la région dans le passé (45). Comme tout au long de leur histoire, les nationalistes basques interprètent le présent à partir d'une histoire victimaire, qui élève le martyr au rang de récompense ultime. Dans la presse, l'affrontement est décrit comme le prolongement d'une bataille inachevée, bataille pour le salut de la patrie et l'avènement d'un nouvel âge d'or. De fait, le combat se métamorphose en un acte de dévotion à l'égard d'une nation divinisée et souillée par des adversaires incarnant l'altérité absolue. Cette vision de la guerre que diffuse la presse nationaliste basque s'insère dans une matrice, d'où émergent d'autres représentations du conflit. En effet, l'idée d'invasion est également reprise par la presse communiste et anarchiste. Mais, à l'instar de la presse madrilène (46), elle interprète le conflit comme le résultat d'un complot orchestré par le fascisme international. Par conséquent, les mythes auxquels font appel des journaux comme *CNT del Norte* concernent l'ensemble de l'Espagne. Il s'agit, par exemple, du mythe du 2 mai 1808, qui célèbre le soulèvement des habitants de Madrid contre les troupes de Napoléon (47). D'une façon qui pourrait sembler paradoxale, la presse de gauche élabore aussi un discours qui intègre des mythes étrangers, propres à cer-

(45) Cfr. "Contra el pueblo", *Euzkadi*, 5 août 1936, pág. 1.

(46) Cf. Juan Carlos MATEOS FERNÁNDEZ : *Bajo el control obrero. La prensa diaria en Madrid durante la guerra civil, 1936-1939*, Tesis, Universidad complutense de Madrid, Facultad de ciencias de la información, 1996.

(47) "Guerra de Independencia", *CNT del Norte*, 17 février 1937, pág. 6.



tains alliés de Franco. Le mythe de Siegfried, héros germanique, l'un des principaux personnages de l'Edda et de la Saga des Nibelungen, en est le parfait exemple :



CNT del Norte, 24 février 1937, pag. 1.

Témoignant de la plasticité des mythes, cette représentation de Siegfried — au glaive marqué ESPAÑA — luttant contre le dragon — étiqueté FASCISMO — souligne à quel point le rapport entre les hommes et les mythes est fondé sur l'usage et l'efficacité du message, en particulier au cours de la Guerre Civile espagnole. En effet, le mythe est omniprésent dans les pages des périodiques et alimente sans cesse la rhétorique guerrière. Cependant, loin de consacrer des dizaines d'articles aux mythes, la presse antifasciste en fait en général un emploi diffus et y puise des messages aux contenus immédiatement compréhensibles. Ils accompagnent une information et apparaissent au détour d'un paragraphe. Ils constituent une composante fondamentale de la propagande, un ingrédient dilué dans les interstices du discours journalistique, afin "d'abolir la complexité des actes humains" et d'organiser "un monde sans contradictions [...] étalé dans l'évidence" (48). En ce sens, le fonctionnement du mythe exemplifie celui des divers mécanismes que j'ai tenté de démontrer ici. La guerre en les exacerbant les met à nu, les exhibe dans leur pure visée qui n'est autre que la recherche constante de l'efficacité. Par le biais du mythe, la presse nourrit ce que De Certeau nomme la "société récitée", une société qui raconte le réel, un réel sans contradiction, fabriqué, pétri de messages simples, d'images immédiatement efficaces et qui dicte en permanence "ce qu'il faut croire et ce qu'il faut faire" (49).

(48) Roland BARTHES, *op. cit.*, pag. 231.

(49) Michel de CERTEAU : *L'invention du quotidien. Arts de faire*, T. 1, Gallimard, Folio essais, Paris, 1990, pag. 271.



# El mundo laboral femenino en el País Vasco Medieval

CRISTINA AYUSO SÁNCHEZ

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Desde la que regentaba grandes negocios hasta las pequeñas comerciantes de las villas, pasando por sirvientas, comadronas, jornaleras, peluqueras... En este artículo se tratará el trabajo femenino en el País Vasco medieval tanto en el ámbito rural como en el urbano, destacando la importante aportación de la mujer en las actividades económicas de su entorno, a pesar de que, por el simple hecho de tener un oficio, podía quedar en entredicho su honestidad.

*Negozio handiak gobernatzeko zituen emakumeekin hasi eta hiribilduetako merkatari txikiekin amaituta, zerbitzarietatik, emaginetatik, jornalarietatik, ile-apaintzaileetatik eta abarretatik igarota. Artikulu honetan Erdi Aroko Euskal Autonomia Erkidegoan emakumeek egindako lana aztertuko dugu, bai landa-eremuan, bai hiriguneetan. Soilik lanbide bat izateagatik beren zintotasuna zalantzat hartzeko arriskua zuten emakume haiek beren inguruko jardueraren ekonomikoetan egindako ekarpen garrantzitsua azpimarratuko dugu.*

From the women who ran the major businesses to small shopkeepers in towns, including servants, midwives, manual workers, hairdressers, etc. This article will look at female work in the medieval Basque Country both in the countryside and in towns, highlighting women's significant contribution to the economic activities in their area, despite the fact that, due to simply having a profession, their honesty might well be questioned.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Mujer, oficio, villa, Edad Media, País Vasco.

*Emakumea, lanbidea, hiribildua, Erdi Aroa, Euskal Autonomia Erkidegoa.*

Woman, profession, town, Middle Ages, Basque Country.



# 1. INTRODUCCIÓN (1)

En la sociedad medieval el género femenino estaba destinado al ámbito de lo privado, mientras que el espacio público quedaba reservado a los hombres (2). Por lo tanto, era en su propio hogar donde mayoritariamente la mujer desempeñaba su actividad vital, incluida la económica: allí cocinaba, tejía, trabajaba en la huerta o campo cercano, etc. Estas labores, fundamentales para la supervivencia diaria familiar, no estaban remuneradas ni consideradas, y por ello es difícil que aparezcan en la documentación (3). Ahora bien, ¿todas podían respetar el rol asignado? Lógicamente, mientras la nobleza y los sectores más acomodados de las ciudades mantenían a sus mujeres dentro del ámbito doméstico, en otros grupos sociales menos favorecidos las féminas de la casa debían colaborar, desde muy niñas, en la obtención de sustento.

La sociedad desconfiaba de las mujeres trabajadoras, más aún si eran solteras sin tutela masculina. El fuerte control que se ejercía sobre ellas se manifiesta en las ordenanzas y acuerdos municipales. En las Ordenanzas de Guernica, por citar un ejemplo, se prohibió a los ciudadanos alquilar casa a las destajeras (mujeres independientes que trabajaban a destajo cuyo oficio aparece sin especificar) si no era con el beneplácito del concejo, que argumentó esta medida de la siguiente manera: *"por quanto que somos ynformados que muchas personas de mala suerte seyendo hechados de sus tierras e naturalezas por cosas que hazen viene a vivir a esta villa e despues se causan por ellos*

(1) Este artículo se encuadra en un trabajo de investigación acerca de la mujer vizcaína medieval, y que ha sido realizado dentro del programa de doctorado de la UPV "Espacios de poder en el mundo medieval y moderno" bajo la supervisión de Ernesto García Fernández, al que agradezco su inestimable ayuda.

(2) Desde el siglo XIII se observa una pérdida de la capacidad de actuación de la mujer debido a la protección y control jurídico al que fue sometida por la extensión del derecho común en códigos como el de Las Siete Partidas (vigente desde 1348) y las Leyes de Toro (1505), en los que la mujer era considerada como un menor, es decir, con incapacidad jurídica. Con la adopción del aristotelismo como corriente filosófica, la Iglesia contribuirá a extender la visión de la mujer como ser inferior a partir también del siglo XIII.

(3) Cuando aparece es de forma tangencial, como la declaración como testigo de Marina en un juicio, en la cual dice que "non sabya otra cosa saluo/ que ella estava en su casa a echar cierta ropa en/ remejo para lo alinpyar" (1483), J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, C. HIDALGO DE CISNEROS AMESTOY, A. LORENTE RUIGÓMEZ, A. MARTÍNEZ LAHIDALGA: *Libro de Autos Judiciales de la Alcaldía (1419-1499) y Libro de Acuerdos y Decretos Municipales (1463) de la Villa de Bilbao*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1995, p. 139. Sin embargo, la importancia de las caseras en la economía familiar se constata, por ejemplo, en las ordenanzas de Guernica, donde los fieles de la ciudad pedían consejo a las caseras para establecer el precio del trigo y tenían preferencia frente a las panaderas en la adquisición de trigo para propio consumo. Las caseras iban a comprar el trigo directamente al mulatero con sus zurroneos y tenían preferencia para conseguir la mercancía, pues gracias a ellas quedaban abastecidas de pan las familias de la villa. (Ordenanzas de Guernica 99 y 100, en B. ARIZAGA BOLUMBURU, M<sup>a</sup> L. RÍOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> I. DEL VAL VALDIVIESO: "La villa de Guernica en la Baja Edad Media a través de sus ordenanzas", en *Eusko Ikaskuntza. Cuadernos de Sección. Historia y Geografía*, n<sup>o</sup> 8, 1986, p. 208).



*muchos daños*". A veces incluso tenían que probar que no vivían amancebadas y que eran capaces de vivir de lo que ganaban con su oficio, lo que nos indica que su honestidad estaba siempre cuestionada (4). Pero el control de costumbres que se ejercía sobre la mujer no quedaba exclusivamente en el ámbito laboral, si no que abarcaba todos los aspectos de la vida cotidiana; con fama de parleras, porfiosas, proclives por su debilidad a los apetitos carnales, causantes de disturbios, etc., su comportamiento en la calle (se les prohibía ir a misa antes del toque de campana (5), en la iglesia (debían estar sentadas, en silencio, guardando la mesura gestual (6) y en el hogar (no se permitía por ejemplo juntarse más de seis mujeres en casa de la parturienta (7), no debía dejar lugar a dudas.

Por ello, la participación de la mujer medieval en el mundo laboral no significaba el logro de una emancipación personal o el reconocimiento de un rol independiente dentro de la sociedad. Al contrario de esta idea, más cercana a la Historia reciente, la mujer que "abandonaba" durante unas horas su hogar para ejercer una profesión lo hacía generalmente por necesidad, ya fuera de forma subsidiaria (de ayuda al marido o familia) o independiente (en el mundo urbano donde algunos trabajos fueron casi exclusivamente femeninos), exponiéndose a una menor consideración social, incluso a ser agredida físicamente y a caer en situaciones de marginalidad.

Las fuentes, fundamentalmente las ordenanzas, nos ofrecen una rica y variada información acerca del tema. En las ordenanzas municipales que hemos utilizado, principalmente Guernica (1366) (8),

(4) José Antonio Azpiazu pone el ejemplo de una costurera de Azcoitia que fue acusada de trato con clérigos y que tuvo que demostrar que vivía de lo que su trabajo como costurera le reportaba, que no era pobre y no necesitaba una relación a cambio de ser mantenida. José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas. Poder y sumisión*, Donostia-San Sebastián: Haranburu Editor, 1995, p. 117-118.

(5) "...por quanto somos informados que algunas mugeres desta villa en son de servir a Dios ban a las yglesias desta villa a misa e a bisperas ante que tangan la campana e estan sobre sus fuesas dellas en deservicio de Dios deziendo endechas e otras parlando e a causa desto viene daño a sus faziendas, mandamos que ninguna vezina desta villa ny forana sea ossada de yr a las dichas yglesias ante que ansi tangan a misa e a bispera..." (Ordenanza nº 112, B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*, p. 221). Según el concejo, la mujer debía salir de su casa estrictamente en las horas de misa para no descuidar su hacienda (casa, hijos, etc.), dejando claro que su espacio era el doméstico.

(6) *Ibidem*. Ordenanza nº 155, p. 230.

(7) En el Libro de autos Judiciales de la Alcaldía de Bilbao con fecha de 1463 se menciona una condena sobre unas mujeres que fueron a ver unas parturientas, estableciendo la pena en diez maravedis (en J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, *op.cit.*, p. 197).

(8) En B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*



Portugalete (1459) (9) y San Sebastián (1489) (10), hay referencias significativas al trabajo de la mujer, lo que nos hace pensar en la importancia de esta actividad pública que era necesario regular. Asimismo, otros documentos de aplicación como pleitos, sentencias, testamentos, etc., nos acercan a la cotidianidad de la mujer trabajadora y dan testimonio de una realidad compleja de plurales situaciones.

El tema de la mujer medieval en el País Vasco no ha sido objeto de estudios muy amplios, aunque debe señalarse la aportación de los artículos de M<sup>a</sup> Isabel del Val Valdivieso "Aproximación al estudio de la mujer medieval en Euskadi" (11), de Ana María Rivera Medina "Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno bajomedieval y moderno (s. XIV-XVI)" (12), y otros trabajos que irán apareciendo en las referencias bibliográficas.

Con esta base documental y bibliográfica, en las páginas siguientes se tratará de exponer el estado actual de la cuestión, dejando expedito el camino a un trabajo en profundidad que la importancia del tema verdaderamente requiere.

La mayor parte de la población en la Edad Media residía en el campo, sin embargo, su situación era bien diferente según a qué grupo social perteneciera y de ello dependía también su relación con la tierra (13). Por ello era muy distinta la vida de una noble propietaria de un señorío, de las pequeñas propietarias de heredades y de las simples campesinas o jornaleras.

## 2. EL TRABAJO DE LA MUJER EN EL ÁMBITO RURAL

### 2.1. Las mujeres nobles.

La mujer en el País Vasco pudo, en teoría, heredar la dirección de la familia o linaje. En la práctica este derecho se ejerció poco dándole primacía al hijo varón si lo hubiera o, en su defecto, al marido de la heredera (aunque esta se mantenga como tal). Sin embargo, es relativamente frecuente la existencia de herederas y, aunque no fueran ellas las titulares de señorío, las mujeres nobles se encargaban de su admi-

(9) Mariano CIRIQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica de la M. N. villa y puerto de Portugalete*, Ayuntamiento de Portugalete, Bilbao, 1990.

(10) Ordenanzas de San Sebastián (1489), en Baldomero ANABITARTE: *Colección de documentos históricos*.

(11) María Isabel del VAL VALDIVIESO: "Aproximación al estudio de la mujer medieval en Euskadi", *Emakumea Euskal Herriko historian*. Ipes, Bilbao, 1988, p. 21.

(12) Ana María RIVERA MEDINA: "Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno bajomedieval y moderno (s. XIV -XVI)", *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Número 8 - 2008, mis en ligne le 28 janvier 2008, référence du 10 avril 2008, disponible sur: <http://nuevomundo.revues.org/document21533.html>

(13) VV. AA.: *Historia de las mujeres en España*, Síntesis, Madrid, p. 166.



nistración en ausencia del marido (cuando este tenía que marchar de la propiedad por motivos bélicos o políticos, o cuando había fallecido), llevando la responsabilidad de la correcta explotación de sus heredades, el cobro de rentas, etc. Una labor que según Cristina Segura Graiño ha sido silenciada por la Historia, pero que se debe reconocer (14). Un ejemplo de mujer que ostentó un gran número de propiedades fue doña Leonor de Guzmán, favorita del rey Alfonso XI. Leonor vendió en 1349 los valles de Llodio y Orozco y otros bienes raíces a Fernán Pérez de Ayala: señoríos (con todas la heredades, pero también las justicias y los labradores pertenecientes a los mismos), molinos, ferrerías, monasterios, palacios. En algunos casos como el del valle de Llodio, ella misma los había comprado. No imaginamos que doña Leonor pudiera encargarse personalmente de todos sus bienes, pero, como titular, debió ser la que tomara en última instancia las decisiones, como es el caso de la venta de los mismos (15).

## 2.2. Las campesinas

También se dieron diferencias dentro del campesinado, sobre todo entre las titulares de alguna propiedad y las que no lo eran, es decir, las jornaleras. En el primer caso además, se dieron distintas situaciones según la cantidad y el tipo de bienes que poseían.

Es incuestionable el hecho de que la mujer propietaria de tierras o heredades disponía de ellas para realizar transacciones comerciales, firmar contratos de compra-venta o dejarlas en herencia. Además, tenía que rendir cuantas al fisco: en un memorial de 1510 en el que se incluye la relación de las casas y heredades de la anteiglesia de Arbácegui (Vizcaya) que debían dinero al censo real por las tierras labradoriegas, 6 del total de 76 propiedades (7,9%) pertenecían a mujeres (16). Estas tenían que pagar por la propiedad de sus casas como el resto de sus convecinos. Ahora bien, ¿qué grado de implicación tuvieron en la gestión o trabajo de los bienes? Es difícil encontrar la respuesta en las fuentes, aunque suponemos que en el caso de las pequeñas o medianas propietarias fue mayor que en el de las grandes señoras. Como ejemplo, nos sirve el testimonio de Mari Ybannes, la cual se había querellado contra Martín de Larrina por la posesión de unas tierras. Dice Mari Ybannes que ella *"tenia e auia e llebava de su posesion vn castannal de fasta treinta castannos (...), los quales*

(14) *Ibidem*, pp. 166-67.

(15) A.M. de Orozco. Registro 38, en J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, C. HIDALGO DE CISNEROS AMESTOY, A. MARTÍNEZ LAHIDALGA: *Archivo Foral de Bizkaia Sección Municipal. Documentación Medieval (1326-1520)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, nº 128, 2006, pp. 207-210.

(16) A.M. de Arbácegui. Sin catalogar. (Fol. 158vº-163vº). J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Archivo Foral de Bizkaia Sección Municipal...*, op.cit., pp. 103-107.



(...) ella los fasia alin/piar e los regia lo mejor que podia, e/ otrosy que los ensero a su costa e mision (...) e los llevaba e es/quilmaba asy como cosas suias/ propias" (17). Aunque posiblemente no hiciera el trabajo ella sola, parece que era la encargada de que se realizaran todas las actividades correctamente, quizás incluso contratando algún jornalero para cuidar el castaño.

Por debajo de estas propietarias, estaban las campesinas que tenían que trabajar la tierra junto con sus maridos para pagar una renta feudal. Dentro del País Vasco tenemos el ejemplo de las mujeres de Murguía, obligadas igual que los varones a trabajar para sus señores (18). Cristina Segura Graña afirma que las mujeres trabajaban la tierra igual que los hombres cuando era necesario y además se podían especializar en una serie de productos con los que participaban en las cargas señoriales: animales de corral, huevos, queso, pan y tejidos (19).

En un estrato inferior se encontraban las **jornaleras**. No aparecen mucho en la documentación, aunque debió ser un grupo numeroso compuesto por solteras y también por casadas, que aportaba un dinero extra a la economía familiar. Por ejemplo, en las ordenanzas de Portugalete, se prohíbe a hombres y mujeres entrar a vendimiar antes de que lo diga el concejo (20) y en las de San Sebastián se hace referencia a las mujeres o mozas que se alquilan a jornal. En San Sebastián este trabajo estaba controlado por las autoridades: sólo podían trabajar en un día para la persona que les diera el jornal; la jornada laboral también quedaba estipulada (del 1 de abril a San Miguel desde las seis de la mañana hasta las seis de la tarde y de San Miguel a 1 de abril desde las cinco de la mañana); si un día faltaban al trabajo porque las puertas de la villa estuvieran cerradas o por otro motivo, debían notificarlo al dueño que les pagaba para que se lo descontara de su sueldo (21).

El trabajo en el campo nos lleva a un tema recurrente en la Edad Media (aunque por desgracia no exclusivo de esta época) como es el de la diferencia de salarios que perciben los hombres y las mujeres a parecido trabajo realizado. Esta diferencia aparece constatada en diversos lugares y, aunque las ordenanzas intentaron regular los salarios por jornal, no parece que hubiera una preocupación porque esas soldadas estuvieran equilibradas. José Antonio Azpiazu señala algunos ejemplos de esta diferencia salarial para el trabajo de las viñas,

(17) J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, op.cit., pp. 54-55.

(18) María Isabel del VAL VALDIVIESO: "Aproximación...", op.cit., p. 25.

(19) VV. AA.: *Historia de las mujeres en España...*, op.cit., pp. 168-69.

(20) Ordenanza 99. Mariano CIRQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, op.cit., p. 249.

(21) Ordenanzas de San Sebastián (1489), en Baldomero ANABITARTE: *Colección de documentos...*, op.cit., p. 92.



donde las mujeres hacían el mismo esfuerzo que el varón pero cobraban la mitad y en algunos sitios incluso la cuarta parte (22).

### 3. EL TRABAJO EN LAS CIUDADES

Con la aparición de las villas, se desarrollaron actividades económicas propias del ámbito urbano como la artesanía y el comercio (que también existían en el mundo rural pero sin sistematizar) y aparecieron nuevos oficios en los que las mujeres van a participar. Igual que las propietarias rurales, fiscalmente estaban equiparadas a los hombres, lo que se deduce del ordenamiento de Portugaleta por el cual cualquier hombre o mujer que quisiera gozar de los privilegios, franquicias y libertades de la villa, tenía que pagar "el pedido" (tributo que se pagaba al señor de Vizcaya) y los impuestos por los bienes muebles e inmuebles que poseyeran (23). A la mujer se la consideraba jurídicamente vecina, con sus derechos y obligaciones, aunque se le excluiera de la participación política.

Las villas eran unos espacios amurallados donde los concejos establecían un férreo control de sus ciudadanos por el bien común. El concejo intervenía en todo lo que pudiera ocurrir en la ciudad, desde las distintas actividades económicas hasta el control de costumbres. La regulación que se hacía sobre las actividades económicas nos ha legado una valiosísima información referente al trabajo de las mujeres en documentos como ordenanzas, ordenamientos y acuerdos municipales. Sin embargo, es difícil encontrar referencias a la mujer en los fueros y ordenanzas propias de cada oficio. En el fuero de las ferrerías de Vizcaya no aparece mencionada la mujer, y en las ordenanzas de los pescadores de Bermeo sólo se regula la situación de las viudas de los pescadores que habían sido socios de una compañía con otra u otras personas (se obligaba al socio superviviente a mantener a la viuda e hijos del fallecido hasta la fecha estipulada de disolución de la compañía) (24). Seguramente en algunos casos también se les permitió hacerse cargo del oficio del marido difunto (lo que exigía cierto nivel de formación), al menos durante un tiempo, como se ha constatado en otras latitudes: el gremio de sogueros de cáñamo de Barcelona, por ejemplo, permitía a la viuda encargarse de la tienda durante un año (25) y en Santiago de Compostela la Cofradía de los Azabacheros le

(22) José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., pp. 137-138.

(23) Ordenanza n° 82. Mariano CIRIQUIAIN GAITZARRO: *Monografía histórica...*, op.cit.

(24) María Isabel del VAL VALDIVIESO: "Aproximación...", op.cit., p. 25.

(25) Cristina SEGURA GRAÍÑO: "Posibilidades jurídicas de las mujeres para acceder al trabajo", en A. MUÑOZ FERNÁNDEZ, C. SEGURA GRAÍÑO: *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana*. [V Jornadas de Investigación Interdisciplinaria sobre la Mujer], Asociación Cultural Al-Mudayna, Madrid, 1988, p. 25.



permitía continuar formando parte del gremio y tener tienda abierta mientras no se casara de nuevo.

Son más raros los casos en los que la mujer ejercía estos oficios de forma independiente y no sólo en ausencia del marido, pero no inexistentes. En la mencionada Cofradía de los Azabacheros aparecen mujeres como maestro de aprendices con capacidad de contratar personal (26) y el EQUIP BROIDA ha documentado en Barcelona la existencia de maestras tejedoras, ya que según parece en esta ciudad "*el gremio de los tejedores de algodón y lino tenía perfectamente incorporada a la mujer, sin apenas discriminaciones respecto al hombre*" (27). En la Guipúzcoa de principios del siglo XVI hay documentada la presencia de mujeres dirigiendo talleres o pequeñas empresas que contenían fraguas y un número importante de oficiales a su servicio que ellas mismas contrataban; sírvanos el ejemplo de Osana de Aráistegui, que contrató a un herrero y tres oficiales cerrajeros estipulando la cantidad de material que debían fabricar y comprometiéndose a dotarles de la materia prima (28). El hecho de que no se mencione a la mujer en las ordenanzas de los oficios nos hace suponer dos cosas: en primer lugar, que si la mujer ejercía el oficio, su formación no estaba sistematizada como en el caso masculino sino que se realizaba en el hogar o el taller familiar, donde aprendían de padres o hermanos; y, en segundo lugar, el que las mujeres quedaran al margen de la corporación gremial y su protección significaba que realizaban su trabajo con una mayor precariedad laboral.

A pesar de estas dificultades, y aunque algunos oficios urbanos les estaban vedados (como el de carnicero, que en Portugalete era un monopolio masculino y se prohibía a las mujeres cortar carne so pena de doscientos maravedís) (29) y a otros tuvieron difícil acceso (oficios

(26) Pilar SÁNCHEZ VICENTE: "El trabajo de las mujeres en el Medievo Hispánico: fueros municipales de Santiago y su tierra", en A. MUÑOZ FERNÁNDEZ, C. SEGURA GRAIÑO: *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana...*, op.cit. p. 188.

(27) EQUIP BROIDA: "Actividad de la mujer en la industria del vestir en la Barcelona de finales de la Edad Media", en A. MUÑOZ FERNÁNDEZ, C. SEGURA GRAIÑO: *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana...*, op.cit. p. 261. En Córdoba, por ejemplo, la mujer suscribía contratos de aprendizaje, bien con un maestro u oficial, bien con otra mujer artesana, según tres modalidades: la primera son las mozas de servicio que al mismo tiempo que realizaban labores domésticas aprendían un oficio, la segunda es un contrato de aprendizaje como el de los varones, pero que se suscribía con una mujer y la tercera consistía en formar una compañía con un socio en pie de igualdad. Por ejemplo, a finales del siglo XV un joyero acordó con un vivero que éste último enseñará a la sobrina del primero el oficio de hacer vivos para tocas. Ricardo CÓRDOBA DE LA LLAVE: "El papel de la mujer en la actividad artesanal cordobesa a fines del siglo XV", en *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana...*, op.cit., p. 244-246.

(28) José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., pp. 110-111.

(29) Ordenanza nº 30. Mariano CIRIQUAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, op.cit., p. 231. Es posible que existiera algún tipo de tabú acerca de la menstruación femenina, que la dotaba de impureza para manipular ciertos alimentos, idea acorde con la misoginia de la época. En efecto, en el medievo se pensaba que el esperma era sangre a la que el cuerpo daba una cocción y así se diferenciaba por su color. Como la mujer era fría, no



que se entendían más propios de hombres por ejemplo en los ferrones y la pesca) (30), las mujeres participaron en casi todas las actividades económicas de la ciudad.

### 3.1. *El sector secundario*

En las ordenanzas consultadas aparecen fundamentalmente dos tipos de actividades relacionadas con el sector secundario: uno es el sector alimenticio y otro es el textil. En ambos casos se trataba de oficios que derivaban de las ocupaciones propias de la mujer en su casa, pero que, debido a las necesidades de la nueva economía urbana, trascendieron al ámbito exclusivamente doméstico y se convirtieron en una actividad remunerada.

Los oficios relacionados con la alimentación, aparte de las encargadas de triturar el trigo, molineras o roderas (31), son básicamente los de **horneras**, **amasadoras** y **panaderas**. Todos los trabajos estaban regulados por los concejos, por ejemplo en las ordenanzas de Cestona se dice que las panaderas han de hacer bien su trabajo ("el pan que sea bien masado e bien sobado e vien cozido") (32), en las de Portugalete se estipula que las horneras reciban como mucho ocho maravedís por cocer el pan (33). Después del proceso de fabricación, las panaderas

tenía calor para realizar esa cocción y por lo tanto expulsaba sangre y no esperma. Esta expulsión del residuo femenino se asoció a una cualidad peyorativa de la mujer, que recogieron autores como San Isidoro de León y que se retomó por Inocencio III a fines del siglo XII concibiendo la sangre menstrual como una especie de veneno sobre el que hay que prevenir al hombre: se prohíbe la práctica sexual con la mujer menstruante, a la que incluso se le dotaba de la capacidad de envenenar con su mirada. En los penitenciales, se interrogaba a las mujeres si habían utilizado la sangre menstrual para enamorar al marido y la visión venenosa de la mujer se recogerá posteriormente en los tratados sobre herejes y brujas, en los que se insiste que las mujeres por su propia fisonomía son más aptas para los pactos con el diablo. José Luis CANET VALLÉS: "La mujer venenosa en la época medieval", *LEMIR* N° 1, 1996-7.

(30) María Isabel del Val señala que en los fueros de las herrerías de Vizcaya o en el de los pescadores de Bermeo se da por supuesta la no participación femenina ("Aproximación...", *op.cit.*, pp. 24-25). Sin embargo, como hemos dicho, es posible que las viudas tuvieran alguna intervención en el oficio tras la muerte de su marido. Además, algunas herrerías y embarcaciones pesqueras pertenecieron a mujeres. En referencia a la pesca, en 1513 se emplaza a unas vecinas de Usurbil, madre e hija, a que quiten la nasa de pescar salmones y otros peces, que han puesto en el río Oria más abajo de la nasa de girona, propiedad de las demandantes, puesto que les impide aprovechar la citada nasa. Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Registros. Registro de Reales Ejecutorias. C 283/2.

(31) En Bilbao en 1452, aparece una tal Marina de profesión rodera. Al no aparecer la acostumbrada referencia masculina, pensamos que era soltera o viuda, y que se encargaba por sí sola de este oficio. J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, *op.cit.*, p. 86.

(32) Ordenanza n° 22. Ernesto GARCÍA FERNÁNDEZ: "La villa guipuzcoana de Cestona a través de sus ordenanzas municipales de 1483", en *Historia. Instituciones. Documentos*, 24, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1997, p. 188.

(33) Ordenanza n° 34. Mariano CIRIQUIAIN GAITZARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 232.



ponían el pan a la venta, con un riguroso control también de pesos, medidas y precios. En las Ordenanzas de Portugalete, se regulan los beneficios de las panaderas, las cuales si venden el pan a distinto precio del que estipula el concejo, han de pagar veinte maravedís, y en Guernica los propios oficiales cocían primero un pan para determinar el peso con el que se debían hacer todos los panes.

Las horneras y panaderas podían llegar a regentar un verdadero taller con otras mujeres que trabajaban para ellas: en Bilbao las horneras podían tener hasta cinco trabajadoras ("criadas") para meter y sacar el pan del horno, por lo que harían falta otras mujeres (quizá la propia panadera o la dueña del pan) para el amasado (34). Relacionado con estos oficios estaba el cuidado del trigo (también en manos femeninas, que se dejaba en la parte alta de las casas para su conservación y posterior venta en almacenes) (35) y el de pesar la harina, oficio arrendado habitualmente a hombres, aunque se permitía pesar a la esposa del encargado (36) y en Bilbao incluso hay documentado un arrendamiento a una mujer (María Saes de Balmaseda, en 1516) (37).

En el sector textil, la actividad fundamental que desarrollaba la mujer era el **trabajo del lino** para la elaboración de la ropa de la casa (cama y mesa) y vestido. Es difícil diferenciar entre la actividad doméstica sin remunerar y la que le reportaría algún dinero, ya que se realizaba también dentro del ámbito doméstico (38). La mujer se encargaba de todo el proceso de producción: "*plantación, cosecha, majado y espadeos sucesivos, que concluía con el asedado (ofrece ya una separación de fibras según tamaños, de las que las más largas quedaban listas para el hilado)*" (39). Gracias a las prohibiciones referentes a la manipulación de lino por peligro de incendio se sabe algo más sobre esta actividad: en las ordenanzas de Guernica, se dice que ningún vecino o vecina tenga el lino majado fuera de las arcas y, explícitamente, que ninguna vecina espada los linos sino fuere de día en su casa o cerradas las puertas, "*e las raspas que de dia fiziere las alimpien en la tarde so la dicha pena; ni los puedan mazar sino en el*

(34) María Isabel del VAL VALDIVIESO: "Aproximación...", *op.cit.*, p. 25.

(35) José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, *op.cit.*, p. 123.

(36) Ordenanza nº 102 (1489). Baldomero ANABITARTE: *Colección de documentos...*, *op.cit.*, p. 74.

(37) Ana María RIVERA MEDINA: "Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...", *op.cit.* Se encargaban de pesar el trigo según los pesos y medidas estipulados.

(38) En 1457 Teresa de Yturriaga denunció que habían entrado en su casa y le habían robado treinta y un varas de lienzo. Aunque Teresa no aparece como tejedora en la documentación, es posible que lo fuera por la cantidad de lienzo que guardaba en su casa. En J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, *op.cit.*, p. 104.

(39) B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*, p. 177.



*marco dentro de la dicha villa so la dicha pena e lo que ficieren de la villa lo quemien luego*" (40). Además del trabajo del lino para consumo familiar, las **tejedoras** y **costureras** se encargaban de terminar el proceso de producción de las telas o el vestido con el que abastecían la ciudad.

Más difícil es saber el papel que desempeñaron en otras actividades económicas que ya no eran "propias de su sexo", como la fabricación del **hierro** o la construcción. En las fuentes aparecen herederas y propietarias de ferrerías, aunque generalmente no llevaban directamente la gestión de las mismas. En una escala menor, se ha constatado la participación de la mujer en la industria de cuchillos, tijeras y armas (41), participación que puede ser ilustrada con algunos ejemplos del Valle del Alto Deba, ya del siglo XVI. En cuanto al sector de la **construcción**, hay pocos ejemplos que ilustren la participación o colaboración de la mujer (42). Labayru recoge en una ordenanza de 1463 la obligación participar a los vecinos y vecinas de la villa de Bilbao en las obras públicas que se estaban llevando acabo en ella: "*que bajen de cada casa vn ome/ o moço o moça que sea de edad de catorce anos arriba, las moças con bazines o cestas e los omes con açadas o picotas por la forma que les fuere mandado, e esto asy lo cumplan fasta tanto las dichas obras sean acabadas*" (43). José Antonio Azpiazu constata la presencia de mozas en las obras del camino de la costa y el puente de Amute en 1549, donde cobraban los sueldos más bajos, por debajo de cualquier varón.

### 3.2. El comercio

Mucha mayor influencia tuvieron las mujeres vascas en el sector terciario durante la Edad Media. Su participación en el comercio fue muy activa, y algunos de los oficios relacionados con los servicios eran ocupados también por mujeres. Dentro del sector comercial, se pueden distinguir dos grupos: el de las grandes y medianas mercaderías por un lado, y el de las pequeñas comerciantes que vendían en las villas por menudo (este sin duda era el grupo más numeroso).

(40) Ibídem. Ordenanza de Guernica nº 89, p. 216.

(41) Fundamentalmente en la dirección de producción, su financiación y posterior comercialización del producto. José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., pp. 94-97.

(42) En las obras de reparación y ampliación del palacio de la Aljafería en Zaragoza, participaron mozas en tareas de limpieza, acarreo de materiales, desescombro, mondadura de cañas y, especialmente, la mezcla y amasamiento de los ingredientes que conforman esos materiales. El salario no era diferente al de los mozos y entraban en la misma categoría profesional. Carmen ORCASTEGUI GROS: "Actividades laborales de la mujer medieval aragonesa en el medio urbano", en VV. AA.: *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana...*, op.cit., p. 196.

(43) Estanislao Jaime de LABAYRU: *Hª General de Bizcaya*. Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1968. III, p. 241.



La mujer en el País Vasco regentó los **grandes negocios** familiares; fueron dueñas de barcos y tuvieron participaciones en pescaderías y comercio marítimo. Esto se sobreentendía en el caso de las viudas que tenían a su cargo hijos menores (doña Mari Juan de Meceta, viuda vecina de Lequeitio, tenía parte en dos embarcaciones, la nao de Sebastián de Jáuregui y la carabela de Juan Martínez de Hormaegui, que le reportaban periódicamente importantes ingresos) (44) y en la documentación son bastante frecuentes los casos de viudas que son reclamadas por la justicia por las deudas de su difunto marido como responsable último de esos bienes (45) y también se dio la situación inversa; que la viuda tuviera que reclamar algo que se le debía a su marido (46). Pero, aparte de las viudas cuya titularidad le daba derecho a regentar los negocios del marido fallecido, ¿hubo mujeres que a título individual participaron también en esos grandes negocios? Algunos autores han señalado que en el País Vasco se rompieron los esquemas europeos referentes al género femenino y que mujeres no viudas participaron en este sector económico a gran escala, ya que la mujer se concebía como un “*elemento activo en el incremento del patrimonio familiar*” (47). Es posible que en el País Vasco esta situación se diera con mayor frecuencia, pero sabemos que la mujer participó también en grandes negocios y compañías mercantiles en otros lugares, como es el caso de Segovia o Barcelona (48). Es necesario un estudio comparativo en profundidad que nos acerque al conocimiento de estas realidades y si, efectivamente, la mujer vasca tuvo una mayor participación y consideración que sus contemporáneas en esta y otras actividades económicas (49).

(44) Datos extraídos de su testamento, incluido en J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Archivo Foral de Bizkaia Sección Judicial...*, op.cit. Corregimiento, legº 77 nº 026 (Fol.24 rº-29 vº), pp. 296-302.

(45) A la viuda de Sancho de Casal (que había sido maestre de Santa María), vecina de Portugalete, se le reclamó el pago de dos pipas de salitre que dio el demandante a su marido para que llevara a Nantes, cosa que no había hecho. Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Registros. Registro de Reales Ejecutorias. L 85/31 (SM). 01/07/1495.

(46) Mari Sánchez de Menalaboa, vecina de Bilbao y viuda del mercader Sancho Martínez de Ugas, solicitaba la devolución de unos fardos de fustanes que se habían comprado en Flandes y que no estaban en su poder por la ejecución de una deuda injusta. Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Registros. Registro de Reales Ejecutorias. L 126/31 (SM). 05/09/1498 Fecha de la ejecutoria.

(47) José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., pp. 53-59.

(48) María Asenjo para el caso de Segovia y Carmen Batllé para Cataluña, en VV. AA.: *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana*, op.cit., pp. 201, 235.

(49) Ana María Rivera afirma que en Bilbao la mujer tuvo una mayor participación económica que en otras ciudades europeas de semejantes características, aportando algunos datos estadísticos, aunque no aparecen especificados los oficios relacionados con esta mayor participación. En su artículo “Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...”, op.cit.



Por debajo de las grandes transacciones comerciales, estaba la “**mujer mercadante**”, cuyo negocio de compra-venta superaba el comercio al por menor de las villas. El sector principal al que se dedicaron estas mercaderas fue el textil, y normalmente encargaban el material, incluso importado de lejanos lugares, para luego venderlo (50). No hay muchos ejemplos en las fuentes consultadas de mercaderas sin referencia masculina, uno de ellos sería el de Antonia de Otañez, **lencera** y mercadera, vecina de Bilbao que en la primera mitad del siglo XVI aparece en tres pleitos reclamando deudas de paños. En una de ellas, la deuda asciende a cien ducados de mercaderías, cantidad nada despreciable para la época y que nos lleva a pensar que su negocio trascendía el nivel local (51).

M<sup>a</sup> Isabel del Val Valdivieso ha constatado la existencia de “**corredoras**”, o intermediarias mercantiles, que debían pagar una fianza al concejo para ejercer su profesión e informar al mismo de las comisiones que cobraban. El concejo marcaba los límites de la ganancia en las ventas (como en el caso de Bilbao con los objetos de oro y plata) y si querían pregonar su mercancía debían pagar al pregonero (52). Si cometían algún fraude, se les prohibía el ejercicio de la actividad o se las desterraba.

La actividad económica de estas mujeres les reportó en ocasiones importantes sumas de dinero lo que les llevó a participar también en una actividad bastante común en la época: el préstamo (53).

Las **pequeñas comerciantes** de las villas fueron un grupo muy activo y se puede decir que ocuparon con exclusividad una serie de oficios de suma importancia para el abastecimiento de las mismas. El comercio al por menor se celebraba en plazas y calles, sobre tablas o bancos, o bien de forma estable en tiendas (54). Las autoridades inten-

(50) José Antonio AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., pp. 84-86.

(51) Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Pleitos Civiles. Escribanía Alonso Rodríguez. Pleitos Fenecidos. C 1063/2, L 191.

(52) María Isabel del VAL VALDIVIESO: “Aproximación...”, op.cit., p. 25.

(53) Podemos deducir por las veces que aparece en la documentación, que el préstamo era una actividad desarrollada con normalidad, tanto por hombres como por mujeres en la Edad Media. Cuando la devolución del préstamo no se realizaba en el tiempo estipulado, la prestamista reclamaba ante la justicia para que se castigara a la morosa. Así hizo doña Elvira de Lezama en la villa de Bilbao, que demandó a María de Urisqueta a la cual había prestado tres piezas de plata que valían veinticinco maravedís, solicitando que le devolviese las piezas de plata o su valor en maravedís. La acusada, confirmó lo que Elvira había testificado, aunque dijo que las piezas valían menos, y que ella creía que tenía dos de ellas y que le pagaría lo que correspondiera por la tercera si no la tenía. La sentencia del alcalde obligaba a Marina a devolver las piezas o a pagar dieciocho maravedís por ellas (parece que finalmente creyó que no valían tanto como Elvira había dicho) en los veinticinco días siguientes, ordenando ejecutar todos sus bienes si no cumplía la sentencia “*e venderlos e rematarlos e faser pago de la valia dellos a la dicha donna Eluira*”. En J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, op.cit. 1481, p. 77.

(54) Las mujeres podían ser propietarias de un puesto en el mercado o de una tienda, como se pone de manifiesto en un pleito de 1496 por el cual Sancha de Arbide, vecina de Bilbao,



taron que las ventas de un mismo producto se realizaran en el mismo lugar; el concejo de Bilbao ordenó construir un “prendiz” de madera debajo de la plaza, extensión del muelle, para ubicar a pescaderas y sardineras, las cuales sorteaban entre ellas los sitios que debían ocupar cada una, cambiando sucesivamente para que todas pudieran optar a los mejores lugares de venta (55). Los productos más vendidos eran de primera necesidad: alimentos, aceite, velas, etc.

El comercio estaba sujeto a un horario y a un calendario laborable y festivo (56). Los domingos y las fiestas religiosas no se podía trabajar: en la villa de Guernica por ejemplo, se prohíbe “*traer hortalizas, ni fazer hierba ni coger mançana ni alimpiar tripas ni tajadores ni escudillas ni traer los çurrones de las ruedas*” (57). Se ordena también que todas las tiendas permanezcan cerradas en las fiestas; los dueños de las tiendas tenían que tener la puerta cerrada, aunque se les permitía vender a través del postigo a los que fueran a comprar. También se deja a las pescaderas vender en los días de fiesta si es día de pescado, seguramente para evitar que el pescado que llegaba a la villa se echara a perder.

La **regatonería** fue sin duda el oficio más importante desarrollado por la mujer en el ámbito urbano, y a pesar de que las fuentes también mencionan a los regatones o regateros, debió ser un oficio casi mayoritariamente femenino. Las regatonas vendían por menudo productos como aceite, pescado, sardinas, candelas...y, aunque tenían mala fama entre sus contemporáneos (se les acusaba de acaparamiento de productos alimenticios de primera necesidad y venderlos posteriormente a un precio más elevado), eran un pilar fundamental en el abastecimiento de las villas.

La reventa ilegal estaba prohibida, es decir, los ciudadanos no podían comprar una gran cantidad de productos para luego revenderlos. Sin embargo, las regateras ejercían una reventa legal, sujeta a un fuerte control por parte de las autoridades: por ejemplo, no podían vender sus productos en casas, sino en el mercado públicamente, una vez aforados y a los precios acordados por el concejo. Bajo estas normas estaba la intención de proteger al consumidor, como se dice significativamente en las Ordenanzas de Guernica acerca de la venta de pescado por menudo: “*e les nuestros ofiçiales les aforan e mandan bender en*

acusó a Teresa Sánchez de Coliendres de haber ocupado una parte de su tienda. Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Registros. Registro de Reales Ejecutorias. L 95/33 (SM).

(55) Así se puso orden en la ciudad, ya que antes vendían el pescado por las calles o en barrizales, ensuciando terriblemente las calles. Ana María RIVERA MEDINA: “Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...”, op.cit.

(56) B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): “La villa de Guernica en la Baja Edad Media...” op.cit., p. 184.

(57) Ibidem, p.214. Ordenanza nº 79.



*los precios que entiende ser justos conforme al tiempo*" (58). Parece que el intento de la reventa ilegal en las casas de las regatonas fue bastante común por lo que se insiste en regular dicha práctica.

El oficio no se podía ejercer sin la autorización y licencia de las autoridades concejiles y era considerado como una especie de monopolio o franquicia (59) (igual que otros oficios como el de carnicero), es decir, las autoridades permitían el ejercicio de la regatonería y a cambio, las regateras se comprometían a abastecer la ciudad, teniendo que pagar pena pecuniaria si les faltaba algún producto de los que solían vender (60). En el *Libro de acuerdos y decretos municipales de Bilbao* (1463) se obliga a las regateras a abastecer a la villa de candelas y aceite (61). En Portugalete este compromiso se tenía que hacer ante un escribano y la que no quisiera comprometerse a abastecer la villa, no podía desempeñar el oficio por espacio de un año (ni poner a otras personas en su lugar), ni podía estar en compañía de otras regateras.

A cambio de esta obligación, se les daban garantías para poder desempeñar su actividad; por ejemplo, se obligaba a pescaderos, mulateros y mercaderes dentro de la villa a vender a las regateras lo que estas les demandaran y se prohíbe a los pescadores vender sardinas frescas por menudo mientras lo hagan las regateras (62). La protección al oficio de la regatonería llegó en la villa de Portugalete a imponer fuertes penas para los que amenazaban a los que vendían por menudo; mil maravedís para el que realiza la amenaza y seiscientos para el intermediario de la amenaza y para los dos pena de destierro (63).

Para adquirir los productos, algunas salían a comprar fuera de la villa. En Bilbao las pescaderas compraban el pescado en Bermeo, Laredo, Lequeitio, Castro Urdiales o Portugalete: "*recorrían cuatro o cinco leguas diarias y llegaban a la Villa en pequeñas embarcaciones trayendo pescado fresco, y no tan fresco, a sus habitantes*" (64). En las

(58) Ordenanza nº 105. B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*, p. 219.

(59) Las regateras tenían el monopolio de este comercio, ya que se prohíbe a cualquiera la venta pública (ni en las calles ni en las puertas de sus casas) de sardinas (sí dentro de sus casas). Ordenanza nº 24. Mariano CIRQUIAIN GAITARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 230.

(60) Están obligadas a llevar a la plaza para vender 500 sardinas (Ordenanza nº 66, Mariano CIRQUIAIN GAITARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 242.).

(61) J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, *op.cit.*, p. 221.

(62) Ordenanzas nº 67 y 24 de Portugalete, en Mariano CIRQUIAIN GAITARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, pp. 242, 230.

(63) *Ibidem*. Ordenanza nº 86, p. 246. Quizás esto hay que relacionarlo con la lucha de bandos y los problemas que traían para la población estos enfrentamientos. Se prima aquí el buen funcionamiento económico de la ciudad sobre parcialidades que pudieran entorpecer en este caso el comercio al por menor.

(64) Ana María RIVERA MEDINA: "Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...", *op.cit.*



ordenanzas de Guernica se hace referencia a algunos problemas que había tenido la villa con las regateras que vendían pescado. Parece que las pescaderas salían a comprar fuera y después vendían sin pasar por el control del concejo, por lo que este decide prohibir a todos comprar pescado que no haya sido encerrado previamente en la red de la villa y aforado por los fieles *"por ebitar las rebueltas que cada dia hemos con las pescaderas e ansi mismo porque algunos se atreven a salir al camino"* (65).

La venta de productos fuera del recinto amurallado estaba prohibida, sólo cuando la villa había quedado suficientemente abastecida se podía salir a vender fuera de ella, siempre con la autorización del concejo, sólo *"si fallare ser mucho (el número de sardinas en la plaza) por ser muchas regateras e no se pueda vender en la dicha villa que vayan al alcalde e fieles demandar licencia para sacar de ello fuera de la villa e si se la diera que non haya pena la o las que tuvieran la dicha licencia"* (66).

Las autoridades se esforzaban por controlar la calidad y la forma en que se debían vender los productos: en las ordenanzas de Portugalete las regateras tenían la obligación de vender sus productos *"tal e tan bueno como en la villa de Bilbao"*. En las de Guernica se obligaba a las pescaderas a vender el pescado (*"congrío e pescadas e urtas e gurbines e meros"*) destripado, sin cabeza (normativa referente sólo a algunos pescados) y cualquier cantidad que solicite el comprador, por pequeña que sea. A los que vendían candelas se les indica con qué medidas debían realizarlas: *"que fagan las candelas a libras e a medias libras e a quarto de libra"*. Los precios, pesos y medidas también estaban sujetos a control para evitar la picaresca: *"que non sean osados de los tener pequeños nin falsos mas antes que los tengan de los mayores e justos e sellados de los fieles"* (67) y *"que ningun nuestro vezino ni vezina no tenga en su casa ningun peso falso o medida falsa so pena de sesenta maravedis"* (68). Las regateras tenían que comprar a precio público, no podían entrar en una pinaza (embarcación) y negociar un precio secreto, (*"fagan precio de la dicha sardina a altas voces"*) y las ganancias que sacaban de su oficio también quedaban estipuladas por el concejo.

Las mujeres también regentaron la venta de vino en **tabernas** y **mesones**, sobre todo en los lugares de paso obligado de mercancías y

(65) Ordenanza nº 102. B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*, p. 219.

(66) Ordenanza nº 66. Mariano CIRQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 242.

(67) Ordenanza de Portugalete nº 31. Mariano CIRQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 232.

(68) Ordenanza de Guernica nº4. B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): "La villa de Guernica en la Baja Edad Media..." *op.cit.*, p. 200.



enclaves comerciales de importancia como los puertos. Como las demás actividades, estaba regulada por las ordenanzas: en Guernica sólo se permitía la existencia de tres tabernas (dos de vino blanco y la otra de tinto) mientras había vino de la villa y dos cuando se acababa el vino propio (69), ordenando que siempre se vendiera al precio aforado y que no se echara agua que deteriorara la calidad del producto (70).

Las tabernas eran unos lugares en los que no siempre se llevaban a cabo actividades legales, como el juego y la prostitución. Las autoridades, como forma de control, hacían responsables a las taberneras de lo que ocurría dentro de su establecimiento. En Portugalete, por ejemplo, se dice que *“la tabernera quel tal vino vendiere si no les quisiere tomar prenda que non haya pena pero por lo que jugaren a beber que les tome la prenda (71) so pena de veinte maravedis por cada vegada”* (72). Era una forma de evitar trifulcas que podían ocurrir entre los que bebían y jugaban, y las taberneras de esta manera colaboraban a mantener el orden público. En el Fuero Nuevo de Vizcaya se dice expresamente que ningún tabernero o tabernera *“no sea ossado de tener en su Casa, naypes, ni dados, ni tabla de juego, ni juego de bolas, ni otro aparejo alguno de juego, ni consienta, ni dé lugar, que en su casa o comarca de ella se juegue dinero, ni vino, ni otra cosa alguna en poco, ni en mucho; ni sea ossado acoger de noche en su Casa á ningun Vecino del mismo pueblo, y Ante-Iglesia, só pena de dos mil maravedis”* (73).

La prostitución estuvo en el País Vasco muy ligada a los ambientes tabernarios al no existir prostíbulos legales, y es posible que las propias taberneras sirvieran de alcahuetas entre prostitutas y clientes.

(69) Ordenanza nº 127. B. ARIZAGA BOLUMBURU (et alii): “La villa de Guernica en la Baja Edad Media...” *op.cit.*, p. 224.

(70) Cuando Catalina de Mendiguren acusó a Osana de Marín de echar agua al vino que vendía en Vitoria, esta denunció a Catalina por injurias y difamación, puesto que podía estar expuesta a una fuerte pena por no mantener la calidad adecuada del producto. Archivo Real Chancillería de Valladolid. Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. Registros. Registro de Reales Ejecutorias. L 32/33 (SM). 02/11/1490 - Fecha de la ejecución.

(71) Parece que era bastante común en toda la actividad comercial “tomar en prenda”, en vez del pago en dinero. En el fuero de las Encartaciones, se dice que si lo que las taberneras tomaran en prenda es robado, y ellas no lo saben, no incurrir en pena; sólo tienen que devolverlo al dueño y exigir el pago de la deuda al que lo empeñó. J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, C. HIDALGO DE CISNEROS AMESTOY, A. LORENTE RUIGÓMEZ, A. MARTÍNEZ LAHIDALGA: *Fuentes jurídicas medievales del Señorío de Vizcaya. Fueros de las Encartaciones, de la Merindad de Durango y de las Ferrerías*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1994, p. 55.

(72) Ordenanza nº 45. Mariano CIRIQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, *op.cit.*, p. 236.

(73) Adrián CELAYA IBARRA: *Fuero Nuevo de Vizcaya*, Leopoldo Zugaza Editor, Bilbao, 1976. Título XXXV, Ley XIII, p. 101.



### 3.3. Los servicios

Dentro del sector servicios el oficio mayoritario sin duda alguna era el de **criada o sirvienta**, desempeñado generalmente por solteras, aunque también por algunas casadas. Excepto en el caso de las familias muy pobres, en la mayoría de las casas había alguna moza que ayudaba en las tareas domésticas, tanto en el mundo rural como en el urbano. Las tareas eran variadas: asistir a los dueños de la casa, servir como amas de cría, colaborar en las actividades económicas de la familia (efectuar cobros, hacer recados, transporte, carga y descarga), además por supuesto de la realización de cualquier tipo de actividad doméstica. Cuando una familia era demasiado pobre o perdía alguno de sus miembros responsables, las jóvenes de la casa comenzaban a trabajar en casas como criadas a cambio de manutención y algún tipo de salario. En algunas ocasiones, se establecía un vínculo fuerte entre los dueños de la casa y los sirvientes de la misma y no es raro encontrar en los testamentos donaciones a criados (a veces se trata simplemente de saldar una deuda con el criado por no haberle pagado en vida). Como ha señalado Paloma Rojo Alboreca, "*aunque estaban considerados en un plano aparte al de la mera familia nuclear, la comunidad familiar bajomedieval los incluía entre sus miembros, asemejándolos a los consanguíneos*" (74). También tenían responsabilidad penal sobre ellos, ya que tenían que pagar la pena del delito que el criado hubiera cometido, pudiendo después descontarlo de su soldada (75).

Pero muchas veces podían surgir problemas entre los dueños de la casa y sus sirvientes. No sólo por la posibilidad de verse expuesta a cualquier tipo de daño físico o violación (las criadas eran acosadas con frecuencia por los dueños, los hijos de los dueños u otros criados, trayendo al mundo hijos ilegítimos que se mezclaban muchas veces con los demás hijos de la familia) (76), sino también por motivos económicos. Tenemos el testimonio de una sirvienta, llamada Juana de Lili (77) que demandó en 1450 a doña Marina y a su esposo el rode-ro Pedro de Irutxa, para los que había trabajado como sirvienta. Juana de Lili hacía cinco meses más o menos que llevaba trabajando en casa de sus jefes "*a soldada para le servir buenamente de lo que podiese*". La señora de la casa se comprometió a pagarla en un año de soldada que consistía en "*seys baras e medio de panno de salo cosidos e adobados de lo acostunbrado de dar a las semejantes seruietas, e vna jupa de dose baras de lienço cosido e adobado de lo acostunbrado, e*

(74) PALOMA ROJO ALBORECA: "El trabajo femenino en Extremadura durante la Baja Edad Media a través de la documentación testamentaria", en VV. AA. *El trabajo de las mujeres en la Edad Media Hispana*, op.cit., p. 175.

(75) MARÍA ISABEL DEL VAL VALDIVIESO: "Aproximación...", op.cit., p.25.

(76) JOSÉ ANTONIO AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., p. 139.

(77) J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, op.cit., pp. 90-91.



*cinquenta maravedis de desochadura,/ e vna camisa de lienço con dos enseras de lo acostunbrado,/ e vna gorguera de seda, e vna toca de lienço de/ resada de fasta dose o trese varas, e dos pares de çapatas; todo lo dixo que estimaba e estimo valer a comunal e justa estimaçon ochocientos maravedis*". Gracias a las palabras de Juana de Lili sabemos cómo era el salario de los sirvientes en aquella época, que básicamente se constituía de ropa.

Pero el testimonio no queda aquí, y vienen a continuación las quejas de Juana, ya que después de haberles servido lealmente, recibió por parte de doña Marina y don Pedro "*muchos açotes e feridas en cu cuerpo,/ non meresçiendo cosa alguna*". Después la echaron de casa, perdió toda la soldada y además le retuvieron parte de sus pertenencias contra su voluntad (78). La demandante solicitó que se le devolviera todo lo que se le debía o que le pagaran mil quinientos maravedís por todo ello.

En esta historia no sabemos por qué se produjeron los malos tratos, quizás los dueños de la casa pensaron que Juana había hurtado algo y por eso se quedaron también con sus pertenencias. Lo cierto es que el maltrato a la servidumbre no era algo extraño a la sociedad de la época y las criadas estaban bastante desprotegidas, muchas eran demasiado jóvenes y no tenían una familia que les respaldara, aunque Juana de Lili sí tuvo el coraje para denunciar a sus maltratadores.

El trabajo dentro de este sector podía trascender el espacio doméstico y abarcar el servicio a toda la comunidad como el oficio de **comadrona** o partera, denominado también "oficial de las mujeres". Las comadronas acudían a las casas de las parturientas para asistirles en el parto cobrando una cantidad de dinero por ello. Algunos concejos como el de Portugalete acabaron regulando la práctica de esta actividad, fundamentalmente para proteger a las habitantes de la villa en una época en la que las posibilidades de morir en un parto eran muy elevadas. Así, se obligaba a la partera a ir a cualquier lugar de la villa cuando era requerida, de día y de noche, y no podía atender a otras mujeres de fuera "*porque de lo tal podria venir peligro a las mujeres de la dha villa*" (79). El ordenamiento abarcaba también su salario: podía cobrar como máximo veinte maravedís y sólo se le daría de comer una vez por servicio.

No podemos finalizar este apartado sin al menos mencionar otras actividades con las que la mujer participó en los servicios urbanos

(78) "*vna saya de panno vermejo, e/ vna saya de panno blanqueta, e vna capa de panno/ aguadra de panno prieto, e vna jupa, e tres tocas de lienço, e vna sabana pequenna de lienço, e vna cinta de correa, e vna bolsa con vnos gabinetes,/ e vna bolsa de cuero en ella dos florines de horo*".

(79) Ordenanza nº 38. Mariano CIRIQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, op.cit., p. 234.



(80): fueron **transportistas** de distintos productos para su comercialización (81), **renteras** (mujeres del rentero) (82), **peluqueras** u “oficiales de atar las tocas” (83), **lavanderas** (a veces se confunde con el servicio doméstico ya que sólo las grandes familias podían tener a una persona exclusivamente para el lavado de la ropa), **caseras** (arrendadoras de habitaciones o buhardillas) (84), **hospitaleras** (se encargaban del cuidado de los enfermos del hospital), “**difunteras**” (velaban a los difuntos, buscaban el pan para las ofrendas y velas y cirios para iluminar la sala mortuoria), “**tajeras**” (colocaban los tajos en las iglesias para las dueñas) (85), etc.

Del estudio aproximativo que se ha realizado en este artículo al trabajo de la mujer medieval se deducen varias conclusiones. En primer lugar, la mujer, como productora de bienes y riqueza, tuvo una indiscutible participación en la economía, participación que ha sido generalmente infravalorada.

En segundo lugar, podríamos hablar de distintos grados de participación dependiendo de la autonomía y la remuneración económica de la actividad. El nivel inferior correspondería al trabajo que ha quedado oculto para la documentación porque se hacía en colaboración con el esposo o en ausencia de este y sin remuneración. Las esposas o hijas que mantenían los negocios del cabeza de familia cuando este

#### 4. CONCLUSIONES

(80) Se han dejado fuera oficios como el de serora, prostituta o alcahueta por estar relacionados uno con la religiosidad y otros con el de la marginación, por lo que ambos necesitan una contextualización distinta.

(81) En las Ordenanzas de Portugalete se prohíbe a bateleras (conductoras de pequeñas embarcaciones para el transporte de personas o pequeñas mercancías) o a los que lleven carros o pinazas llevar mercancías a otras villas (“ni en carros ni en pinazas nin por bateles nin mozos nin mozas”), y José Antonio Azpiazu ha señalado que la mujer participaba también en el transporte de diversos productos como aceite utilizando machos y borricos (AZPIAZU: *Mujeres vascas...*, op.cit., p. 105). En la villa de Bilbao había seis pasadoras de trigo o cargueras y dieciséis más para repartir el trigo en las casas particulares. Estas cargueras no sólo transportaban trigo, sino también materiales para construcciones dentro de la Villa (Ana María RIVERA MEDINA: “Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...”, op.cit.)

(82) Aparecen en las ordenanzas con las mismas responsabilidades que su marido, por ejemplo, tienen que hacer juramento con sus maridos de no comprar y vender hierro Ordenanza de Portugalete nº 75, en Mariano CIRIQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, op.cit., p. 244.

(83) En las ordenanzas de Portugalete se estipuló que solamente cobrarán un maravedí “por cada toca que ataren” y no cobrar otra cosa alguna además de ese dinero so pena de cincuenta maravedís. Ordenanza nº 39. Mariano CIRIQUIAIN GAIZTARRO: *Monografía histórica...*, op.cit., p. 234.

(84) J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ (et alii): *Libro de Autos Judiciales...*, op.cit., p. 60.

(85) Ana María RIVERA MEDINA: “Cuerpos de mujer en el mundo laboral bilbaíno...”, op.cit.



faltaba o las campesinas que trabajaban en el campo aportando una parte importante de la renta señorial, realizaron un trabajo que no ha sido reconocido, pero que fue fundamental para el mantenimiento de la economía familiar.

En un nivel intermedio se encontrarían los oficios que la mujer medieval desempeñó de forma remunerada e independiente, la mayoría de ellos relacionados con los que realizaba dentro del ámbito doméstico: como sirvientas en casa ajena, como horneras, panaderas, costureras o tejedoras, no dejaban de ser actividades que ya realizaban en sus casas para su familia y que pasaron a realizar para la comunidad. Incluso se podría decir que las regatonas abastecían la ciudad como las amas de casa sus hogares. Sin embargo, no por eso eran menos relevantes y como hemos señalado, muchos de estos oficios fueron de la máxima importancia para la economía urbana.

Por último encontramos a las dueñas de heredades, las mercaderas, las responsables de grandes negocios, cuya actividad económica trascendía lo que podríamos denominar "oficios femeninos" o propios de las mujeres y suponía un grado elevado de autonomía contraviniendo la posición a la que autoridades civiles y eclesiásticas relegaban a la mujer. Cabría dejar abierto el debate historiográfico acerca de la mayor participación de la mujer vasca en estas actividades económicas, o si, por el contrario, su situación era parecida a la de sus contemporáneas en otras regiones europeas. Es necesario un estudio comparativo de las distintas situaciones para abordar el tema con exhaustividad.

Para finalizar, nos gustaría quedarnos con la idea de que las mujeres medievales en general y las vascas en particular, vivieron una pluralidad de realidades en este periodo de la Historia, a pesar del intento por parte de la ley y la moral de homogeneizar la figura femenina en madre y esposa.







# Todos estamos invitados: Cine, terrorismo y sociedad vasca

IGOR BARRENETXEA MARAÑÓN\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

La cada vez mayor presencia pública de las víctimas del terrorismo en la sociedad vasca llevó a Manuel Gutiérrez Aragón a filmar *Todos estamos invitados*. Esta es la primera película de ficción que nos ofrece la perspectiva del modo en el que tiene que afrontar su vida una persona a partir del momento en que es amenazada por ETA. Este estudio pretende indagar en la importancia de su significado social e histórico del papel de las víctimas en la sociedad.

*Terrorismoaren biktimen presentzia euskal gizartean geroztik eta handiagoa zela-eta, Manuel Gutiérrez Aragón jaunak Todos estamos invitados filmatu zuen. Horixe da ETAk mehatxatzen duen unetik aurrera pertsona batek bere bizitzari aurre egin behar dion moduari buruzko ikuspegi bat eskaintzen digun fikziozko lehen filma. Azterlan honen asmoa da biktimen paperak gizartean duen esanahi sozial eta historikoaren garrantzia aztertzea.*

The increasingly public presence of the victims of terrorism in Basque society led Manuel Gutiérrez Aragón to make the film *Todos estamos invitados*. This is the first work of fiction giving us the perspective of how people cope from the moment they are threatened by ETA. This study aims to investigate the importance of the social and historical meaning of the role played by victims in society.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Terrorismo. Cine. Víctimas. Sociedad vasca. Violencia.

*Terrorismoa. Zinea. Biktimak. Euskal gizartea. Indarkeria.*

Terrorism. Cinema. Victims. Basque society. Violence.

\* Universidad del  
País Vasco



“Habría que hacer películas sobre lo que está pasando no sólo en Irak, sino también sobre lo que pasa con ETA, sobre la opresión de los ciudadanos del País Vasco que es una cosa propia del fascismo” (1)

Con *Todos estamos invitados* (2), el director cántabro Manuel Gutiérrez Aragón quiso adentrarse en un tema cuya complejidad no viene dada por el hecho en sí de referirse a la organización terrorista ETA (hay más de una treintena de películas dedicadas a ella, entre cine de ficción, cortos y documentales) (3), sino por revelar la forma en la que viven los amenazados desde la ficción cinematográfica, aunque con asesoramiento verídico.

El director confesaba que su filme empezó a fraguarse en 2005, antes de la tregua de ETA, aunque tardó más de un año en preparar el guión. Por ello, el inicio del rodaje, el 23 de octubre de 2006, coincidió con el proceso de negociación entre el Gobierno socialista y ETA. Sin embargo, la tregua que se había iniciado en marzo de ese mismo año sufrió diversos quebrantos: ETA robó 350 armas de fuego en Francia, se produjo la huelga de hambre del preso de ETA De Juana y, finalmente, el 30 de diciembre ETA hacía estallar en la T4 de Madrid un coche bomba que acababa con la vida de dos personas.

La persistencia de la violencia no atañía sólo a los gobiernos sino también a la sociedad que es, en este caso, la que se hallaba directamente amenazada. Así nació la pregunta del director: ¿Cómo se vive cuando se le señala con una diana en la espalda?

Por fin, el 5 de junio de 2007 se daba fin oficialmente a la tregua y daba comienzo otro periodo lleno de desilusiones e incertidumbres futuras ante otra pregunta: ¿Cuándo desaparecerá ETA? Todos estos incidentes coincidieron con el momento del rodaje del filme de Manuel Gutiérrez Aragón, que, por eso, consideraba que su filme “es una cosa testimonial” porque el problema terrorista sigue vigente (4).

Esta declaración de principios, sin duda, entra en estrecha relación con lo que afirma el historiador norteamericano Robert Rosenstone: “Las películas son reflejo de la realidad política y social del momento en que fueron hechas” (5). Y en este contexto “respecto a las vícti-

## 1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

(1) “Cronología de un proyecto”, *La Gran Ilusión*, abril de 2008, núm. 28, p. 4.

(2) España. 2007. Título Original: *Todos Estamos Invitados*. Género: Drama. Director: Manuel Gutiérrez Aragón. Guión: Manuel Gutiérrez Aragón. Reparto: Oscar Jaenada, José Coronado, Vanessa Incontrada, Iñaki Miramon, Adolfo Fernández, Kike Diaz De Rada, Leire Ucha, Iñaki Font, Paul Zubillaga, Iñake Irastorza.

(3) <http://www.fsancho-sabio.es/html/peliculas1.html#2>

(4) “Cronología de un proyecto”, *La Gran Ilusión*, abril de 2008, núm. 28, p. 4.

(5) ROSENSTONE, Robert A., *El pasado en imágenes*, 1997, Ariel Historia, Barcelona, p. 45.



mas de ETA ha sido la memoria y el duelo privado, familiar y de amistad" (6) lo que ha primado cuando se ha aludido a ellas. Sin embargo, varios filmes han ido rompiendo el fuego (metafóricamente hablando) en este sentido: En primer lugar, desde el cine documental y, en último término, el cine de ficción, como es el caso que nos ocupa. No por ello el cine es menos verosímil, ni menos cercano a la realidad. La misma sensación que produce el filme de ser contemporáneo a los hechos que se cuentan se convierte en un elemento sustancialmente significativo de su importancia porque interpela directamente al espectador y hace, además, que las víctimas puedan verse reflejadas en la imagen. Tampoco hemos de olvidar la importancia que cobra el hecho de recrear el papel de un miembro de ETA en la pantalla: ¿De qué modo se puede describir a un ser que mata a sangre fría a otro semejante? (7)

Significativamente cada día hay más referencias a las víctimas de ETA. Hay más empeño en sensibilizar a la sociedad y ese mismo efecto se ha visto reflejado en las propias instituciones, cuando se ha aprobado una Ley de reconocimiento de las víctimas, cuando se han iniciado los pasos para borrar las huellas en plazas, nombres de calles y demás que homenajearan a terroristas fallecidos (8). El cambio social, sin duda, ha sido muy elocuente al respecto, el papel de las víctimas ya no es subsidiario a la propia política sino que es un activo de la sociedad civil (9). Hay que destacar que en el Congreso se ha solicitado que los amenazados obtengan el status de víctimas del terrorismo (10). Y, en el fondo, *Todos estamos invitados* es el reflejo de este cambio social.

## 2. UN BREVE ACERCAMIENTO A ETA DESDE LA PERSPECTIVA DEL CINE DE FICCIÓN

La prolongación de la actividad de ETA a lo largo de varias décadas ha supuesto, sin duda, distintos tratamientos y miradas por medio del cine. Ha ido evolucionando el punto de vista esgrimido para acercarse al terrorismo, atesorando un sinfín de temáticas propias, del mismo modo que ha evolucionado su influencia en la sociedad vasca y espa-

(6) ETXEBARRIA, Xabier, *Dinámicas de la memoria y víctimas del terrorismo*, Bakeaz, Bilbao, 2007, p. 18.

(7) Pensemos las reacciones en relación a la recreación de la figura de Hitler en el filme *El hundimiento* (2005) por considerarlo demasiado humano.

(8) GURRUTXAGA, Xavier, "Auto marginal", *El Correo*, 11 de julio de 2008. Cf. REVIRIEGO, José Mari, "El Parlamento vasco aprobará el 19 de junio la primera ley de víctimas", *El Correo*, 5 de junio de 2008. Cf. REVIRIEGO, José Mari, "No se puede poner a la misma altura a policías y terroristas", *El Correo*, 20 de junio de 2008.

(9) CUESTA, Cristina, *Contra el olvido*, Temas de Hoy, Madrid, 2000. Cf. CALLEJA, José María, *Contra la barbarie*, Temas de Hoy, Madrid, 1997.

(10) GORRIARÁN, Ramón, "El Congreso pide para los amenazados el status de víctimas del terrorismo", *El Correo*, 4 de junio de 2008. Cf. "Los escoltados tendrán el reconocimiento político de víctimas del terrorismo", *El País*, 3 de junio de 2008.



ñola. Brevemente podemos considerar que el primer hito se inició en los años 70 con el filme *Estado de excepción* (1976) de Iñaki Nuñez o ya *Toque de queda* (1978), del mismo director, pasando por *Operación Ogro* (1979) de Gillo Pontecorvo, hasta llegar al documental *El Proceso de Burgos* (1979) de Imanol Uribe, que ostentaban unas claras simpatías con ETA, debido al contexto en el que se desarrollaron. De esta forma, se presentaban a modo de filmes contestatarios (afines a la ideología de la izquierda abertzale) contra el régimen franquista, recién clausurado, que se había expresado con medidas expeditivas para atajar toda divergencia política. No sería hasta la década siguiente cuando se abordó el tema terrorista desde el cine de ficción propiamente con mayor atención.

En los años 80, el renovado impulso dado a la producción cinematográfica vasca, gracias a las subvenciones del Gobierno vasco y a la efervescencia política reinante, hicieron que se calificara de filmes políticos a una serie de producciones cinematográficas de dispar estilo como *La conquista de Albania* (1983) de Alfonso Ungria o *La madre muerta* de Juanma Bajo Ulloa, al considerarlas representaciones simbólicas de la cuestión vasca. Sin embargo, de nuevo fue Uribe quien marcó la evolución del cine sobre el mundo de ETA con *La fuga de Segovia* (1981), que se había desprendido de la aureola mitificada de su anterior trabajo, acercándose a posiciones más cercanas a las tesis de Euskadiko Ezkerra, el partido político próximo a ETA político-militar.

En 1983 filmaría Uribe *La muerte de Mikel*, realizando un interesante acercamiento al universo de la izquierda abertzale y marginalmente sobre ETA, siendo bien recibida por los sectores simpatizantes de este ámbito político (11). Otros filmes trataron desde otros puntos de vista la cuestión de ETA, como *Los reporteros* (1983) de Iñaki Aizpuru, sobre dos periodistas que cubren el asesinato del ingeniero Ryan de la central nuclear de Lemóniz por parte de ETA y el fallecimiento de un miembro de ETA en una comisaría debido a los malos tratos. El filme *Golfo de Vizcaya* (1985), de Javier Rebollo, hablaba sobre la intolerancia vasca, idea que se completaba con *El amor de ahora* (1986) de Ernesto del Río, que abría una senda en la que se hablaba sobre la necesidad de poner fin a la violencia y acordar la paz.

Dos años más tarde, en *Ander y Yul*, Ana Díez vertería un juicio crítico sobre ETA, lo que permitía advertir el cambio producido en el modo en el que se valoraba la actividad terrorista desde los primeros referentes de los años 70. Si bien, en 1989, Antxon Eceiza realizaba *Días de humo*, que volvía a poner el acento en la represión policial como el único problema en Euskadi. Tampoco, al final de la década, el filme *La rusa* (1987) de Mario Camus o *La blanca paloma* (1989)



de Juan Miñón abordaban con hondura la cuestión de ETA incidiendo en algunos tópicos ya conocidos, pero sin ser capaces de radiografiar con entereza el universo de la banda terrorista.

A inicios de los 90, en *Amor en off* (1991) Koldo Izaguirre trató con buen tino el tema de las familias de los presos de ETA, al criticar de forma dura la intolerancia de la banda, a la que seguiría la fallida comedia *Cómo levantar mil kilos* (1991) de Antonio Hernández, que versaba sobre un secuestro perpetrado por ETA. En 1993, se estrenó *Sombras en una batalla* de Mario Camus quien retrató con hondura el choque de dos mundos cuando una antigua activista de ETA se enamora de un miembro del GAL. Nuevamente Uribe se adentró en el sórdido mundo de ETA con el filme *Días contados* (1994), consiguiendo un éxito notable de crítica y público. Aun sin explicar el trasfondo político de la actividad terrorista, dejaba bastante claro que las acciones terroristas ya habían perdido su talante justificativo (12).

Finalmente, en 1997, coincidiendo con el asesinato del concejal del PP Miguel Ángel Blanco, Daniel Calparsoro estrenó *A ciegas*, que intentó ser una lectura contraria a ETA, tomando como protagonistas a dos miembros de la organización. Al final de la década, en 1999, aparecerían dos filmes de parecido significado: *Yoyes* de Helena Taberna, que versa sobre la vida de esta dirigente etarra hasta su asesinato por parte de ETA, que no aceptó su reincorporación a la normalidad democrática, y *El viaje de Arián* de Eduard Bosch, en el que vemos cómo una simpatizante *abertzale* radical entra en crisis y se niega a asesinar a un secuestrado. Todos estos filmes han venido a señalar la importancia de ETA, ya fuese desde un aspecto mítico o crítico, refiriéndose en muy pocas ocasiones a sus efectos en la sociedad, a las víctimas. ETA era uno de los temas más recurrentes a la hora de hablar de Euskadi. Pero, ¿debemos entender la cuestión terrorista sólo desde el punto de vista político o, también, ético y moral respecto a la misma sociedad vasca amenazada?

En el filme *Plenilunio* (2000), adaptación de una novela de Antonio Muñoz Molina, Imanol Uribe nos muestra cómo el policía protagonista, que intenta desvelar una serie de crímenes, cae abatido, en la escena final, por un miembro de ETA. El filme nos ha permitido conocer a este personaje, con sus pasiones e inseguridades, con sus desvelos y silencios, por eso nos resulta más duro verle morir. De este modo, esa imagen nos permite establecer este nexo con un nuevo estadio en la comprensión del mundo terrorista, ya no sólo de ETA en sí misma. No se trata solo de comprender sus motivaciones o de llevar a

(12) DE PABLO, Santiago, "El terrorismo a través del cine", en *Comunicación y Sociedad*, Pamplona, núm. 2, volumen XI, pp. 177-200. Cf. ROLDAN LARRETA, Carlos, "El cine del País Vasco: de *Ama lur* (1968) a *Airbag* (1997)", *Ikusgaik*, núm. 3, 1999, pp. 163-368. Cf. RODRÍGUEZ, María Pilar, *Mundos en conflicto: Aproximaciones al cine vasco de los noventa*, Universidad del País Vasco, San Sebastián, 2002, pp. 135-174.



cabo una lectura moral de ella, sino de dar un paso más ante la sociedad. Esto es lo que hace de forma directa, por primera vez, el filme de Manuel Gutiérrez Aragón, al referirse a la condición de víctima. Como escribe José María Calleja: "Se ha visto mucho más el problema de ETA desde el punto de vista del que mata que desde el punto de vista del que muere" (13).

Es un capítulo más de esta historia inacabada de la existencia de ETA y su efecto en la sociedad civil. La relación entre cine y sociedad es, sin duda, estrecha, recurrente y, ante todo, necesaria. Las víctimas se han granjeado un espacio propio porque su dolor y sufrimiento encarnan lo que significa vivir en esta anormalidad democrática en la que la defensa de unas ideas, de unos principios y valores, comporta negativamente para tantos ciudadanos en Euskadi. La reflexión es importante porque nos atañe a cada uno de nosotros como individuos, tal vez, porque esa víctima podemos ser nosotros algún día sin darnos cuenta; si no lo somos ya, de algún modo, dentro del marco social en el que vivimos y del que formamos parte.

"En este país se puede hablar de la memoria de las víctimas desde hace pocos años. Muy pocos. Hace cinco, seis, siete años las víctimas no existían en el discurso político de la sociedad vasca". Joseba Arregi (14).

### 3.1. Sinopsis

Xabier (José Coronado) es un profesor de la universidad que ha escrito varios artículos críticos contra la posibilidad de perdonar o de acortar las condenas de los miembros de ETA encarcelados mientras no se arrepientan de sus actos. Josu Jon (Oscar Jaenada) es miembro de un comando de esta organización que durante una acción tiene un accidente que le provoca amnesia. Estas dos historias, entre el terrorista y la víctima, acabarán por encontrarse incidentalmente en el filme, cuando la mujer de Xabier, Francesca, psicóloga, tiene que ocuparse del caso de Josu Jon, y éste se acaba por enamorar de ella. La película es llevada con desenvoltura a partir de estas dos historias. Se intenta radiografiar, sin falsos paternalismos, la situación de un amenazado de ETA, su angustia y la manera en la que se transforma su vida a partir de ese momento.

Se trata por tanto de un filme pionero, al margen de los documentales que recogen el testimonio de las víctimas (15). *Todos estamos invitados* perfila el desamparo de la víctima y nos lo hace sentir, alcan-

## 3. TODOS ESTAMOS INVITADOS... A VIVIR

(13) CALLEJA, José María, *¡Arriba Euskadi!*, Espasa, Madrid, 2001, p. 394.

(14) <http://www.paralalibertad.org>. "La memoria de las víctimas".

(15) *Asesinato en febrero* (2001), *Perseguidos* (2004) o *Trece entre mil* (2005)



zando ese paroxismo cuando Xabier imagina con que todo el mundo le espía y le amenaza, cuando sale a andar por el paseo marítimo de San Sebastián y se siente vigilado. En realidad, nadie se fija en él pero se vive el síndrome de la persecución a la que es sometido. La obsesión se apodera de él, porque vive pendiente de que alguien decida asesinarle por defender sus ideas. Mientras, Josu Jon es utilizado por el comando del que formaba parte para acercarse a Xabier para cumplir su amenaza.

### 3.2. Elementos del filme

#### a) *La cuadrilla de amigos y la (a) normalidad vasca*

El título del filme, *Todos estamos invitados*, es una referencia a esa invitación integradora, muy habitual en la cultura vasca, hecha por la cuadrilla de amigos, en torno a ese espacio social común y compartido donde se reúnen para disfrutar de la buena gastronomía. Es un espacio solidario y, de algún modo, democrático (en ella se definen los parámetros sociales del respeto, la convivencia y la aceptación del otro). Y cada cual cumple una función de forma consensuada: poner la mesa, recoger los platos, preparar la comida. Encarna, en sí mismo, un lugar de encuentro y normalidad, es la representación cotidiana de la sociedad en un orden natural de convivencia.

Xabier pertenece a una de estas cuadrillas a la que acude asiduamente como parte de un ritual social reconocido, neutro y apolítico. Sin embargo, todo cambia cuando uno de sus compañeros, Iribar, le amenaza (no en nombre de ETA pero, obviamente, se reconoce que es interlocutor de la misma) debido a sus declaraciones en la televisión, y ninguno de los comensales reacciona de forma solidaria hacia él. En su mayoría hacen como si no hubiesen escuchado nada, como si las palabras de Iribar fuesen inocuas o intrascendentes, como si no hubiese expresado dicha amenaza contra la vida de Xabier. Y el único de los amigos que confiesa haber oído la amenaza lo hace en privado porque teme que alguien le escuche, y se escuda en sus nietos para indicarle que no puede solidarizarse con él porque, de otro modo, también él pondría su vida en peligro.

En suma, esta escena expresa el miedo de la sociedad. Ese es el letal efecto de la extorsión de la actividad terrorista. Pero, a su vez, como señala Arregi, "uno de los efectos colaterales más perniciosos del terror radica en la división que provoca en la sociedad en la que actúa" (16). En parte porque genera miedo, como se percibe en el filme, lo que hace que el amenazado pueda sentirse desamparado, aislado del grupo social al que pertenece; y en parte porque establece una división

(16) ARREGI, Joseba, "La verdad de las víctimas", *Bake Hitzak (Palabras de paz)*, núm. 49.



de opiniones respecto a la acción terrorista; a veces se condena el acto pero no la idea en sí que persigue, lo cual establece un debate político en esa sociedad violentada que se desliga del acto deshumanizador de la amenaza. Ante tal circunstancia surgen las dudas: ¿Se han de condenar tanto los medios como los fines del terrorismo? Y de ser así, ¿qué repercusiones podría tener el orillar la dimensión política del conflicto vasco hasta el fin de ETA? ¿Qué papel, por tanto, han de cobrar las víctimas en la sociedad vasca y en la problemática política que se deriva de ellas? (17)

El filme habla sólo de la condición de víctima. Sin embargo, no dejan de ser tales cuestiones (el significado político de las mismas) sustantivas a la hora de conocer los efectos del terrorismo en la sociedad, porque son referentes que se han de tener en cuenta a la hora de valorar el contexto del filme. Claro que, al no incidir sobre el problema vasco, se favorece el aspecto dramático y eso le confiere una mayor credibilidad (en su sentido realista). El cine es ante todo un espejo social en el que mirarse.

Iribar, en el filme, es el abogado del máximo responsable de ETA en la cárcel, quien le pide que dé un *toque* a Xabier ante sus declaraciones. La acción-reacción viene determinada por una coacción clara contra la sociedad civil o contra aquellos que dan su opinión libremente y contrarían a ETA. No hay duda de que hay una relación entre la afirmación de Xabier de que no han de rebajarse las penas de los terroristas, al menos mientras no se arrepientan de sus actos, y el hecho de que el jefe terrorista le pide a Iribar hacerle callar. Se silencia todo aquello que vaya en contra de los intereses del terrorismo, de la percepción de que quien ha cometido un crimen de esta naturaleza debe asumir en conciencia su culpa. Además, se establece ese vínculo directo entre el mundo de ETA y la sociedad a través de Iribar.

Todos estos son elementos simbólicos, aunque veraces, ya que esto coincide con el contexto de la aplicación de la "doctrina Parot" (18), en la que el Tribunal Supremo consideró que los beneficios penitenciarios por parte de los presos de ETA (aunque luego se han aplicado a otros colectivos de presos) debían aplicarse sobre cada una de las condenas de las causas abiertas contra ellos y no sobre una única, lo que deriva en que deben cumplir íntegramente sus condenas sin posibilidad de rebaja.

(17) FUSI, Juan Pablo, *El País Vasco*, Alianza Universidad, Madrid, 1990. Cf. ONAINDÍA, Mario, *Guía para orientarse en el laberinto vasco*, Temas de hoy, Madrid, 2003. Cf. ARREGI, Joseba, *La nación vasca posible*, Crítica, Barcelona, 2000. Para entender esta problemática.

(18) "Confirmada la doctrina Parot", *El Mundo*, 23 de octubre de 2006. La doctrina cobra nombre de la sentencia que derivó en este tipo de fallos contra el miembro de ETA, Henri Parot Navarro.



El punto de vista que ostenta el filme, de todos modos, es estrictamente ético y humano, no político. Al abordarse desde la recreación visual, el resultado es muy operativo porque se destaca ante todo el dolor, el sufrimiento y la dimensión trágica de lo que es una normalidad subvertida por la amenaza terrorista en un primer momento y, luego, el acto violento en sí mismo cuando se produce el asesinato.

A fin de cuentas, lo que lleva a que Xabier sea advertido por ETA es su opinión personal de que los terroristas no deben obtener ventajas jurídicas mientras no se arrepientan de sus actos. Arrepentirse es la clave para saber que tienen conciencia de lo que han hecho, de que han segado una vida humana, de que esa acción, lejos de reivindicar nada o de defender la libertad, lo único que hace es matar un poco el alma de la sociedad vasca. Las ideas son, sin duda, lo que tanto teme ETA y lo que pretende destruir, ideas que vayan en contra de su concepción cerrada y criminal de la sociedad. Así que, lejos de respetar las ideas de la sociedad civil (sea uno profesor, juez, periodista o concejal), las coarta y las agrede.

Esta escena comentada de la amenaza de Iribar a Xabier durante la comida se relaciona con otra escena del documental *Asesinato en febrero* (2001) de Eterio Ortega, cuando los amigos del ertzaina asesinado Jorge Díez se reúnen en el txoko de la cuadrilla para hablar de él. La diferencia estriba en que la reunión de amigos se celebra en torno a la mesa donde se establecen los rituales de amistad, pero en ausencia de la víctima, que ya no está entre ellos, que no regresará porque ha sido asesinada (por ETA). Ellos sí son conscientes (es una imagen real, no una recreación) y tienen que vivir con ese sentimiento de ausencia. Por eso, existe un nexo en la conciencia de que el amenazado puede dejar de existir, y no por un hecho casual o propio de la naturaleza (un accidente o por vejez), sino por un acto intencionado abrupto, violento y descarnado.

La diferencia estriba en esa (a) *normalidad* filmica, en que en *Todos estamos invitados* se asume una derrota anticipada, al no solidarizarse con la víctima, mientras que en *Asesinato en febrero*, por el contrario, se reivindica la memoria real del ausente, la especial significación del recuerdo, de la voluntad que ejercen los amigos de no olvidarle, de tenerlo presente en torno a la misma mesa en la que ellos celebraban sus convites con él vivo (y sigue vivo, pero de otra manera, en sus recuerdos). El referente de la escena anterior, en este oportuno contraste entre hecho verídico y ficción, es necesario tener en cuenta a la hora de comprender con mayor rigor lo que sucede realmente en Euskadi, en la percepción de que debemos amparar a la víctima antes de que sea tarde. El amenazado es, ante todo, también víctima.

Regresando al filme, escandalizado y sorprendido por lo que le ha sucedido, esa noche Xabier duerme mal, es como si la realidad le hubiese golpeado de frente, sólo recibe el cálido abrazo de su novia



italiana Francesca, porque es difícil interiorizar psicológicamente que un compañero te amenace de muerte por defender tus ideas y que nadie sea capaz de comprometerse contigo, defenderte o bien elevar una voz de protesta. La música acentúa ese climax de tensión, miedo, dudas y desvelos que rompen por la mitad una vida normal. Porque, como señala el crítico de cine Miguel Laviña, "uno de los mayores logros es plasmar ese clima de acoso, de miedo permanente, que por momento adquiere la apariencia de una tortuosa pesadilla" (19). Y eso se puede percibir con toda su fuerza trágica desde la ficción.

No obstante, todo ello caracteriza el impacto emocional que implica la amenaza, la normalidad y el convite, quebrados por tamaña brutalidad de la que el resto de amigos es *aparentemente* ajeno. Nada puede sustituir a la fuerte impresión que nos acarrea esta imagen de soledad, por lo que, como advierte Arregi, el peligro de caer ante la presencia reiterada y constante de la violencia es su *banalización*, lo cual nos llevaría, en unos casos, a un proceso en el que nos *insensibilizaríamos* con las víctimas (20). Todo reside, además, en la mecánica de saber que mientras no se es amenazado, hay un descargo al valorar que *no debería haber dicho nada o debería haberse guardado para sí sus opiniones*, obviando la necesidad básica de defender la libertad de las ideas que, a su vez, repercute en vivir en democracia.

En el fondo, no deja de ser una actitud corriente, nada aleatoria en la elección y significación, algo parecido a lo que sucedía en la sociedad alemana con las medidas adoptadas contra los judíos o ciudadanos alemanes críticos con el régimen durante el periodo anterior a la guerra. La discriminación o la arbitrariedad policial (contra los disidentes del régimen) adquirieron unos visos de normalidad perversa que, en realidad, sólo afectaba a aquella minoritaria parte de la sociedad contestaria y que el régimen consideraba una amenaza. De forma inconsciente, ese dejar hacer, pervertida la ley, la justicia, tanto como los valores cívicos, fue lo que impulsarían, posteriormente, los hechos conocidos de la política de exterminio (21). Son las actitudes lo que, en definitiva, pueden corromper una sociedad democrática, pueden sustraerle de sus deberes cívicos con aquellos que son discriminados por su condición o por sus ideas.

El efecto del terror y la violencia, sin duda alguna, es paralizar la capacidad de respuesta de la sociedad civil, mermarla y debilitar para imponer la idea totalitaria.

(19) <http://www.labutaca.net/films/59/todosestamosinvitados2.php>.

(20) ARREGI, Joseba, p. 187.

(21) GELLATELY, Robert, *No sólo Hitler*, Barcelona, Crítica, 2001. Cf. BURLEIGH, Michael, *El Tercer Reich*, Taurus, Madrid, 2002.



b) *La indefensión de la víctima*

En el filme lo que se analiza con rigor es la indefensión de la víctima. Aconsejado por Francesca, Xabier acude, poco después, con serias dudas a la Ertzaintza, que le asignará dos escoltas para que le protejan. Si bien, previamente, le darán una charla, junto a otros amenazados acerca de las precauciones que debe tomar. Así, salir de compras, tomar un café, adoptar una simple rutina se convierte para el amenazado en su propia sentencia de muerte. Una mujer (amenazada porque es concejala) aduce que ella necesita salir a la compra, a lo que el ertzaina le explica que mande a la empleada de hogar a hacer esa tarea. Pero la mujer le replique que ella es ama de casa y no tiene quien le ayude.

Esto aclara bien cómo los amenazados no son gente relevante (económicamente) de la sociedad, que bien pueden ser amenazadas personas normales y corrientes. Lo único que les distingue de los demás es querer implicarse en la política (ser concejales) o bien, caso de Xabier, por defender una conciencia concreta. El cine de ficción, de este modo, es un "medio para plasmar la historia" (22), desde otro punto de vista, el de las víctimas. Sintético, eso sí, pero representativo de un marco social determinado, como es éste.

El ertzaina, en esta misma escena del filme, les explicará que el momento en el que están más expuestos es cuando regresan a casa porque los terroristas saben que tarde o temprano van a tener que hacerlo, es la rutina condenatoria, y ahí es donde han de tener bien activos sus sentidos para estar alerta. Pero son gente normal, en una vida normal, en una sociedad tranquila donde a ellos les han robado la posibilidad de ser normales. Es como si se creara una falla entre *ellos y nosotros*, entre la sociedad y las víctimas, de la que no somos muy conscientes. Lo que para un ciudadano corriente es un acto cotidiano, salir a por el pan, regresar a su casa después de una jornada de trabajo, para la víctima significa su muerte.

Aunque la escena es breve, no deja de ser una pincelada llena de contenido. La reflexión es importante y clave. Ya no se trata de querer etiquetar a ETA sólo como una organización criminal, sino el acotar ese espacio concreto donde actúa dentro de la propia sociedad vasca y contra quien lo hace, y saber lo que significa y comporta, comprobar, del mismo modo, la delgada (o invisible) línea que separa a los ciudadanos corrientes de las propias víctimas y subrayar la distinción entre un delito corriente de otro *excepcional* entendido desde el terror social.

Esto significa un cambio importante respecto a la visión tradicional que el cine ha ofrecido sobre ETA. Ya no hay que escudarse en cómo

(22) ROSENSTONE, Robert A., p. 33.



es ETA sino en cómo son esas personas que ha marcado como objetivos, amas de casa, profesores, al menos, en el filme, a los que hay que añadir periodistas, jueces, policías, abogados, empresarios, comerciantes y así un largo etc., creando las mejores condiciones (en esa fractura social), según Kepa Aulestia, para su perpetuación, al fracturar con ello a la propia sociedad (23). Todos ellos conforman la pluralidad vasca, la misma que ETA hiere e intimida. Y, como señala Joseba Arregi, “la violencia implica, por principio, la negación de la sociedad” (24). Y ahí es donde el filme cobra su dimensión más profunda. No es el individuo el amenazado en sí (que lo es), sino la sociedad, ya que el individuo forma parte de ella, se integra en ella, en ella adquiere significado, debido a la meta que persigue el terrorismo, imponer su proyecto político negando los demás. La extorsión y la amenaza son sus instrumentos concretos, sea a través del pago del impuesto revolucionario, sea con el fin de querer borrar de la geografía vasca las ideas que vienen enfundadas en las personas que asesina.

Sin embargo, lo estridente es que esa eliminación de las ideas es la eliminación de gente común, de personas que no pueden vivir en libertad ni disponer libremente de su conciencia y pensamiento. Y en ese convencimiento es el que incide el filme.

De todos modos, hay una objeción en la escena siguiente, cuando Xabier se reúne con Francesca en una cafetería y le explica que el consejo que les han dado es que estén calladitos para no ser amenazados. A ello se ha sumado la confesión de Xabier de que en la universidad hay profesores que ya no se acercan a hablar con él. Todo ello infiere, como señala Santiago de Pablo, en unos “trazos quizás poco precisos, en los que instituciones como la Ertzaintza o la Universidad parecen desentenderse en bloque de los amenazados”, lo cual “puede ser sin embargo uno de los hándicaps de la película” (25), debido a que no es cierto, no en el contexto actual.

Este hándicap se refiere a que se han querido descontextualizar los hechos del filme con el tiempo del rodaje, entendiendo así que no se hable de una época determinada. Ahora bien, habría que entender que la solidaridad con los amenazados dentro y fuera de las instituciones es cada vez más latente (26) y, a pesar de que simbólicamente es relevante el modo en el que se retrata la figura de Xabier, hay que pensar que dentro de la universidad existe un fuerte grupo social concienciado contra la violencia de estos grupos de radicales, que insisten en seguir desplegando sus carteles reivindicativos en las facultades. Los

(23) AULESTIA Kepa, *Historia general del terrorismo*, Aguilar, Madrid, 2005, p. 185.

(24) ARREGI, Joseba, p. 18.

(25) DE PABLO, Santiago, “Invitados a implicarse”, *El Correo*, 18 de abril de 2008.

(26) “Ibarretxe pide perdón a las víctimas por la lejanía que sintieron del poder público”, *Deia*, 20 de junio de 2006.



profesores amenazados no viven aislados unos de otros, y aquellos que no lo son no expresan su solidaridad con éstos. Sin embargo, no hemos de negar que hayan de sentirse solos en esos instantes en los que son espetados con actitudes de rechazo por simpatizantes de la *izquierda abertzale*. En todo caso son matices que, en ocasiones, no viene mal señalar, sin que eso, en modo alguno, reste relevancia al veraz retrato que se hace de la percepción de la víctima.

De esta forma se activa, de forma intencionada, un mecanismo cinematográfico muy recurrente, en el que las víctimas se encuentran solas, desamparadas y aisladas de la sociedad, con un efecto que busca la sensibilización del espectador con ellas.

Aún así, Antonio Elorza, en otro artículo, avala el modo en el que Xabier se siente solo en un contexto semejante, en relación a las amenazas vertidas por un estudiante hacia su persona, y valora que “responde a unas pautas perfectamente analizables en términos de psicología social y documentadas en la historia” (27). No deja de ser evidente que en la universidad vasca se ha reproducido, en ocasiones, el miedo social, con amenazas y con violencia verbal contra profesores, sin olvidar las consabidas pintadas cargadas de odio y desprecio. Tal vez, al verlas constantemente nos insensibilizamos con ellas sin saber que ellas implican una amenaza de muerte.

### c) *El universo abertzale radical*

En pocas escenas Gutiérrez Aragón capta la cruda semblanza descarnada de la vida de un amenazado y la impotencia que siente cuando ve que nadie es capaz de solidarizarse abiertamente con él. A la vez, todo lo contrario le sucede a Josu Jon que, a pesar de que ha perdido la memoria, no sabe quién es ni lo que hacía antes del accidente (en una huida precipitada tras una persecución policial), pero el grupo al que pertenece insiste en recuperarle para la causa, constatando con ello la función controladora y unitaria de la izquierda abertzale y, por ende, del mundo de ETA (28).

La falta de escrúpulos del comando se perfila en esta perversión que hacen de la frágil mente de Josu Jon a favor de la causa, con el fin de destruir a otro ser humano, de asesinarlo. Todo ello nos lleva a encontrar un paralelismo con el filme *La muerte de Mikel*, de Imanol Uribe, cuando, tras el asesinato de Mikel, debido a su condición, es utilizado por el grupo de radicales de la localidad para convertirlo en un héroe de la causa. Es una causa a la que se sublima todo, aún cuando se perverte o se utiliza a las personas, se les resta valor como individuos; no importa el sacrificio que hayan de realizar, la causa es más impor-

(27) ELORZA, Antonio, “Invitados”, *El Correo*, 24 de abril de 2008.

(28) MATA LÓPEZ, José Manuel, *El nacionalismo radical*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 1993, 49.



tante que ellos mismos. Sin embargo, no dejan de ser personas, de ahí que resulte revelador en el filme el hartazgo del jefe de ETA que está en prisión aguardando a que se resuelvan el recurso de su causa.

En esta escena Manuel Gutiérrez Aragón sí podía haber dado pie (en el filme) a juzgar la actitud de los presos de ETA, reducidos a ser meras comparsas de la necesidad que tiene la organización de utilizarlos a favor de continuar con la causa (la perpetuación de la violencia). De ahí que no puedan aprovechar medidas jurídicas favorables o se vean defendidos únicamente por abogados que les defienden desde una visión única y exclusivamente política, lo que no favorece sus condenas, haciéndolas más duras si cabe (29). Aún, con todo, entendemos que la naturaleza del filme radica, principalmente, en dotar de validez al punto de vista de la víctima, al modo en el que tiene que vivir una vez se ve amenazada. La obsesión de vivir con miedo (la tensión, los nervios y la obsesión de ser perseguido) se ve, en suma, contrastada por la frialdad, el desprecio y el cálculo en la forma de presentar a los personajes relacionados con el entorno de ETA. Todo ello encarna la deshumanización del terrorista respecto a su víctima que, en grado sumo, queda bien sintetizada en Iríbar, el mismo amigo que comparte mesa con Xabier, al que le arrebató su dignidad como persona libre cuando le *advierde* de su suerte.

#### d) *La figura materna en el ámbito vasco*

Dos personajes secundarios cercanos a Josu Jon, que subrayan la infelicidad de la gente, llaman la atención. Se trata de la madre, con mirada triste, salvo cuando el protagonista aparece al final, recuperado de su amnesia, y el cura, amigo de Xabier, que se mantiene neutral en todo momento, y a quien ayuda Josu Jon en la Iglesia, y del que hablaremos en el apartado siguiente. Ahora bien, en la figura de la madre encontramos un paralelismo importante con *La muerte de Mikel*. Si en el filme de Uribe la madre parece encarnar "el papel represor de la ideología dominante" (30), en el de Gutiérrez Aragón es una sufridora pasiva. Hay un cambio de causalidad con respecto a la idea de caracterizar la causa de la problemática vasca en relación a las cuestiones afectivas. Aquí, la madre no es el problema, son las elecciones personales. Pero esas elecciones ya no son neutras, afectan a los seres queridos y convierten lo que podría ser una sociedad vivaz y alegre, en una sociedad entristecida y doliente.

El personaje de Mikel en el film de Uribe no es un miembro de ETA, pero no deja de ser relevante ese cambio en la caracterización de

(29) "Un sector de los presos de ETA se plantea romper con la disciplina de la organización", *El Diario Vasco*, 21 de julio de 2008. Cf. "Hay desánimo en los presos de ETA", *El País*, 21 de julio de 2008.

(30) AA. VV., *El cine de Imanol Uribe*, Filmoteca vasca, San Sebastián, 1994, p. 136.



la figura materna tan importante en esta simbología de la representación del entorno radical en el cine (31). En este caso, se observa que la militancia en ETA ya es una opción personal y no se intenta apelar, por ejemplo, a traumas sociales de índole antropológica, sino a un oportuno lavado de cerebro que viene encarnado en la joven terrorista que pretende volver a activar en Josu Jon la conciencia de la lucha armada. Esto se refleja bien en la definición del carácter de la terrorista que pretende convencerle de que hay que seguir luchando, reclamando “para sí la pureza del nacionalismo” (32).

e) *La Iglesia y el perdón de la víctima*

Del mismo modo, la importancia del valor tradicional religioso en la esfera vasca sigue siendo relevante y viene encarnado en la otra figura secundaria aludida, el sacerdote que forma parte de la cuadrilla de Xabier. Hemos pasado de considerar a la Iglesia una *encubridora* de ETA, hasta cierto punto, a convertirse en un elemento crucial para apelar a la conciencia humana de sus actos (y esa es la otra clave del filme). De este modo, no hay absolución tanto real como metafórica si no existe arrepentimiento del hecho de segar la vida a otro ser humano (sea por la razón que sea). Además, ello viene entrelazado a la interrogante de ¿cómo se puede perdonar a un terrorista sus actos si éste no es consciente del crimen que ha cometido?

En otra escena, Josu Jon tiene un sueño extraño, ya que aún no se ha recuperado de su amnesia. Está en su habitación y dos mujeres hablan con él, su antigua compañera de comando, que le insiste en que persista con su fe en la lucha armada, y una víctima de un atentado que llevó a cabo Josu Jon antaño. La víctima necesita y desea perdonarle pero sólo con la condición de que se arrepienta de sus actos. Sin duda, es un tema muy interesante el que introduce aquí Gutiérrez Aragón porque certifica que es la víctima quien tiene la *potestad moral* de perdonar al terrorista, y nadie más (33).

Por otro lado, establece cómo la “gente que apoya a ETA no lo hace porque comparta sus objetivos, sino porque utiliza la violencia y la relaciona con la revolución, o con la situación de terrible injusticia endémica que padece el pueblo vasco” (34). Este es, sin duda, el discurso que pretende venderle la compañera de comando a Josu Jon para convencerlo. Sin embargo, hay que poner de relieve (y ahí radica la virtud del cine de ficción) el tono de voz de cada uno de los dos per-

(31) BARRENETXEA, Igor, “La trilogía vasca de Imanol Uribe: Una mirada del nacionalismo radical vasco a través del cine”, *Ikusgaiak*, 2003, 6, Donostia, pp. 77-101.

(32) MATA LÓPEZ, José Manuel, p. 78

(33) BUESA, Mikel, “¿Indultar a terroristas? La imposible política del perdón”, *ABC*, 25 de mayo de 2005. No hay que confundir el perdón moral que caracteriza el filme con el perdón político.

(34) ONAINDÍA, Mario, p. 211.



sonajes. La víctima utiliza un tono sensible porque en el fondo le quiere perdonar a Josu Jon; en cambio, el tono de la compañera de comando es imperativo y contiene un odio enconado en su mensaje. Por eso, más allá del mensaje de cualquiera de las dos, real o no, veraz o no, se aprecia el valor dado al modo en el que se transmiten las ideas. Aquellas que emplean una actitud negativa o negadora (del derecho a la vida) son las que pierden la razón.

Sin lugar a dudas, dos contextos públicos caracterizan la fisonomía del País Vasco: la mesa, lugar de ocio donde se reúnen los amigos, y la iglesia, lugar moral. Así, la elección de tales marcos es simbólico: en la mesa se reúne la cuadrilla, disfrutan de todo ese proceso que deriva de adquirir los alimentos en el mercado, hasta el instante en el que se encargan de preparar en la cocina las cocochas o el bacalao. Es un lugar social por antonomasia para disfrutar del sabor de una buena comida.

Del mismo modo, ese espacio religioso que conforma la iglesia encarna el otro espacio cultural tradicional que caracteriza a la sociedad vasca, un lugar de creencias y de conciencia (35). Sin embargo, en el filme se plantea que ambos lugares no se han unido moralmente (la presencia hipócrita de los terroristas en la iglesia nos lo demuestra). El sacerdote apelará a la conciencia de Josu Jon en un momento dado y ahí es donde se atribuye un cambio importante en el momento crítico del filme, en el que el espectador ha de extraer sus propias conclusiones y valorar que ese escenario cotidiano de la reunión social no puede verse desligado de otro, el político, el compromiso con el amenazado. Obviamente, el fenómeno es nuevo en tanto que, aunque el rechazo al terrorismo es taxativo por parte de la mayoría de la sociedad vasca, eso no tiene que ver con la forma en la que nos solidarizamos con las víctimas y de ahí parte la debida reflexión, el saber exactamente cómo vive la víctima amenazada.

Es cierto que el sacerdote se mantiene al margen de toda polémica al inicio del filme cuando Xabier recrimina a la cuadrilla de amigos, de la que el cura forma parte, que no hayan querido oír la amenaza que Iribar ha vertido en sus oídos. Quizás aquí se refleje el hecho de que, a pesar de que la Iglesia ha condenado siempre la violencia de ETA, en los años anteriores a los 90, no supo "a veces estar cerca de las víctimas del terrorismo" (36). Ahora bien, cuando Josu Jon desea confesarse con el fin de obtener el perdón por sus delitos, el sacerdote no le absolverá de sus pecados porque entiende que el arrepentimiento no puede ser sólo una cuestión de palabras sino de hechos. Ha de con-

(35) DE PABLO, Santiago, "La Iglesia", en DE LA GRANJA, José Luis y DE PABLO, Santiago (coord.), *Historia del País Vasco y Navarra en el siglo XX*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2002, pp. 299-326.

(36) *Ibidem.*, p. 322.



vertirse en un compromiso y un reconocimiento moral del delito cometido. Para eso haría falta que la actitud de arrepentimiento fuese total y sincera, rechazando de plano cualquier tipo de acción violenta y adoptando una conciencia en la que el compromiso con la víctima viniese enmarcada en asumir su acto. Este sería el único modo de vivir en paz consigo mismo y obtener el perdón. En este punto es donde la moral adquiere un firme protagonismo en el filme.

Por ello, Josu Jon se va a redimir, de alguna manera, cuando salva la vida a Francesca y es por eso por lo que no puede comprometerse con la paz y recibir la absolución del cura. Porque la cuestión a la que se alude es otra. La acción en sí, aunque sea salvar la vida de Francesca, remarca la conciencia letal en la que ha sido educado. Como activista de ETA no ha borrado esa faceta característica en la que la única manera que tiene de resolver una situación es mediante la violencia aunque, en este caso, pudiera venir justificada para salvar una vida. Pero todo redundando en que la violencia es una solución, o más bien, la solución para ETA, lo que le hace un ser inmoral, socialmente hablando.

#### *f) La condición de víctima*

Por lo demás, toda la trama gira en torno a este triángulo que se forma entre Josu Jon, Francesa, que es la terapeuta que ayuda al convaleciente Josu Jon, liberado de la cárcel por tal circunstancia, y su novio Xabier. Xabier acude escoltado a la universidad en San Sebastián tras denunciar la amenaza. Y en la entrada es recibido con carteles de repulsa, lo que demuestra el valor, en su miedo, que ostenta frente a quienes le aguardan para dispararle por la espalda (acto significativo de cobardía donde los haya). Una vez en el aula, al darse la vuelta y empezar a escribir en la pizarra empieza a oírse cómo los alumnos van dejando la clase hasta quedar casi vacía.

Al término de su jornada docente, quiere subirse al autobús como un viandante más pero el escolta le recuerda que no puede hacer eso. Esta escena describe esa falsa normalidad existente en la vida del amenazado y el contraste con la realidad, no puede ni tan siquiera llevar a cabo un acto tan natural como subirse al autobús sin poner en riesgo su vida. Hay un gesto de impotencia y de rebeldía en Xabier que ejemplifica el amargo y traumático aspecto de ser víctima. Se rebela contra sus guardaespaldas en un instante en el que no puede vivir con esa angustia en el cuerpo. Sin embargo, aunque Xabier no llega a subirse, se percibe muy bien la sensación de agonía de este sin vivir que viene dado por la sombra acechante de la amenaza de muerte que pende sobre su existencia.

Esta escena refleja algo sustancial ya que, “a pesar de la normalidad con la que muchos vivimos la vida en la sociedad vasca, no cabe duda de que la violencia ha marcado la experiencia de los vascos desde



hace demasiado tiempo" (37). Desde esa imagen, en la que vemos cómo, mientras Xabier escribe en la pizarra, va escuchando cómo se va vaciando su aula hasta el momento en el que subirse al autobús es un riesgo para su vida, se puede valorar la simplicidad y pérvida situación que se genera cuando un ser humano es amenazado. Por un lado, se reacciona con miedo, se evita lo que es causa de peligro y, por otro, hay un nota de incomprensión a su alrededor.

La presencia de los dos guardaespaldas al final de la clase, motivo por el que muchos de esos alumnos se ausentan, no es un capricho sino una necesidad de vivir protegido, siendo Euskadi "una de las regiones europeas con mayor proporción de policías por cada mil habitantes, 10,5" (38). Además, no hay que olvidar la demanda tan significativa que existe de guardaespaldas para atender a los miles de amenazados. La amenaza no es general sino individual y ahí es donde juega con ventaja el terrorismo, hasta que ese sujeto es aislado o anulado, como tan bien describe Calleja (39). La sociedad en sí misma no se ve, en general, amenazada directamente, por lo que su actitud es neutra. El problema de la neutralidad radica en olvidar ese compromiso con el civismo y con la libertad, que es coartada hábilmente por ETA.

Así, un buen día, Xabier, a su regreso de la universidad, ve encima de la cama un sobre donde en su interior está la llave de la puerta del piso. Tal vez, nuevamente aquí, es difícil saber por qué actúan así los terroristas y por qué descubren su posibilidad de matarle y darle pie a reforzar su seguridad. En ese sentido, el filme resulta algo incoherente, pues tras ser amenazado todo parece estar dirigido a perfilar su asesinato por parte de ETA. Ahora bien, si es así, no sabemos por qué se toma tanta molestia en hacerlo tan patente y no ocultar que tienen la opción de irrumpir en su piso impunemente.

De todas formas, para el espectador no es importante descubrir este hecho sino el dejar bien patente la capacidad que tiene ETA de acercarse a los que son amenazados gracias a sus colaboradores (los llamados activistas *legales*, no fichados por la policía). Así, un dirigente socialista amenazado reconocía la existencia de "chivatos, que nos siguen para pasar datos" (40). Es esa infraestructura de ETA que opera en la sociedad, que forma parte de ella, se integra y es la que permite que el terrorismo sea, de algún modo, tan eficaz en sus propósitos del terror (41).

(37) ARREGI, Joseba, p. 17.

(38) CALLEJA, José María, p. 69.

(39) *Ibidem.*, pp. 84-87.

(40) "Sabemos que hay chivatos que nos siguen y dan datos a ETA", *El Correo*, 29 de abril de 2008.

(41) ELORZA, Antonio (Coord.), *La Historia de ETA*, Temas de Hoy, Madrid, 2000, pp. 401-406.



Bien sabemos que ETA tiene controlados a políticos y a las personas amenazadas, tal y como lo demuestra la llave. Es la terrible certeza de que sabe dónde viven y constata las infinitas posibilidades que tienen de entrar en su intimidad. De hecho, sabemos que ETA ha dispuesto de llaves de domicilios particulares de líderes socialistas y concejales populares y, en este sentido, la realidad se anticipa a la ficción (42). El hecho es sustancial porque eso implica a una parte (aunque sea mínima) de la sociedad civil con la violencia, de tal modo que existe una *vigilancia* de esa misma sociedad. Una vigilancia que crea esa red de temor y miedo con el fin de imponerse socialmente.

En el filme, los integrantes del comando convencen finalmente a Josu Jon de que vigile a Francesca con el fin de tener controlado a Xabier. Pero Josu Jon, amnésico, actúa sin malicia (aunque sueña, como hemos comentado antes, con una de sus víctimas que, además, quiere perdonarle), al estar enamorado de Francesca, de ahí que sepa dónde vive. Cuando Xabier se ve forzado a trasladarse a vivir con ella, ya saben dónde se esconde gracias a Josu Jon, aunque éste desconoce el porqué de este interés.

La actitud y la forma de encarnar a los miembros del comando viene establecida por la ruindad con la que pretenden utilizar a Josu Jon como una expresión más de su brazo armado, no porque les interese, realmente, que recupere su memoria. Tal vez, no se incida tanto sobre los apoyos que recibe ETA de la izquierda abertzale. Sin embargo, descubrimos que tiene innumerables apoyos en la sociedad y eso es lo que le permite tener tantas posibilidades de llevar a cabo sus amenazas. Con ello estigmatiza la vida; ya no sólo por el hecho de que tus amigos te den la espalda o no se atrevan a solidarizarse contigo de viva voz, sino porque hasta la gente se aparta de tu lado por miedo a ser identificado como amigo de un amenazado, debido a esa velada vigilancia que existe. Para colmo, el amenazado vive esa realidad diariamente, ya sea paseando por la calle o estando en su piso, sin saber, además, de quién o de dónde procederá la amenaza. La indefensión del amenazado es total a este respecto y se perfila con mucha nitidez en el filme, tal y como se ha planteado en la propia trama. De hecho, su novia es el punto más vulnerable para Xabier, debido a que Francesca conoce a Josu Jon y éste es utilizado a su vez por ETA para acercarse a su objetivo.

En todo caso, sabemos que ya han cambiado mucho las circunstancias que rodean a la vida del amenazado, que ya no está tan solo, ni se le rehúye. Hay un reconocimiento de las víctimas en la sociedad. Aún así, el filme tampoco establece un marco temporal concreto, en eso

(42) ITURRIBARRÍA, Fernando, "La dirección de la banda tenía las llaves de la casa del socialista Ares", *El Correo*, 28 de abril de 2008.



radica su virtud, puede ubicarse en una época anterior a la presente, con el fin de conseguir una mayor sensibilización social.

Gutiérrez Aragón hace, por ello, un film valiente, ofrece a los amenazados un espejo en el que mirarse y alerta a la sociedad vasca de la actitud que, sin darse cuenta, ha adoptado, no por insensibilidad, sino por no ser consciente de lo que es vivir en la piel de quien tiene que soportar esta situación. O ¿acaso se cree que los amenazados no sacrifican todo lo que son por defender unas ideas de libertad contra la barbarie? Esta es la cuestión que se perfila en el filme. El sacrificio personal que comporta para una persona el expresar sus convicciones sin coacciones.

g) *El civismo contra ETA*

En otra escena de la película, Xabier recibirá en el domicilio de Francesca una carta, deslizada por debajo de la puerta, en la que es invitado a la comida de su cuadrilla. Aunque, en un principio, duda de si acudir a la cita o no, y Francesca le insiste en que no vaya porque tiene un mal presentimiento, considera que ha de cumplir y ser agradecido con los amigos. Sin embargo, una vez en el local donde celebran la reunión, Xabier se entera de que ninguno de sus amigos ha sido quien le ha enviado la nota.

Aún así, con entereza y valor, Xabier hace una declaración de principios que, si bien, responde al efecto intencional del filme, se ajusta al modo en el que se pretende concienciar a la sociedad sobre la forma en la que ETA ha condicionado nuestras vidas y la incapacidad de no saber cómo exorcizarla (43).

En la alocución a sus amigos les informa de que será la última vez que acuda a esa reunión. No lo va a hacer por despecho, como cabría pensarse, sino por conciencia cívica. Entiende que, debido a que sus amigos no son capaces de aceptarle como uno más y darle un apoyo solidario coherente (sí lo ha hecho uno de ellos pero en privado), cree que es hora de que se aleje de allí para no traerles el miedo a la mesa. El silencio de sus amigos es notoriamente elocuente. Más allá de las palabras, la falta de reacción y esa incómoda situación reflejan la cruda semblanza de un problema íntimo de cada uno de ellos (y por extensión de la propia sociedad que encarnan) (44).

La ausencia de Iribar, el amigo que le ha amenazado, refleja la manifiesta *asepsia* de cada uno de ellos. Esta escena la filma Gutiérrez Aragón sin adornos, con la sinceridad y crudeza que nos evocan todas las escenas anteriores, como el verdadero clímax fundamental de la trama de la película, mucho más importante que la que

(43) ELORZA, Antonio (Coord.), pp. 406-419. Si bien, desde los años 90, la situación ha cambiado y la movilización social es llamativamente contestataria contra la violencia de ETA.

(44) ETXEBARRIA, Xabier, pp. 48-49.



vendrá a continuación con el asesinato de Xabier: se denuncia el miedo existente, el miedo que es lo que, verdaderamente, capitaliza las acciones de ETA. Porque en ningún momento se va a plantear de forma evidente la cuestión política de fondo, salvo en una breve escena soñada por Josu Jon. No se trata de explicar por qué mata ETA sino por qué hay que posicionarse en su contra al explicar su acción destructiva sobre los individuos y, por ende, sobre la sociedad a la que le inflige tanto daño vital y psicológico.

Ahora bien, el romántico desenlace, cuando Josu Jon salva la vida de una Francesca amenazada por su actitud discolá respecto al hecho de no enterrar la memoria de Xabier, atiende a una forma de entender a los miembros de ETA como asesinos que han sido forjados y educados para ello. Si algo no se le ha olvidado a Josu Jon es a disparar con suma precisión y saber mantener la calma y la sangre fría en todo momento, cuanto sus instintos asesinos prevalecen. Eso es lo que son los miembros de ETA, aunque no todos son tan buenos profesionales ni tienen tanta sangre fría como se les representa en el filme. A Josu Jon se le presenta como un asesino nato, que ha sido educado para ello. Una vez más, esta caracterización representa sobre todo un recurso cinematográfico más que realista, pero que tiene su significación.

En otro sentido, hay una concatenación de cierta unidad de acción entre ETA y la izquierda abertzale, perfilada con cierta nitidez, cuando los compañeros de comando le insisten en la necesidad de liberar a Euskadi de la opresión, incidiendo en ese lavado de cerebro del que es fácilmente presa debido a su amnesia, entendiéndolo que la única forma de llevarla a la práctica es con violencia (de ahí que esté justificado el hecho de que quieran recuperarle para la acción, al ser un asesino consumado). Y es que, como señala Onaindia, "si la violencia se ha convertido en seña de identidad de ETA y de la *izquierda abertzale* es porque el terrorismo de ETA ha sido de una enorme rentabilidad política para el nacionalismo radical" (45).

La escena, casi al final, en la que Francesca y Josu Jon se encuentran y ambos se refugian en una cafetería para librarse del altercado callejero, mientras la Ertzaintza disuelve una marcha radical, caracteriza una vez más esos rituales que "expresan el conflicto y regeneran la tensión necesaria con el fin de mantener la predisposición a defender las creencias y las conductas básicas del grupo" (46).

Mientras que Josu Jon, en ese momento, saca a relucir su lado más humano, la manifestación le importa bien poco, la violencia parece situarse de una manera irreal ante los que se han refugiado como ellos en la cafetería. La *calle* se convierte, de esta forma, en un baluarte de

(45) ONAINDÍA, Mario, p. 215.

(46) MATA LÓPEZ, José Manuel, pp. 67-79.



“proyección de fuerza social” (47). Así, su lado emocional es el que deriva en salvar la vida de Francesca, por amor, como si Gutiérrez Aragón abogara por considerar que los sentimientos son más importantes que las ideologías, que el odio irracional, que la obsesión por una reclamación soberanista o radical.

“Las víctimas del terrorismo no han existido durante años. No han existido como seres humanos ni han tenido un reconocimiento político por parte de la sociedad vasca” José María Calleja (48)

Reconciliada la crítica y el público (el filme logró atraer a 148.000 espectadores) con la temática de la violencia terrorista, queda aguardar a que se impulsen más producciones de esta índole social, para que el compromiso con los amenazados sea completo; para que no se sientan solos ni aislados, para que no pierdan la autoestima ni el valor, para que la riqueza cultural o gastronómica de este país no sea la mascarada para ocultar lo que realmente pasa en sus calles, la deriva de quienes desean imponer el terror mediante un proyecto fanático y asesino. Obviamente, se pueden apreciar algunos aspectos de la construcción narrativa del filme, que pueden ser objeto de debate y de matización, pero eso no resta ni un ápice de interés ni de credibilidad a la ficción filmica. De hecho, ahí radica su riqueza, en las posibilidades que encierra en sí misma la imagen. Ya no sólo como un acto de dibujo de la realidad sino de denuncia y captación de cómo vive un amenazado. Es esa carga emotiva, nada frívola por otra parte, la que hace de *Todos estamos invitados* una pieza a tener en cuenta para hablar y reflexionar sobre el impacto de ETA en la sociedad civil. Así lo certifica Esteve Riambau cuando señala que “los acontecimientos más recientes la convierten en una necesaria aportación a la lucha en defensa de la democracia” (49).

El cine puede ser tanto un *contraanálisis* (50) de la sociedad como un retrato social. Y así, “el cine se convierte de este modo en un agente de la historia y puede motivar una toma de conciencia” (51) porque, como señala el historiador Santiago de Pablo, “*Todos estamos invitados* puede convertirse en un hito en el modo de representar a ETA en el cine, al olvidar la perspectiva omnipresente de los terroristas y

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN: UN ALEGATO A FAVOR DE LAS VÍCTIMAS

(47) Ibidem., 79.

(48) CALLEJA, José María, “La manipulación de las víctimas de ETA”, *El País*, 27 de diciembre de 2007.

(49) RIAMBAU, Esteve, “Todos estamos invitados”, *Fotogramas*, año 61, núm. 1.975, mayo de 2008.

(50) FERRO, Marc, *Historia contemporánea y cine*, Ariel, Barcelona, 1995, p. 15.

(51) FERRO, Marc, p. 17.



poner la cámara a la altura de las víctimas" (52). No se trata por tanto de un género nuevo, como cabría pensarse (un "cine de víctimas"), sino de un nuevo modo de establecer un diálogo entre el llamado cine de ETA y el cine social.

El cine de ETA ha venido de la mano de saber en qué medida se podía o no comprender sus acciones. Con el tiempo, ese perfil ha ido evolucionando desde posiciones idealistas (como abanderada de la lucha contra el franquismo) a las más crudas y despiadadas, hasta acabar, finalmente, en reflejar cómo su espiral de violencia ha acabado por dañar y golpear a la misma sociedad vasca. El cine de ETA se ha desbordado para convertirse en un cine sobre las víctimas, en un cine en el que ya no se intenta aclarar las razones de su *causa* sino sus consecuencias.

Por ello, podemos concluir este análisis de *Todos estamos invitados* con unas palabras de Joseba Arregi: "ETA desaparecerá, su terrorismo algún día, espero que no muy lejano, desaparecerá. Pero no el significado político de los asesinados por ETA" (53). Un significado político que responde al hecho de permitir que el fanatismo sea capaz de restarnos nuestras libertades bajo el amparo del miedo.

(52) DE PABLO, Santiago, "Invitados a implicarse", *El Correo*, 18 de abril de 2008.

(53) ARREGI, Joseba, "Vueltas a la noria", *El Correo*, 29 de mayo de 2008.







# Los nuevos movimientos sociales en Euskal Herria: los movimientos ecologistas, pacifistas y antimilitaristas desde la transición hasta el cambio de siglo

DAVID BEORLEGUI ZARRANZ\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

El siguiente trabajo parte de una introducción teórica de las principales líneas de interpretación sobre los movimientos sociales para analizar el surgimiento y la evolución del ecologismo y el antimilitarismo en Euskal Herria a través de la organización, discurso político, práctica y repercusión de los distintos colectivos, especialmente en aquellos momentos considerados clave en la reciente historia de los nuevos movimientos sociales, su relación con otro tipo de organizaciones y sus perspectivas de futuro, conformando un marco más heterogéneo de lo que se creía hasta el momento, y que se iría formando a lo largo de esos 20 años.

*Ondorengo lana gizarte-mugimenduei buruzko interpretazio-lerro nagusien sarrera teoriko batean oinarritzen da, gizarte-taldean antolamendu, diskurtso politiko, praktika eta eraginaren bitartez, Euskal Herrian ekologismoaren eta antimilitarismoaren sorrera eta bilakaera aztertze, talde horiek beste motatako erakundeekin duten harremana aztertze, eta etorkizunerako dituzten aurreikuspenak aztertze, orain arte uste zena baino heterogeneoagoa den eta 20 urte horietan sortu zen esparru bat osatuta.*

The following work starts from a theoretical introduction of the main lines of interpretation on the social movements to analyse the emergence and evolution of environmentalism and anti-militarism in Euskal Herria by means of the organisation, political discourse, practice and repercussion of the different collectives, particularly at moments considered to be key in the recent history of the new social movements, their relations with other types of organisations and their perspectives for the future, producing a more uniform framework that has been created to date, and which has been shaping up over the past 20 years.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

Ecologismo, Antimilitarismo, Movimientos Sociales, Conflictos Sociales, Historia, Transición, Euskal Herria.

*Ekologismoa, Antimilitarismoa, Gizarte-mugimenduak, Gizarte-gatazkak, Historia, Trantsizioa, Euskal Herria.*

Environmentalism, Antimilitarism, Social Movements, Social Conflicts, History, Transition, Euskal Herria.

\* X Premio de Investigación Universitaria "Fundación Sancho el Sabio".



Este trabajo trata de aproximar al lector la compleja y apasionante realidad de los movimientos sociales vascos. A la hora de realizar la investigación, hemos recurrido al más variado número de métodos (Historia política, sociología, psicología social, prensa...) contando también con testimonios de antiguos militantes, que suponen unos valiosos interlocutores de aquellos hechos. Asimismo, he tenido disponibles a la hora de trabajar fondos tan privilegiados como el Archivo de carteles de la Fundación Sancho Sabio, o el Archivo del KEM-MOC de Pamplona (AMP), viéndome obligado a agradecer desde aquí la solicitud que han mostrado permitiéndome acceder a documentación interna.

Algunos de los procesos a tratar no se han cerrado todavía, lo que ha impedido hasta la fecha el acercamiento de los historiadores a éstos fenómenos, y procuraré en la medida de lo posible tratar y ejemplificar la evolución de éstas realidades con la mayor distancia y objetividad posibles.

Lejos de querer entrar en polémicas territoriales, he elegido el término "Euskal Herria" a la hora de referirme a la zona que compete el trabajo. Quizá hubiera sido más correcto el de "Hego Euskal Herria", pues no he contado con muchos datos de "más allá del Bidasoa". He elegido el término por dos motivos. El primero, el más estrictamente geográfico, para hablar con mayor comodidad, más abreviado en vez de escribir en todo momento País Vasco y Navarra. En cuanto el segundo, es preciso tener en cuenta que el grado de interrelación y coordinación de los movimientos a tratar, es mucho mayor en las dos comunidades a trabajar que con el resto de España, siguiendo una dinámica conjunta, muy especialmente en el movimiento ecologista, que sí dotan a éste marco vasco amplio de ciertas singularidades, que pasaremos a comentar a continuación.

Inicialmente pensé en referirme a "movimiento ecopacifista", en abstracto, pero he preferido separar entre "ecologistas, pacifistas y antimilitaristas", buscando precisión a la vez que amplitud, para intentar no dejar fuera a ninguna tendencia. Fundamentalmente por falta de tiempo y espacio, no hablaremos de otros movimientos estrechamente vinculados, como puede ser el feminista o el movimiento de gays y lesbianas, anti-racista, etc. De la misma manera tampoco me referiré al movimiento anti-globalización, de aparición más reciente, presente en el País Vasco en grupos como *Hemen eta Munduan*.

Podemos observar una profusa utilización de carteles desde el principio, al tener una menor presencia en los medios de comunicación que otros colectivos (como pueden ser los partidos políticos). Vemos intentos de repercutir en la política, presiones para modificar la legalidad, e incluso la realidad. Aún se observa dependencia de las demostraciones de masas, pero ya empiezan a dejarse entrever otros canales de movilización, fundamentales para entender el presente de los llamados "nuevos movimientos globales".

## 1. INTRODUCCIÓN



Sociólogos e historiadores han aportado distintos enfoques para el estudio de esta materia, por lo que me veo obligado a recoger todos aquellos aspectos que me han parecido interesantes. Sintetizando mucho, esos enfoques son la perspectiva interaccionista-simbólica (atención en la creación de nuevas normas, procesos de autorregulación espontáneos, aprendizaje social, innovación en comportamiento colectivo, emergencia de nuevas normas en la dinámica del comportamiento colectivo), el funcionalismo estructural (analiza tensiones surgidas del desigual desarrollo de sub-sistemas de acción, cambios específicamente culturales, que ocurren a espaldas de los individuos, pero que los que afectan obligándoles a tomar posición), el "comportamiento colectivo" (presta atención tanto a lo simbólico como a lo estructural, dividiendo entre dos tipos de acción; institucional y no institucional, que avanzan por ciclos), la movilización de recursos (parte del análisis de organizaciones, no de individuos, analiza la eficacia con la que los movimientos, o más estrictamente, sus organizaciones, emplean los recursos que disponen para alcanzar sus objetivos, dando por sentado que las injusticias existen en todas las sociedades), el enfoque de redes (redes socioespaciales latentes cuyo elemento aglutinador son sobre todo comunidades de valores (1). Los colectivos establecen interacciones entre sí. Pueden ser conflicto o competencia, alianzas puntuales o continuas, campos multiorganizativos que se convierten en soportes estructurales en la construcción social de la protesta) (2). Por último cabe reseñar el enfoque cognitivo (combina la teoría crítica de la Escuela de Frankfurt con la sociología del conocimiento, prestando atención al proceso cognitivo de creación de identidad, equiparándolo al aprendizaje social) (3) o el más reciente "sustrato irónico", según el cual la identidad, ligada al devenir, es de una tensión irrenunciable, comprende varias lógicas, que se deben a una paradoja permanente, con diferentes "planos de significación" de una práctica social, que si bien son puestos en conexión; logran mantener su diferencialidad (4). Sintetiza así dos nuevas teorías, el "actor red" (un entramado heterogéneo cuya dinámica depende de las relaciones que se establecen en los actores-individuos, que buscan alterar conscientemente su realidad, en muchos casos de manera ambivalente) y la de "sociabilidad lúdica", siempre en contradicción y paradoja, que llega a constituir como tal el movimiento. Pone de manifiesto la existencia de una ironía interrogante en los movimientos sociales "que busca quebrar para construir, para completar, un uso inteligente del espacio y tiempo, afectado por la heterogeneidad de los movimientos" (5).

(1) Riechmann, pp. 18-27.

(2) Fernández, pp. 156-157.

(3) Riechmann, p. 28.

(4) Mendiola, p. 6.

(5) Mendiola, pp. 9-14.



Los movimientos sociales han venido a demostrar la diversidad de las reivindicaciones humanas, y su siempre vigente actualidad. La aparición de los nuevos movimientos sociales está necesariamente unida al proceso de transformación vivido por las sociedades occidentales en los 70, bautizado como sociedad postindustrial.

Del mismo modo, son también necesariamente movimientos postmodernos, por la crítica que entrañan y su separación voluntaria de los movimientos sociales clásicos, sin defender intereses de clase, realizan críticas supramateriales, sin jefes, espacios de televisión, sin participación en partidos, si bien tienen una clara tendencia izquierdista (6).

El proceso de construcción de una acción colectiva no puede ser aislado del contexto político, cultural y económico donde surge y adquiere sentido. Es un fenómeno histórico, más allá de la clásica división entre viejos y nuevos movimientos sociales (7). Un movimiento social es un sistema de relatos, de registros, de explicaciones y prescripciones culturales de cómo se expresan determinados conflictos en la sociedad y a través de qué reglas ésta debe ser restaurada, ese orden frustrado de la modernidad (8). En palabras de Raschke, es un "agente colectivo movilizador, que persigue el objetivo de colocar, impedir o anular un cambio social fundamental obrando para ello con cierta continuidad, un alto nivel de integración simbólica, y un nivel bajo de especificación de roles, valiéndose de formas de acción y organización variables" (9).

Desde inicios de los años 80 se ha dado un gran debate sobre los nuevos movimientos sociales, pues el término implica a éstos una presunta autenticidad (comparten una serie de creencias, viven fuera del sistema) que el movimiento obrero había perdido, al burocratizarse y actuar sólo para defender los intereses materiales de sus afiliados (10). El término "nuevos movimientos sociales" lleva implícitas así una serie de hipótesis: no han sido creados por partidos políticos establecidos ni dependen de los recursos de éstos ni han sido absorbidos por ellos, tienen una persistencia en el tiempo y se diferencian de otras formas de protesta social. El acento se pone más en los contenidos que en las formas. Aparece un lenguaje absoluto, términos como "nunca", "no", "fuera", "abajo", que insisten en la obtención inmediata de lo que se reivindica, sin dejar lugar a graduaciones graduales), lo que en algunos casos puede caer en estancamiento, dada su escasa complejidad organizativa (11). Otro de los grandes debates abiertos es el papel

## 2. LOS MOVIMIENTOS SOCIALES. DEFINICIÓN, PRECISIONES, ORGANIZACIÓN

(6) Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 22.

(7) Fernández, p. 154.

(8) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 95.

(9) Riechmann, p. 48.

(10) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 113.

(11) Offe, en *Los nuevos movimientos sociales*, pp. 316-317.



de la identidad colectiva (cuya primacía terminaría creando una vanguardia a la que sólo podrían acceder aquellas personas más ideologizadas) o el cálculo racional, lo que podría favorecer la “profesionalización”, (personal liberado) y la primacía de “técnicos” sobre “intelectuales”, así como favorecer la “cooptación informal” o la “inclusión formalista” de sectores significativos de éstos movimientos (12).

Los nuevos movimientos violan en gran parte ese interés racional-estratégico dado que la mayoría de ellos tienen que ver con bienes colectivos (mejoras en el medio ambiente, de la condición de la mujer, reducción de la conflictividad internacional), contradiciendo esa lógica exclusivamente egoísta (13), que se ha mostrado insuficiente, pues los movimientos sociales no pueden ser explicados exclusivamente a partir de una acción individual y egoísta, o de organizaciones (14).

La caracterización de los movimientos como “red de redes” es muy adecuada, pues, a diferencia de otros actores colectivos (por ejemplo partidos políticos o sindicatos) se caracteriza por estructuras, estrategias y tácticas no determinadas unívocamente (15).

Por otro lado, dado que los movimientos sociales no existen sin organización, es preciso realizar un acercamiento al modo de organización, en la medida en que se pueda concretar. Se plantea una dicotomía entre organización y acción colectiva (16).

En un movimiento social, las tendencias organizativas dominantes son diferentes a las de los partidos políticos, predominando la horizontalidad en la toma de decisiones, primando la buena fe a la eficacia, y siendo la cuestión organizativa no un medio, sino un fin en sí mismo. Presentan una identidad colectiva que los diferencia de partidos políticos, es un proceso en constante construcción (17).

Hay una serie de factores necesarios para el desarrollo de un movimiento social; recursos humanos y materiales (existencia de redes, apoyo mediático...), estructura de oportunidad política (grado de apertura de las instituciones a las demandas sociales, fortaleza de éstas, potenciales aliados), marcos culturales (identidad colectiva del movimiento y potencia movilizadora de ésta, etc). La forma organizacional de esta acción colectiva representa la manera en la cual los movimientos sociales intentan dar unidad a sus orientaciones, relacionadas con los fines, medios y relaciones con el ambiente, existiendo

(12) Fernández, p. 161.

(13) Dalton, p. 26.

(14) Pont, p. 269.

(15) Kuechler, p. 389.

(16) Fernández, p. 156.

(17) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 85.



también factores estructurales y coyunturales que también contribuyen a formar su realidad organizativa (18); por ejemplo, según el grado de apertura de las instituciones, las acciones son más o menos convencionales (19) o "allí donde los sistemas políticos están abiertos a la influencia de las luchas reivindicativas y los que están fuera del sistema, es más fácil que florezcan los movimientos" (20).

Las relaciones existentes entre grupos parecen ser más resultado de la multimilitancia de los individuos, que entre grupos o asociaciones, una coincidencia ideológica, que lleva a una militancia múltiple, o a un apoyo manifestado a diversos grupos (21). Está demostrada la existencia de redes implícitas de relaciones entre asociaciones y grupos formada por ecologistas, antimilitaristas, feministas, internacionalistas, etc, pero sin tener relación estable en torno a plataformas concretas.

Las características aquí expuestas, implican una necesidad, mayor aún en el caso de un historiador, de acercarse de igual manera a aquellos factores posibilitadores de cambio y que surgen de dentro del movimiento, como a los factores exógenos, tal y como haremos a continuación.

Los primeros objetores españoles en los 70 pertenecían a grupos religiosos como "Pax Christi", "Justicia y Paz" o "Testigos de Jehová". Los primeros objetores no religiosos comenzaron teniendo como punto de referencia la lucha por la O.C en Francia y otras grandes campañas de desobediencia civil, en un contexto en el que predominaba un discurso que llamaba a la guerra revolucionaria, ubicándose en el "pacifismo radical", frente al "pacifismo liberal", siendo el primero José Luis ("Pepe") Beunza, católico y posterior militante del MOC, con un discurso bastante famoso, en el que citaba a Pablo VI, y que provocaría una serie de entregas en bloque a las autoridades (22).

En sus inicios el MOC era un grupo muy heterogéneo que reunía a los objetores, y fue evolucionando hacia el antimilitarismo, naciendo un su interior la Asamblea de insumisos. En paralelo al MOC se crean *Bakearen Etxea* (Bilbao) y *Casa de la Pau* (Barcelona), integrados en la *War Resister's International*, de donde se iría al primer Congreso

### 3. PACIFISTAS Y ANTIMILITARISTAS

(18) Fernández, p. 158.

(19) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 140.

(20) Wilson, en *Los nuevos movimientos sociales*, p. 118.

(21) Javaloy, p. 384 (por ejemplo, tuvimos la oportunidad de hablar con un miembro del KEM-MOC de Pamplona que había militado, desde sus inicios en los Comités Antinucleares, en más de media docena de colectivos).

(22) MOC, p. 17.



del MOC en Agosto 1979 para resolver la coexistencia de tres estrategias diferentes (aceptación del servicio civil, creación de éste al margen de la legalidad, e insumisión), en la que se definió como antimilitarista y no violento, negando la vía parlamentaria, difundiendo tanto insumisión como servicio civil, y organizándose de forma autogestionada y parlamentaria (23).

Es probable que se practique a la vez y en un mismo movimiento una amplia variedad de formas de acción, desde expresiones moderadas de malestar hasta la violencia abierta (si bien ésta no aparece en el MOC). La desobediencia civil como componente simbólico y expresivo, necesitaba de la opinión pública como variable decisiva para su fracaso o éxito (24). Aquí el antimilitarismo conectó de forma fluida con la instaurada cultura anti-ejército español de la sociedad (ya desprestigiado al ser identificado con el franquismo, más aún en Euskadi) (25), reforzándose además por cierto anti-americanismo (se identificaba a EEUU con OTAN) que se plasmaría en grupos pacifistas opuestos al servicio militar obligatorio (26), heterogéneos e interclasistas, que se socializaron políticamente en los años finales del franquismo y durante la Transición (27), siendo otro factor el hecho de que sus protagonistas eran jóvenes pertenecientes en gran medida a alguna de las "tradiciones" de la "contracultura juvenil". Incluso a nivel estético, cabe reseñar su símil con movimientos de estudiantes de los 60-70 (que nutrirían de miembros a movimientos ecologistas y feministas) y más tarde con el "punk", llegando ambos con algo de retraso con respecto a otros países (28).

El movimiento se formó mediante una amplia red de contactos, desde partidos políticos de izquierda y centro hasta sindicatos. A medida que se ampliaba la base del movimiento por la paz, suelen reducir la profundidad de su crítica ideológica, lo que no podemos aplicar a nuestra zona, en la que la radicalidad se mantuvo muy alta. Quizás sea más correcta la expresión movilización por la paz que el movimiento por la paz, pues indica cierto carácter cíclico, una estrategia con una serie de tácticas, etc (29).

El movimiento antimilitarista también aprovechó estrategias excluyentes por parte de la administración, y se ha constatado que las políticas de represión llevadas a cabo contra objetores e insumisos fueron

(23) Ajangiz, pp. 48-51.

(24) Rucht, en *Movimientos sociales: perspectivas comparadas*, p. 225.

(25) Barcena, p. 52.

(26) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 251.

(27) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 72.

(28) Ajangiz, p. 37.

(29) Rochon, en *Los nuevos movimientos sociales: un reto al orden político*, pp. 15 y 170.



centrales para su éxito, logrando un apoyo masivo de la opinión pública contraponiendo dos actitudes, Paz-Bien, Guerra-Mal (30).

Un buen ejemplo de las dinámicas seguidas por Gobierno y antimilitaristas lo encontramos en marzo de 1980, cuando un joven que repartía panfletos en la calle contra el SM es acusado de injurias al Ejército y encarcelado en la Prisión Civil de Basauri, provocando la asunción del *delito* por un grupo que reparte el mismo panfleto. A éstos se les comunica una orden de busca y captura, y plantean su entrega a modo de presentación de sus ideas, habiendo agrupado su defensa ya a diecinueve prestigiosos abogados. Los obispos de Bilbao leyeron incluso una carta a favor de los objetores, que iniciaron una huelga de hambre, siendo soltados a los 20 días (31).

En cuanto a la oportunidad política, ésta era ambivalente, por un lado al Estado y el Ejército como únicas instituciones con poder decisorio sobre el servicio militar (si bien el reconocimiento legal de la objeción desde 1984 permitió ampliar considerablemente los canales de presión) y debilidad institucional, al estar las competencias referidas al reclutamiento y los servicios sociales sustitutorios en multitud de instituciones, con cierta descoordinación (y algunas de ellas hostiles al servicio militar obligatorio), lo que llevó al fracaso de las medidas impulsadas desde el gobierno (32).

La Ley sobre la objeción de conciencia de 1984 era denunciada por las organizaciones por "no reconocer el derecho fundamental de la persona", pese a reducir la duración del servicio militar. Muchos de los que se hicieron objetores a principios de los 80 se ratificaron posteriormente en una declaración colectiva de 10.000 jóvenes (33). Poco después, en 1986, confirman la insumisión como estrategia central del movimiento, quedando constatada cierta influencia de las ideas de CNT a la hora de elegir la estrategia ("su actitud no es la simple negativa a empuñar armas, sino su rechazo del Estado militarista... la insumisión es la estrategia de la CNT ante la ley de Objeción de Conciencia") (34), dando lugar también a grupos de corte ácrata como "*Nafarroako Intsumisoak*", si bien en otras ocasiones el MOC se ha declarado inventor de la estrategia (35).

Se objetaba también a la prestación social sustitutoria (PSS) por considerarla "un brazo más del militarismo". Su rechazo no tuvo un desarrollo homogéneo, teniendo un mayor éxito en aquellas zonas donde previamente había triunfado la insumisión. IU introdujo un

(30) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 143.

(31) Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 32.

(32) Bárcena, p. 54.

(33) *Diario de Navarra*, 20-10-1988.

(34) Archivo del KEM-MOC de Pamplona (AMP).

(35) Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 297.



matiz en su propuesta de PSS, un servicio civil por la paz (ayuda a refugiados, protección derechos humanos, *Greenpeace*, etc.), respondiendo el ministro de Defensa (Narcís Serra) que de darse el caso "debían garantizar la finalidad de la prestación" (36).

Del mismo modo, los antimilitaristas animaban a las mujeres a "inducir al delito", autoinculpándose de prestar apoyo a un insumiso (37).

Pese a la imagen de unidad, la división sería una constante, en torno al servicio civil (criticado por algunos por ser obligatorio e ilegítimo, fruto de una decisión autoritaria) y la insumisión (llamada por algunos "táctica suicida"). Incluso así, los insumisos encarcelados (la pena solía quedar en un año) consiguieron solidaridad de grupos como Batzarre, EA, EE, HB, IU, CCOO CGT, CNT, ESK-CUIS, LAB, STEE-EILAS, etc, así como colectivos que abarcaban todo el espectro pacifista, feministas, ecologistas, grupos de barrio, grupos cristianos, internacionalistas, parados, okupas, algunos escritores y artistas, etc. (38).

Hacia 1986 los nuevos movimientos sociales entran en el ciclo de estabilización, lo que no puede decirse del movimiento de objeción e insumisión, que crecen mucho, siendo el MOC la organización más importante, que al poner en marcha la insumisión lograría fragmentar a las élites y crear una red social (39).

Un Estado descentralizado ofrece más oportunidades de acceder a ámbitos de decisión política, lo que fue utilizado hábilmente para implicar a los órganos locales en su estrategia. A primeros de Junio de 1995 había 783 insumisos censados, 277 cumpliendo condena en la cárcel, y más de 60 Ayuntamientos vascos y navarros habían dejado de realizar el alisamiento de mozos. En un total de 107 municipios se habían realizado acuerdos plenarios de apoyo al movimiento antimilitarista (36 guipuzcoanos, 36 vizcaínos, 30 navarros y 5 alaveses), con apoyos que iban desde simples declaraciones contra la discriminación de los objetores de conciencia hasta el rechazo de cualquier tipo de colaboración con el Ejército y el pronunciamiento a favor de la insumisión o su despenalización (40). Comparando con otros territorios peninsulares, se ve cómo en la zona que nos compete, existió una mayor radicalidad que en otras, pero también una mayor maduración de ideas y voluntad de desobediencia, que permiten decir que los grupos antimilitaristas vascos eran de los más activos. Si miramos los territorios, veremos cierto liderazgo de Bizkaia en cuestiones anti-mi-

(36) Ajangiz, p. 85 y 96.

(37) Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 304.

(38) Ajangiz, p. 53-54 y 81-82.

(39) Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 251.

(40) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 166.



litaristas, y una gran polarización en la sociedad navarra en torno a cuestiones como la objeción, fruto de su gran complejidad (41), en la que además los antimilitaristas navarros denunciaban sentirse más perseguidos que en otras partes, cuestionándose si eran la punta del éxito o un órdago del gobierno (42). Ello tampoco pasaba inadvertido para HB, que en su *Gazte Topaketak* de 1996 avisaba de que “Nafarroa es el *herrialde* donde más se ha castigado la insumisión y donde más actividad se ha dado”. Incluso los propios insumisos navarros, orgullosos de sus acciones, afirmaban desde la cárcel de Pamplona (en la que había más de un centenar) que “en ocasiones se pecó de voluntarismo (...) pero lo peor de todo fue el que no supiéramos hacer ver el fundamento de nuestra lucha” (43). La tendencia antimilitarista era mayoritaria en la juventud vasca, con una mayor “cultura de movilización que la catalana” (44); pasemos a comentar cómo se fraguó en una serie de colectivos, dotados de distintos marcos de referencia.

El MOC-KEM (Movimiento por la objeción de Conciencia) se origina en enero de 1977, tenía presencia en las cuatro capitales, funcionamiento autónomo y coordinación con grupos del resto de la península y el extranjero (especialmente alemanes). Se define como antimilitarista, opuesto a la conscripción y al ejército. Su organización rechaza toda jerarquía, al menos rígida, por lo que su funcionamiento es básicamente asambleario, optando por el consenso a la hora de decidir (no se hacen votaciones), primando así el debate y algunas “élites informales”; financiado sobre todo a través de aportaciones voluntarias y venta de material, sin ligarse a ningún partido (45). El KEM-MOC se define como un movimiento alternativo con la pretensión de “crear una sociedad diferente en base a su desmilitarización, con consecuencias directas en la organización de la convivencia y la relación con la naturaleza”, respetando identidades colectivas diferenciadas (se define como vasco, si bien la autodeterminación no es su objetivo central), propugnando la “defensa popular no violenta”, al buscar “conjuntos civiles desmilitarizados”, “antiseccionarios” que protagonicen la resistencia, y no supeditados a un “frente militar”, “reduccionista”, “acrítico”, proponiendo que se reconozca el derecho de autodeterminación, el cese de la represión (“militarismo de Estado”) y de la violencia de ETA (46).

Sus propuestas eran variables, pero tendió a cristalizar la insumisión, buscando propiciar la dinámica acción-represión-acción, que fuerce al sistema a ver sus contradicciones, así como el apoyo a los

(41) Ajangiz, p. 182 y 196.

(42) AMP. Asamblea Nacional del KEM. Vitoria. Enero 1994.

(43) MOC, pp. 238-239.

(44) Ajangiz, p. 74.

(45) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 45-46.

(46) AMP “Aportaciones del KEM de Iruñea ante el conflicto vasco, 1998”.



insumisos mediante un “colchón social” de apoyo (por ejemplo, autoinculpaciones) que genere un “colchón político (apoyo de partidos para presión institucional). En este sentido, el País Vasco sería un ejemplo paradigmático.

Sus actuaciones no violentas (encadenamientos, encuentros, bloqueos, ocupaciones, sentadas, encarceladas, huelgas de hambre), serían mas “llamativas” que masivas, y que en algunos casos acababan forzando la detención para atraerse simpatías; se busca “provocar la noticia”, hay un gran peso de los medios de comunicación. Se basaron en la confrontación con las instituciones a través de la desobediencia civil. En ocasiones, sus acciones buscaron provocar la utilización por parte del sistema de medidas represivas, que al ser aplicadas contra personas que usan formas de lucha no violentas solían ser valoradas negativamente por la opinión pública, atrayéndose así la simpatía y solidaridad de amplios sectores sociales (47).

Los movimientos sociales aspiran a transformar la totalidad social aunque se ven forzados a perseguir selectivamente ciertos fines forzando otros, lo que es especialmente claro en el MOC, que si bien busca crear una sociedad distinta, centró su actividad en el servicio militar obligatorio concretado en la desobediencia civil o insumisión, negándose a cumplir el servicio militar o cualquier otro sustitutorio, a través de formas no violentas (48). La participación en la Campaña contra la OTAN (en la que aportaron una óptica antimilitarista antes inexistente) junto a grupos de izquierda tradicional, etc. amplió mucho el espectro social simpatizante del MOC (49).

La Asociación para la Objeción de Conciencia (AOC), creada en 1988, contó con una estructura estable, decisiones adaptadas por votación, y con una economía y estrategia centralizadas, así como con una fuerte presencia de jóvenes cristianos de base, y fuerte presencia en Bilbao y Vitoria. Al igual que el MOC, planteó la desmilitarización de la sociedad, y frente a la confrontación directa de la insumisión, intentarán nuevas vías, dedicándose simplemente a incorporar gente con sensibilidad pacifista, planteando un cambio legislativo, por ejemplo, en la objeción de conciencia. Tocó numerosos temas; como la problemática Norte-Sur, la objeción fiscal a los gastos militares, el comercio de armas, la educación para la paz... si bien se centró fundamentalmente en el servicio militar obligatorio y la legislación que regula la objeción de conciencia (objetivos asumibles institucionalmente). Presenta dificultades para encontrar un discurso ideológico amplio, si bien está lejos de ideologías anti-sistema (50).

(47) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 89-90 y 125.

(48) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 119.

(49) Ajangiz, p. 57.

(50) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 46-47, 92 y 120.



*Kakitzat*. *Mili KK* surge de la unión de algunos militantes del MOC catalán que se ligaron a grupos libertarios o extraparlamentarios, dotándose de un discurso antisistema, ligado en parte a tribus urbanas, y sin explicitar la no-violencia. En 1987 a raíz del fracaso de la Campaña Anti OTAN, deciden exportar el modelo de *Mili KK*, surgiendo *Kakitzat*, con fuerte implantación en Guipúzcoa y uno de los colectivos más activos, con cierto apoyo social en los institutos de enseñanza media (51). Ofrece también dificultades de acercamiento a sus estrategias, aparte de su defensa de la insumisión. Su actividad es fundamentalmente de presión y acción en la calle. Se consideran complementarios al MOC, pero sin acción institucional o en medios de comunicación, siendo informadores de jóvenes. A mediados de los 90 tuvieron relaciones con *Jarraí*, que no llegaron a cuajar, reprochando a éstos últimos "haber tenido siempre las puertas abiertas" y negarse a cambiar de estrategias (52).

La estrategia de desobediencia civil iniciada por el MOC y seguida en mayor o menor medida por el resto, tuvo un alto grado de éxito social, produciendo una paulatina deslegitimación de las posturas del Gobierno, si bien su radicalidad le pudo traer problemas (desestimar a activistas potenciales, agotamiento estratégico).

En lo que se refiere al sistema de alianzas del movimiento antimilitar, sus aliados fueron fundamentalmente HB (tras una etapa inicial de reticencia, promoviendo campañas como "la mili para los milis" mediante el colectivo Malatxa en pos de un Ejército Popular Vasco de "mili" obligatoria y competencia en reclutamiento de redes juveniles), PNV (con reticencias) e IU (con alguna menos) (53).

En su exhaustivo trabajo sobre la objeción de conciencia, R. Ajangiz demuestra, tras una serie de entrevistas, que la mayoría de los jóvenes vascos no quería un ejército ni vasco ni español (54).

Las relaciones entre el movimiento antimilitarista y las instituciones fueron condicionadas en gran medida por los objetivos planteados y las estrategias de actuación, y todos priorizarían el trabajo en los Ayuntamientos.

El MOC promovió iniciativas a diferentes niveles (Juntas Generales de Bizkaia y Araba, proposiciones no de ley al Parlamento Vasco, y a la Comisión de Derechos Humanos del Parlamento Navarro, así como en los Parlamentos español y europeo, Consejos de la Juventud, apoyos de ayuntamientos). La AOC se movió por los parámetros que pueden proporcionar los medios institucionales (Diputaciones, Consejo

(51) Ajangiz, pp. 66-67 y Tejerina, *Sociedad civil*, 49, 77 y 93.

(52) Archivo del KEM-MOC de Pamplona (AMP), en referencia a un debate dado en Egin durante 1995.

(53) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 125-126.

(54) Ajangiz, p. 178.



de la Juventud), buscando apoyo de partidos políticos, destacando la fluidez de relaciones con PNV y EE, y en cuanto a *Kakitzat*, su actividad se manifiesta fundamentalmente a nivel local (55). Aun así, no faltaron críticas a los partidos (56).

El movimiento antimilitarista sintetizó el contexto cultural (sin alejarse mucho del establecido) y el de oportunidad política (bastante favorable), logrando un éxito. El discurso del movimiento se adecuó en parte al de la cultura contra la violencia de ETA. En este sentido, cabe reseñar que la insumisión fue vista inicialmente con recelo por las élites políticas, si bien éstos marcaron distancias desde el principio respecto a ETA.

El nacionalismo vasco favoreció la percepción del militarismo como agente agresor externo, presentando hábilmente la desobediencia civil del movimiento contra el servicio militar como la expresión del enfrentamiento de los jóvenes del lugar respecto al ejército, símbolo del autoritarismo y el centralismo del Estado Español, presentando los apoyos de la opinión pública como solidaridad a sus reivindicaciones, en torno al poder de la nación-sociedad vasca frente al Estado español (57), al que por otra parte el MOC guipuzcoano acusa de una mayor "militarización social" que la del Estado francés (58).

Partidos como el PP tampoco dejaron de lado la oportunidad política que se les presentaba, facilitándoles una oposición que no desgastaba (59).

La variable nacionalismo-antiestatismo permitió que grupos tan distintos como PNV, EA, HB o anarquistas defendieran desde sus claves una misma opción, la insumisión (60).

Cabe resaltar también la importancia de la marcha anual contra el Polígono de Tiro de las Bardenas (complementario al de Anchuras, Ciudad Real, vinculados a la cooperación privilegiada con EEUU), iniciada a mediados de los 70 por antimilitaristas aragoneses, a la que se sumarian en bloque los colectivos aquí mencionados, formando una amplia plataforma junto a partidos políticos, y otras organizaciones. La marcha sería interrumpida tras la muerte de Gladis del Estal (un

(55) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 132-133.

(56) AMP, 1991: "Tenemos criticar a dirigentes del PNV y otros partidos que caen en la aparente contradicción de defender a insumisos y simultáneamente justificar intervenciones militares en el Golfo Pérsico (...) pero también a HB que habla de un pueblo insumiso queriendo establecer asociaciones mentales con una lucha militar o la llamada insumisión sólo al ejército español") o "el PSOE había cambiado radicalmente de criterio al llegar al poder". Alegó contra el proyecto de UCD por ser "escasamente sensible a la libertad de conciencia" en Ibarra, *Objeción e insumisión*, p. 77.

(57) Barcena, p. 54-57.

(58) AMP. Hoja sin fechar.

(59) Ibarra, *Manual de sociedad civil*, p. 149.

(60) Ajangiz, p. 196.



antiguo militante recordaba aquello como “un golpe muy duro para todos”) y se reanudaría poco después, continuando en la actualidad.

La Guerra de Yugoslavia (1991-94) y la del Golfo (1990) tuvieron alguna campaña por parte de éstos colectivos, pero no vieron grandes movilizaciones sociales, quizás al estar inmersos en una transición en las culturas de movilización dentro de los nuevos movimientos sociales, acentuada en los 90, que culmina en el movimiento antiglobalización. El “nuevo MOC” es un buen ejemplo de ese esfuerzo por adaptarse a los cambios en las pautas de acción, manteniendo los principios “clásicos del movimiento”, si bien es un proceso que arranca en los 80 en la totalidad de los colectivos (61).

En cuanto a la supresión del servicio militar, ya en 1994, Belloch calificó la situación de “problema de Estado”, aprobando poco después en el Parlamento el proyecto de Ley del “delito contra la prestación del servicio militar”, según la cual “el que (...) no se presentare sin causa justificada retrasando su incorporación (...) será castigado con la pena de seis meses a dos años de prisión e inhabilitación absoluta por un tiempo de diez a catorce años en tiempo de paz” (62). Tan sólo un año después comenzarían las dudas de PSOE y PP en torno al Ejército, que acabarían con la profesionalización en el 2000.

Por dar una cifra que refleje la gran importancia de estas cuestiones, tan sólo diremos que en los últimos 10 años se registraron más de un millón de objetores en España, el volumen más alto de Europa (63).

El movimiento ecologista es el que quizás ofrece una mayor complejidad para la investigación, bien por su constante evolución y adaptación a los nuevos tiempos, bien por la gran cantidad de ramas que alberga (conservacionismo, proteccionismo, ambientalismo, ecologismo, antidesarrollismo, antinucleares...), así como posibilidades de combinación (ecofeminismo, ecopacifismo, anarcoecologistas...) y el surgimiento de “ecologismos contraculturales” como el movimiento de liberación animal (64).

Se ha observado que ostenta una especie de liderazgo sobre otros movimientos, a lo que deberíamos sumar que las organizaciones ecologistas suelen tener a los miembros de más madurez y trayectoria dentro de los movimientos sociales (65).

## 5. ECOLOGISTAS

(61) Calle, p. 6-7.

(62) *Boletín Oficial de las Cortes Generales*, 15-7-95. N° 77-13.

(63) AMP. Fotocopia de un ejemplar de *El Mundo*, fechado en 1995.

(64) Javaloy, p. 383.

(65) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 73.



En 1970 hay un nuevo ecologismo provocado por la 2ª rev. tecnológica (1950. En España vendría con el desarrollismo franquista algo después). En el país la degradación ecológica era patente, como vieron los trabajadores de Erandio cuando el 6 de octubre de 1969 organizaron una protesta contra los gases tóxicos que invadían la ciudad, así como un gran impacto de desastres ecológicos con nombre propio que se han ido produciendo entre 1972-1992 (66).

La movilización política durante la Transición fue alta, y no se puede explicar si no se tiene en cuenta el uso de mecanismos de reproducción (familia, cuadrilla, asociaciones, Iglesia en algunos casos) que extienden e intensifican la conciencia nacional vasca. "El grado de sensibilización social y de politización se eleva a cotas nunca vistas en la Historia contemporánea del País Vasco" (67).

El ecologismo vasco nació con una conexión (mucho mayor que en el caso del antimilitarismo) con el nacionalismo radical, así como con su tejido social y organizativo (68). Navarra fue la primera provincia en tener un movimiento ecologista "sensu estricto" y poco a poco iría reduciéndose, como en Alava, mientras que Vizcaya será la de mayor militancia, y ésta vendrá en parte determinada por el área metropolitana de Bilbao. Guipúzcoa presentara un panorama diseminado y dividido, con una presencia mayoritaria del colectivo *Eguzki*, del que hablaremos más adelante (69).

En la Transición su discurso busca movilizar a la sociedad vasca, en defensa de una comunidad "amenazada desde fuera". No hablan a una suma de individuos, sino a un sujeto colectivo, el pueblo vasco, cuya integridad está en peligro frente a los últimos coletazos autoritarios del franquismo (70). El movimiento ecologista nace ligado a la reivindicación antinuclear, mezclando su discurso con las reivindicaciones democráticas típicas de la Transición (amnistía, libertades formales, disolución de fuerzas represivas, derecho a autodeterminación), a la par que se extiende el discurso de ETA, condicionando a los movimientos (71).

Posteriormente se articulará bajo la reivindicación común de rechazar el ingreso de España en la OTAN (72).

Su despegue fue espectacular, más rápido que en ningún otro lugar de España, gracias a su alianza con la izquierda abertzale. Ahora bien, cabe preguntarse hasta qué punto le fue útil a largo plazo, pues fue en

(66) Riechmann, p. 125.

(67) Tejerina, *Ciclo de protesta*, p. 16.

(68) Barcena, p. 56.

(69) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 56.

(70) Barcena, p. 58.

(71) Tejerina, *Ciclo de protesta*, p. 28.

(72) Barcena, p. 59.



gran parte absorbido por una calculada estrategia de HB durante los 80, desapareciendo sus señas de identidad clásicas y provocando escisiones (73).

Podemos hablar de ciertos rasgos propios; un marcado acento anti-capitalista, crítica radical al desarrollismo, pretensión de unir demandas ecologistas con una autonomía política nacional para Euskal Herria (74). Basó su discurso en la represión, en el autoritarismo del poder, buscando conectar con la cultura de resistencia de la sociedad vasca, generando indignación en el marco cognitivo de la responsabilidad moral, buscando un efecto impactante que en gran medida se consigue. Dentro de la creación identitaria, hay dos factores importantes: la defensa de la tierra frente a la agresión industrialista y la propia democracia (más participativa, con alusiones a la democracia directa) como factor cohesionador del movimiento (75).

Ecologismo y nacionalismo son "las grandes palabras de la vida política de las últimas décadas", y unen la salvación de la tierra a la de la patria, siendo un fenómeno de amplia difusión en Europa (76).

Se ha hablado mucho a nivel europeo de la existencia de un contramovimiento ecologista, formado por industrias afectadas por regulaciones medioambientales, trabajadores de esas industrias atemorizados a perder su empleo y grupos de derechas que caracterizan al ecologismo con el símil de la sandía ("verde por fuera, roja por dentro") (77). En el caso vasco, sin embargo, encontramos algunos matices, como los acercamientos realizados a sindicatos agrarios (EHNE) y pesqueros (sobre todo con el Plan de Puertos Deportivos, o los Superpuertos), sectores tradicionalmente enfrentados a los ecologistas (78).

La lucha antinuclear da carta de naturaleza al movimiento ecologista y lleva a una de las más grandes confrontaciones de la Historia reciente de esta zona. En 1972 se proyectan 7 reactores en la geografía vasca, poniéndose las obras en marcha antes de la muerte de Franco en 1975. En enero de 1974 la revista *Zeruko Argia* publica una entrevista con Aranzadi en la que esta Sociedad de Ciencias da cuenta de la impugnación que ha realizado ante la Delegación de industria contra el proyecto de la Central Nuclear de Lemoiz y el propio entrevistador se queja de la situación de indefensión creada por Iberduero, así como algunos alcaldes de la zona contrarios al proyecto (79). En

(73) Ibarra, p. 155.

(74) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 120.

(75) Barcena pags. 57-58.

(76) Riechmann p. 141.

(77) Javaloy p. 394.

(78) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 145.

(79) Extraído de <http://www.mundurat.net/lemoiz/>. Contiene una pormenorizada cronología de los hechos.



1977 se inicia la Comisión por una Costa Vasca No Nuclear, un movimiento gestado a partir de asociaciones de vecinos vizcaínas, asociaciones de Familias, Centros culturales... aunados bajo la conocida pegatina elaborada por Chillida, que pusieron en dificultades a los nuevas e inexpertas instituciones vascas, al darse desde el principio como confrontación política radical (80), un "reflejo claro de la sensibilización de nuestro Pueblo" (81), buscando convencer también a los accionistas (82).

El dilema para éstos movimientos es encontrar una manera de transmitir a la población sus ideas sobre las armas nucleares, sin que aparecieran asociadas con formas de lucha que la población no aprobaba, lo que cobraría importancia cada vez mayor, especialmente tras el primer atentado de ETA el 21 de mayo de 1977, dándose incluso un debate público histórico entre Iberduero y la Comisión de Defensa en la abarrotada Iglesia de S. José de Romo-Artaza el 7 de Febrero de 1978, el único, tras el cual vendría la radicalización final, anunciada públicamente el 8 de Octubre en Itziar, tras sabotear medidores de la central, a lo que añadiríamos la acción violenta de ETA y otros grupos violentos. Además, el 4 de marzo ya se habían dado "encerronas" en más de 20 ayuntamientos vascos y navarros (83).

Se ha dicho que el movimiento ecologista utiliza la gama más amplia de formas de acción, y acoge a distintas corrientes ideológicas, desde la presión legal a métodos subversivos o la violencia (84), lo que aquí se cumple a la perfección: apagones de luz, campañas de desobediencia civil e impago de recibos, boicot en los puertos a los barcos con material destinado a Lemoiz, información, acciones directas contra las oficinas de Iberduero, sentadas cotidianas ante las puertas de la Central Nuclear, conciertos de música, exposiciones de artistas vascos con Lemoiz como tema, boicot a asambleas de accionistas, semanas antinucleares en escuelas y fábricas, *arrantzales* con sus bar-

(80) Barcena p. 56. por ejemplo: "Con Lemóniz funcionando desaparecerían siempre las posibilidades de edificar una Euskadi libre y en paz, y la ansiada autodeterminación para el pueblo vasco". *Egin*, 6-VI-79.

(81) *Garaia*, 9-IX-1977.

(82) Repartían un panfleto con el siguiente texto: "Accionista, el no tomar decisiones directamente, no te exime de la grave responsabilidad que tienes en los proyectos nucleares de Iberduero. No esperes a que el atentado se consuma. Levanta tu voz. INFORMATE. Si callas, estas favoreciendo un genocidio contra Euskal Herria".

(83) Encerronas en los ayuntamientos de Deba, Orereta, Tolosa, Alza, Intxaurren, Lezo, Zaldibia (125), Andoain, Ataun (60), Zegama, Eibar, Zarautz, Beasain, Maruri, Urduliz, Loiu, Bilbao (S. Anton), Abadiño... fueron desalojados por la policía los ayuntamientos de Elantxobe, Markina, Arrigorriaga y Lemoiz... Les fue impedida la entrada en Mungia, Gernika, Busturia, Bermeo, Derio y Lekeitio. Los de Sopela se encerraron en el casino, los de Basauri en la Iglesia, los de Plentzia en los soportales del ayuntamiento, los de Algorta en la sala de cultura y los de Durango en la Iglesia, así como los de Pamplona en el Arzobispado. (Extraído de <http://www.mundurat.net/lemoiz/>).

(84) Rucht, en *Los nuevos movimientos sociales: un reto al orden político*, p. 239.



cos frente a la Cala de Basordas, recursos legales y pleitos jurídicos, sabotaje continuado por parte de algunos trabajadores en la propia Central de Lemoiz... en un ambiente tan enrarecido que ni las autoridades ni los trabajadores (molestos por la creciente inseguridad en sus puestos) sabían bien qué hacer. A éstos se les dirigieron cartas abiertas en la prensa en las que se les conminaba a colaborar (85).

Un punto de inflexión para el movimiento vendría con un hecho traumático el 3 de junio de 1979, en una manifestación programada en Tudela, que UCD tildaría de “provocación a Navarra” (86). Gladys del Estal, miembro de los comités antinucleares, cayó abatida por el guardia civil José Martínez Salas de un disparo. Parece ser que sucedió tras un incidente verbal entre ellos, si bien la Guardia Civil alegó que un joven había tratado de arrebatar el arma al agente, añadiendo también que “algunos grupos pensaban dirigirse al final del acto hacia el Polígono de Tiro de las Bárdenas (...) con intención de provocar alteraciones del orden público” (87). El arzobispo de Navarra pediría a las autoridades “los máximos esfuerzos en la aclaración e información de los hechos, y en las exigencias de responsabilidades sobre los sucesos de Tudela” (88), siendo la versión final, en la ratificación de la condena a 18 meses de prisión, (califica de “imprudencia temeraria”, desestimando la calificación de “asesinato” ya que: “se le disparó el arma, cuando procedía, en el cumplimiento de su función, a conminar a la víctima para que dejase libre la calzada, obligándola a levantar, empujándola o golpeándola con el fusil que portaba”) (89). Por su parte, AP intentó sin éxito presentar una moción de revocación del acuerdo del Ayuntamiento de Tudela sobre la muerte de la manifestante.

Además, en esa misma jornada, los concejales tudelanos Milagros Rubio y Martín Landa fueron advertidos por el juez de que un comando de la extrema derecha había viajado a Tudela con la intención de asesinarlos (90). En mayo de 1982 la central se cerraría provisionalmente para no ser abierta nunca más.

El trágico balance del pulso entre autoridades y ecologistas fue de 9 muertos. Los atentados de ETA contra las instalaciones de la central nuclear en construcción produjeron la muerte de tres trabajadores

(85) “La única medida efectiva para garantizar vuestra seguridad en la central es la paralización de las obras. Iberduero se ha descalificado repetidamente para garantizar vuestra seguridad”. *Egin*, 4-7-79.

(86) *Diario de Navarra*, 8-6-79.

(87) *Egin*, 6-6-79.

(88) *Diario de Navarra*, 18-6-79.

(89) *Diario de Navarra*, 15-1-84. Se sucederían disturbios en varios lugares a modo de protesta.

(90) *Egin*, 6 y 30-II-79.



(Andrés Guerra y Alberto Negro en marzo de 1978, y Angel Baños en junio de 1979). ETA asesinó también a dos ingenieros jefes, José María Ryan en febrero de 1981 (provocando una manifestación de 10000 personas en Bilbao a favor de su liberación antes de su ejecución, tras la que ETA afirmaba: "la ejecución de Ryan no es un hecho aislado, sino la apertura de un nuevo frente de actuación que afecta a todos los cuadros superiores y mandos responsables de Iberduero S.A. que se hallan vinculados con la central nuclear de Lemoiz") (91) y Antonio Pascual (mayo de 1982). La Guardia Civil, además de a Gladys del Estal, mató al miembro de ETA David Alvarez, que quedó malherido en un ataque a la central en diciembre de 1977. Tres miembros más de ETA murieron al pretender colocar explosivos en instalaciones eléctricas (Pepe Barros en febrero de 1981 y José Javier Alemán y José Valencia en mayo de 1982), dejando además al menos un saldo de al menos 93 personas heridas y 183 detenidas en actos antinucleares (92). Posteriormente los esfuerzos del movimiento ecologista se dirigirían contra la central de Garoña (Burgos) y contra el proyecto de autopista de Leizarán, si bien ya se daría de otra manera, con una serie de rasgos nuevos, por lo que analizaremos brevemente las principales organizaciones para retomar de nuevo el asunto en Leizarán, que por otro lado ahondará en la división interna del movimiento.

En Julio del 87 se constituye en Pamplona un nuevo organismo proveniente de los antiguos Comités Antinucleares, EGUZKI (Euskadiko Antinuklear eta Ekologistak) con la confluencia de 60 grupos y comités ecologistas, medioambientales y antinucleares. Su discurso estaba basado en un intento de globalización de los problemas ecológicos de las sociedades occidentales capitalistas en el contexto político de una nación oprimida: Euskal Herria. Estos y su posterior escisión EKI (ambas significan "Sol" en euskera) serán los movimientos más importantes, de mayor militancia, lo que se puede comprobar también en el número de carteles realizados. Ambas tenían notables semejanzas en cuanto a su organización, diferenciándose básicamente por las características sociológicas de sus militantes y su ámbito de influencia. Ambos se estructuran por grupos locales de trabajo y de debate, en los que se trata la problemática ecológica de cada lugar y se canalizan las direcciones emanadas de órganos superiores. El grado de estructuración sería mayor en *Eguzki*, pues cada grupo poseía su propio responsable, siendo EKI algo más asambleario, con mayor consenso, sin cargos, sólo responsables de temas monográficos de debate, o comisiones sobre temas concretos (93).

(91) *Egin*, 7-II-1981.

(92) Extraído de <http://www.mundurat.net/lemoiz/>.

(93) Tejerina, *Sociedad civil*, pp. 55-56 y 121.



El movimiento nacionalista *abertzale* incorporó a su denominación de Movimiento Vasco de Liberación Nacional la etiqueta "Social" por grupos como *Eguzki*. Aquí podemos encontrar el germen de la ruptura con EKI, pues se dió una supeditación de lo ecológico a lo político que acabaría en escisión. Si bien es cierto se atribuyó a discrepancias de tipo organizativo (su ámbito de decisión era menos centralizado), y sus parámetros ideológicos eran más o menos similares, la realidad parece mostrarnos que el germen de su ruptura estuvo en las fábricas de armamento ubicadas en País Vasco, siendo *Eguzki* partidario de su conservación, y EKI detractor (94). Además, para EKI, la ecología deja de ser un problema local para convertirse en uno global, lo que implica mayor coordinación con otras organizaciones ecologistas, y un discurso más racionalizado (95) si bien ambas buscan ecologizar Euskal Herria, aplicar un modelo universal a la realidad local, a través de concienciación, denuncia de agresiones ambientales y movilización, que permita cambiar el modelo de desarrollo, "eco-informar", con el objetivo final de transformar socialmente la relación de las personas con el medio ambiente, una capacidad de generar alternativas frente al impresionante despliegue de medios por parte de las Administraciones Públicas y los agentes económicos, incrementar su movilización de recursos en paralelo al crecimiento de los problemas mediambientales y su complejidad (96).

La plataforma *Erreka* surge en 1992, proveniente de la organización vizcaína *Sagarra*, y posteriormente pasaría a conformar *Ekologistak Martxan*. Su composición irá variando, si bien mostrará cierta vocación de convertirse en coordinadora del disperso panorama de los grupos ecologistas, siendo en sí un conglomerado de múltiples organizaciones que afirmaba basarse en la extensión universal del discurso ecologista, buscando un "ámbito común de trabajo" entre los múltiples y variados agentes que pudieran ofrecer una mentalidad ecologista, articulando el movimiento, buscando ser una respuesta del propio movimiento ecologista ante la necesidad de coordinación entre los numerosos grupos que lo componen en base a unos planteamientos ideológicos comunes, subrayando en todo momento la independencia de cada colectivo. Esa coordinación dió algunos frutos, especialmente en Bizkaia (97).

En cuanto a *Euskal Herriko Berdeak*, se definen en base a criticar el desarrollismo, considerándose también un partido nacional vasco, y ante todo "alternativos". Habrían surgido en contraposición al

(94) Así nos lo comentó uno de sus antiguos miembros, aunque resulta extraño no haber podido leer nada al respecto en la bibliografía que hemos utilizado.

(95) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 109.

(96) Idem, pags. 107-108 y 126-127.

(97) Idem, p. 56, 113 y 141.



“Modelo Maastrich” de “primacía de los Estados frente a los pueblos” (98).

Sufriría como sus colegas europeos la pugna entre posibilistas y puristas, siendo acusado, al carecer de amplia base social, y ser visto por otros grupos como “ladrón del trabajo ajeno”, de estar importado y diseñado por partidos verdes europeos, teniendo como especiales detractores a la gente de *Eguzki*, partidarios de situar la existencia de un partido ecologista propiamente en Euskadi, dándose choque entre la posibilidad de reforzar una nueva alternativa política electoral de carácter verde y la existencia de vínculos sociales entre numerosos activistas ecologistas y otras alternativas político-electorales ya existentes. Para algunos restaban apoyos a *Herri Batasuna* (que quería representar los intereses del movimiento ecologista), para otros HB no ofrecían acomodo a la perspectiva ecologista por supeditarla a su estrategia política global, etc. (99).

El movimiento ecologista se vio marcado por conflictos internos, relaciones problemáticas, especialmente dos: el establecido entre EKI y *Eguzki* y el posterior entre grupos ecologistas y *Euskalherriko Berdeak* (que a su vez vería una escisión). Cabe citar también la desconfianza de algunos grupos respecto a la Plataforma *Erreka*, en un tiempo de disputas que venían desde la génesis del movimiento, pues ya tras el referéndum de la OTAN la Coordinadora Ecologista de Bizkaia no consideró oportuno integrarse en *Eguzki* y constituyó la Coordinadora Basajaun, de implantación en el territorio y compuesta por pequeños grupos. Posteriormente, la ruptura de *Eguzki*, en la que se entremezclaron problemas organizativos y diferencias ideológicas, generó desconfianzas para futuros acuerdos, sobre todo en Guipúzcoa. De la misma manera, tanto EKI como *Eguzki* aspiraban a representar globalmente el ecologismo vasco, pugnando por los recursos, lo que les impide apostar fuerte por la confluencia de intereses de la Plataforma *Erreka*. Su relación con grupos menores fue escasa y centrada en pequeños proyectos (100).

Los grandes conflictos en los que históricamente ha intervenido el movimiento ecologista vasco (Central Nuclear de Lemoniz, Autovía de Leizarán) se han cerrado con consecuencias muy negativas para el movimiento, resultado de los conflictos internos (101) y quizás la ausencia de mecanismos para impedir conflictos, más allá de la unanimidad, característica de muchos colectivos, lo que contribuye a aumentar las diferencias internas, sobre todo cuando éstas se refieren a aspectos importantes (estrategia, medios, alianzas) (102).

(98) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 111.

(99) Idem, p. 113 y 127.

(100) Idem, p. 140.

(101) Idem, p. 154.

(102) Fernández, p. 159.



EKI mantuvo relaciones con *Zutik* y *Eguzki* con HB, siendo las realizaciones con otros partidos casi nulas. HB ha supeditado su relación con los movimientos sociales en general, y con el ecologista en particular, a una relación de carácter instrumental, siendo especialmente criticada por el caso de la Autovía de Leizarán, donde se le achacó utilizar el ecologismo para poner en juego un modelo de negociación, y posteriormente aplicarlo a lo político (103). Esta fue una campaña ecologista de gran relevancia social y eco en los medios de comunicación, a partir de los planes de las Diputaciones Navarra y Guipuzcoana de unir las capitales de Guipúzcoa y Navarra con una nueva autovía entre Irurzun y Andoain. La coordinadora anti-autovía (1985), que en 1989 pasará a llamarse *Lurraldea* (tierra, territorio), planteará su oposición radical con fuertes movilizaciones desde el principio, a la destrucción del único valle guipuzcoano que quedaba sin urbanizar, proponiendo mejorar la carretera ya existente. Tras un largo proceso movilizador, las Instituciones modificarían el trazado original, estableciendo uno menos agresivo con el entorno. Ello se debió en gran medida a su conexión con redes de militantes de la izquierda abertzale y la asunción de parte de su cultura reivindicativa, si bien ésta dinámica de imbricación de lo “ecologista” con lo “nacional” trajo rupturas y críticas, especialmente tras la aparición violenta de ETA (tanto en Lemóniz como ahora), creando cierta distorsión en ese cruce de intenciones (104). Además, de la propuesta dialogada propuesta por *Lurraldea* saldrá posteriormente el grupo *Elkarri*, que busca una salida similar al conflicto vasco.

El conjunto de las élites se enfrentó al ecologismo vasco a través del recurso contaminador (“como ETA es vuestro aliado, vuestras reivindicaciones no merecen crédito alguno”), lo que generó una gran polarización social en torno al ecologismo (105). En cuanto a la oportunidad política, diremos que el ecologismo vasco no lo tuvo nada fácil, siendo en ambos casos cerrada, con las instituciones en decadencia (Lemóniz) o recién asentadas (Leizarán), si bien *Herri Batasuna* demostró, sobre todo en Guipúzcoa, una espectacular capacidad de movilización, así como un recurrente y sólido electorado (106).

En último lugar, cabe destacar también la movilización llevada a cabo por varios grupos ecologistas, entre los que sobresale el conflicto de Itoiz, aún abierto (razón por la cual no entraremos), con una coordinadora de partidos, sindicatos, etc... creada en 1985 contra el proyecto y la construcción en esta localidad por el Gobierno Navarro, y un subgrupo (“Solidarios con Itoiz”) de acción directa no violenta

(103) Tejerina, *Sociedad civil*, p. 145.

(104) Barcena, p. 57-58.

(105) Barcena, p. 61.

(106) Barcena, p. 60.



(desobediencia civil, sabotajes...) que realizaría también una gira informativa por el ámbito europeo consiguiendo bastantes apoyos. No entraremos en más detalles al ser un proceso todavía en marcha, pero puede merecer un monográfico, al igual que muchos de los conflictos tratados en el trabajo

## 6. CONCLUSIONES

Los nuevos movimientos sociales han supuesto el material necesario para que los "novísimos movimientos sociales", llamados también "movimientos globales", realicen una síntesis constructiva con sus rasgos esenciales (107). Desde los 80, fueron adquiriendo una dimensión básicamente ética, que se expande en tres niveles, local, nacional y planetario (108), creada en laboratorios de acción colectiva que han permitido esa dialéctica de transición: movimiento anti-OTAN, Movimiento 50 años Basta, Acampadas del 0'7 en 1994, Euromarchas, Movimiento Anti-Maastrich... que acabará en la "Era Internet", símbolo palpable de la globalización, marcando profundamente a los movimientos sociales, tanto para promover relaciones entre sus miembros como para promover acciones de protesta contra el nuevo orden mundial.

"El neoliberalismo aparece para algunos como la última carta de una civilización cuestionada", insostenible por su propia dinámica de desarrollo, en una crítica a lo industrial, la tecnocracia, el materialismo, el capitalismo y el eurocentrismo, puesto de evidencia por el incremento de la pobreza material de los países del Tercer Mundo (109), hablando incluso de un neocolonialismo, pues en ciertos casos las crisis ecológicas afectan más directamente a la población de países pobres que a los ricos (110).

Hemos asistido a un proceso de transformación del ecologismo en ecología política, lo que implica la unión las luchas por la injusticia social y la explotación de la naturaleza, la adquisición de una nueva conciencia, la integración de lucha social con individual ("la ecología comienza por nuestro cuerpo") (111).

En cuanto a Euskal Herria, podemos ver ciertos éxitos, en Lemóniz (paralización) o la autovía de Leizarán (modificación), así como el cese del servicio militar obligatorio. El éxito en la movilización de los antimilitaristas no podría ser comprendido sin acudir al apoyo de sus propuestas en los sectores sociales ligados a la cultura del nacionalis-

(107) Calle, p. 6.

(108) Javaloy, p. 382.

(109) Boada p. 115.

(110) Riechmann, p. 131.

(111) Boada p. 131.



mo vasco. Sin embargo, no ha sucedido lo mismo con el movimiento ecologista, pues el asunto, que inicialmente le dotó de una gran fuerza, ha traído profundas divisiones.

Por otro lado, se aprecia cierto cambio de talante en las administraciones, a través de las Consejerías de Medio Ambiente, que habrían ido adquiriendo lenguaje de los movimientos ecologistas (por ejemplo, el concepto de “desarrollo sostenible”), en un doble proceso que a la vez implica institucionalización, cooptación de miembros del movimiento por parte de grupos políticos e instituciones, dentro del incipiente proceso de profesionalización del movimiento (112).

Por último, podemos decir que los nuevos movimientos sociales han influido decisivamente para la introducción de una nueva cultura democrática y dialogante en Euskal Herria (*Lurraldea*, MOC...) que puede dar valiosos resultados en el futuro.

- AJANGIZ, Rafael et al: *Objetores, Insumisos. La juventud vasca ante la mili y el Ejército*. Gobierno Vasco, Vitoria Gasteiz, 1991.
- BARCENA, Iñaki, IBARRA, Pedro, ZUBIAGA, Mario: “Movimientos sociales y democracia en Euskadi, Insumisión y ecologismo”, en *Los movimientos sociales. Transformaciones políticas y cambio cultural*. Trotta, Valladolid, 1998.
- BOADA, Martí y TOLEDO, Víctor M<sup>a</sup>: *El planeta, nuestro cuerpo. La ecología, el ambientalismo y la crisis de la modernidad*. La ciencia/194 para todos. Fondo de Cultura Económica, México, 2003.
- CALLE, A: “Los nuevos movimientos globales”, *Papeles del CEIC*, 7, Centro de Estudios sobre la Identidad Colectiva, Universidad del País Vasco, 2003 (<http://www.ehu.es/CEIC/papeles/7.pdf>).
- DALTON, Rusell y KUECHLER, Manfred (comp.): *Los nuevos movimientos sociales: un reto al orden político*. Alfons el Magnanim, Valencia.
- FERNÁNDEZ, Jose M<sup>a</sup>, ANTOLÍN, José Enrique: “Estructura organizativa de los nuevos movimientos sociales en el País Vasco. Claves para su comprensión”, *Política y sociedad*, 35, 2000. pp. 153-164.
- IBARRA, Pedro: *Manual de sociedad civil y movimientos sociales*. Síntesis. Madrid, 2005.
- IBARRA, Pedro (ed): *Objeción e insumisión. Claves ideológicas y sociales*. Fundamentos, Madrid, 1992.

## BIBLIOGRAFÍA



- JAVALOY, Federico: *Comportamiento colectivo y movimientos sociales*. Pearson Educación, Madrid, 2001.
- LETAMENDIA, Francisco: "La Transición en Euskadi", *Viento Sur*, 24, 1995, pp. 91-99.
- MENDIOLA, Ignacio,: Hacia una redefinición de los movimientos sociales: macro-actores proxémicos. *Atenea Digital*, 4, 2003 (<http://antalya.uab.es/athenea/num4/mendiola.pdf>).
- MOC. *En legítima desobediencia*. Autoedición, Madrid, 2002.
- MUÑOZ, Alejandro. "El papel de las fuerzas armadas en la Transición española. Golpismo y terrorismo en la Transición democrática española". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 36, 1986, pp. 25-33.
- PONT, Josep. "Los movimientos sociales desde la sociología y la ciencia política". *Papers*, 56, 1998. pp. 257-272.
- RIECHMANN, Jorge y FERNÁNDEZ, Francisco: *Redes que dan libertad. Introducción a los nuevos movimientos sociales*. Paidós, Barcelona, 1994.
- TEJERINA, Benjamín, FERNÁNDEZ, Jose Manuel y AIERDI, Xavier: *Sociedad civil, protesta y movimientos sociales en el País Vasco*. Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1995.
- TEJERINA, Benjamín "Ciclo de protesta. Violencia política y movimientos sociales en el País Vasco", *Revista Internacional de Sociología*, 16, 1997, pp. 7-38.
- VVAA: *Movimientos sociales: perspectivas comparadas*. Ed. Istmo, Madrid, 1999.

## ESTUDIOS ALAVESSES

Antón SÁNCHEZ DEL CASTILLO Y VELAZQUEZ, "Cultura y política: movimientos sociales y movimientos políticos. De la cultura a la política (1975-1985)"

José ITURRATIE "El aquilón de la cultura vasca: la cultura vasca (1975-1985)"







**RESUMEN**  
**LABORPENIA**  
**ABSTRACT**

En este trabajo se analizan los planteamientos del movimiento obrero de Vizcaya durante la época del franquismo, y especialmente los intentos de lucha sindicalista a principios del siglo XX. Para ello se parte de la revisión de los documentos relativos al movimiento de 1911, 1915 y 1918 para analizar las condiciones de trabajo, la explotación y la explotación de los recursos, así como la situación de la industria durante el periodo de entreguerras.

Las luchas obreras durante el franquismo en Vizcaya se analizarán desde el punto de vista de la historia del movimiento obrero en el siglo XX, especialmente los intentos de lucha sindicalista a principios del siglo XX. Para ello se parte de la revisión de los documentos relativos al movimiento de 1911, 1915 y 1918 para analizar las condiciones de trabajo, la explotación y la explotación de los recursos, así como la situación de la industria durante el periodo de entreguerras.

This work will analyze the actions of the workers' movement in Vizcaya during the Francoist dictatorship, and particularly the union struggles that took place in the middle of the 20th century. We will start by the revision of the documents relative to the movement of 1911, 1915 and 1918 to analyze the working conditions, the exploitation and the exploitation of the resources, as well as the situation of the industry during the interwar period.

## ESTUDIOS ALAVESES

**KEY WORDS**

Gasteizko langile mugimendua, frankismo, berrikuspen historiografikoa, Gasteizko langile mugimendua, frankismo, berrikuspen historiografikoa.

Workers' movement in Vizcaya, Franco's dictatorship, Berrikuspen historiografikoa, Gasteizko langile mugimendua, frankismo, berrikuspen historiografikoa.

Aritza SAENZ DEL CASTILLO VELASCO Gasteizko langile mugimendua frankismo garaian. Berrikuspen historiografikoa (Pág. 187)

José ITURRATE El arquitecto Isidro Díaz de Junguitu (Pág. 219)







# Gasteizko langile mugimendua frankismo garaian. Berrikuspen historiografikoa

ARITZA SAENZ DEL CASTILLO VELASCO

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

En este trabajo se analizarán los pormenores del movimiento obrero de Vitoria-Gasteiz en la época del Franquismo, y especialmente los intentos de huelga acontecidos a mediados del siglo XX. Nos centraremos en la evolución de los diversos intentos de huelga de 1951, 1956 y 1958 para analizar en profundidad la responsabilidad y la participación de los distintos agentes sociales –trabajadores, iglesia, dirigentes del régimen dictatorial...– de Vitoria-Gasteiz.

*Lan honetan frankismo garaiko Gasteizko langile mugimenduaren gorabeherak ikertuko dira, eta zehazki XX. mendearen erdialdean gertaturiko greba ahaleginak. 1951, 1956 eta 1958 urteko greba saiakera ezberdinen bilakaeran oinarrituko gara Gasteizko eragile sozial ezberdinen –langileak, eliza, erregimen diktatorialeko agintariak,...– ardura eta parte-hartzea era sakonean aztertzeko.*

This work will analyse the details of the workers movement from Vitoria-Gasteiz during Franco's dictatorship and particularly the strike attempts that took place in the middle of the 20th century. We will focus on the evolution of the different strike attempts in 1951, 1956 and 1958 to analyse in depth the responsibility and the participation of the different social agents – workers, church, leaders of the dictatorship – in Vitoria-Gasteiz

## PALABRAS CLAVE HITZ KLABEAK KEY WORDS

Movimiento obrero de Vitoria, huelgas de Vitoria, el Franquismo en Vitoria, oposición al Franquismo, Sindicato vertical.

*Gasteizko langile mugimendua, Gasteizko grebak, Frankismoa Gasteizen, Frankismoarenganako oposizioa, Sindikatu bertikala.*

Workers movement in Vitoria, Vitoria strikes, Franco's dictatorship in Vitoria, opposition to Franco's regime, Vertical trade union.



## 1. SARRERA

O hiko esaldi honekin historiografia tradizionalak beti azpimarratu du Gasteizko gizartearen izaera: "Gasteiz apaiz eta militarren hiria" (Lpz. de Juan Abad, J.M. et al., 1965; Rivera Blanco, A., 1992). Egia da gizartearen bi estamentu hauek hirian pisu handia dutela historian zehar, baina honelako egiaztapenek beste aktoreen jokaerak eta bizipenak estaltzen dituzte.

Hitz hauek hiri tradizional eta kontserbadore baten isla dira. Lopez de Juan Abad idatzi zuen bezala, Gasteiz 1950an XIX. mendeko hirien parekoa zela zioen, XIX. mendeko pertsonez osatuta baitzegoen. Deskribapen hau XX. mendeko hirurogeigarren hamarkada arte mantendu izan da ordu arteko gizartea azaltzerako orduan. Badirudi XX. mendearen erdialdean gauzak pixkanaka aldatzen joan zirela, Gasteiz industrializazioari loturiko modernizazio prozesu batean murgildu ostean. Industrializazio prozesu hau eredutzat hartu izan da, orekatua, tentsiorik gabekoa eta gizartearen partaide guztientzat onuragarria izan zela esanez.

Frankismo garaiko agintari ezberdinen adierazpenek kutxu berdina islatzen zuten. 1976ko grebetan arabar diputazioko lehendakariak, Lejarreta Allende, eta Jose Antonio Zarzalejos, Manuel Fragaren kontseilariak, Gasteizko gizartearen betiko irudi lasaitua eta tentsiorik gabekoa azpimarratzen zuten (Carnicero, C., 2007; Esk, 2001). Gasteizko "*desarrollismo*"-aren eredia orekatua bezala aurkeztu zuten, frankismoak bultzatutako politika ekonomikoaren ezaugarri ospetsuenetarikoa zela esanez. Populismo honen atzean zegoen "*triumfalismoak*" historiografia tradizionala baldintzatu zuen eta berrogeita hamargarren hamarkadako gizarte desorekak eta tentsioak ezkutatu zituen, "*vitorianismoaren*" armonian sakonduz.

Industrializazio prozesua gizarte harremanetan sortutako tentsioa langileen antolamendu eta mobilizazioan islatuko da (Babiano Mora, J., 1993; Molinero, C. e Ysas, P., 1998). Orain arte Gasteizko historiografiak ez du eremu hau aztertu frankismo garaian, eta argitalpen historiko berriak historiografia tradizionalak landutako diskurtsoan oinarritzen dira, XX. mendearen erdialdean Gasteizen langile mugimendu eza azpimarratuz (Gonzalez de Langarica, A., 2007). Langile mugimendua industrializazioarekin lotzen dute, industrializazio prozesuaren hastapenetan dagoen hiri batean ezinezkoa izanik. Gainera gerra zibilak eta lehenengo frankismoan zabaldutako errepresioak edozein langile antolamendu tradizioa moztuko zuen. Hauen arabera, Gasteizko langile mugimendua hirian behin industrializazioa errotua dagoenean sortuko da. Aurretik, Gasteizko langileria antolatze eta mobilizatzeko kultura eza azpimarratzen dute, langile mugimendua immigrazio prozesua ekarritako beste lan kulturekin lotzen dutelarik. Akulturazio honen ondorio logikoa 1976ko martxoak 3ko gertakariak izango dira (Guindal, M., 1976). Azken boladan determinismo estrukturalista eta kultural horiek zalantzan jartzen ari dira hainbat historiari aurrera eramaten ari diren ikerketetan.



Lan hau bide horretan murgilduko da, frankismo garaiko historiografia tradizionalaren hasierako berrikuspen bat planteatuko dugularik, langile mobilizazioak oinarritzat hartuta. Gasteizen eman ziren greba saiakera ezberdinen bitartez, langileen mobilizazioa eta antolamendu klandestinoaz aztertuko dugu. Grebak estatu totalitario eta autoritario frankistaren kontroletik at antolatutako langile mugimenduaren isla puntualak dira, frankismoak lan mundua kontrolatzeko zuen erakundetik kanpo, sindikatu bertikala alegia, sortutako ekimenak izanik. Aldarrikapen tresna hau, greba, legediak debekatzen zuen eta era gogorrean jazartua izaten zen, erregimen diktatorialaren aurkako manifestapen argia izanik; gainera, sistema frankistaren izaerak lan munduan ematen zen edozein motatako aldarrikapen, bai ekonomikoa, bai soziala, eraso politikoa izango balitz bezala ulertzen zuen (1). Horregatik ekimen hauek oso garrantzitsuak izan zirela deritzogu, nahiz eta batzuetan ez gorpuztu, Gasteiz buruzko historiografia tradizionalaren diskurtsoa kolokan jartzeko.

Azterketa deskriptiboa jorratuko dugu bereziki, analisi sakonago bat lan honen helburuak eta mugak gaindituko bailituzke. Tokiko historiografian hausnarketa edo gogoetarako tarte bat ireki nahi dugu, etorkizuneko ikerketen abiapuntua izan daitekeelarik. Berrikuspen hau historiako beste arlotara zabaldu beharko da frankismo garaiko Gasteizko historia hobeto ezagutzeko eta ulertzeko. Hainbat iturri erabili ditugu ikerketa honetan. Iturri idatziei dagokienez, hemerografiakoak eta dokumentalak erabili ditugu. Alde batetik Pensamiento Alavés egunkaria arakatu dugu, eta bestetik, Arabako Agiritegi Historiko Probintzialean OSE (Organización Sindical Española) eta Lan Ministerioko Deleagaritza Probintzialaren fondoak aztertu ditugu (2).

Ahozko iturriak ere erabili ditugu ikerketa osatzeko. Carlos Abaitua Lazpita apaiza elkarriketatu genuen, gertakarietan protagonista zuzena izan baitzen.

F. Lliberten liburuak, "Las huelgas contra Franco (1939-1956)", ikerketa honen abiapuntua jarri zuen, 1951ko Gasteizko grebaren deskribapena egin baitzuen Solidaridad Obrera argitalpenaren informazioa oinarri hartuta. Santiago de Pablo gertari honetan murgildu zen eta ikerketan iturri anitz erabili ostean, 1951ko grebaren azterketa bikaina egin zuen. Bi lan hauek berrogeita hamargarren hamarkadako Gasteizko langile mugimenduaren existentziaren berri eman zuten. Gertakari hau aztertu ostean, Gasteizko langile mugimenduaren presentzia baieztatu behar genuen, gertakari isolatu bat ez zela jakiteko. Ikerketa kronologian zabaldu genuen beste mobilizazio adierazpenak

(1) Lan mundua arautzen zuen oinarritzko legeak, "Fuero del Trabajo", grebak sedizio delitu bezala ulertzen zituen.

(2) Arabako Agiritegi Historiko Probintziala (AAHP), Lan Ministerioko Deleagaritza Probintzialaren saila, 76 kutxa.



aurkitzeko asmoz. Gure susmoak bere lorpena izan zuen, berrogeita hamargarren hamarkadan zehar langileen mobilizazioak errepikatu baitziren, 1956an eta 1958an alegia. Hurrengo lerroetan greba saiakerak hauek banan banan aztertuko ditugu.

1951 urtea garrantzitsua izan zen, espainiar estatuan zehar Franko erregimenaren aurkako mobilizazioak eta batez ere langileenak ugariak izan baitziren. Gerra zibilean Frente Popularreko alderdi politiko eta sindikatu ezberdinak debekatuak izan ziren, mugimendu nazionaletik at zeuden talde eta ekimen guztiak jazartuak izanik. Mugimendu nazionalak, hots erregimenaren erakundeak, ez ezik inork ezin zuen gizartea mobilizatu (Llibert, F. et al., 1978); edozein aldarrikapenaren inguruan antolatutako ekimena legeen kontra zihoan. Testuinguru honetan lan eta bizi baldintzaz eztabaidatzea eta mobilizatzea oso arriskutsua suertatu zen.

1951ko urtean erregimenaren aurkako lehenengo mobilizazio handiak Tranbietako grebak izan ziren, Bartzelonan arrakasta eta oihartzun handia izan zutenak. Garraio honen salneurrien igoera, oinarriko elikagaiak pairatutakoari gehitu zitzaion. Gizartearen hainbat sektoreen ekonomiak egoera larrian gelditu ziren, langileenak batez ere. Hauek garraio honen erabilerari uko egin zioten 48 ordutan zehar, igoera bertan behera utzi arte. Salneurrien jaitsiera eta aldarrikapen hauen ospea ikusita, mobilizazioa penintsulako beste herrialdeetara zabaldu zen. Apirilaren lehenengo astean Madrilen mobilizazioak eman ziren eta laster Euskal Herrira zabaldu ere. Azkoitian lehenengo grebak eman ziren apirilaren bian. Geroago Gipuzkoaldean eta Bizkaialdean 23 eta 24rako greba orokorreko deialdia egin zen, agintari frankistak "istilu sortzaile profesionalen" zurrumurruak zirela esanez. Probintzia hauetako langilegoaren %85ak greba jarraitu zuen, soldaten %50 igotzeko eskatuz (Llibert, F. et al., 1978).

Testuinguru honetan Gasteizko langileriak bere protagonismoa izan zuen. Mobilizazioak apirilaren amaieran hasi ziren. "Ajuria S.A.", "Aranguiz S.A." eta "Hijos de Teodoro Aguirre" lantegietan paro edo geldialdiak aurrera eramane ziren, baina ekimen hauek (beso makurreko edo nahita egindako produkzio etenaldiak) ez ziren beste lantokietara zabaldu eta mobilizazioa ez zen kaleratu. Langile hauek soldata igoera handiagoa eta premiazko produktuen salneurrien kontrola areagotzea eskatzen zuten. Botere publikoen esku hartze eraginkorragoa bilatzen zuten premiazko elikagaien errazionamenduak oparagoak izateko eta merkatuan elikagai hauen salneurriak jaisteko. Aldarrikapen hauek agerian utzi zuten estatu frankistaren politika sozialaren porrota, errazionamenduko kartilak eskaintzen zituen elikagai kopurua eskasa suertatzen baitzen eta maiz langileek merkatura jo behar zuten gabezi hau gainontzeko.

## 2. 1951KO LANGILE MOBILIZAZIOAK



Lan ministerioko ordezkari probintziala, Laudelino León, langile hauekin harremanetan jarri zen eta beraien mobilizazioak bertan behera uztea konbentzitu zituen arazoari irtenbidea bilatuko zuela hitz eman ostean, tailer hauetan lan erritmo normalak bueltatuz. Martín Ballester Arabako gobernadore zibila arrotzen zen bere probintzian langileen mobilizazioa errotu ez izana, "Arabako populazioa Franko jeneralari leialtasuna gordetzen baitzion" (Llibert, F. et al. 1978, p. 84, De Pablo, S., 1991, p. 78).

Dena den greba orokorraren zurrumurrua ez zen desagertu Gasteizko kaleetan. Maiatzaren 1ren ospakizuna zela eta, gobernu zibilak neurriak hartu zituen eta langilegoaren mobilizazioa etenda gelditu zen errepresioaren beldur. Greba zurrumurrua maiatzaren 4ean gorpuztu zen. Goizeko zortziak eta hamarrak bitartean, Gasteizko lantegi ugarietako langileek bere lanpostua laga zuten. Echauri enpresako langileak aurrenekoak izan ziren lan geldialdia aurrera eramaten; hauek nahiz eta lanari ez ekin, lantegiaren barnean gelditu ziren, beraien lanpostuak laga gabe (3). Agintaritza zibilak honetaz jabetzean indar errepresiboak bertaratu zituen langileak ateratzeko. Poliziaren indarkeria zela eta, langile matxinatuak lantegia utzi eta hirian zehar sakabanatu ziren. Langile hauek beste lantegietan sartu ziren, beraien egoera beste langileen aurrean azaltzeko eta greban zeudela jakinarazteko. Greba mugimenduak enpresetako esparrua gaindu zuen, mobilizazioak kaleratuz.

Arratsaldean hirian zehar lanuztea orokortu zen. Soldatapeko langilegoa zuten enpresa guztiek lan etendura hauek jasan zituzten, komertzio orokorraren, ostalaritza eta garraioen gremioen salbuespenarekin. Industrian greba jarraipen handia izan zuen, Heraclio Fournier, Bantu, Azucarera Alavesa, Fábrica de Purpurinas eta A. Bonillaren arotz tailerrak salbuespen bakarrak izanik.

Grebaren bilakaera ikusita, gauean Arabako agintaritza zibilak irratiz mehatxuzko ohar bat zabaldu zuen, langileak ohiko ordutegietan lanera bueltatzeko gomendioz, bestela lan kontratuak apurtuak izango ziren. Mezua honako hau zioen: "...Nahiz eta igarotako apirilaren 25ean agintari zibilak greba zurrumurruren inguruan oharra argitaratu, gaur hainbat sektore industrialetan paro mugimenduak izan dira. Oraindik inportantzia gutxiokoak dira, baina lantegi batzuetan lan erritmoak zapuztu dira, Araba eta Espainiako interesak izorratuz. Egoera hau bertan behera uzteko, legediak dituen arauak praktikan jarri aurretik, langileen errespostasibilitateari dei egiten dut, bihar goizeko zortzietan lanera bueltatzeko. Laneratzen ez diren langileak enpresatik kanporatuak izango dira, beraien kontratuak apurtuko direlarik...". Honen aurrean hainbat langile hurrengo goizean laneratu ziren.

(3) Frankismo garaiko lan legeen arabera jokaera hauek langilea expedientatzeko nahiko ziren, baina ez ordea langilearen lan kontratua apurtzeko eta hau kaleratzeko. Echauriko langileek hau zekiten eta greba lantegiaren barruan jarraitu nahi zuten.



Maiatzaren 5ko arratsaldean berriz, greba areagotu zen industrian, eta komertziora zabaldu zen, bertako saltzaileek era orokorrean jarraitu zutelarik. Egun honetan Gasteizko langile populazioaren %60 eta 65 bitartean grebara atxikitu zen, lan ministerioaren ordezkari probintzialaren datuen arabera (langilegoa 9450 pertsonak osatzen zuten) (4).

Lan mobilizazioen oihartzuna ikusita, Lan delegaritzak ordainketa politikarekin langileen jokaera baldintzatu nahi izan zuen, greba bertan behera uzteko asmoz. Gasteizko industria eta merkatalgizon ezberdinekin kontaktuan jarri zen eta arauak eman zizkien asteko soldak nola ordaindu behar zituzten ohartarazteko. Maiatzak bostean goizeko zortzietan laneratu ziren langileak bere lan kontratuen jarraipena ziurtatua izango zuten, baina galdutako orduen ordaina ez zuten jasoko; goizeko zortziak baino beranduago laneratu zirenei, lan kontratua apurtuko zitzaien eta kaleratuak izango ziren. Enpresatik behinik behin aldenduta, zor zitzaien dirua kobratuko zuten. Aurrerantzean beraien onarpena era indibidualean eskatu beharko zuten langile berriek jasotzen zituzten inprimakiak betez. Gobernu eta lan ministerioko agintariek beraien etorkizuna ebatziko zuten, azken hitza edukiz. Ebazpen hau langile bakoitzak greban izandako jokabidean oinarrituko zen, enpresa bakoitzak lan eta sindikatu bertikalaren delegaritzara bidalitako informeak aztertu ostean. Informe hauetan laneratu eta lana zuten langileen zerrendak agertzen ziren, egunetik egunera izandako bilakaera azpimarratuz. Zerrenda beltzak martxan zeuden.

Maiatzaren 5an arratsaldean, langilerik gabe edo gutxirekin zeuden tailer eta lantegiek, bere ateak itxi (lock-out) eta ohiko langileen kontratuak bertan behera utziko zituzten. Agintaritzak komunikatzean, langile berriak onartzeko aukera izango zuten. Itxi beharreko lantegiak, ahal zen neurrian, prezintuak izango ziren eta laneratu ez ziren langileen zerrenda delegaritzara bidaliko zen.

Astelehen goizean, Merkataritza eta Industria Ganbarak bilera bat antolatu zuen, non Gasteizko industria-gizon garrantzitsuenak bildu ziren. Agintaritzak zibilak maiatzaren bostean emandako aginduen eraginkortasun eza salatu eta neurri hauek bertan behera uztea eskatu zuten – egun horretan laneratu ez ziren langileen kontratua ez apurtzea, hauen onarpena idatziz ez egitea eta lantegien itxiera galaraztea -. Lan ministerioko ordezkari probintzialak enpresarien eskaerak onartu zituen.

Lan kontratuen apurketa ez gauzatzean, arratsalderako greba bukatuko zela espero zen, baina ez zen horrela gertatu, nahiz eta grebari atxikitutako sektoreak era nabarmenean gutxitu ziren. Komertzio-ko saltzaileak greba bertan behera utzi eta lanera bueltatu ziren. Langile

(4) Arabako Agiritegi Historiko Probintziala (AAHP), Lan Ministerioko Delegaritza Probintzialaren saila, 76 kutxa.



industrial dezente ere lanera bueltatu ziren, baina oraindik hainbat lantegitako pertsonala greban zegoen (5). Eguerdiko hamabi eta ordu bat erditan bitartean, langileak laneratzeko ordutegian, gobernadore zibilak hartutako erabakia jarraika, Sindikatu Bertikalak (C.N.S.) eta Falangeko partaideek langileen artean zabaltzeko intentzioz, hurrengo esku-paperak banatu zituzten:

*“Las peticiones de nuevo ingreso no es necesario que se hagan por escrito y menos individualmente si es costumbre hacer el contrato verbal. Bastará que la empresa envíe una relación de todos aquellos obreros que admite hoy en sus factorías con el contrato anterior roto”.*

Azken hitz hauek, lan kontratuaren apurketa, langileak izutu zituen eta laneratu beharrean grebara bueltatu ziren eta gainera, goizean barneratu egin ziren langileak grebara atxikitzea lortu zuten.

Maiatzak 7ko gauean (astelehena) agintaritza zibilak telefonoz Lan Ministroarekin hitz egin zuen eta bertan adostu zuten laneratu ez ziren langileei kontratua haustea eta langile nahiko ez zuten enpresen itxiera. Erabaki hau irratiz zabalduko zen populazioaren artean. Gobernadore zibilak hurrengo lantegien itxiera agindu zuen, bertako langileek greban jarraitzen baitzuten: “Hijos de Orbea S.C.”, “Pirotecnia Lecea”, “Tintorería Villanueva”, “Industrias Abaitua”, “Taller de José Aspiazu” eta “Rica S.A.”. Hurrengo egunean “Gran Fábrica de Tapices” eta “Casiano Amigo” arotz tailerrak agintaritzaren aginduak bete ostean itxiak izan ziren. Itxiera hauek, maiatzaren 10 (Hijos de Orbea, Pirotecnia Lecea, Tintorería Villanueva, Industrias Abaitua), 11 (Jesus Aspiazu, Rica S.A.) eta 14rarte (Gran Fábrica de Tapices, Taller de Casiano Amigo) iraun zuten.

Asteartean, maiatzak 8an, oraindik langile dezente enpresetako lan diziplinatik at zeuden. Goiz horretan langile anitz beraien lantegiatar bertaratu ziren baina lan kontratuen apurketaz eta honek zekarren lan kontratu berrien izenpenaz jabetzean, irainduta lantegitik ospa egin zuten. Dokumentu osagarrietan Gasteizko enpresa bakoitzeko langileak izandako jarrera aztertuko da, maiatzak 8 eta 9 bitartean (I). Maiatzak 10rako gauzak baretu ziren Gasteizko hainbat enpresatan lan erritmoak berreskuratu baitziren. Normaltasuna lan mundura irit-

(5) Sociedad Española y de Carburos Metálicos, Hijos de Orbea S.C., Pirotecnia Lecea, Industrias Quintana, Tintorería Villanueva, Manufacturas Mac-Diemar, Industrias Abaitua, Industrias Ali, Textil Alavesa, Santiago Fernandez, Decoración San Jose eta Jose Aspiazu langilerik gabe zeuden.

Madeasa, Viuda de Conrado R. de Ocenda, Ursino Sobron, Jorge Fernandez, Antonio Lopez, Felix Lascaray eta R. Manchola gutxiengo langilegoa zuten.

Enpresa hauetaz aparte beste enpresa handiago batzuk zeuden, arratsalde horretan bere langilegoaren zati bat lanean ez zutenak. Enpresa guzti hauei komeni zitzairen bere tailerretako atzetan iragarki bat jartzea, non jakinarazten zen laneratu ez ziren langileak defintiboki kaleratuak izango zirela.



si zen, aurreko enpresen salbuespena izan ezik, langilegoaren osotasuna lanera bueltatu zelarik.

Greba honek eragin zuzenak izan zituen. Agintaritzak langileen mobilizazioak zigortzeko eta lan diziplina ezartzeko asmoz, maiatzaren 4 eta 8 bitartean greban aritutako langileen artean hainbat atxilotaketa burutu zituen, eranskinean (I) irakurri daiteken bezala. Sierras Alavesas, Carpinteria Castilla eta Ajuriako langileen artean, besteak beste, hainbat atxilotu ditugu (6).

Bestalde greban parte hartutako langileei lan egindako urteengatik jasotako soldata kendu zitzaion. Langileek orain arte bi, hiru, lau eta bost urtez enpresa berdinarekin zerbitzatupean lan egiteagatik irabazitako ordaina galdu zuten. Laudelino Leónen esanetan neurri hauek greba bultzatzaileei ez zien kalte egiten, langile gazte, esperientzia eta kualifikatu gabeak mobilizazioen sortzaileak izan baitziren (7). Are gehiago Lan Kontratu Legediaren 76. artikulua ezarpenak ordenari eta enpresari fidelak izan ziren langile beteranoei eragozpenak zekarzkie soilik, hauek grebako lehenengo orduetan ez baitziren atera, eta mehatxu eta presioaren ondorioz grebari atxikitu ziren.

Hasiera batean agintaritzak zibilak eta probintziako lan ordezkariak isun hauen bitartez lortutako diruarekin zer egin ez zekiten, baina Espainiako Lan ministroaren aginduak jarraikita, langile ezberdinen Lan Mutualitateak eta Montepioak ordaintzeko erabili zen.

Azkenik autoritateen arteko koordinazio eza agerian gelditu zen. Probintziako lan ordezkariak grebei aurre egiteko lege zehatz baten beharra iradokitzen zuen, estatuaren sail edo erakunde ezberdinen parte hartzea eta eskumenak arautuko zuena. Ordu arte greben edo lan mobilizazioen aurrean probintziako lan ordezkariak jokaera ezberdinak izan zituzten, eta probintzia berdinarekin barnean agintaritzak zibila eta sindikatu bertikaleko ordezkari gorenarekin lehian ibili behar ziren konponbideak adosteko. Agintaritzak zibilaren esanetan, Gasteizko greban erakunde sindikalaren partaidetza arazo batean bilakatu zen langile mobilizazioei irtenbidea bilatzeko, falangismoaren populismoa zela eta. Aldi berean, gobernadore zibilak praktikan jarritako zigorrak probintziako lan ordezkariak enpresariekin adostutako neurriak ukatu zituen, greba luzatuz.

## 2.1 Dokumentu Osagarria (I)

### GREBAREN EGUNEROKOA ENPRESA BAKOITZEAN ARABAKO LAN ORDEZKARITZAREN ARABERA (maiatzak 8 eta 9)

(6) Atxilotaketa, zalaketa eta epaiketa prozesuaren bilakaera Santiago de Pablo-ren lanak "El nacionalismo vasco en la posguerra. Alava 1939-1955" jorratzen du.

(7) Greba bultzatzaileen perfila honela azaltzen zuen: 14 eta 25 urte bitarteko langileak, gizonak eta emakumeak era berean parte hartuz; pintxeak, lanbide ikasleak, laneratu berri diren peoiak eta orain dela gutxi kualifikatu bilakatu diren langileak.



Eguna: Maiatzak 8

- Antonio Lopez: Langile batzuk aurkeztu ziren, baina kontratu berriak izenpetu gabe joan ziren, enpresak kontratatzeko baimena ez zeukalako.
- Echaurre S.A.: Hasiera batean berrogei bat langile aurkeztu ziren, eta gero beste berrogeita hamar, guztira laurogeita hamar inguru. Enpresa Lan Delegaritzarekin telefonoz hitz egiten zegoen bitartean langile batzuk alde egin zuten. Geroago, guztira 50 langile lanean zeudela komunikatu zuten, hauek lan kontratu berrien izenpena onartu zutelarik.
- Ajuria: Plantilaren erdia laneratu zela kalkulaten zen. Enpresari onartu zitzaion langileen onarpenak arratsaldeko ordu bietatik aurrera martxan jartzeko. Lan kontratuak era idatzian egingo ziren eta plantila osatzen zenean, Delegaritza honetara kontratuak bidaliko zituen; hauetan era argian azaldu behar zen langileak sartu berriak edo maiatzaren bostean jada enpresaren parte ziren.
- Fábrica de Limas: Langileak gaur goizean lantegian aurkeztu ziren, baina kaleratuak izan zirela jakitean, alde egin zuten.
- Ariza: Guztira 34 langile dira. Gaur 16 langile lanean dihardute, langile eta administratiboak izanik. Hauek aurreko egunetan ere lanean ziharduten.
- Madeasa: Langile guztiak aurkeztu dira, baina kanporaketa edo despidoa jakinaraztean denek alde egin dute.
- Laza: Enpresak dio, gaur lanean dabilen langileak atzo ere lanean zeudela. Hau argi gelditu zen, atzo erakunde sindikalera bidalitako zerrendan (astelehena). Eskatu egin zaio dioen guztia egia dela frogatzea dokumentu bidez, datu hauek kontutan izanda irtenbideak bilatuko direlarik.
- Textil Vasco-Belga: Enpresaren ustetan, gaur langile guztiak aurkeztuko dira. Informatu zitzaion lan kontratu berriak adosteko inprimakiak prest edukitzea, agindua ematen zaionean langile berriak kontratatuta ahal izateko, baina bitartean ez dezala inork kontratatuta.
- Gamarra: Gaur 14 langile lanean ditu, pasaden egunetako kopuru berbera izanik.
- Marcelo Goicoechea (Karrozeria): Langile bat ere ez zen aurkeztu. Informatu zitzaion tailerra itxita uzteko agindu berriak bidali arte.
- Compañía de los Automóviles de Alava: Gaur goizean 36 langile aurkeztu ziren lan egiteko. Enpresari ohartu egin zaio, langileek lan kontratu berria izenpetu egin behar dutela. Enpresa, atzo gauean radiatutako oharraz ez zen jabetu, lan kontratu zaharrak bertan behera uzteko agindua eman zaiolarik. Hau dela eta, enpresak langileak laneratzea onartu zituen. Konprometitu egin zen, langileen jokaeraren berri jarriko zigula, ea hauek lana utzi duten kontratu berriak ez izenpetuz, ala hauek onartu egin dituzten zuzenean izenpetuz.



- Obras en Construcción: Enpresek pertsonala kontratatze beharra dute, baimenaren zain daudelarik.
- Angel Calvillo: Neska langileak ia osotasunean lanera aurkeztu ziren. Enpresak ez dauka eskumena neska langile hauek onartzeko, eta eskatzen digu arren lehen bai lehen kontratatze eskubidea luzatzeko.
- Automoviles de Alava: Enpresak eskumena dauka zahar edo berriak diren langileak onartzeko. Langile zahar guztiek barneratzeko eskaera indibidual berriak plazaratu zituzten, inprimaki berriak betez.
- Calzados Esteban: Langile guztiak aurkeztu ziren, 6 guztira. Denak ados daude lan kontratu berriak izenpetzeko. Enpresak eskatzen du hauek onartzeko eskumena.
- Textil Vasco- Belga: Langileak barneratzeko eskaerak edo kontratu berriak izenpetzen hasi dira. Enpresak eskatzen du lanera bueltatzeko baimena.

Eguna: Maiatzak 9

- Anitua: Aholkuak eskatzen ditu, langile guztiak lan diziplinara bueltatu baitira.
- Pedro Ugarte: Aholkuak eskatzen ditu, langile guztiek lan kontratu berriak izenpetu baitituzte, 22 langile izanik.
- Serapio Alberdi: Aholkuak eskatzen ditu, langile guztiek lan kontratu berriak onartu baitituzte.
- Armentia y Corres: 70 langileetatik 10 edo 12 aurkeztu dira. Gero informatu ziguten 39 langile lanera bueltatu zirela.
- Saenz Hermanos: 23 langile aurkeztu dira eta guztiek (23) lan kontratu berria izenpetu dute.
- Ochoa de Mendivil: Langile guztiak aurkeztu dira eta kontratu berriak izenpetu dituzte.
- Cortazar: Langile guztiak laneratu dira eta denek kontratu berriak izenpetu zituzten.
- Gran Fábrica de Tapices: Langileak aurkeztu dira baina enpresaren itxiera ohartarazi zaie.
- Casiano Amigo: Langile guztiak aurkeztu ziren. Enpresari agindu zaio enpresaren itxieraren berri emateko.
- Serrería Abendaño: Enpresak 4 langile ditu, hauetako 2 aurkeztuz eta berrezarpena eta lan kontratu berria izenpetuz.
- Bolumburu: Langile guztiak aurkeztu ziren (12), guztiak lan kontratu berriak izenpetuz.
- Luis Madinaveitia: Langile guztiek kontratu berria izenpetu zuten.
- Fabrica de Limas: Denak aurkeztu ziren. Langilegoaren onarpenaren berri aholkuak eman zitzaion, lan delegaritzara berriro deituko zuelarik.



- Mariano Marco y Vda. de N. Iriarte: Langile guztiek lan kontratu berriak izenpetu zituzten.
- Aranguiz: Goizeko zortzietan enpresak deitu zigun langile guztiak bertaratu zirela esateko. Enpresari langileak informatzea iradoki zitzaion, hauek idatziz eta indibidualki bere eskaera zuzendu egin behar zutela jakinaraziz. Neurri hauek onartzen zituzten langileek laneratuak izango ziren beraien ohiko lanpostuetan, lan eskaera indibidualak izenpetu ostean. Dena egin zen langile topaketa handiak eragozteko intentzioarekin eta hauek beraien artean eztabaidatzeko aukerarik ez izateko eta iritzi aldaketak eta desertzioak ez emateko.
- Talleres Yoldi: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten.
- Apellaniz: Langile guztiek izenpetu zuten. 3 langile falta dira.
- Areitio S.L.: 85 langileek izenpetu zuten.
- Teodoro Aguirre: Langile guztiek izenpetu zuten.
- Leoncio Ruiz: 14 langile izenpetu zuten, 3 izenpetu gabe geldituz.
- Muebles Zarate: Langile guztiak aurkeztu ziren.
- Industrias Ali: Aholkuak eskatzen ditu. Enpresara sartzeko ordutegian, goizeko bederatzietan, langile guztiek lan kontratu berriak izenpetu zituzten.
- Camas Astaburuaga: Astelehenetik lanean daude.
- Eufemia Perez: Enpresak dituen 10 langileak aurkeztu dira. Enpresari aholkuak plazaratu zaizkio.
- Sanchiz Bueno: Langile guztiak aurkeztu dira. Enpresak lan delegaritzara deitu egingo du.
- Behamonde: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten, 36 langile zirelarik.
- Mosaicos La Moderna: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten.
- Talleres Celta: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten.
- Juan Alonso: Ohi bezala, lanean dihardute, normal normal.
- Marin y Goicolea: Dituen 6 langileetatik 5 aurkeztu dira. Enpresari aholkuak eman zaizkio.
- Construcciones Balujera: Atzo arratsalde geroztik lanean daude.
- Narciso Gonzalez: Atzo arratsaldetik lanean daude.
- Macazaga: Atzo arratsaldetik lanean daude.
- Praxedes Ochoa: Arratsaldean lan egiteko autorizatu zaio, langileek berrezartzeko eskaera izenpetu baitute.
- Jorge Fernandez: Atzo arratsaldetik lanean daude.
- Diez Arsenio: Atzo arratsaldetik lanean daude.
- Gabino Cuevas: 6 langileetatik 4 izenpetu dute; 2 langile gaixorik daude, greba hasi baino lehen egoera berberean zeudelarik.
- Construcciones Uriarte: Atzo arratsaldetik lanean daude.



- Uralde: Atzo arratsaldetik lanean daude.
- Clementino Gomez de Segura: Atzo arratsaldean lanari ekin zioten.
- Juan Gomez de Segura: Atzo arratsaldean lanari ekin zioten.
- Vda. de Saracibar: Lau langile lan kontratu berria izenpetu zuten.
- Garage Bilbao: Langile denek lan kontratu berria izenpetu zuten. Eguerdiko ordu bietan sartu daitezela.
- Berrioizabal y Abecia: Langile guztiek izenpetu zuten (8).
- Calzados Esteban: Langile guztiek izenpetu zuten (6).
- Garage Omnia: Greban egondako 4 langileek lan kontratu berria izenpetu zuten. Hauek arratsaldeko turnorako onartuak izango dira.
- Ibargoitia: Grebara ez ziren joan.
- Sierras Alavesas: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten, langile atxilotu bat izan ezik.
- Carpinteria Castilla: Langile guztiek izenpetu zuten, 6 langile atxilotu izan ezin.
- Industrias Arrieta: Enpresa honek langile batzuk lanean zituen. Greba egin zuten langileek, gaur kontratu berriak izenpetu dituzte.
- Ajuria S.A.: Normaltasun osoa. Derrigortuta zeuden langile guztiek izenpetu zuten, hots, astelehenetik aurrera laneratu zirenak. 30 langile falta dira, enpresaren ustetan, batzuk atxilotuak eta beste batzuk gaixoak egonez.
- Gamarra S.L.: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten.
- Echauri S.A.: Langile guztiek izenpetu zuten.
- Industrias Ilma: Soilik astelehenen arratsaldean grebara joan ziren, behartuta edo koakzionatuta. Grebako beste egunetan normaltasunez lan egin dute.
- Fundicion Echevarria: Astelehenetik normaltasun osoz lan egin dute.
- Ariza S.A.: Langile guztiek lan kontratu berria izenpetu zuten. Arratsaldean lan egiteko autorizatuak daude. Astelehenean normaltasunez lan egin zuten.
- Antonio Lopez. Fca. Sillas: Atzo arratsaldetik normaltasunez lan egin dute, aurretik langileek berrezartzeko eskaera egin zutelarik.
- Larramendi: Grebako egun guztietan normaltasuna izan da nagusi.
- Vda. de Eguinoa: 11 langileek ez dute izenpetu egin nahi eta enpresari ohartu zaio langile hauek kaleratzeko eta delegaritzaren aginduen zain gelditzeko. Geroago enpresari idatzi bat bidali zitzaion. Autorizatzen zitzaion arratsaldetik aurrera bere tailerreko ateetan iragarkiak jartzeko langile berriak kontratatzeke asmoarekin, berriak nahiz enpresa honetako langile ohiak izanik.
- Industrias Mendoza: Langile guztiak aurkeztu ziren eta lan eskaera berriak izenpetu zituzten.
- Sermando Gonzalez: Langileak onartzeko arauak ez zituen ezagutzen. Gaur goizean plantilako langile guztiak aurkeztu dira eta enpre-



sak onartu ditu. Enpresari ohartu zitzaion, langileek lan kontratu berriak edo berrezartzeko eskaera izenpetu behar zituztela, eta ez egitekotan, arratsaldean laneratzea eragozte.

- Mtz. Gordejuela: 2 langile kenduta, beste guztiek larunbateko arratsaldetik aurrera lanean dihardute. Enpresari ohartzen zaio, langile hauek laneratu aurretik derrigortuak izan behar direla eskaera berria izenpetzeko.
- Ormi: Grebara joan ez ziren langileak ditu. Enpresa informatuta dago, grebara joan ziren langileek eskaera bete behar dutela laneratu aurretik, eta ez badute egiten ezin izango direla laneratu.
- Sanchiz Bueno: Grebara joan ziren langile guztiak laneratu dira, berrezartzeko eskariak izenpetuz.

Oharra: Beste enpresa askori informatu zitzaion langileek lan eskaerak bete egin behar zituztela laneratu aurretik, eta gero delegaritzara baimena eskatu lana hasteko.

### 3. 1956KO LANGILE MOBILIZAZIOAK

1956ko langileen mobilizazioak bost urte lehenago eman ziren mobilizazioen antzekoak izan ziren, morfologia berbera errepikatu baitzen. Kontutan izan behar dugun lehenengo gauza, 1951ean bezala, Arabak Nafarroa, Gipuzkoa eta Bizkaiarekin duen harremana eta probintzia hauen gertutasuna, eta aldi berean probintzia hauetan gertaturiko langile mobilizazioak. Probintzia hauen industrien lanuzte ezberdinak pairatu zituzten apirileko lehenengo astean, Iruñean eta Gipuzkoako hainbat herrietan batez ere (Llibert, F., 1978, p. 86, 228). Langile mobilizazio hauen oihartzuna Gasteizera iritsi zen eta Arabako hiriburuan greba emango zelaren zurrumurrua jende artean zabaldu zen apirilak 9tik aurrera. Bizitza publikoko esparruetan —tabernak, kafetegiak, pasealekuak— eta lan tokietan, probintzia haue-tako gertakariak era nabarmenean eztabaidatu ziren eta Arabako langileak egun batean edo bestean greban jarriko zirela pentsatzen zen. Apirilaren 16an greba orokorra aurrera eramango zela onartzen zen, esamesek geldialdiak zein enpresatan hasiko ziren argi adierazten zutelarik.

Grebaren arrazoiak, berriro ere, langileen arazo ekonomikoetan oinarritzen ziren (8). Mobilizazioak bizitzaren eskasia eta prezioen igoeraren aurrean protestatzeko eta inguruko probintzietako langile mugimenduei elkartasuna erakusteko antolatu ziren. Gobernuak zuzendutako soldaten igoerak ez zuen langileen bizi baldintzak asko hobetu, igoera hori inflazioa eta bizitzaren kosteak jasandako igoerarekin neutralizatua gelditzen baitzen; gainera, salneurrien igoera

(8) Aurreneko lau urteetan soldatak ez zuten inolako aldaketarik edo igoerarik jasan (Llibert, F., 1978, p. 228).



nabarmenenak premiazko produktuetan eman ziren, hots, haragi, patata, barazki eta antzeko produktuetan. Apirilean gobernuak dekretu bidez eta era ofizialean ezarritako soldaten igoerak, langileek ordu arte jasotzen zuten bizitza karestiako plusa zurgatzen zuela adierazi zen, soldaten igoera erreala ezerezean geldituz. Areitio, D.K.W. eta Aranzabaleko "bitartekari sindikalek" (9) horixe bera salatu zuten sindikatu bertikaleko delegaritzaren probintzian. Honen aurrean, Arturo Cebrian probintziako sindikatu bertikalaren agintari gorenak, oinarritzko soldaten igoerak ezin zuela enpresak ordu arte ordaintzen zituen plusak zurgatu gogoratu zuen (10).

Apirilaren 14ean, larunbata, Gasteizko industria ezberdinetan zegoen giroaz kezkaturik probintziako agintari ezberdinak bildu ziren (11) – gobernadore zibila eta militarra, Gasteizko alkatea, sindikatu bertikaleko ordezkari probintziala, Gasteizko guardia zibileko teniente koronela, Gasteizko poliziako komisarioa, probintziako hornikuntza ordezkaria eta lan ministeritzako ordezkari probintziala-, greba orokorra zapuzteko ze irtenbide bilatuko zuten eztabaidatzeko. 1951ko greba oraindik oroimenean zegoen. Bi ildo nagusi aurkeztu ziren. Batetik guardia zibileko agintari gorenak sindikatu bertikalaren barnean greba bultzatzen zuten ordezkariekin bildu eta negoziaketak ireki behar zirela zioen. Negoziaketa hauek ez bazuten inolako emaitzarik ematen eta grebari irtenbidea ez bazitzaion bilatzen, bertikaleko ordezkariak atxilotuak izango ziren; bestalde, lan ministerioko ordezkari probintzialaren iritzia zegoen, guardia zibilaren proposamena bertan behera uzten zuena, hark iradoki zuen irtenbideak sindikatu bertikalaren funtzionamendua errespetatzen ez zuelako. Langileekin negoziaketa zuzena arriskutsua suertatzen zen, grebaren mehatxuaz baliatuko baitziren beraien aldarrikapenak defendatzeko, azkenean greba ezinbestekoa suertatuz.

Agintari guztiak langile mobilizazioak nahitaez emango zirela ziur zeuden. Testuinguru honetan, greba era egokienean kudeatzeko ze neurri hartu behar ziren eztabaidatu zen. Bi irtenbide posible pentsatu ziren: alde batetik indar errepresiboak industrietara bertaratu eta greban zeuden langileak lantegietatik kanporatu edo greban zeuden langileak enpresaren barnean utzi beraiek ateratzeko intentzioa eduki arte. Bilkura honetan langileak greba egin orduko ez kanporatzea onartu zen, lan ordutegia bukatu ondoren eta langileak lantegiak lagatzean neurriak hartuko zirelarik. 1951ean Echauriko langileen utzaraz-

(9) Komatxoak erabili ditugu bitartekari sindikalen izaera antidemokratikoa azpimarratzeko, langile ordezkariak hau sindikatu bertikalaren tresna baitzen eta erakunde honen eraginpean baitzegoen, nahiz eta erregimenaren oposizioa indarreko erabili protesta bideratzeko.

(10) 1956ko apirilak 13an Pensamiento Alavés-en argitaratua.

(11) Egun horretan bertan Anitua eta Gamarra lantegietako langileek lan geldialdiak aurrera eramane zituzten.



teak ekarri zituen ondorioak erabakigarriak izan ziren azken proposamenaren indarrean ateratzeko.

Hau gutxi ez balitz, agintariak beste arazo batekin topatu ziren futbolaren artean sartu zelarik. Igandean Deportivo Alavés eta Atlético de Bilbao taldeen artean jokatu behar zen norgehiagoka arbitroak bertan behera utzi zuen, futbol zelaia jendez gainezka baitzegoen eta astelehen 16an arratsaldeko bostetan emango zela agindu zuen. Data hau zurrumurruak greba hasiko zen egunarekin bat zetorren. Langileek lana lagatzeko inolako aitzakirik ez edukitzeko, probintziako lan ordezkariek Gasteizko enpresa guztiei lauretan langileak lana bukatzeko aukera edukitzea erregu zien. Neurri honekin greba hasteko justifikapen garrantzitsu bat deuseztatzen zen.

Azkenean, zurrumurruek arabera, greba gauzatu behar zen eguna heldu zen. Apirilak 16tik 22ra doan astean, Nafarroako, Gipuzkoa eta Bizkaiko zonalde industrialean greba mugimenduak puntu gorenean zeuden, bertako agintari zibilek hainbat lantegi itxi zituztelarik (12). Aste honetan Gasteizen langile mobilizazioak ere eman ziren, Aranzabal eta Echauri industria metalurgikoetan lana bertan behera uzteko hainbat saiakera eman baitziren, baina geldialdi hauek ez zuten ospea izan orokortu ez zirelako. Hirian zehar greba orokorraren mehatxua zabaltzen hasi zen eta egunero enpresa ezberdinetan lan uzteak ematen ari zirela errepikatu zen. Hau ikusirik, probintziako lan ordezkariek gorenak hainbat enpresatan zuen konfiantzazko langile salatari sarea martxan jarri zuen. Hauen iritziz langileen artean grebara joateko asmorik ez zegoen, baina mobilizazioetara erakartzeko tes-tuinguru egokia prestatzen hasia zen.

Apirilaren 25ean lehenengo greba saiakerak eman ziren. Aranzabal enpresako 112 langile eguerdiko ordu bi eta erdietan lana laga zuten. Arratsaldean, Antonio Rueda probintziako agintaritzak zibilak lanuztea burutu zuten langileen kontratuen apurketa agindu zuen eta enpresari lan kontratu berriak adosteko baimena eman zion (13).

Hurrengo egunean beste zortzi enpresako langileak grebara batu ziren. Goizean Industrias Arrieta eta Echauriko langileek lan mobilizazioak aurrera eramane zituzten. Lehenengo lantegian 70 emakume langile eta 16 gizonezko lana utzi zuten, soilik administrazio saileko pertsonala eta pare bat enkargatu lanean geldituz; produkzioan eraba-

(12) Pensamiento Alaves-en berrien arabera apirilaren 17an Iruñako langileen egoera baretu eta normaltasunera heldu zen. Apirilaren 24, 25 eta 26 Bizkaiko langile mobilizazioei buruz informazioa dakar, greban jarritako langileen kaleratzea eta lan kontratuen apurketa azpimarratzen duelarik. 24ean Balcok Wilcox, General Eléctrica eta Sociedad Española de Construcción Naval lantegiak itxiak izan ziren agintaritzak zibilaren oharra jarraituz; 25an Santa Agueda, Industrias Aguirena, Astilleros Ruiz de Velasco, Talleres Erandio, Azo, eta Bizkaiko Labe Garaietako hainbat sail itxi ziren; 26an Aurrera, Seida, Oberena, Talleres de Lamiace, Astilleros del Cadagua eta Talleres Ortuella Xixera jasan zuten.

(13) Agindu hau bai irratiz, bai egunkariaren bitartez zabaldu zen. Apirilak 26an Pensamiento Alavés-ek agintaritzak zibilaren berriei eskeintzen dion atalean argitaratu zen.



teko etendura eman zen. Echauring hamar eta erdietan 62 langile lana laga zuten, aldi honetan enplegatu edo "alkandora zuriko langileak" ere parte hartuz. Industria honetako enkargatuak eta lan talde ezberdinetako nagusiak edo zuzendariak (*jefes de equipo*) kenduta, hierarkia produktiboaren beste lanpostuetako langileek greban parte hartu zuten (14). Geldialdiak industrian ez ezik, ekonomiaren beste sektoreetan eman ziren. Echevarria eta Sillauren eraikuntza enpresako 15 langileetatik 10 lana bertan behera utzi zuten.

Arratsaldean greba mugimendua zabaldu zen eta Gasteizko beste industrietako langileek geldialdiak burutu zituzten. Echauring 23 langile grebara gehitu ziren, guztira 85 langile greban egonik. Arratsaldeko ordu bietan Industrias Gairuko (15) 43 langileetatik 42 lagun kalera atera ziren; ordu berebean, Industrias Betoño metalurgika lantegiko 77 langile lana laga zuten. Ordu erdi beranduago Areitioko langileak lantegitik ateratzen hasi eta 250 langileetatik 5 bakarrik lanean gelditu ziren. Industria honen barnean oihal produktzio 70 emakumeek, geroago Cincor enpresaren partaide izango zirenak, greba ez zuten jarraitu. Bestalde Hofesako langile guztiak - Areitioko filiala - grebara batu ziren.

Industria hauetan langile mobilizazioak eduki zuen oihartzuna ikusirik, Antonio Rueda gobernadore zibilak aurreko lantegien itxiera agindu zuen - Arrieta, Gairu eta Hofesa - (16). Bestalde greba jarraitu zuten langileen lan diziplina hutsegiteak, lan kontratuen apurketa eta lan eskubideen urraketa sortarazi zuen.

Dena den, nahiz eta agintari zibilak neurri hauekin greba mugimendua moztu nahi izan zuen, langileen lanuzteak ez ziren bukatu. Apirilaren 27an goizean Latierra Hermanos industriako 26 langile lana utzi eta grebara batu ziren, arratsaldean agintaritzak zibilak irtenbide berdina -lantegiaren itxiera- ezarri zuen; Talleres Urimako bost langile ere grebara gehitu ziren. Aranzabalen ere langile mobilizazioak areagotu ziren. Goizeko txandako langile guztiek lau lankideen atxilotetaz jabetu ostean, elkartasun erakustaldian eta autoritateen neurri errepresiboak salatze, lanpostua utzi zuten; gainera, greban zeuden lankideek Florida parkean - langile anitzen lanerako igarobidean, batez ere Areitio, Aranzabal eta Ajuria industrietako langileentzat - atxiloteta hauen berri eman zuten gainerako langileei, beraien solidaritatea bilatzeko asmoz eta bai lortu ere, enpresa honetan grebari atxikitutako langileak 179ra igo baitziren. Echauring langile berberak greban jarraitzen zuten.

(14) Administratibo bat, lehenengo kategoriako 6 ofizial, 5 bigarren kategoriakoak eta 15 hirugarren kategoriakoak, gizonezko 15 espezialista eta 10 emakume, 7 peoi eta 4 ogibidetako ikasle grebara atxikitu ziren.

(15) Nekazal tresnerian espezializatutako industria zen.

(16) Apirilak 27ko Pensamiento Alavés-en argitaratua.



Areition greban jarritako hainbat langile lanera bueltatu ziren, baina arratsaldean nomina izenpetu behar zutenean, 195 langile izenpenari uko egin eta grebara bueltatu ziren, soilik 11 produkzioko langile eta 27 enplegatu lanean geldituz.

Atzo greba jarraitu zuten Industrias Betoñoako langile batzuk lantegira bertaratu ziren lana egiteko helburuarekin, baina enpresak agintari zibilaren aginduak jarraika, beraien kaleratzea ohartu zien.

Apirilaren 28an Prudentzio Deunaren eguna ospatu zen, probintzia osoan jai eguna izanik. Hala eta guztiz ere, greba orokorraren zurrumurruak ez ziren desagertu hilaren 30rako langile mobilizazio deialdiaz hitz egiten baitzen. Astelehena 30 heldu eta geldialdi orokorra izan beharrean, aurreneko egunetan greban egon ziren langileen gehiengoa lanera bueltatu zen. Horrela, maiatzaren 2an greban egondako azken langileak laneratu ziren eta normaltasuna Gasteizko enpresa guztietan berrezarri zen.

Laudelino León lan ordezkari probintzialaren arabera grebara atxikitutako langilego osoa ez zen 600 pertsonetatik pasa. Lan mobilizazioak Araban porrot egin zuela adierazi zuen eta grebara joan ziren langileek isunak pairatu zituzten. Aranzabal, Echauri, Areitio, Industrias Betoño, Industrias Arrieta, Industrias Gairu, Home Fitting, Echevarria y Silaurren, Latierro Hermanos eta Talleres Urimariko langileak kaltetuenak izan ziren “ekonomia nazionalari (...) aberriari eta beraien familiei eragindako kalteengatik”. 1951ko greban bezala, lan urteen truke jasotzen zuten diru ordaina galdu zuten eta abenduaren azken egunetara arte ez zuten berreskuratu. Estatu frankistak bere izaera paternalistaren erakustaldian, gabonak zirela eta, “matxinadaren bultzatzaileekin bat egin zuten langile inozo eta ez jakitunen” aurrean errukia erakutsi zuen. Estatu buruak, behin ministro bilkura- ren oharra entzunda, langile hauen “antiguetate sariak” berrezarri zituen, gabonetako ordainetan nabaritzen hasiko zelarik (17).

#### 4. 1958KO LANGILE MOBILIZAZIOAK

1958ko Gasteizko langile mobilizazioetan bi ezaugarri berezi azpimarratu behar dira: eligizon eta HOAC erakundearen eta enpresa siderometalurgikoko bitartekari sindikalen parte hartzea. Martxoko lehenengo asteetan langile mobilizazioen zurrumurruak Gasteizen era argian azaldu ziren, Asturiaseko meatzariak greba mugimendua aurre- ra atera ostean. Aurreko lerroetan deskribatutako gertakarien antzera, aste hauetan greba zurrumurruak etengabe zabaltzen hasi ziren, ze enpresetan eta ze egunean emango ziren zehaztuz; Gipuzkoako hainbat herrietan eta Bartzelonan hasitako grebek esamesak arindu zituzten. Probintziako lan ordezkaria bere konfiantzazko langile salatarie-

(17) Espainako lan zuzendari orokorra, Arabako lan delegaritzara bidalitako gutunak, 1956ko abenduaren 24 eta 29an.



kin harremanetan jarri zen, grebaren mehatxua noraino egia zen jakiteko. Hauen arabera Gasteizko langileen artean grebaren aldeko jarre-  
ra ez zegoen errotuta.

Bitartean HOAC erakundeko langileen eta hainbat enpresetako bitartekari sindikalen arteko bilkurak ematen hasi ziren, sindikatu bertikalaren egoitzatik kanpo, honen kontrola saihestu nahian. Ostiralean, martxoak 28an, enpresa siderometalurgiko ezbedinetako bitartekari sindikalek “Hogar Alavés”-en bilera bat antolatu zuten, langileen aldarrikapenak eztabaidatzeko<sup>18</sup>. Carlos Abaituaren zuzendaritzapean Elizbarrutiko Idazkaritza Soziala aspaldi langileen bizi baldintza eta egoera materialez arduratzen zen. Langileen soldata oinarri izanik, 1958ko hasierako hilabetetan azterketa ekonomiko sakona burutu zuten Gasteizko industria ezberdinetan, lan ordaina langile senideen aurrekontu ekonomikoetara egokitzeko asmoa izan zutelarik (19).

Hogar Alaves-en larunbat arratsaldean bilera berri bat antolatu zen langile gehiago bildu zirelarik. Hau denboran luzatu ostean, elkartutako langileak hurrengo egunerako gelditu ziren. Apaiz Etxe, edo “ariketa espiritual-etarako etxean” (Casa Sacerdotal) berriz aurkituko ziren, Carlos Abaitua bertaratuko zelarik (20). Soldata igoeraren aldarrikapenak nola bideratu eztabaidaren ildo nagusia izan zen. Bi iritzi kontrajarri indarrean zeuden. Alde batetik Carlos Abaitua eta bere jarraitzaileek bultzatzen zutena, enpresako antolamenduak zituen bide legalak erabiltzeko prest zeudenak; bestetik, elizgizonen eta bere erakundeetatik at zegoen langile taldea, greba irtenbide bezala iradokitzen zuena.

Bi talde hauek igande arratsaldean berriro bildu ziren posizioak gerturatzeko. Aita Uriarteren babespean “Jesus Obrero” eskola profesionaleko egoitzetan aurkitu ziren (21). Elizgizon honek langileen alde borrokatzen zuen, hauen egoera soziala elizaren ardura izan behar zela azpimarratuz. Elizak egoera sozial larriak ez bazituen kontuan hartzen, Jainkoaren aurrean bekatuan egongo zela pentsatzen zuen. Honela, kapitalismoaren eredia salatu eta honen aldaketaren alde egi-  
ten zuen, Gasteizko industrializazioak sortutako giza desorekak eman

(18) Hogar Alavés Gasteizko Elizbarrutiko Idazkaritza Sozialaren gidaritzapean zegoen langileen erresidentzia zen. Adurtzako auzoan aurkitzen zen eta Carlos Abaitua Lazpita apaizak zuzentzen zuen. Erakunde honen printzipioak, helburuak eta funtzionamendua Aitor Gonzalez de Langarica Mendizabal eta Carlos Carnicero Herrero-ren artikulok “La acción social de la iglesia durante el franquismo: el caso del Secretariado Social Diocesano de Vitoria” eta Alfredo Corres-en liburuak “Adurza 25 años de desarrollo comunitario 1960-1985” sakonago lantzen dute.

(19) Esmaltaciones San Ignacio-ko administrazio batzordea Araba probintziako lan delegaritzara 1958ko apirilaren 2an bidalitako gutuna. 2007ko abenduan, Carlos Abaitua Lazpitarekin izandako elkarriketa.

(20) Egoitza hau San Ignacio kalean aurkitzen zen. 2007ko abenduan, Carlos Abaitua Lazpitarekin izandako elkarriketa.

(21) Uriarte apaizak lanbide heziketako eskola (escuela de aprendices) zuzentzen zuen.



zion esperientzian oinarrituta. Gainera, bere ideiak eta jokabidea defendatzeko Espainiako metropolitarrak eginiko adierazpenak erabili zituen, honako hauek izanik: "...Gizarte batean langilea lan irabazietatik baztertuta izaten bada, eta mozkinak bakarrik kapitalak jasotzen baditu, gizarte hura ez dago kristautasunean oinarrituta. Honek gizartea elizatik urruntzen du eta apostasia dakar".

Eliz katolikoaren barnean Uriarte eta Carlos Abaitua apaizen idearioa (22) ez zegoen isolatua eta Guillermo Rovirosak berrogeigarren hamarkadan H.O.A.C. erakundearen barnean bultzatu zuen antzekoa zen, Adierazpen Komunitaristaren ideiak jarraituz (López García, B., 1995; 2005, p. 98-104). Ideario honen praxia Jacques Maritain-en "Nouvelle Theologie" lanean azaltzen zen, gertakari "terrenalen edo lurkoien" autonomiaren aldeko kontzeptualizazioan oinarritzen zelarrik. Eliza katolikoa aldi bateko arazo sozial eta politikoetaz arduratu behar zen, "hurrengo bizitzaz" kezkatu beharrean.

Apaiz hauek langileen aldarrikapenen alde borrokatzeko, indarkerian oinarritutako jokabideak baztertzen zituzten, Ghandiren irudia eta borroka kontutan hartuz; greba azken irtenbidea izango zen. Enpresa ezberdinetan minutu batzuetako lan geldialdiak langileen kexa bideratzeko era aproposa zela zioten. Arregui-Balzako langileek protesta mota hau martxan jarri zuten. Dena den, bildutako bitartekari sindikalak eta langileak pragmatikoagoak izan ziren eta aldarrikapenak legearen barruan egin nahi zituzten, beso makurreko (brazos caídos) metodoa jazartua izaten baitzen. Gutun edo idatzi informatiboak erabiltzeko konpromisoa hartu zuten, hauek industria ezberdinetako gerentziara eta sindikatu bertikaleko ordezkari probintzialera zuzenduak izango zirelarik.

Gutun erdua, beste alditan bezala, Uriarte apaizak idatzi zuen. Aldarrikapen nagusia langile guztientzat 15 pezetako soldata igoera zen, urtean gobernuak agindu zuen soldata igoera prezioek izan zuten bilakaera gorakorrarekin ezerezean gelditu baitzen. Gutunaren bigarren puntua aztertuta Komunitarista idearioaren isla sumatzen zen, Gasteizko enpresen ihardura bikaina, produkzioa eta salmenten gorakadek, soldata igoeraren aldarrikapena zilegi bihurtzen zutela azpimarratzen baitzen, langileek ere egoera honetaz etekina atera behar zutelarik. Azkenengo puntuak giza eta lan harremanetan sakontzen zuen. Enpresako zuzendaritzak zuen altruismoak lantokiko giza harremanak baldintzatzen zituen, eskakizuna bete ezkerro lan harremanek erosoak izaten jarraituko zutela goraipatuz.

Eduardo Aguinacok, bitartekari sindikala eta Ajuria lantegiko langile ordezkaritzaaren bozeramailea, idatzi honen ardurak jaso zuen. Igande gauean Gasteizko beste enpresetako bitartekari sindikalekin kontatuan jarri zen eta hauen artean idatzia zabaldu zuen. Soldata igo-

(22) Bigarren dokumentu osagarrian pentsakera hau era sakonagoan azalduko dugu.



eraren eskariak legearen barruan egin behar zirela eta bitartekarien lana ezinbestekoa zela gogoratu zuen. Aldarrikapen gutun hoiek martxoaren 31an, astelehenen goizean Gasteizko enpresa ezberdinetan aurkeztuko ziren, sindikatu bertikaleko ordezkaritza probintzialean kopia bat utzi ondoren.

Astelehena iritsi eta aldarrikapenak martxan jarri ziren. Goizeko hamabi eta erdietan hainbat lantegietako bitartekari sindikalek, hogeita hamar bat inguru, sindikatu bertikalaren ordezkari probintzialari idatzia aurkeztu zioten. Gutun eta kopia hauek kasu batzuetan enpresen barnean mekanografiatuak izan ziren eta langile ugarien atxikipen izenpetua jaso zuten. Egoeraren larritasuna ikusirik, sindikatuko agintari probintziala bitartekari sindikalekin bildu zen. Eztabaidatu zen lehenengo gauza enpresariei erantzuna plazaratzeko ematen zitzaien epea izan zen. Hau 48 ordukoa zen eta sindikatu buruaren ustetan mehatxu adierazpen garbia ezkututzen zuen, negoziaketa baldintzatzen zuelarik. Mota honetako eskakizun mehatxagarriak ezin ziren onartu, sindikatu bertikaleko printzipioen kontra baitzihoazen. Langileek 48 ordutako epea ultimatium-a ez zela adierazi zuten. Sindikatu buruak denbora irabazteko xedea zuen, langileen artean kezkak areagotu zitezen.

Konfiantzako bitartekari sindikalez baliatuta, sindikatu bertikalaren kideen ardura, helburuak, eta jarraitu behar zituzten prozedurak azaldu zituen, eskaera hauen desegokitasuna agerian utziz. Erakunde sindikaletik at burutzen ziren eztabaida, aldarrikapen eta hitzarmen guztiak antzuak eta legalitatetik kanpo zeudela gogoratu zuen, etsai politikoek erabiltzen zuten azpijokoa izanez. Pentsaera honekin langile eskaeren zilegitasun eza bilatzen zuen, aldarrikapen ekonomikoak politikoak izango balira bezala ustatzean. Baita ere gobernua aurrera eramaten ari zen Hitzarmen Kolektibo Sindikalen legeaz hitz egin zien, langileen aldarrikapenak eta negoziaketak zuzentzeko tresna egokia izango zela azpimarratuz. Gasteizko langileen eskaerak legeari aurreratu zirela adierazi zuen, eta lege honetan konfiantza izatea eskatu zien. Sindikatuko ordezkari probintzialak langileak bereganatzeko egin zuen ahalegina ez zuen aparteko emaitzarik lortu, oraindik bitartekari sindikal batzuk beraien desadostasuna plazaratzen baitzuten. Egoera honi aurre egiteko, sindikatu bertikalaren alde zeuden bitartekari sindikalak desoreka lanetan hasi ziren, langile aldarrikapenenganako deskonfiantza zabalduz. Greba ematekotan, langileen "ordezkari" bakoitzaren ardura kontutan hartuko zela esaten zen, errespasioaren mehatxua zabalduz.

Bitartean enpresa metalurgiko ezberdinetako bitartekari sindikalak gutun bidez gerentziara zuzendu ziren soldata igoerak eskatzeko. Ajuria, Aranzabal, Areitio eta Bicicletas Iriondoko enpresariek, besteak beste, aldarrikapen hauen aurrean nola jokatu ez zekiten eta sindikatuko ordezkari probintzialari aholkua eskatu zioten. Astelehen arratsaldean bildu eta lan ordezkari probintzialarengana jo zuten soldata igoera eskariei irtenbidea bilatzeko. Honen ustetan bitartekari



sindikalekin biltzea arriskutsua zen, soldata igoerari buruz eztabaidatzean, langileek beti grebaren mehatxuarekin jolastuko baitzuten. Enpresariei aholkatu zien soldata igoera bertan behera uztea, langileen eskaerak legalitatera egokitu ez zirelako. Bitartekari sindikalek industria metalurgikoko langileen izenean eskaera kolektiboa egitean, instituzionalizatutako bideak alde batera utzi zituzten. Goizean sindikatuko ordezkari probintzialak langileen aurrean egin zuen bezala, enpresariei gomendatu zien Espainiako Gorteetan laster aterako zen Hitzarmen Kolektibo Sindikalen legeari buruz langileak informatzea (23); hauen lan eta soldata aldarrikapenak bideratzeko marko juridikoa aproposa izango zela azpimarratu zuen, langileen artean bultzatzen ari ziren eskaera bideak egokiak ez zirela esanez.

Hurrengo egunean, apirilaren 1ean, sindikatu bertikaleko ordezkari probintziala bitartekari sindikalekin berriro bildu zen. Aurreko egunean burututako koertzio lanak bere emaitza lortu zuen, bitartekari sindikal guztiek bere lantegietan edozein geldialdi edo greba saiakera ekiditeko konpromisoa hartu baitzuten. Bazirudien lan mobilizazioak bertan behera utziko zirela. Cecilio Ortiz Solis, Aranzabaleko bitartekari sindikala, ez zetorren bat hartutako erabakiarekin eta sindikatu bertikaleko buruarekin bilera pribatu bat eduki zuen. Bertan estatu frankistaren politika soziala salatu zuen, langileen egoera sozialaz ez arduratzean eraginkortasun eza erakusten baitzuen. Sindikatu bertikalak langileentzako aldarrikapen tresna bezala balio ez zuela eta sindikatu indartsu baten alde borrokatuko zuela esan zuen, nahiz eta erakunde honetatik kanpo aritu (24).

Apirilaren 2an, bitartekari sindikalak proselitismo lanetan aritu ziren Gasteizko langilegoaren barnean zegoen urduritasuna eta eskakizunak lasaitzeko, eta greba saiakera bertan behera uzteko asmoz. Aldi berean, estatuaren koertsio lanak jarraitu zuen erakunde ezberdinen bitartez. Ordenamendu Sozialeko idazkari probintzialak eta bere ordezkaria Uriarte apaiza bisitatu zuten, langile mobilizazio edo aldarrikapenen arduraduna zela pentsatzen baitzuten. Apaizak langileengan izandako jarrera salatu zuten eta hark iradoki zituen lan mobilizazioak bertan behera uztea eta langileen artean lasaitzeko mezua zabaltzea agindu zitzaion. Uriarte elizgizona errepresioaren beldur zela, agindutako eran jokatu zuen. Apirilaren 2an, goizeko zortzietan Gasteizko gune industrialetan oso kezkatutik eta arduratsu langileen gertu ikusia izan zen.

(23) Apirilaren 2an Areitioko gerentziak kontseilu hauek jarraitu zituen. Gutun baten bidez Faustino San Vicente eta beste 6 bitartekari sindikalak neurri hauetaz ohartarazi zituen.

(24) Cecilio Ortiz, Aranzabaleko ajustadorea, Solis legeaz kanpo zegoen alderdi komunistaren partaidea izan zen eta beste kideekin batera Gasteizko talde klandestinoa osatzen zuen (Rivera Blanco, A., 2008).



Nahiz eta grebaren mehatxua desegin, langileen aldarrikapenek partzialki ospea lortu zuten, industria batzuk soldaten igoera onartu baitzuten. Probintziako lan ordezkariak honen aurrean eta soldaten gorakaden eskaerak beste industrietara zabaltzearen beldur, prentsan ohar bat plazaratu zuen, non lan egora edo baldintzen aldaketen bitartez —errendimendu beherakadak, lanuzteak edo grebaren mehatxua— lortutako soldaten igoerak zilegiak eta onartuak izango ez zirela azpimarratu zuen. Baita ere inolako justifikaziorik gabe lana lagatzen zuen edozein langile, kaleratua eta bere lan kontratua apurtutzat emango zela adierazi zuen. Apirilak 1ean eta 2an goizean probintziako lantegi guztiak era normalean aritu arren, agintariak oraindik grebaren beldur ziren, zurrumurruak gero eta ozenagoak baitziren. Honen arrazoietakoa bat, prentsan argitaratu zen ohar ofiziala izan zitekeen, Asturiasen emandako mobilizazioak Espainiako beste lurraldeetara zabaldu nahi zirela ohartarazi baitzuen.

Esamesek greba apirilaren 7an hasiko zela zioten, baina gertakariak aurreratu ziren. Apirilaren 2an, arratsaldeko lau eta erdietan Aranzabal lantegiko 179 langile lana bertan behera utzi zuten. Cecilio Ortiz Solís bitartekari sindikala mugimendua geldiarazten saiatu zen, greba orokorra bideratzeko momentu aproposa ez zelako. Probintziako agintarien koerzioa zela eta, greba orokorraren antolaketan prozesuak atzera egin zuen eta beste enpresetan lan etendurarako giroa ezkorra bilakatu zen. Bere lantegian lan uztea geldiezin bihurtu zenean, grebaren porrotaz jabetu zen, bakarrik baitzeuden. Gainera, geldialdia bultzatu zuten bitartekari sindikalen artean agintari frankistei leiala zen egile bat aurkitzen zen, Frankoren guardia pertsonaleko zerbitzupuan eta Urdin sailean ibilitakoa. Pertsonai hauek langile mugimenduaren erroetan murgiltzen ziren, salatari lanak egin eta mugimenduaren bultzatzaileak antzematen zituzten; langileen kohezioa edo batasuna zaputzen ahalegintzen ziren. Dena den, hurrengo egunean, ostegun santuko goizean, enpresa honetako beste langile talde batek lana laga zuen, guztira 235 langile greban egonez.

Areitioko langileek ere greba bultzatzeko ahaleginak egin zituzten, baina saiakera ez zen gorpuztu. Arabako sindikatu metalurgikoko buruaren lana, Areitio lantegiko teknikaria zena, erabakigarria izan zen, behin baino gehiagotan enpresa honetako langileen artean etsipena eta mehatxuak zabaltzen buru belarri aritu baitzen. Ildo berean, aste santuko opor egunetan (ostegun arratsaldean eta ostiralean) sindikatu bertikalak eta lan ordezkari probintzialak Gasteizko langileen arteko elkartasuna apurtzen saiatu ziren.

Apirilak 4ean, larunbatean, Gasteizko lantegietan giro berdina mantentzen zen. Aranzabaleko langileek greban jarraitzen zuten, baina hauen artean kezkek sumatzen hasi ziren. Enpresa honetako langile batzuk maisu edo kontramaestreekin harremanetan jarri ziren, hauek Aranzabaleko zuzendaritzaren aurrean beraien alde egin zezaten; larunbatean laneratzeko helburua zuten, baina hau jadanik ezinezkoa zen probintziako agintaritzak zibilak greban egondako langileen behin behineko kanporaketa agindu zuelako. Probintziako lan ordezkariak,



zigor hau lehenbailehen altxatzea iradoki zuen eta astelehenean lan kontratu berriak egiteko aukera eman zion enpresari. Berri hau larunbatean Aranzabaleko langileen artean zabaldu eta prentsan argitaratu zen. Gasteizen greba jarraitu zuten langileen egoera normalizatu nahi zuen, beste lantegietako langileen elkartasuna inolako aukerarik ez izateko eta zurrumurruek astelehenerako adierazten zuten greba orokorraren mehatxua bertan behera uzteko (25).

Bitartean egun hauetan agintari gubernatiboko kideek lan mugimenduen bultzatzaileak ikertu zituzten, hainbat atxiloketa eta galdetara prozesuak martxan jarritz. Besteen artean Cecilio Ortiz Solis bahitua izan zen, eta honen haritik elizgizonek bultzatutako mugimendu soziala ikertua. Astelehenera begira, grebaren mehatxua posiblea izan zitekeen oraindik, eta hau ekiditeko nahian mugimendu honetako buruak jazaratuak izan ziren.

Astelehen goizean Aranzabaleko langile talde handi bat laneratu zen. Oraindik 89 langile ez ziren lanera aurkeztu. Hauetaz aparte zortzi langile enpresatik kaleratuak izan ziren, nahiz eta profesionalki oso trebeak izan, greban izandako arduragatik (26). Aldi berean, Aranzabaleko greba mugimendua itzaltzen ari zen momentuan, Gasteizen beste greba mugimendu bat piztu zen. Maiatzaren 7an, astelehena, goizeko zortzi eta erdietan Echauriko 45 langilek lanpostua laga zuten - industria honen plantila 125 langileetaz osatua zegoen-. Aurreko astean enpresa honetako langileek aldarrikapenak plazaratu zituzten, baina beste enpresetan ez bezala, era ozenean jakinarazi zuten. Sindikatu bertikala enpresa honetan ematen ari ziren mugimenduez eta grebaren mehatxuaz informatua zegoen uneoro, bertako langile bat salatari lanetan aritzen baitzen. Honen arabera egoera larria zen eta lan geldialdi saiakera oso aurreratua zegoen. Lan uztearen bultzatzaile hauteskundeetan bitartekaritza sindikala lortu eta ukatu egin zitzaion langile bat izan zen (27). Honek errepresioaren beldur, mobilizazioen gidaritza eta ardura beste lankide batean delegatu zuen, goizeko txanda hasi eta ordu erdi igarota kalera atera zirelarik.

Astelehen arratsaldean lan geldialdiak Areitio enpresara zabaldu ziren. Jadanik goizean langile batzuk lanpostua laga zuten, baina lanuztea ez zen nagusitu. Arratsaldean greba orokortzeko saiakera

(25) Sindikatu bertikaleko ordezkariak eta probintziako lan ordezkariak landutako txostenetan datak ez datoz bat. Lan ordezkariak apirilak 7 astelehena dela dio; berriz sindikatu bertikalaren iritziz astelehena apirilak 6 da.

(26) Jose Luis Lpz. Blanco, Pedro Serra Barquero, Jesus Martinez Oyarguren, Amador Galdos Perez de Nanclares, Francisco Galdos Perez de Nanclares, Jose Larrimbe Polancos, Justino Roberto Rodriguez eta Roman Gonzalez Garcia. Denak lehen eta bigarren mailako ofizialak ziren. Probintziako sindikatu bertikaleko ordezkariak egindako informean hauetako inork bitartekari sindikala ez zela goaipatu zen, mobilizazioetan erakunde honek inolako inplikaziorik izan ez zuela azpimarratzeko.

(27) Bitartekari sindikalen izaera antidemokratikoa azpimarratzen da berrit, langile honek erregimen franquistari desleial izategaitik ordezkaritza baztertua izan baitzen.



emango zen. Lanuztea bostak eta laurdenerako antolatuta zegoen eta txalo bat entzun ostean langileek lana bertan behera utzi beharko zuten. Enpresako bitartekari sindikal bat honetaz jabetzeaz, Metaleko sindikatu buruari -enpresa honetako teknikaria- grebaren plangintza salatu zion. Teknikariak probintziako sindikatu bertikalaren ordezkari nagusia jakinean jarri zuen. Greba saiakera ekiditeko arratsaldeko lan ordua hasi bezain laster, sindikatu bertikaleko bi pertsonak lantegiko sail ezberdinak arakatu eta zaindu zituzten. Hau gutxi ez balitz, Ordenazio sozialeko idazkaria probintziala eta idazkari ordeak Areitiora bertaratu eta langileak mehatxatu zituzten. Sindikatu bertikaleko informeen arabera Areitioko greba oso arriskutsua izan zitekeen, bertako bitartekari sindikal bat elizgizonei eta hauen mugimendu sozialari oso lotua baitzegoen eta grebari justifikapen morala eman ziezaiokeen. Gainera talde honen inplikazioa kontutan izanda, greba mugimenduak Gasteizko beste industrietara zabaltzeko erraztasuna zuen.

Koerzio instituzionalak Areitioko geldialdia ezerezean utzi zuen. Grebaren giroa hozten hasia zen, astelehen arratsaldean Aranzabaleko beste langile talde bat lanera bueltatu baitzen; oraindik industria honetako 22 langile laneratu gabe jarraitzen zuten. Bestalde, Echauriko langileek greba orokorreko entseguaren porrotaz jabetzeaz, lanera bueltatzeko asmoa azaldu zuten. Maiatzak 8ko arratsaldean agintari zibilak hauen onarpena baimendu zuen, Gasteizko langile mobilizazioei amaiera jarritz.

Nahiz eta langile mobilizazio hauek kasu batzuetan greba orokorrean ez bilakatu, garrantzi handia dute Espainiako langilego mugimenduen bilakaeran, historiografia tradizionalak arreta jarri ez duen arren. Greba saiakera hauek erakunde sindikal bertikalaren zilegitasuna kolokan jarri zuten. Sindikatu bertikaleko ordezkari probintzialak zioen bezala, aldarrikapenak bultzatzen zituzten langileek bereganatzen saiatu behar ziren, antolamendu ofizialaren barnean parte hartzeko. Erakartze hau sindikatu bertikalak langileen artean zuen sinesgarritasun eta konfiantza ezaren adierazle zen, eta zilegitasuna eskuratzeko neurri aproposa izan zitekeen (Balfour, S., 1994); gainera, barneratze honi esker momentu oro jakin zezaketen zeintzuk ziren langileen eskaerak eta noraino onartu zitezkeen, greba eta langile mobilizazioak ustiatzeko erraztasun handiagoa izanez. Bestalde, ez zen komeni aldarrikapen bultzatzaileen inplikazio sakona sindikatu bertikalaren barnean, aldarrikapenak ez betetzeaz erakunde honi porrota leporatu baitzezaket. Sindikatu bertikala erdibidean gelditu behar zen (28). Erdibide honek langileria kontrola bakarrik zekarren, eta langileak honetaz laster jabetu ziren.

## 5. ONDORIOAK



Urte hauetako gertakarietan sindikatu bertikalaren izaera errepresioa agerian gelditu zen. Langileen artean kontrola eta diziplina zabaltzeko tresna burokratikoan bilakatu zen. Agintaritza sindikalak enpresa ezberdinetako bitartekaritza sindikalerako hauteskundetan, hautagaien artean kontrol eta ikerketa zorrotzak bultzatzen zituen, langile ordezkaritza erregimenari fidela izateko. Hauteskunde hauetan erakunde honen kutxu antidemokratikoaren isla sumatu zitekeen, langileek hautagaia erabaki arren autoritateen iritzia azken hitza baitzuen. Probintziako sindikatu bertikaleko ordezkari gorenak 1958ko langile mobilizazioez eginiko memorian bere kontrol lanaren justifikapena plazaratu zuen, bitartekari sindikalek behin eta berriz bere erakundearen alde borrokatu zutela azpimarratuz.

Lan mobilizazio hauek sindikatu ofizialak langileen eskubide eta interesak defendatzen ez zituela agerian utzi zuten. Sindikatu bertikala ez zen librea eta gobernu frankistaren interesak defendatzen zituen, honen agindupean egonez. 1951, 1956 eta 1958ko Gasteizko langile mobilizazioek, probintziako agintaritza ezberdinen gogoetek unero azpimarratu zuten bezala, beste aldarrikapenen artean erakunde honen funtzionamendua salatu zuten. Sindikatu bertikalaren erakundea eta bere buruek langileen ordezkaritza era okerrean betetzen zuten. Gasteizko langileek bere interesak defendatzeko bi bide osagarri jarraitu zituzten.

Hasiera batean, 1951ko grebetan eragile ezberdinen parte hartzea nagusi izan zen. 1951ko greba orokorraren prestaketan EAJ eta HOAC kideen partaidetza garrantzitsua izan zen, nahiz eta bigarren taldearen lana erabakigarria izan (De Pablo, S., 1991; Rivera, A., 2003). Mobilizazio hauek instituzionalizatutako bideak ez zituzten erabili, grebaren bitartez langileen ezin egona plazaratu zutelarik.

Bestetik "entrismoaren" praktikak ditugu. Lantegiko hauteskunde sindikalen bitartez, sindikatu bertikalaren aurkakoak ziren langileak, bitartekaritza sindikalean barneratu ziren langileen eskubideak hobeto defendatzeko. Ekimen hauek 1956 eta 1958ko mobilizazioetan era argian azaldu ziren. Gasteizko HOAC elkarte katolikoaren kideek taktika hau jarraitu, eta 1958 greban ikusi dezakegu nola hainbat lantegietako ordezkaritza sindikala lortu zuten, bitartekari sindikal karguak eskuratuz. Bide honetan, sindikatu bertikaleko ordezkari probintzialaren salaketa oso argia izan zen:

*"...HOAC erakundeko partaideak aurrera eramandako proselitismo eta propaganda lanak garrantzitsuak izan dira (Gasteizko) enpresen barnean bitartekari sindikalen ordezkaritza jabetzeko asmoz. Hau lortuta, ulertu daiteke mobilizazio honetan parte hartu duten bitartekari sindikalak erakunde sindikal ofizialetik (Sindikatu bertikala) at biltzea eta greba saiakera prestatzea..."*



Bitartekaritza sindikalean barneratu arren, pertsonai hauen aldarrikapenak eragin murrizta zuten. Erakunde bertikalaren baliagarritasuna eta legitimitatea zalantzan jartzen zen berriro ere. Greba hauen bitartez langile ordezkaritza ofizialaren sinesgarritasuna (sindikatu bertikala) kolokan gelditu zen. Langileen konfiantza eskuratzeko, Arabako agintari ezberdinek Hitzarmen Kolektibo Sindikalen legearen alde apustu egin zuten. Langile mobilizazio hauek lege honen soruntza baldintzatu zuten, beraien aldarrikapenak plazaratzeko gune erreal bat behar baitzuten. Gainera, hasiera batean, agintaritzak lege berri hau begi onez ikusten zuen, negoziaketak kasu askotan enpresa edo sail produktibo bakoitzaren barnean aurrera eramango baitziren, langileen gatazkak era isolatuan ustiatuz; printzipioz Hitzarmen Kolektibo Sindikalen legearen bitartez langile mobilizazioak orokortzeko arriskua ekiditen zen (Balfour, S., 1994).

Gasteizko langile mobilizazio hauetan elizgizonen protagonismoa garrantzitsua izan zen. Jadanik 1950 eta 1951an Gasteizko elizaren sektore batek langile munduari buruz eta hauen egoeraz hainbat hitzaldi antolatu zituen. Adierazgarrienak 1950ean Mylembroech apaiza, Belgikako JOC (Gazte Langile Katolikoak) ordezkaria, eman zuena eta 1951ean Bueno Monreal gotzainak Gasteizko langileei buruz antolatutako hitzaldi saioak izan ziren. Baita ere apaiz batzuen etxetan langileen bilkurak eman ziren, "konpromiso tenporalaren" seinale (Ugarte, J., 2006). 1951 eta 1958ko greba saiakeretan langileen aldeko konpromisoarekin jarraitu eta harago eraman zuten, diktadurako boterea eta legitimitatea zalantzan jarri baitzuten. Carlos Abaituaren esanetan "...agintaritza frankistak elizgizon talde horiek ez zituen gogoko, beraien heziketa erregimenaren doktrinarekin bat ez zetorrelako eta ahal zuten neurrian pertsonaren askatasuna bultzatzen zutelako..." (29). Ekintza hauetan HOAC erakunde katolikoaren parte hartzea goraiatu behar da.

Azkenik berrogei eta hamarreko hamarkadan Gasteizen gertatutako lan mobilizazioek langile mugimenduaren irudi tradizionala kolokan jarri dezakete. Langile mugimendua beti gizonezko unibertsoarekin harremandua izan da. Gasteizko gertakariak aurre iritzi tradizional hau zalantzan jartzen dute. Jada frankismo garaiko langile mugimenduaren beste ikerketa batzuk pentsaera hau ezeztu dute (Varo Moral, N., 2004; Diaz Sanchez, P., 2001; Babiano, J., 2007). Gasteizko mobilizazioak erakutsi digutenez, emakumeek gizonen mailako aldarrikapen eta konpromesua hartu zuten. Emakumeek lan egiten zuten enpresa anitz greban murgildu ziren eta batzuetan, greba azkenengo ondorioetaraino eraman zuten.

1951ko langile mobilizazioetan "Hijos de Orbea", "Pirotecnia Lecea" eta "Gran Fábrica de Tapices", kartutxo, suziri eta oihal indus-



trieb, besteak beste, lanuzte orokorra jasan zuten eta arrazoi honengatik itxiak izan ziren. Lantegi hauen pertsonalaren gehiengoa emakumez osatua zegoen (30).

1956ean Areitio eta Industrias Arrieta enpresa metalurgikoek lan geldialdiak jasan zituzten (31). Analisi kuantitatibo batean emakumeen parte hartzea garrantzitsua izan zen. Arrietako emakume langileen ehuneko 95-a grebara atxikitu zen; gizon langileen artean ehuneko 76ak lana utzi zuen. Areitio berriz, emakume langileen ehuneko 88ak lana laga zuen; gizon langileen artean ehuneko 65ak greba jarraitu zuen. 1958ko langile mobilizazioetan Areitioko emakume langileek berriro parte hartu zuten

Autoritateen adierazpenek emakume langileen mobilizazioak baieztatu zituzten. Probintziako lan ordezkariak grebei buruz egin zituen txosten ezberdinetan bai gizon bai emakumeen parte hartzea azpimarratu zuen, azken hauei arreta gehiago jarritz, arriskutsuak bezala ikusten baitzituen. Emakumearen protagonismoak langile mobilizazioetan hausnarketa sakonagoa behar du, langile mugimendua osotasunean ulertua izateko. Hemen azaldutako gertakari puntual eta deskriptiboa, non emakumeek era aktiboan parte hartu egin zuten, ikerketarako bide berriak ireki beharko ditu.

### 5.1 Dokumentu osagarriak (II)

1958ko apirilaren 18an, Laudelino León, probintziako lan ordezkariak, Espainiako lan ministroari bidalitako informean, Gasteizko elizgizonen pentsamendu, jokaera eta aldarrikapenak honako puntuetan laburbildu zituen.

- a) Espainiar estatuko antolamendu sindikala ez da askea. Gobernuak zuzentzen du eta erakunde honi leial da.
- b) Greba zilegi da beste biderik ez badago justizia soziala lortzeko.
- c) Enpresetako mozkinak langileei ere dagozkie; ez dira bakarrik patronala aberasteko.
- d) Morala zuzenbidearen gainetik dago. Moralaren babesle egokiak elizgizonak dira.
- e) Justizia sozial eta moralaren defentsan hainbat atsekabe pairatzeko prest gaude.
- f) Zortzi ordu bakarrik lan egin behar dituzu erritmo normalean, horiekin soldata egokia lortu behar duzularik zu eta zure familia mantentzeko.
- g) Emakumearen lana naturaren aurka doa.

(30) Arabako Agiritegi Historiko Probintziala (AAHP), OSE (Organización Sindical Española) saila, Ekoizpen Industrialeko Estadística, 459 eta 460 kutxa.

(31) Areitio kremailerak egiten zituen eta Industrias Arrieta metalen enbuzitza eta estanzioan espezializatu zen. Industria hauetako langileen gehiengoa emakumeak ziren.



**BIBLIOGRAFIA**

- BABIANO MORA, J., *Del hogar a la huelga. Trabajo, género y movimiento obrero durante el franquismo*, Madrid, Libros de la Catarata, 2007.
- BABIANO MORA, J., *Emigrantes, cronómetros y huelgas. Un estudio sobre el trabajo y los trabajadores durante el franquismo*, Madrid 1951-1977, Madrid, Siglo XXI, 1995.
- BALFOUR, S., *La dictadura, los trabajadores y la ciudad. El movimiento obrero en el área metropolitana de Barcelona (1939-1988)*, Valencia, Edicions Alfons El Magnanim, 1994.
- CARNICERO HERREROS, C., *La ciudad donde nunca pasa nada. Vitoria 3 de marzo de 1976*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2007
- CORRES, A., *Adurza 25 años de desarrollo comunitario 1960-1985*, Vitoria, Centro Social Adurza, 1986.
- DE PABLO, S., *El nacionalismo vasco en la posguerra. Alava, 1939-1955*, Bilbao, Fundación Sabino Arana, 1991.
- DÍAZ SÁNCHEZ, P., *El trabajo de las mujeres en el textil madrileño. Racionalización industrial y experiencias de género (1959-1986)*, Málaga, Atenea, 2001.
- ESK, Vitoria-Gasteiz. *25 años del 3 de marzo ¡No olvidamos!*, ESK, 2001
- GONZÁLEZ DE LANGARICA MENDIZABAL, A. eta CARNICERO HERREROS, C., "La acción social de la iglesia durante el franquismo: el caso del Secretariado Social Diocesano de Vitoria", VIII. Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea, Vitoria-Gasteiz, 2006.
- GONZÁLEZ DE LANGARICA MENDIZABAL, A., *La ciudad revolucionada. Industrialización, inmigración, Urbanización (Vitoria 1946-1965)*, Vitoria, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 2007.
- GUINDAL, M. Y GIMÉNEZ, J.H., *El libro negro de Vitoria*, Madrid, Editorial Contracensura, 1976.
- LLIBERT, F. et al, *Las huelgas contra Franco (1939-1956)*, Barcelona, Editorial Planeta, 1978.
- LÓPEZ DE JUAN ABAD, J.M. et al, *Dinámica socio-urbana de la capital. Vitoria 1950-1964*, Vitoria, Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, 1965.
- LÓPEZ GARCÍA, B., *Aproximación a la Historia de la H.O.A.C. (1946-1981)*, Madrid, Ediciones H.O.A.C., 1995.
- LÓPEZ GARCÍA, B., *Obreros cristianos en Europa. Relaciones Internacionales de la HOAC (1946-1975)*, Murcia, Universidad de Murcia Servicio de Publicaciones, 2005.



- MOLINERO, C. E YSAS, P., *Productores disciplinados y minorías subversivas. Clase obrera y conflictividad laboral en la España franquista*, Madrid, Siglo XXI de España, 1998.
- PÉREZ PÉREZ, J.A., *Los años del acero. Las transformaciones del mundo laboral en el área industrial del Gran Bilbao (1958-1977)*. Trabajadores, convenios, conflictos, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, 2001.
- RIVERA BLANCO, A. (dir.), *Historia de Alava*, Vitoria-Gasteiz, Editorial Nerea, 2003.
- RIVERA BLANCO, A., *La ciudad levítica. Continuidad y cambio en una ciudad del interior (Vitoria, 1876-1936)*, Vitoria, Diputación Foral de Alava, 1992.
- RIVERA BLANCO, A., *La utopía futura. Las izquierdas en Alava*, Vitoria, Ikusager Ediciones, 2008.
- UGARTE, J., "La posguerra: Exaltación político-religiosa y hambre", VVAA, *Ciudadanía y memoria de libertad*, Vitoria, Ciudadanía y Libertad, 2006.
- VARO MORAL, N., *La conflictividad laboral femenina durante el franquismo en la provincia de Barcelona*, Madrid, Fundación 1º de Mayo, 2004.







# El arquitecto Isidro Díaz de Junguitu

JOSÉ ITURRATE

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Este artículo estudia la biografía del artista Isidro Díaz de Junguitu (1741-1805). Nacido en el pequeño pueblo de Arcaya, cerca de Vitoria, Díaz de Junguitu vivió y realizó la mayor parte de sus obras conocidas en el valle de Zuya (Álava). Entre éstas cabe destacar el retablo mayor de la parroquia de Amézaga, dos retablos laterales en el santuario de Nuestra Señora de Oro, el retablo de la ermita de San Roque y el de la Virgen de la Soledad en Amurrio, los retablos de las parroquias de Sarriá y Lezama, etc.

*Artikulu honetan, Isidro Díaz de Junguitu (1741-1805) artistaren biografia aztertu dugu. Díaz de Junguitu Arkaia herri txikian sortu zen, Gasteiztik hurbil, eta Zuiako bailaran (Araba) egin zituen artelan ezagun gehienak. Besteak beste, honako hauek nabarmendu behar dira: Ametzaga Zuiako parrokiako erretaula nagusia; Urrezko Andre Mariaren santutegiko bi albo-erretaula; San Roke ermitako erretaula eta Bakardadearen Ama Birjinaren erretaula, Amurrio; Sarriako eta Lezamako parrokiako erretaulak; eta abar.*

This article traces the biography of artist Isidro Díaz de Junguitu (1741-1805). Díaz de Junguitu was born and lived in the village of Arcaya near Vitoria. He produced most of his best known work in the Zuya Valley in Álava. Most noteworthy are the main altarpiece in the parish church of Amézaga, two lateral altarpieces in the sanctuary of Nuestra Señora de Oro, the altarpiece in the chapel of San Roque and the one in Virgen de la Soledad in Amurrio, the altarpieces in the parish churches of Sarriá and Lezama, etc.

## PALABRAS CLAVE GAKO HITZAK KEY WORDS

Arte neoclásico, Valle de Zuya, Álava, Isidro Díaz de Junguitu.

*Arte neoklasikoa, Zuiako bailara, Araba, Isidro Díaz de Junguitu..*

Neoclassical art, Zuya Valley, Álava, Isidro Díaz de Junguitu.



## INTRODUCCIÓN

**P**retendemos elaborar en este trabajo una reseña biográfica de Isidro Díaz de Junguitu. Procedente de un pueblo cercano a Vitoria, su trabajo profesional le obligaba a desplazarse continuamente por los pueblos y parroquias, como experto artista que era en la confección de retablos y otros trabajos de carpintería para las iglesias. Precisamente esta faceta de su vida, como autor de numerosas obras de arte que se conservan y enriquecen nuestro patrimonio artístico, es la principal motivación que nos ha impulsado a estudiar a este personaje. Esa circunstancia motivó su llegada a Zuia y su establecimiento como vecino de Bitoriano. A él se debe, tal vez, que el apellido Junguitu esté presente ahora en el Valle de Zuia.

### 1.1.- Procedencia

Había nacido en Arcaya, en cuya parroquia encontramos la partida de su bautismo, que nos ofrece los datos fundamentales del origen y ascendientes del interesado. Dice así:

“En el lugar de Arcaya a 16 días del mes de mayo de 1741 yo don Baltasar Belez de Elorriaga, cura y beneficiado de la Parroquial de este dh lugar baptize solemnemente a un niño a quien puse por nombre Isidro. Hijo legitimo de Miguel Diaz de Junguitu, natural y vecino de este lugar, y de Damiana de Castillo, natural del lugar de Abechuco, y vecina que es de este lugar y lo ha sido en primeras nupcias en el de Betoño. Abuelos paternos Diego Diaz de Junguitu, natural del lugar de Arcaute y vecino que fue de este lugar y Isabela Saenz de Castillo, natural del lugar de Castillo y vecina al presente de este lugar de Arcaya. Maternos, Antonio de Castillo, natural y vecino que fue de Abechuco, y Maria Diaz de Arcaya, natural de Gamarra Menor y vecina que fue de Abechuco. Fue su padrino Joseph Saenz de Olamendi, natural y vecino de este lugar de Arcaya... Nacio el niño el día quince *entre once y doce de la noche...*” (1)

Sabemos, pues, que Isidro nació en Arcaya, en 1741, el 15 de mayo, el día de la fiesta de su santo Patrono.

Podemos añadir alguna noticia más sobre su familia. Su padre Miguel casó, en primeras nupcias, con María Pérez de Nanclares, que murió el 12 diciembre de 1732, de accidente repentino (2) y, en segun-

## 1.- EL PERSONAJE

(1) AP de ARCAYA. *Sacramental III*, 36.

(2) AP de ARCAYA. *Sacramental III*, 424.



das, con Damiana de Castillo, de quien tuvo tres hijos: Manuel en 1736, Isidro en 1741 y Josefa (3).

La familia no vivió estable en Arcaya, ni tuvo una hacienda propia; más bien varió de residencia y por lo que sabemos vivió condicionada por el trabajo y su circunstancia. No consta que la hija Josefa naciese en Arcaya ni aparece la defunción de Damiana en este pueblo. Alguna información más puede deducirse de la partida de defunción del padre, que dice:

Miguel falleció el 23 de diciembre de 1768, viudo de María Pérez de Nanclares y de Damiana del Castillo, en Ilarraza, enterrado en la parroquia de Arcaya. No testó por ser pobre. Residía en Vitoria en casa de Dn Santiago de Belasco (4).

En esta partida de defunción se dice también que los hijos de Miguel encargaron y costearon los funerales y las misas de novena de su padre.

## 1.2.- Su formación artística

Nada sabemos de la niñez y juventud de Isidro. Es razonable suponer que aprendió el oficio de carpintero y ebanista con expertos maestros, colaborando como aprendiz en trabajos propios de un taller de especialistas en obras de carpintería. El aprendizaje con buenos maestros y la práctica profesional, ya como autónomo, en la ejecución de obras importantes le granjearon el título de *arquitecto* y el reconocimiento social de este título, según la consideración del momento. Además de la denominación de arquitecto, se le cita como retablista, entallador y carpintero.

Nos situamos en el mundo artístico de su juventud en que aprende el oficio, la segunda mitad del siglo XVIII. Nos servirá de referencia para catalogar y valorar el conjunto de su obra.

Aún estamos en la etapa del barroco tardío en nuestras iglesias, pero va apuntando el neoclasicismo, que terminará por triunfar. Isidro conoció el taller de Manuel de Moraza, vecino de Vitoria. Este artista trabaja en muchas iglesias a partir de 1750, con retablos barrocos en su trayectoria, como el de Gamarra Mayor en 1753. Por ser cercanos a la vecindad de Isidro, mencionamos el de Murgia, realizado en 1766-67 por el mismo Moraza, y el de Bitoriano diseñado por el mismo retablista y realizado por Vicente Ruiz de Ozilla en 1768. Ambos reciben el calificativo de arquitectos. Algunos años después, en 1777, Manuel de Moraza diseña y construye el retablo de Argandoña, ya neoclásico, perfectamente adaptado al cascarón del

(3) En 1750 son confirmados Isidro y Josefa. AP de ARCAYA. *Sacramental III*.

(4) AP de ARCAYA. *Sacramental III*, 451v.



ábside. Su hijo José de Moraza realiza en 1775 dos retablos laterales de Aberasturi, neoclásicos.

Otro retablista es Roque Rubio, autor de obras varias entre 1772 y 1792, que ejecuta en 1784 el retablo mayor de Junguitu, neoclásico. Y el arquitecto Antonio Rubio sigue el mismo estilo en obras que van desde 1796 a 1827.

Nace, por tanto, el neoclásico en el s. XVIII, en su segunda mitad, como una reacción contra los excesos barrocos y vuelta hacia lo clásico, de donde le viene su nombre. Sus figuras más representativas entre nosotros son Olaguíbel en la arquitectura y Valdivielso en la escultura. Olaguíbel nace en 1752, estudia en la Academia de Bellas Artes de san Fernando, donde priva la orientación neoclásica, que él plasma en sus obras más notorias como lo son la Plaza Nueva y Los Arquillos, Casa del Santo en Armentia, sacristía de Elciego, pórtico de Aberasturi en las décadas de 1780 y 1790. Fallece en 1818.

Dentro de esta perspectiva situamos a Isidro de Junguitu, que realiza su aprendizaje como retablista y lo plasma en sus obras en la segunda mitad del siglo XVIII y comienzos del siguiente. En ellas mantiene alguna influencia barroca, pero se enmarcan en el neoclasicismo, la tendencia artística dominante. Como varios de los retablistas que hemos mencionado, Isidro recibe el apelativo de arquitecto, experto en el trazado y ensamblaje de retablos, cajonerías, etc.

### 1.3.- Familia

Cuando cuenta con 37 años lo encontramos en Bitoriano formalizando su compromiso matrimonial. Su asentamiento en el Valle de Zuia se debe, sin duda, a motivos profesionales. Había tomado un contrato importante en la parroquia de Ametzaga, lo que le obligó a montar su taller provisional en este lugar.

Por otra parte, y quizás por el mismo motivo, ha conocido a María de Eguiluz, que pronto será su mujer, con la que formará un hogar en el citado pueblo zuyano. El contrato matrimonial comienza de la siguiente manera:

“En el lugar de Vitoriano a 12 días del mes de Julio de 1778, ante mí el escribano y testigos, de una parte, Isidro Díaz de Junguitu, soltero, hijo de Miguel Díaz de Junguitu y Damiana de Castillo, difuntos, vecinos que fueron del lugar de Arcaya, y, de la otra, María de Eguiluz, soltera, hija de Francisco de Eguiluz y de María Cruz Martínez de Murguía, marido y mujer, vecinos que fueron de este lugar de Vitoriano...” (5)



María era la menor de cuatro hermanos: José, María Teresa, María Cruz y María, y sus padres habían muerto cuando se firma el compromiso matrimonial: Francisco el 5 noviembre 1769 y María Cruz Martínez de Murguía un mes después, el 5 diciembre (6).

El mencionado contrato expone unas precisiones, entre ellas su determinación de casarse y velarse como manda la Iglesia, sin que existan impedimentos legales; lo cual se proyecta realizar cuando se solucionen algunos problemas y el contrayente termine la obra que está realizando en la iglesia de Ametzaga o, en todo caso, dentro de dos años. El hecho es que la boda tuvo lugar en la parroquia de Bitoriano el 12 de enero de 1780, en cumplimiento de las condiciones del contrato firmado (7).

Del matrimonio nacieron varios hijos:

Martín, nacido el 14 de noviembre de 1780; su padrino José de Eguiluz. Martina, nacida el 5 de febrero de 1783. Policarpo, nacido el 26 enero 1785. León, nacido el 20 de febrero 1789. Marta Isabel, nacida el 19 de noviembre de 1794; su padrino don Francisco Antonio de Iturralde, capellán de nuestra Señora de Oro y natural de Bitoriano (8).

En definitiva, la familia de Isidro se asienta y establece en este pueblo zuyano, donde encontraremos a los descendientes de este apellido. El artista trabaja en varias poblaciones, desplazándose desde el lugar donde se halla avecindado. Isidro Díaz de Junguitu y María Eguiluz aparecen inscritos en la lista de cofrades de la Cofradía del Rosario de Bitoriano el año 1785.

#### 1.4.- Expediente de hidalguía

Al establecerse en Bitoriano, el estado de hombres buenos lo anota en sus listas con el fin de que contribuya con sus cuotas a los impuestos propios de su estado, los pechos y tributos, de los que estaban exentos los pertenecientes al estado de los hijosdalgo: "Por el Concejo y vecinos de Vitoriano se duda de su calidad y intenta incluirlo en los repartimientos de pechos de Pecheros..." (9)

Este hecho nos sirve para conocer mejor a nuestro personaje y situarlo en la sociedad de su tiempo. Estudiamos el expediente incoado a raíz de la citada actuación.

(6) AP de BITORIANO. *Sacramental II*, 103-103v.

(7) AP de BITORIANO. *Sacramental II*, 129.

(8) Otros datos complementarios son: el hijo Martín contrae matrimonio en Bitoriano el 9 de julio de 1808 con Magdalena de Arrausi, natural también de Bitoriano (AP de BITORIANO. *Sacramental II*, 129). y tienen una hija llamada Teresa María el 16 de octubre de 1809, bautizada en la parroquia de este pueblo.

(9) ARCH. REAL CHANCILLERIA VALLADOLID. *Sala de Hijosdalgo*, 992, 33



Es el momento en que Isidro comienza el largo trámite de reconocimiento de su condición de noble hidalgo. El primer paso es la *carta de poder* que otorga al procurador de número de la Real Chancillería de Valladolid, para que en su nombre pueda comparecer y comparezca ante los Srs. Alcaldes de los Hijosdalgo de dicha Chancillería y solicite una Real Provisión en que se le declare ser hijodalgo conocido, notorio de sangre y se le guarden todos los honores, franquezas y libertades que como a tal le competen:

“Sepase por esta carta de poder como Isidro Díaz de Junguitu, vecino del lugar de Vitoriano, en el Real Valle de Zuya, hijo lexítimo de Miguel y Damiana...”

Dice ser por padres, abuelos paternos y maternos y demás ascendientes “cristiano viejo, limpio y de limpia sangre de toda raza de moros, judíos, hereges, conbersos ni penitenciados, ni de otra mala secta reprobada en derecho..., como también ser noble hijodalgo notorio de sangre según fuero y privilegio de España...”

Firma su escrito en Murgia a 2 días del mes de enero de 1781, ante los testigos Domingo Antonio de Veá Murguía, Francisco Pérez de Veá y Tomás de Urtaran, residentes en esta villa.

El 6 febrero 1781 el procurador Crisanto Román, en nombre de Isidro Díaz de Junguitu, vecino del lugar de Vitoriano en el Valle de Zuya, presentó la petición ante los Alcaldes de la Sala de los Hijosdalgo, que decretaron se hagan los autos correspondientes.

Un testimonio importante a su favor, que puede aportar Isidro, es el de la Junta de Elorriaga, bien conocida entre las asociaciones de hijosdalgo, donde, tenida en cuenta la cercanía de Arcaya, pueden dar fe de sus antepasados. Efectivamente, el testimonio comienza así:

“En la Sala consistorial de los Caballeros escuderos Nobles hijosdalgo de esta Junta titulada de Elorriaga, a 26 de enero 1782, a pedimento de Isidro Díaz de Junguitu...”

Los ascendientes del pretendiente aparecen en las citadas listas:

Alonso Díaz de Junguitu en 1633, su hijo Pedro Díaz de Junguitu en 1677, su hijo Diego Díaz de Junguitu en 1717 y 1718, y su hijo Miguel Díaz de Junguitu, padre del pretendiente, en 1739.

Con este argumento queda bien probado el estado a que pertenece Isidro Díaz de Junguitu. Y como testimonio acompaña la partida de bautismo del interesado, en la que aparecen citados sus ascendientes (10).

(10) ARCH. REAL CHANCILLERÍA. *Sala de Hijosdalgo*, 992, 33



### 1.5.- Reconocimiento de la condición de pobre

Otro dato curioso, que ayuda al conocimiento del personaje, es su condición de pobre, circunstancia reconocida en la tramitación del mencionado expediente.

Ya en la solicitud que firma Isidro el 2 de enero de 1781, dando inicio al expediente de limpieza de sangre, manifiesta lo siguiente:

“Defendiendome en todo sin Derechos por ser pobre de solemnidad, porque no tengo bienes algunos y manteniéndome con el sudor de mi rostro en el ejercicio de arquitecto que profeso, como es publico y notorio...” (11)

Recordemos que su padre Miguel “no hizo testamento por ser pobre”. No tenía propiedades ni hacienda que dejar en herencia, condición importante para ser considerado pobre, aunque tuviera dineros, fruto de su trabajo profesional.

Este apunte se incluye en la primera intervención del procurador Crisanto Román el seis de febrero de 1781 ante la Sala de hijosdalgo: “se le despache por pobre”, y así se cumple solicitando los testimonios pertinentes en el lugar de origen y la presencia de un testigo en la Corte.

“Otrosi mandamos a vos la dicha Justicia deste dicho Lugar de Vitoriano que, precedida citación del Concejo y vecinos del, o de su procurador general, reciban al susodicho información de ser pobre de solemnidad, y de no llegar sus bienes y hacienda a tres mil mrs, sin llevarle por ahora derechos algunos por estar mandado despachar por pobre...” Valladolid, 7 febrero 1781.

El expediente sobre la pobreza del interesado se tramita, ante el alcalde del Valle de Zuia don Juan de Echabarría y el procurador del estado general, en Sarriá a 18 diciembre 1781. Isidro presenta tres testigos, vecinos del mencionado pueblo, para que certifiquen ser él, Isidro, pobre de solemnidad.

Francisco de Alsazua, de 72 años, afirma:

“... no le conoce bienes algunos,... pues solo le conoce algunas Ramientas de el oficio de Arquitecto que profesa y no le queda duda es pobre de solemnidad”.

Francisco de Uriarte, de 54 años, dice lo mismo: sólo posee algunas herramientas. José de Eguiluz, de 56 años, afirma:



“que casó con María de Eguiluz, del lugar de Vitoriano y dice que al notado Isidro Diaz de Junguitu no se le conocen vienes algunos muebles ni rayzes que haya entrado a el matrimonio, como tampoco se presume ni tiene noticias tenga bienes algunos de herencia, y solo se conoce algunas Remientas de oficio de arquitecto que profesa, y no le queda duda alguna es pobre de solemnidad...”

El procurador de Isidro en la Sala de Valladolid presenta un testigo sobre este asunto, como estaba ordenado, y

“presento por testigo a Dn Pedro Murguía, vecino de la villa de Murguía, estante al presente en esta Corte, quien habiendo jurado en toda forma y examinado al tenor de la petición, dixo: que... por ser de la misma jurisdiccion, le conoce de vista trato y comunicacón, que es de oficio carpintero, de que vive y se mantiene y a su familia, sin que le conozca bienes algunos muebles ni raizes que lleguen a tres mil mrs, que le tiene por pobre de solemnidad y tiene por cierto de que si no se le manda despachar por pobre en el expediente en esta Chancilleria sobre Idalgua, le será imposible el logro de la Provision que solicita. Declaró ser de edad de 40 años cumplidos y lo firmo... Pedro Murguía”.

Tras el largo expediente, el 28 de febrero de 1788 la Sala de Hijosdalgo de Valladolid determina:

“Despachese a la parte de Isidro Diaz de Junguitu la Real Provision de la forma que pide y se le de despacho de pobre. Valladolid 28 febrero 1788” (12).

Entre la documentación referida a Isidro y María encontramos, años más tarde, la venta de una finca, que posee el matrimonio en el término de Esquibel, en jurisdicción de Bitoriano. Marido y mujer venden a Martina de Iturrate, soltera, natural de este pueblo, “una heredad de tierra blanca de pan llevar que tenemos y nos pertenece, de traida de cuatro cargas de haces en cada año..., por precio y quantia de 42 ducados... Murguía a 9 de abril de 1797” (13).

# 1. 6.- Muerte de Isidro de Junguitu.

En el pueblo donde vivió terminó sus días Isidro de Junguitu. La partida de defunción confirma varias noticias de su vida ya conocidas y aporta otras nuevas. Dice así:

(12) Ib.

(13) AHP de ALAVA. *Prt de Pedro de Vea Murguía*, 1.919 (1797) 59-60.



“Día 6 de enero de año 1805 murió Isidro de Junguitu, vecino de este lugar, marido de María de Eguiluz, su legítima consorte, recibió los santos sacramentos de Penitencia, Viático y extremaunción. Hizo testamento ante Bartolomé de Iturrate, escribano de número de este Real Valle, por el que ordenó que su cuerpo fuese sepultado según su consorte dispusiese por ser pobre, y por disposición de ella fue enterrado con el hábito de N. Padre San Francisco en esta parroquia de Vitoriano, y se enterró en la sepultura que tiene asignada su Casa en la quarta cera al lado del Evangelio, y de limosna por no haber dejado bienes algunos de su parte, y nombró por tutora y curadora de sus hijos legítimos de ambos a la dha Maria su esposa y son: Martín, Policarpo, León, Martina y Marta de Junguitu. Era de edad de sesenta y cuatro años, poco más o menos. Y para que conste... Dn Felipe Tomas de Arriaga” (14).

Recogemos otros datos: una nieta suya, Teresa de Junguitu, de 6 años, muere el 26 de marzo 1816, hija de Martín de Junguitu y Magdalena de Osaba.

También consideramos de interés lo referente a su esposa María de Eguiluz, que murió el 22 de noviembre de 1817. Su cuerpo enterrado de limosna en el camposanto de este pueblo. Sus hijos determinaron que se llamase para el entierro a los clérigos del Valle. Mandó misas de novena, de los Apóstoles... Dejó por sus hijos legítimos herederos a Martín, Policarpo, León, Martina y Marta de Junguitu (15).

## 2.- OBRAS ARTÍSTICAS DE ISIDRO DÍAZ DE JUNGUITU

Cuando llega Isidro a Zuia contaba 38 años, más o menos, y suponemos había adquirido ya una importante experiencia en las obras de arte de las iglesias y en otros trabajos de carpintería para los particulares. Nos falta información sobre esa etapa primera de su vida profesional, de la que probablemente quedarán obras, de momento anónimas, en algunas iglesias alavesas. Hacemos una reseña de las que conocemos, valiéndonos de la información que ofrece el Catálogo Monumental de la diócesis y añadiendo algunas aportaciones nuestras.

### 2.1.- En la Parroquia de Delika

#### *Cajonería de la sacristía*

Isidro trabaja por los años 1774-1777 en la sacristía de Delika en la elaboración de la cajonería de su parroquia. Es una obra importante,

(14) AP de BITORIANO. *Sacramental III. Difuntos*, 21v.

(15) Id., 34 y 36.



que cubre toda la anchura de la sacristía. La describe así Micaela Portilla:

“Consta de cuatro cuerpos de cajones, con alacenas a los lados. Su respaldar es barroco, con decoración de rocalla en las pilastras de separación de los siete recuadros del mismo y en los remates del conjunto. Ocupa el centro un nicho crucífero, marco de una imagen moderna de Cristo crucificado y pinturas, de poco valor, con la Virgen y san Juan; en los seis recuadros restantes van las figuras de los Doctores de la Iglesia, en pinturas de medio cuerpo y escasa calidad, rematadas por arquillos dorados y alternando con dos espejos, uno a cada lado”.

Y dice:

“Terminada la obra de la sacristía, se adquiría, desde 1773, madera de roble y de nogal, para la ejecución de la cajonería, cobrada en 1775 y 1777 por el arquitecto Isidro Díaz de Junguitu y otro maestro cuyo nombre no se cita en las cuentas; en 1776 se pagaban los aldabones y cerrajas al herrero José de San Vicente” (16).

#### *Medallones para el nuevo retablo de la Cofradía del Rosario.*

Explica Micaela cómo la imagen de la Virgen del Rosario, inicialmente en el pórtico, fue trasladada al interior del templo en 1776, y en 1779 y 1783 se le erige un nuevo retablo, desaparecido hoy, pero inventariado en 1886. Tenía dos imágenes de Sto. Domingo y S. Prudencio, más “dos medallas de Santo Domingo y Sta. Catalina”, pagadas en 1793 a Isidro de Junguitu, maestro retablista, y al dorador Pablo de Samaniego (17). Si bien se trata de una obra menor, dejamos constancia de cómo Isidro elabora en torno a 1793 unos medallones para el citado retablo de la Virgen del Rosario de Delika.

## **2.2.- En la Parroquia de Ametzaga**

### *Retablo mayor*

Cuando Isidro Díaz de Junguitu firma en 1778 el contrato matrimonial con su futura esposa María de Eguiluz, nos da la noticia, como ya se ha indicado antes, de que se halla fabricando el retablo de la parroquia de Ametzaga (18). De esta manera sabemos con exactitud el

(16) Micaela J. PORTILLA, *Catálogo Monumental. Diócesis de Vitoria*, VI, 360. Se citará en adelante como *Catálogo*, el número del volumen y la página.

(17) *Catálogo*, VI, 368.

(18) Esta autoría ya la había intuido don Julián Olabarria, que dice: “En 1788-1791 se construyó el retablo [de Ametzaga], probablemente por el retablista zuyano, vecino de Vitoriano, Isidro de Junguitu. (Julián OLABARRIA, *El Valle de Zuya*, p. 79)



momento en que se confecciona una de las obras más importantes de nuestro artista. En la declaración conjunta de los contrayentes se afirma:

“También dijeron que a causa de que el notado Isidro de Junguitu, contrayente, se halla de presente trabajando un retablo en la iglesia de Ametzaga, y de verificarse el matrimonio de presente se le seguiría algún perjuicio, me han entregado a mi el escribano un papel para que lo arrime a este contrato y se guarde su contenido, cuyo tenor dice así:

“Que el matrimonio no se ha de contraer hasta que el contrayente concluya el retablo mayor que está trabajando en la parroquia de Ametzaga, con tal que dicha obra se concluya dentro de dos años, pues a dilatarse a mas se deberá efectuar al concluirse los dos años, que se han de contar desde la fecha de esta escritura.

Que concluido antes de los dos años, si se le proporcionare trabajar en el taller, que al presente trabaja, alguna obra para otra parte, la ha de poder hacer, no excediendo los dos años...” (19)

Isidro tiene, al parecer, su taller provisional en Ametzaga, junto a la misma parroquia donde está elaborando el citado retablo, mientras habita en casa de la contrayente en Bitoriano.

Aportamos algunos datos en torno a la obra de este retablo.

El intermediario y representante de la parroquia en el contrato con Isidro fue don Francisco Romualdo de Eguiluz, cura beneficiado de Ametzaga. Aparece como cura ya en junio 1755 y fallece en 1789. Durante este espacio de tiempo prestó sus servicios en este pueblo (20).

Dejó por herederos a Josefa de Eguiluz y a Joseph de Iturralde (21), marido y mujer legítimos, quienes cumplirán con todo lo expresado en el testamento.

Don Francisco llevaba personalmente las cuentas de la parroquia. En el momento de su muerte se estaban realizando obras notables en

(19) AHP de ALAVA. *Prt de Pedro de Vea Murguía*, 1.319 (1778) 51-52.

(20) Anotamos algunos detalles de su testamento (AP de AMETZAGA. *Sacramental I. Difuntos*, 19):

- Tenía unos 59 años cuando murió, fue enterrado en esta iglesia en la sepultura de su propia Casa, de la familia Eguiluz.

- Mandó se celebren 10 misas en la ermita de la Concepción de este lugar y 6 en el santuario de Ntra. Sra. de Oro.

- “Mandó a la iglesia de este lugar 6 pedazos de heredad, y de varios reales que tenía puestos a favor de la fabrica de esta Iglesia le hacía gracia...”

(21) Domingo Mtz de Iturralde, vecino de Vitoriano, cirujano en Zuia en el siglo XVIII, tuvo varios hijos cirujanos, entre ellos el mencionado José, contratado como maestro cirujano en Morillas y su comarca (Ver, p.e., AHP de ALAVA. *Prt de Mtz de Vea Murguía*, 1318 (1751) 96-98).



el tejado de la misma, con la colocación de *corbas y maderas importantes* en la cubierta. Los vecinos colaboraron activamente en la obra los años 1790 y 1791 con acarreo de material, peones, etc. Y al terminar esta obra se procede a una revisión de la situación económica de las cuentas parroquiales.

Comisionado por el obispo de Calahorra para la Visita pastoral, el Vicario de Cuartango (22) redacta el acta de visita y comienza así:

“En Murguía a 20 mayo 1791 el Sr. Dn Pedro Sáenz de la Fuente, Vicario de la Vicaria de Cuartango y juez comisionado por el Provisor para conocimiento, liquidación y asiento de cuentas en el libro..., desde la última Visita, en cuyos años D. Francisco Romualdo de Eguiluz, cura y beneficiado que fue de esta parroquia, percibió con el motivo de la construcción del retablo y otras obras que hizo después de la citada Visita, las primicias, rentas y emolumentos pertenecientes a dicha parroquia, y limosnas que para su ejecución dieron el Concejo y vecinos de dicho lugar de Amezága...”

Se revisan las cuentas de los años pasados, gestionadas por párroco, reclamando deudas a Joseph de Iturralde, heredero del citado don Francisco.

En la revisión encontramos algunas noticias interesantes referentes a 1780. Se dice:

Se abonan 500 reales a quien hizo la traza y proyecto del retablo (no se cita su nombre). Ese mismo año se anotan como gastos 10.200 reales que el maestro arquitecto tasó la manufactura del retablo, sagrario y mesas de altar, y se suman también otros gastos: por serrar troncos 66 reales, etc.

En cuanto a los ingresos, el párroco recibe de los vecinos 25 fanegas de trigo, que se invirtieron en el coste de las efigies de los santos colocados en el retablo en la iglesia.

En definitiva, tras la visita del Vicario de Cuartango, el cura don Francisco Romualdo sale alcanzado en 2.001 reales, cantidad que deberán pagar sus herederos (23).

De acuerdo con este resultado de la Visita, el pueblo reclama a los herederos del antiguo párroco la cantidad mencionada. Tras varios años de falta de entendimiento, se llega a un pleito. Comprobamos que en las cuentas de la parroquia en 1804 se anotan 795 reales, gastos del pleito con el cirujano de Morillas, que lo es el citado Iturralde; y

(22) Don Pedro Sáenz de la Fuente. Natural de Aperregi, fue muchos años cura beneficiado de Bitoriano; de gran valía; estimado por el obispo y por la feligresía; realizó valiosas obras, tuvo una escuela de estudios superiores eclesiásticos, etc.

(23) AP de AMETZAGA. *Fábrica I (1716-1792)* Visita de 1791.



en 1807 se mencionan 524 reales gastados con el apoderado y abogados.

Por último, en Sarria, el 26 enero 1806, se firma una escritura de convenio entre las partes, a saber, los comisionados del pueblo de Ametzaga y Rafael de Viguri, escribano y vecino de Morillas, en nombre de su suegro José de Iturralde, heredero que quedó de don Francisco Romualdo de Eguiluz.

Se avinieron a la sentencia arbitraria de un juez neutral en la persona del Ldo. don Miguel Hortiz, abogado de los Reales Consejos y vecino de Vitoria, elegido por las partes según testimonio del escribano Pedro de Veia Murguía en 6 de mayo 1805, que dio sentencia el 24 diciembre 1805. En consecuencia:

- José de Iturralde entregará a la parroquia de Ametzaga 1.200 reales conforme a la sentencia arbitraria "e igualmente ha de satisfacer el indicado Iturralde por razón de la diferencia o tasacion del retablo de la predicha iglesia la cantidad de 800 reales vellon y por una vez" (24).

### 2.3.- Santuario de Nuestra Señora de Oro

#### *Dos retablos laterales*

En torno a 1781 se construyen e instalan dos retablos laterales en el Santuario de nuestra Señora de Oro. Hay que incluirlos entre los siete que llegó a tener y de los que hoy, tras la reforma de 1963-64, sólo queda uno, el principal. La nota dice así:

"Yten 400 reales vellón que debio pagar a Isidro de Junguitu, maestro arquitecto y vecino de Vitoriano, por ciertas mejoras que hizo en dos colaterales que se han hecho para nuestra Señora de Oro, y lo demas de su importe ha satisfecho Dn Pedro Saenz de la Fuente, cura y beneficiado de Vitoriano, por diferentes limosnas" (25).

Puede concluirse de este apunte, o bien que Junguitu realizó solamente las mejoras de los colaterales, o bien que hizo la obra completa de los mismos, con cuenta dividida: la parte principal la pagó don Pedro, las mejoras corrieron a cargo del Valle cuyo coste se incluye en las cuentas mencionadas. Me inclino por la segunda versión, habida cuenta de que la intervención de Isidro en las mejoras asciende a una cantidad importante, 400 reales, lo que parece suponer un acuerdo para incorporar tales mejoras dentro de la obra que él mismo había realizado. Con esta reflexión completamos este asunto, que habíamos

(24) AHP de ALAVA, *Prt de José Baltasar de Uriarte*, 9.939 (1806) 1-1v.

(25) AM de ZUIA. *Cuentas del Común del Valle*, II (1765-1784) 347. Cuentas de 1781.



tratado ya en la monografía del Santuario de Ntra Señora de Oro, dentro del tomo IX del *Catálogo* (26).

Tal vez se refieran a la misma obra las cuentas del santuario de 1783, que abarcan dos años, 1782-83, con alusiones genéricas a acarreos de piezas de retablos y trabajos de expertos retablistas.

“Yten 92 reales que tiene pagados a los trabajadores carreteros en días que han subido materiales y colaterales. Gastos en tiempo de subir y poner los colaterales y demas que se ha ofrecido, según recibo detallado, 262 reales. Mas doce reales y medio, cuando estuvieron los escultores” (27).

Carecemos de más información. Como si se tratara de una obra donada o ya pagada, se apuntan los gastos colaterales. Y tras la colocación y ensamblaje del retablo, labor propia del arquitecto Junguitu, intervienen los escultores para adornarlo y completarlo con las imágenes.

#### *Trabajos menores*

En la documentación posterior se vuelve a mencionar a Isidro de Junguitu en 1787, en el momento en que se paga a los carreteros la conducción de *tablas y columnas* desde Murgia.:

“Mas pagó a Isidro de Junguitu, maestro arquitecto, por dos días que se ocupó en componer unos colaterales de dho santuario, 20 rls”

“Y se le recibe en data 30 rls que pagaron a Isidro de Junguitu, maestro arquitecto, para la mesa de las andas de san Isidro y componer el San Antonio de Padua, que está en el altar mayor” (28).

En una litografía antigua aparece una pequeña imagen de san Antonio de Padua sobre el altar, junto al retablo mayor.

## **2.4.- En la Parroquia de Amurrio**

### *Retablo de la ermita de san Roque*

La ermita de este santo se halla situada a las afueras de la población, en el barrio que lleva su nombre. Inicialmente estuvo dedicada a san Silvestre, cuya imagen se venera en un altar lateral. El 16 de agosto de cada año tiene lugar una feria concurridísima en el entorno de la ermita, con cultos solemnes en honor del santo patrono.

(26) *Catálogo*, IX, 216.

(27) AM de ZUIA, Caja 9, 3: *Libro de fábrica del Santuario de Ntra Señora de Oro* (1759-1893), 69. Cuentas del año 1783.

(28) AM de ZUIA, l.c., 75 y 78. Cuentas del año 1787.



Según la redacción del *Catálogo* Isidro de Junguitu ejecuta en 1784 el retablo mayor de esta ermita. En el estudio de Micaela Portilla se nos ofrece una descripción completa. Dice así:

“Es un retablo neoclásico, que ocupa todo el frontis de la ermita y se despliega en tres calles y dos entrecalles, entre cuatro columnas acanaladas, doradas con capiteles corintios y entre pilas-tras también doradas...”

“El nicho principal lo ocupa una imagen neoclásica de san Roque. En las calles laterales se sitúan las imágenes de santa María y San Silvestre, primer titular de la ermita...”

“Este retablo, de madera de roble, es obra de Isidro Díaz de Junguitu, maestro arquitecto, vecino de Vitoria<sup>29</sup>, que contrató la obra en 4.170 reales el 12 de abril de 1784. Una vez terminado, el 1 de julio de 1786, realizaba el examen pericial del mismo el maestro arquitecto de Orduña Tomás de la Peña...” (30).

Ya don Julián Olabarria relacionó a Isidro de Junguitu con el retablo de la ermita de San Roque, con una información, cuya fuente desconocemos, que no coincide en varios puntos con lo que acabamos de exponer (31).

#### *Retablo de la Virgen de la Soledad*

Micaela Portilla, en el estudio de la parroquia de Amurrio, entre otros temas, describe el retablo de la Purísima, situado en el costado izquierdo del templo. Neoclásico, con dos columnas jaspeadas de capiteles compuestos, cornisa denticulada y dos flameros en los ángulos superiores... Posteriormente añade:

“Acaso el retablo descrito es el antiguo altar de la Soledad, realizado para la cofradía de la Vera Cruz en 1785 por Isidro de Junguitu y dorado por Agustín de Lainz en 1790”.

Este retablo de la Soledad se retiraba y se sustituía por el neogótico actual en 1902 (32).

(29) Pensamos que debiera decir, más bien, Vitoriano.

(30) AHP de ALAVA. *Prt de Domingo Manuel de Marquartu*, 12.589, 68-70. *Catálogo*, VI, 238.

(31) Dice lo siguiente: “*Isidro de Junguitu. En 1770, en concurso con maestros retablistas de Bilbao, Orduña y Vitoria, le adjudicaron la construcción del retablo de la Ermita de San Silvestre, en Amurrio, en la cantidad de 4.180 reales. En 1788 hizo un nuevo retablo para la ermita antigua de Amurrio...*” (Julián OLABARRIA, o.c., 256)

(32) *Catálogo*, VI, 225. En la nota 80 cita la fuente de documentación: *Libro II de la Cofradía de la Vera Cruz (1772-1912)*, s.f.



*Mesa del altar mayor*

El retablo de la parroquia de Amurrio es majestuoso y de gran presencia. Micaela Portilla lo describe con gran precisión y minuciosidad. Lo califica como “un gran conjunto arquitectónico y escultórico del primer barroco, obra de mediados del siglo XVII”.

Por lo que ahora nos interesa, recogemos el apunte final que dice: “En 1791 Isidro Díaz de Junguitu “maestro retablista” hacía la mesa de altar de este retablo; la pintaba el maestro pintor y dorador Agustín de Lanz” (33).

**2.5.- En la Parroquia de Lezama***Retablo mayor*

El retablo mayor de la parroquia de Lezama pertenece al barroco final, última década del siglo XVIII. Ocupa toda la pared del ábside, con una calle central y dos laterales a cada flanco. Refleja el último barroco en la ligereza de sus elementos ornamentales.

Explica doña Micaela que en 1794 se allegaban cantidades de la feligresía, incluidos importantes donativos de emigrantes, para el pago del retablo. Es entonces cuando se paga a *Isidro escultor* su trabajo *por hacer el colateral*; se trata seguramente de Isidro Díaz de Junguitu, a quien, por estos años, encontramos trabajando en la zona. A la vez que a éste, que aparece como autor principal, se paga a Inocencio y a Simón, aunque éste apenas trabaja en la obra. En la documentación aparecen los nombres sin el apellido.

En una nota específica cómo la documentación parroquial dice que Isidro trabajó 150 días y cobró 4,60 reales diarios, Inocencio 137 días a 3,50 reales y Simón 4 días a 3 reales. En las cuentas se asienta, además, la manutención de los maestros a cuatro reales diarios (34).

Entre las notas de la documentación de este retablo dice Micaela:

Isidro de Junguitu: “Hizo, en efecto, los retablos de Retes de junto a Tudela y el de la ermita de san Roque de Amurrio, entre otros trabajos menores”. Por lo que se refiere a Retes de Tudela, en el estudio de esta parroquia Micaela Portilla atribuye la autoría de sus retablos barrocos a otros autores. Junguitu tal sea el autor de una mesa de altar neoclásica (35).

**2.6.- En la Parroquia de Sarriá***Retablo mayor*

Una de las obras importantes que realiza Isidro de Junguitu, que hallamos bien documentada, es el retablo de la parroquia de Sarriá. Es

(33) *Catálogo*, VI, 224.

(34) *Catálogo*, VI, 435.

(35) *Catálogo*, VI, 845-46.



de destacar el perfecto diseño del proyecto que se debe al arquitecto Pantaleón Ortiz de Zarate.

Describe el retablo doña Micaela diciendo:

“Es un buen conjunto neoclásico. Abarca a lo ancho, el espacio de tres altares, uno en cada calle, los tres con su sagrario y mesa de altar. Flanquean estas tres calles seis columnas... Este retablo es obra neoclásica de gran calidad, sobria y elegante, bien conservada y cuidada. Lo diseñó el entonces prestigioso arquitecto Pantaleón Ortiz de Zarate..., y fue su autor el maestro retablista Isidro de Junguitu, vecino de Vitoriano” (36).

La documentación se debe a don Julián Olabarria, que tuvo a mano el libro de fábrica parroquial en que se encontraba, hoy perdido. Son datos precisos que él pudo tomar personalmente y nos ha transmitido en su libro. Dice así:

“En 1801 se hizo el nuevo retablo, diseñado por D. Pantaleón Ortiz de Zarate, por lo que cobró 225 reales, siendo el maestro que lo ejecutó Isidoro Junguitu, vecino de Vitoriano, por lo que cobró 8.300 reales.

Las imágenes de San José, San Lorenzo y Nuestra Señora del Rosario fueron hechas por el conocido imaginero D. Mauricio Valdivieso, conocido por “el Santero”, que ha dejado un excelente recuerdo como imaginero en muchas iglesias de Alava, por las que cobró 1.730 reales” (37).

Nos consta documentalmenete que el retablo fue pintado y dorado por el artista Luis de Foncueva, santanderino, conocido por sus trabajos semejantes en diversas iglesias, en 1806. Firmó el contrato de la obra el 8 de enero del año 1806 y había terminado el trabajo para el 21 de abril del mismo año (38). Hemos de anotar, sin embargo, que el maestro dorador Luis de Foncueva, vecino de Laredo, ya residía en Sarriá el 31 de marzo de 1805, cuando firma una escritura de admetría o media ganancia con el vecino José de Zarate por una yegua de su propiedad (39).

## 2.7.- En la Parroquia de Aperregi

### *Andas procesionales*

Siguiendo las pistas que nos facilita el Catálogo IX, recogemos el comentario sobre la Virgen del Rosario en la parroquia de Aperregi. Dice M. Portilla que la imagen es moderna.

(36) Catálogo, IX, 654.

(37) Julián OLABARRIA, o.c., p. 67.

(38) AHP de ALAVA. *Prt de José Baltasar de Uriarte*, 9.939, 18-19. Ver Catálogo, IX, 655.

(39) AHP de ALAVA. *Prt de José Baltasar de Uriarte*, 9.938, 19.



“Se conserva en las andas procesionales, con arco en lo alto, que se pagaban en las cuentas de 1801-1802 al arquitecto, vecino de Vitoriano, Isidro de Junguitu. En las mismas cuentas se registraba el coste de “Nuestra Señora del Rosario que anda en las procesiones”, posiblemente la imagen anterior a la actual. Las andas se doraban en 1802-1803” (40).

## 2.8.- En la Parroquia de Izarra

### *Frontal de altar*

Partiendo de la información del tomo VII del Catálogo, sabemos que Isidro Díaz de Junguitu elabora el “frontal del altar mayor”, seguramente el frontis triple de los altares, cuyo coste se asentaba en las cuentas rendidas por el cura en 1817. Había ascendido a 440 reales pagados a Isidro de Junguitu.

En el *Índice* de artistas del mismo tomo se dice que Isidro de Junguitu, retablista, cobra el coste del frontal del altar mayor de la parroquia de Izarra.

Micaela Portilla describe las tres mesas de altar, que son la base en que se asienta el retablo neoclásico. La del centro muestra un anagrama mariano en medio y palmas cruzadas a los lados; la de la izquierda lleva un rosario y una corona, entre palmas, la de la derecha lleva un clavo en vertical con la S superpuesta y guirnaldas cruzadas a los flancos (41).

El retablo se realizó en torno a 1802 por José de Montoya, vecino de Salinas de Añana, y en los años que siguen debió trabajar Isidro de Junguitu en la elaboración del frontal, antes de su muerte acaecida en 1805. Hay que recordar, para explicar las fechas citadas, que, a raíz del desplome de la bóveda del templo, el retablo fue desmontado y montado de nuevo en 1816, según se expone en la obra citada.

Según hemos ido narrando Isidro Díaz de Junguitu es un artista que nace en Arcaya, vive en Bitoriano, donde se establece y forma una familia, transmitiendo su apellido a generaciones posteriores en el Valle de Zuia. Con el correr de los años va perdiendo parte de su apellido y se le cita como *Isidro de Junguitu*.

Tras el aprendizaje en círculos artísticos vitorianos, se dedica profesionalmente a la elaboración de obras de carpintería en las iglesias, a las que hay que añadir otros numerosos trabajos artesanos para particulares que no han dejado documentación.

## 3. CONCLUSIÓN

(40) Catálogo, IX, 359.

(41) Catálogo, VII, 557-58.



Entra de lleno en la corriente de neoclasicismo, aunque algunas de sus obras conservan elementos decorativos del último barroco. Sus trabajos de arquitectura se desarrollan principalmente en los retablos, cajonerías y mesas de altar.

Aunque Isidro Díaz de Junguitu no puede considerarse como un artista de primera categoría, sus trabajos son dignos de tenerse en cuenta y ser reseñados dentro del patrimonio artístico de nuestras iglesias.

Como ya hemos indicado, nos ha servido de guía imprescindible la obra *Catálogo Monumental. Diócesis de Vitoria*, elaborado por Micaela J. Portilla.

DOCUMENTOS DE LA BIBLIOTECA

Así ROMERO Nolasco, en su obra *El arte de la arquitectura en la diócesis de Vitoria*, p. 100.

Julio César SANTORO, *El arte de la arquitectura en la diócesis de Vitoria*, p. 100.







# RESUMEN ABSTRACT

Este artículo presenta el estudio de una muestra documental sobre la tipología real: estudio diplomático y paleográfico de una carta plomada de Alfonso XI. El texto original se conserva en el Archivo Real y de la Corona de Aragón, en el fondo de la Real Chancillería de Aragón, en el tomo 100, folio 100r. El estudio se divide en dos partes: la primera, de carácter diplomático, se centra en el análisis del texto y la segunda, de carácter paleográfico, en el análisis de la escritura. En la primera parte se estudia el texto de la carta, se analiza su estructura y se describe su contenido. En la segunda parte se estudia la escritura de la carta, se analiza su forma y se describe su contenido. El estudio se divide en dos partes: la primera, de carácter diplomático, se centra en el análisis del texto y la segunda, de carácter paleográfico, en el análisis de la escritura.

Este artículo presenta el estudio de una muestra documental sobre la tipología real: estudio diplomático y paleográfico de una carta plomada de Alfonso XI. El texto original se conserva en el Archivo Real y de la Corona de Aragón, en el fondo de la Real Chancillería de Aragón, en el tomo 100, folio 100r. El estudio se divide en dos partes: la primera, de carácter diplomático, se centra en el análisis del texto y la segunda, de carácter paleográfico, en el análisis de la escritura. En la primera parte se estudia el texto de la carta, se analiza su estructura y se describe su contenido. En la segunda parte se estudia la escritura de la carta, se analiza su forma y se describe su contenido. El estudio se divide en dos partes: la primera, de carácter diplomático, se centra en el análisis del texto y la segunda, de carácter paleográfico, en el análisis de la escritura.

This article presents the study of a sample of royal typology: diplomatic and paleographic study of a leaded letter of Alfonso XI. The original text is preserved in the Real and Crown of Aragon Archives, in the Real Chancery of Aragon, in volume 100, folio 100r. The study is divided into two parts: the first, of a diplomatic nature, focuses on the analysis of the text and the second, of a paleographic nature, on the analysis of the writing. In the first part, the text of the letter is studied, its structure is analyzed and its content is described. In the second part, the writing of the letter is studied, its form is analyzed and its content is described. The study is divided into two parts: the first, of a diplomatic nature, focuses on the analysis of the text and the second, of a paleographic nature, on the analysis of the writing.

## DOCUMENTACION Y BIBLIOGRAFIA

Asier ROMERO Notas sobre tipología real: estudio diplomático y paleográfico de una carta plomada de Alfonso XI (Pág. 241)

Julio César SANTOYO El otro quehacer (olvidado): Ernestina Michels de Champourcin, traductora. (Pág. 255)







# Notas sobre tipología real: estudio diplomático y paleográfico de una carta plomada de Alfonso XI

ASIER ROMERO ANDONEGI\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

Este artículo pretende realizar una catalogación archivística de una unidad documental simple utilizando la Norma ISAD (G), y se ha seleccionado para ello el primer documento en romance conservado en el AHEB-BEHA. La Norma ISAD (G) supone un marco de entendimiento descriptivo y una propuesta que sintetiza usos existentes y potenciales para la documentación que debe engrosar un archivo cualquiera. En consecuencia, no se pretende realizar un análisis exhaustivo de todos los aspectos desde un punto de vista diplomático y paleográfico, pero sí evidenciar un uso más amplio del documento como fuente primaria para estudios que no tienen porque centrarse tan sólo en el matiz histórico del documento. De esta forma, se entiende el acercamiento al documento desde una perspectiva globalizadora que considera complementarios e integra todos los aspectos parciales de la manuscritura (aspectos paleográficos, gráficos, históricos-culturales, etc.) para llegar a la total interpretación del texto

*Artikulu honen helburua da dokumentu-unitate simple baten artxibo-katalogazio bat egi-  
tea ISAD (G) Araua erabilita, eta horretarako AHEB-BEHA artxiboan gordetako erro-  
mantzean idatzitako lehen dokumentua hautatu da. ISAD (G) Arauak ulermen-esparru  
deskribatzaile bat dakar, eta baita edozein artxibok bildu behar duen dokumentazioarent-  
zat dauden eta egon daitezkeen erabilerak laburbiltzen dituen proposamen bat ere. Horren  
ondorioz, asmoa ez da alderdi guztiak ikuspuntu diplomatiko eta paleografiko baten ara-  
bera zehaztasunez aztertzea, baina bai dokumentuaren erabilera zabalago bat agerian  
jartzea, dokumentuaren xehetasun historikoaz gain, beste alderdi batzuetan oinarritzen  
diren azterlanak egiteko lehen mailako iturri gisa. Era horretan, dokumentuarekiko hur-  
bilketa ikuspegi globalizatzaile baten arabera ulertzen da, osagarriak kontuan hartuta eta  
idazketaren alderdi partzialak barnean hartuta (alderdi paleografikoak, grafikoak, histo-  
rikoak eta kulturalak, eta abar), testua guztiz interpretatu arte.*

This article aims to make an archive cataloguing of a simple documental unit using the ISAD (G) Standard and the first romance document preserved in the AHEB-BEHA has been selected for this purpose. The ISAD (G) Standard represents a descriptive understanding framework and a proposal which synthesises existing and potential uses for the documentation which should swell any archive. Consequently it does not aim to run an exhaustive analysis of all the aspects from a diplomatic and palaeographic point of view but it does wish to demonstrate a wider use of the document as the primary source for studies which do not have to only centre on the historical side of the document. In this way, the approach to the document is understood from a globalising perspective which considers complements and integrates all the partial aspects of the manuscript (palaeographic, graphic, historical-cultural aspects, etc.) to attain total interpretation of the text.

## PALABRAS CLAVE GAKO-HITZAK KEY WORDS

ISAD (G); Normalización; Paleografía; Diplomática; Sigilografía; Documentos de archi-  
vo

ISAD (G); Normalizazioa; Paleografia; Diplomazia; Sigilografia; Artxiboko dokumen-  
tuak.

ISAD (G); Standardisation; Palaeography; Diplomacy; Sigilography; Archive documents

\* Profesor Contratado Doctor en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco



La norma ISAD(G) (1) supone un marco de entendimiento descriptivo, una propuesta que sintetiza usos existentes y potenciales para la documentación de engrosar un archivo, cualquiera, supuestamente, que sea su soporte (2). Los fondos concentrados en el Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia- Bizkaiko Elizaren Histori Arkibua (3) mantienen, por supuesto, el carácter de unicidad retenido en el principio de procedencia, pero al mismo tiempo su estudio refleja una clara relación, aunque no vinculante: han sido generados en un contexto muy concreto al amparo de una entidad superior a todos ellos que los dota de una constante histórico-social muy característica. El trabajo de identificación y planificación descriptiva de estos fondos pasa por encuadrarlos a todos en una estructura orgánica que reproduce los niveles jerárquicos de todas las entidades incluidas en el Servicio Diocesano de Archivos y cuyos fondos serán depositados según el ciclo vital de documentos y salvo excepciones en el AHEB-BEHA. Algunos de estos fondos forman parte claramente de un grupo bien diferenciado con unas características comunes en cuanto a origen, organigrama, funcionamiento, generación documental, etc. Tal es el caso de los archivos parroquiales, y es en este tipo de fondos en el que hemos basado la aplicación de la norma ISAD(G) y la planificación descriptiva (4).

## 1. INTRODUCCIÓN

(1) Ver a este respecto los siguientes trabajos: *ISAD(G): Norma Internacional General de Descripción Archivística*, 2ª ed. adaptada por el Comité de Normas de descripción, Estocolmo, Suecia, 19-22 setiembre 1999, Madrid, Subdirección General de Archivos Estatales, 2000; J.L. BONAL ZAZO, *La descripción archivística normalizada: origen, fundamentos, principios y técnicas*, Trea, Gijón, 2001; J.R. CRUZ MUNDET, *Manual de archivística*, 4ª ed., Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 2001; A. HEREDIA HERRERA, *La norma ISAD(G) y su terminología: análisis, estudio y alternativas*, Anabad-Arco Libros, Madrid, 1995; M. PROCTER y M. COOK, *Manual of archival description*, 3ª ed. Gower, Aldershot, 2000.

(2) La norma mantiene un carácter de ambigüedad descriptiva/informativa que favorece su adaptación a cualquier soporte documental. Pensamos que eso es así, aunque algunos puntos descriptivos deban ser pautados y desarrollados de forma diferente.

(3) A partir de ahora AHEB-BEHA.

(4) Vid. los siguientes trabajos: A. ROMERO ANDONEGI y C. CASTILLO PÉREZ, "Propuesta de adaptación de la Norma ISAD (G) en un caso concreto: La colección de pergaminos del AHEB-BEHA". *Homenaje al profesor J.A. Martín Fuertes*. Universidad de León, 2002, II, 517-536; *Ibid.*, "La colección de pergaminos del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia: Un caso de aplicación concreta de la ISAD (G)". *Cuadernos de Archivos y Bibliotecas de Castilla-La Mancha*, 7, ANABAD-Castilla La Mancha, Asociación de Amigos del Archivo Histórico Provincial de Guadalajara, 2002b, III, 1823-1839; *Ibid.*, "El tratamiento archivístico del Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya: Una propuesta de adaptación de la norma ISAD (G)". *Cuadernos de Archivos y Bibliotecas de Castilla-La Mancha*, 7, ANABAD-Castilla La Mancha, Asociación de Amigos del Archivo Histórico Provincial de Guadalajara, 2002, III, 1787-1804; *Ibid.*, "Propuesta de adaptación de la norma ISAD(G) en un caso concreto: la colección facticia de pergaminos litúrgico-musicales del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia". Comunicación presentada en el *XXI Congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España sobre "Música y Archivos de la Iglesia"*, celebrado en Santander del 12 al 16 de septiembre de 2005. (en prensa); A. BARROSO ARAHUETES, A. ROMERO ANDONEGI y C. CASTILLO PÉREZ, "Digitalización y consulta en archivos: el caso del



## 2. EL DOCUMENTO

El documento objeto de estudio ingresó en marzo de 1983 en el AHEB-BEHA junto con el resto de la documentación perteneciente al fondo de la parroquia de La Asunción de Nuestra Señora de Lekeitio, como parte del contrato firmado entre este Archivo –en representación de la Diócesis de Bilbao– y cada parroquia vizcaína (5). Así mismo, este documento que pertenece a un fondo que genéricamente llamamos de documentación medieval no es sino una colección facticia compuesta de material archivístico en dos soportes, pergamino y papel, siendo los documentos originales que la componen anteriores a 1600 (6).

El documento real emanado del entorno del poder real ha sido, tradicionalmente, el más estudiado por los diplomatas, tal y cómo señala M<sup>a</sup>. José Sanz: “primero y ante todo por su vinculación como fuente a unos estudios de historia positivista y evenemencial, luego, y ya desde la óptica del estudioso de la Diplomática, por parecer, en cierto modo, en principio más fácil y asequible construir sobre bases ya establecidas que tener necesariamente que establecer unas nuevas bases de las que partir, como sucederá con la diplomática concejil y señorial” (7). Ahora bien, la documentación real de los siglos XIII al XV ha sido objeto de un mayor número de estudios por parte de los diplomatas que la correspondiente a los siglos XVI y XVII (8),

AHEB-BEHA”, Ponencia presentada en las *I Jornadas de Aplicaciones de las TIC al tratamiento del Patrimonio Documental*, organizado por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y celebrado en la Universidad de Deusto el 2 de diciembre de 2005. (en prensa). Se puede visionar más bibliografía al respecto en <<http://www.aheb-beha.org>> [consulta: 1 de agosto de 2007].

(5) Contrato nº 24 de depósito realizado por la parroquia de Santa María de Lekeitio y el AHEB-BEHA en Lekeitio el 18 de marzo de 1983.

(6) Esta colección de *documentación medieval* responde a un objetivo claro: conservación y evidencia; el pergamino debe ser custodiado en unas condiciones de instalación óptimas y las unidades de instalación utilizadas deben responder a esas necesidades – de ahí su extracción de sus unidades de instalación primigenias – doblados en cajas, junto a papeles varios o formando cubierta de libros parroquiales – y la razón de la evidencia responde a su escasa presencia en el AHEB-BEHA, de ahí la lógica preocupación por resaltar su existencia en el AHEB-BEHA y realizar un estudio pormenorizado de todos ellos. El trabajo se ha completado con la informatización del catálogo basándonos en los principios ISAD(G) y adaptaciones de descripción realizadas en el propio AHEB-BEHA.

(7) Vid. M<sup>a</sup>. J. SANZ FUENTES, “Diplomática real y concejil de la Corona de Castilla (1966-1991). Estado de la cuestión”. *Historia. Instituciones. Documentos*, 19, 1992, 449-457. Para una perspectiva también de la situación de la diplomática concejil en el País Vasco, vid. A. ROMERO ANDONEGI, “Análisis y tipología documental de la baja Edad Media alavesa: el caso concreto de Agurain”. Comunicación presentada en el I Congreso Agurain 2006: 750 aniversario de la fundación de la villa de Salvatierra, organizado por la Sección de Historia-Geografía de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios vascos y el Ayuntamiento de Salvatierra-Agurain y celebrado entre el 28 y 30 de marzo de 2006. (pendiente de publicación); ibid. “Análisis y tipología documental de la baja Edad Media vizcaína: el caso concreto de Bermeo”. Artículo aceptado para su publicación en la revista *Historia. Instituciones. Documentos*. Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad de Sevilla. (pendiente de publicación).

(8) Esta desigualdad bibliográfica va progresivamente desapareciendo de la mano de trabajos como el de P.L. LORENZO CADARSO, *El documento real en la época de los Austrias (1516-1700)*. Universidad de Extremadura, Badajoz, 2001.



como queda de manifiesto en los sucesivos estudios sobre el estado actual de la Diplomática en España hechos por Canellas, Martín Postigo, Trenchs Odena y Sanz Fuentes (9). En cuanto a la cancellería de Alfonso XI destacan los trabajos de M<sup>a</sup>. I. Ostolaza (10), M<sup>a</sup>. J. Sanz Fuentes (11), E. González Crespo (12) y José Sánchez-Arcilla (13), estudios que han seguido las pautas marcadas en la investigación del documento cancelleresco por la Comisión Internacional de Diplomática (14) y que han contribuido a clarificar aspectos puntuales sobre distintos momentos y factores de la emisión del documento real castellano durante este periodo cronológico (15).

(9) Vid. entre otros los siguientes trabajos: A.C. FLORIANO CUMBREÑO, *Curso General de Paleografía y Diplomática española*, Oviedo, 1946; COMMISSION INTERNATIONALE DE LA DIPLOMATIQUE, *Vocabulaire International de la Diplomatie*, Edic. M.M. Carcel Orti, Valencia, 1994; A. CANELLAS LÓPEZ, "La investigación diplomática sobre cancellerías y oficinas notariales: estado de la cuestión". *Actas de las I Jornadas de Metodología aplicada a las Ciencias Históricas*, V (Paleografía y Archivística), Santiago de Compostela, 1975, 201-222; T. MARIN, J.M. RUIZ ASENCIO, J. TRENCHS ODENA, et alii, *Unidades Didácticas de Paleografía y Diplomática*, UNED, vol. II: Diplomática, Madrid, 1997; A. MILLARES CARLO, "Breves consideraciones sobre la documentación real castellano-leonesa en pergamino entre los siglos XIII y XV", *Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marin Ocete*, II, Granada, 1974, 739-774; J. TRENCHS ODENA, "De Re Diplomatica. estado actual de sus estudios en España (1886-1986)". *Un secolo di Paleografia e Diplomatica (1887-1986). Per il Centenario dell'Istituto di Paleografia dell'Università di Roma*, Roma, 1988, 160-187; J. TRENCHS, F.M. GIMENO BLAY, *La Paleografía y la Diplomática en España (siglo XX)*. Universidad de Valencia, Valencia, 1989; M<sup>a</sup>.S. MARTÍN POSTIGO, "Las cancellerías reales castellanas. Estado actual de sus estudios". *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LVIII, 1982, 513-547; M.J. SANZ FUENTES, "Tipología documental de la Baja Edad Media castellana. Documentación real". *Archivística. Estudios básicos*, 1981, 237-256; A. RIESCO TERRERO (edit.), *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, Síntesis, Madrid, 1999.

(10) Vid. M<sup>a</sup>.I. OSTOLAZA ELIZONDO, "La cancellería y otros organismos de expedición de documentos durante el reinado de Alfonso XI (1312-1350). *Anuario de Estudios Medievales*, 16, 1986, 149-225; Ibid, "El chanciller mayor de Castilla durante el reinado de Alfonso XI". *Anuario de Estudios Medievales*, 18, 1988, 263-273.

(11) Vid. M.J. SANZ FUENTES, "Aplicación de la crítica diplomática a un documento falso de Alfonso XI". *Anuario de Estudios Medievales*, 13, 1983, 303-326; *ibid.*, op. cit. 1992, 449-457.

(12) Vid. E. GONZÁLEZ CRESPO, *Colección documental de Alfonso XI: diplomas reales conservados en el Archivo Histórico Nacional, Sección Clero, Pergaminos*. Universidad Complutense, Madrid, 1985

(13) Vid. J. SÁNCHEZ-ARCILLA BERNAL, *Alfonso XI, 1312-1350*. Diputación Provincial de Palencia, 1995.

(14) Cfr. con BAUTHIER, R.H., "Propositions méthodologiques pour la Diplomatique du Bas Moyen Age et des débuts des temps modernes". *Landesherrliche kanzleien im Spätmittelalter. Referate zum VI. internationalen kongress für Diplomatik, München 1983*, Munich 1984, 49-59.

(15) En el País Vasco no hay estudios específicos sobre la cancellería de Alfonso XI, aunque sí de otras cancellerías coetáneas. Cfr. con los estudios de J.A. MUNITA LOINAZ, "El original más antiguo del Archivo Municipal de Rentería: el privilegio rodado de Fernando III al concejo de Oyarzun (20.marzo.1237)". *Bilduma*, 2, 1988, 67-105 y G. CRESPI DE VALLADAURA, "Privilegio rodado de Alfonso X concediendo mercado semanal a Santa



A continuación, se van a estudiar los caracteres extrínsecos y los intrínsecos del documento con el objetivo de llegar a unas conclusiones sobre el valor diplomático, jurídico e histórico de este documento (16).

## 2.1. Análisis extrínseco

El documento forma parte de un pleito iniciado por la queja del concejo de la villa de Lekeitio contra los clérigos del Cabildo Eclesiástico de la iglesia de Santa María de Lekeitio, ante la negativa de éstos a hacer misas y enterramientos en la iglesia a los monjes colindantes. La razón aludida por los clérigos es que sus diezmos fueron recogidos por un particular ajeno al cabildo (Gonzalo Ibañez de Aranzubia), cuando estos diezmos pertenecían a este cabildo. Ante esta situación, el rey manda al prestamero para que obligue al particular a restituir los diezmos al cabildo (17).

El documento fue emitido en pergamino, de 305 mm. de alto por 275 de ancho, la plica tiene una anchura de 47 mms. y presenta dos agujeros por el que pasa un cordón con hilos de seda de color verde, rojo, blanco y amarillo del que pende el sello. No se aprecian signos de que haya sido pautado, pero sí de haber sido clavado por algunas puntas finas, unas seis o siete por lateral para la preparación del pergamino. Además, está escrito por la «pars munda» con tinta de color ocre claro para la escritura. Su estado de conservación es excelente, ya que el ejemplar que nos ocupa fue restaurado en 1983 en el convento de las Benedictinas de Barcelona, aunque conserva todavía la existencia de cuatro lagunas en el soporte reintegradas con el mismo material que el original (15 x 25 mm.; 27 x 26 mm.; 17 x 32 mm.; 175 x 250 mm.), las tres primeras están situadas en el texto y la última en el margen inferior. Además, estas cuatro marcas de dobleces están reforzadas; por lo demás, el sello e hilos de seda están en excelente estado.

Cruz de Campezo (Estudio paleográfico y diplomático)". *Sancho el Sabio*, 14, 2001, 145-151. Además, destacan también los documentos de esta cancillería publicados en la colección de *Fuentes Documentales del País Vasco* de Eusko Ikaskuntza. Vid. también a este respecto J.M. GONZÁLEZ CEMELLÍN, *Alfonso XI.ak Balmasedako uribilduari emondako pribilegioa (1326): (erakusketa)*. Museo de las Encartaciones, Balmaseda, 1998.

<sup>16</sup> Tal y cómo señala A. Pratesi: "La genuinità dei documenti, siano essi pubblici o privati, dipende dall'osservanza delle norme che ne regolano di volta in volta la genesi e la spedizione, e primo compito della diplomatica è proprio accertare fino a che punto tali norme sono state rispettate. Ciò è reso possibile in pratica attraverso l'esame dei caratteri estrinseci ed intrinseci, cioè di quegli elementi che, posti concretamente davanti al lettore, denunciano il modo in cui ogni documento si è formato, ... e consentono al tempo stesso una minuziosa analisi comparativa". Vid. PRATESI, A., *Genesi e forme del documento medievale*. Roma. 1979, 57.

(17) De este documento existe una copia simple en letra procesal en el Archivo Municipal de Lekeitio y que ha sido publicado por J. ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ et alii, *Colección documental del Archivo Municipal de Lekeitio*. Tomo I. (1325-1474), Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, Donostia, 1992, 6.



En cuanto a la escritura, hay que tener en cuenta que a las nomenclaturas tradicionales ha sido añadida la nueva terminología para la escritura documental y libraria, que recogen autores como M<sup>a</sup> J. Sanz, A. Canellas, Millares, etc (18). Nos encontramos ante lo que se ha dado en llamar, impropriamente, letra de albalaes y que otros autores la han denominado gótica cursiva o gótica cursiva fracturada de uso común (19). Este tipo de letra no es sino una minúscula cursiva con ciertos rasgos particulares, como son fundamentalmente: unión de las letras dentro de cada palabra; fuerte contraste entre el cuerpo de las letras, pequeño, y sus astas desarrolladas; la tendencia de los astiles inferiores de algunas letras a no terminar en línea recta, sino que en algunos casos la parte más baja del palo forma un ángulo agudo y en otros, sube por la izquierda a la caja del renglón, formando una línea paralela con el trazo fundamental de la escritura, llegando en ocasiones a envolver el cuerpo de la letra o incluso una sílaba completa o palabra (reng. 3: nj; reng. 4: q). Esta tendencia a formar ángulos se nota en los astiles superiores aunque aquí los ángulos tienen forma más redondeada. Esto se ve más claramente en la "F" y la "S alta", donde el escriba traza la parte principal de estas letras, levanta la pluma, vuelve a la parte superior y, desde allí, traza una línea paralela por la izquierda. Se observa claramente cómo el texto ha sido ejecutado por una única mano, con la excepción lógica de la firma. Las formas más típicas de las letras son:

- La *a* predominante es la minúscula de dos o tres trazos (Ssanta Maria, reng. 4), aunque también puede aparecer en su forma uncial, sobresaliendo el trazo vertical por encima de la caja de escritura y entonces el ojo de la letra forma una especie de cuadrado (*a* vos, reng. 2; *agora*, reng. 2).

- Se presentan dos tipos de *b*, la minúscula, de vástago vertical recto (Algarbe, reng. 1; cabildo, reng. 2) y la de vástago vertical formando ojillo (*bien*, reng. 8). Se constata también la presencia de la *b* mayúscula (Busturia, reng. 3; Briviesca, reng. 15). Los dos componentes del grupo *bl* aparecen trazados de manera aislada (*publico*, reng. 12).

- La *c* está compuesta por dos trazos, el primero curvo y el segundo recto y horizontal siguiendo la línea superior de la caja del renglón, trazada de forma muy parecida a la *t*, cuyo trazo vertical no sobresale de la caja y de la que solamente se diferencia porque esta última tiene el trazo horizontal más largo y más recto (*publico*, reng. 12; *carta*,

(18) Cfr. con M.J. SANZ FUENTES, "Paleografía en la Baja Edad media Castellana". *Anuario de Estudios Medievales*, 21, 1991, 527-536; A. CANELLAS LÓPEZ, *Exempla Scripturarum Latinarum in usum scholarum. Pars altera*. Zaragoza, 1974; A. MILLARES CARLO, con la colaboración de J.M. Ruiz Asensio. *Tratado de paleografía española*. Ruiz Asensio, J.M. (ed.), Madrid, 1983.

(19) Vid. B. CASADO QUINTANILLA, "Notas sobre la escritura de Albalaes". *Espacio. Tiempo. Forma*, Serie III, H<sup>o</sup> Medieval, 9, 1996, 327-345.



reng. 14). En cuanto a la *ç* presenta la cedilla normalmente aislada (*offiçio*, reng. 14).

- La *d* uncial presenta distintas gradaciones en cursividad desde la más sentada con el asta simplemente dirigida a la izquierda (*Toledo*, reng. 1; *Ladron*, reng. 2), pasando por la que vuelve a continuación a la derecha con un trazo muy fino (*mandamos*, reng. 8; *diesmos*, reng. 9), hasta llegar a la más cursiva en la que el bucle termina por cerrarse, siendo estos dos últimos tipos los más utilizados (*de*, reng. 4; *dicha*, reng. 6; *ende*, reng. 14). La *d* en forma mayúscula también se representa (*Don*, reng. 1).

- La *f* aparece siempre reduplicada, igual que la *s* alta; ambas letras sobrepasan por debajo la línea del renglón llamativamente, pero, salvo excepciones, sus astiles son más cortos (*alffon*, reng. 1; *ffagades*, reng. 11; *offiçio*, reng. 14).

- La *g* divide su cabeza en dos trazos: una especie de “u” que se cierra por arriba con una línea recta con la que se une a la siguiente y su rasgo inferior, que está trazado paralelo a la línea del renglón y también cierra una especie de ojo en su caído, quedando abierta el cuerpo de la letra (*gonçalo*, reng. 5; *entregar*, reng. 9; *ffagades*, reng. 11); o con el ojo superior redondeado (*ssignado*, reng. 13; *ffaga*, reng. 14).

- La *h* tiene el astil recto y prolonga su último trazo por debajo de la línea del renglón hacia la izquierda (*herma*, reng. 7; *dicha*, reng. 7).

- La *i* es preferentemente corta, apareciendo en forma larga siempre en su representación con valor consonántico, aunque no siempre; así (*Julio*, reng. 15) presenta *i* larga, mientras que (*conçeio*, reng. 3) emplea corta. En ocasiones, la <i> vocálica tiende a prolongar su caído hacia la izquierda (*dios*, reng. 1; *Jahen*, reng. 1; *villa*, reng. 7).

- La *l* tiene el astil recto, ocasionalmente se manifiesta un trazo muy fino de subida que da a la letra una forma de lazo (*leon*, reng. 1; *villa*, reng. 7; *les*, reng. 14).

- La *m* y la *n* son comunes al estándar escriturario de la época.

- La *p* tiene forma minúscula, con un caído muy largo que decrece en espesor a medida que baja y con un rasgo de arranque (*prestame-ro*, reng. 2; *sepades*; *cumplieredes*, reng. 12); también se manifiesta en su forma mayúscula (*Por*, reng. 8)

- La *o* se presenta en su forma angulosa (*monteros*, reng. 5) o redondeada, que enlaza con la letra siguiente (*diesmos*, reng. 9; *testimonio*, reng. 13)

- La *q* prolonga su astil hacia la izquierda por debajo de la línea del renglón para subir después por encima del cuerpo de la letra y prolongarse hacia la derecha, sobre todo en la abreviatura de “que” (*que*, reng. 9).

- La *r* se encuentra, generalmente, en su forma recta, bajando ligeramente por debajo de la línea del renglón, redonda después de *o*, *b* y



*p* (*r*rayses, reng. 11); y reducida a un simple rasgo en posición final (*fuer*, reng. 13).

La *s* la encontramos en las siguientes formas: alta –haciendo descender su caído y prolongándolo con un segundo trazo paralelo hacia arriba–, alta duplicada y sigmática (*monteros*, reng. 5; *ssopena*, reng. 12).

La *t* puede confundirse con la “*c*” y prolonga su astil descendente hacia la izquierda (*carra*, reng. 8).

La *v* se usa, preferentemente, a principio de palabra, con valor de “*u*” o de “*y*”, en ocasiones adopta la forma parecida a una “*b*” abierta (*anduvieren*, reng. 2).

La *y* prolonga su último trazo hacia la izquierda (*r*rayses, reng. 11).

La *z* tiene forma de ese sigma aunque en ocasiones se distingue de la *s* final en tener una prolongación ondulada o recta en su parte superior. En posición final frecuentemente se confunde la *s* y la *z* finales (*r*rasen, reng. 5; *r*rayses, reng. 11).

También es de destacar la forma cursiva que ofrece el signo tironiano que representa a la conjunción “*e*”. Las ligaduras y los nexos son todavía escasos, aparecen las típicas de la letra gótica “*st*”, unión de curvas contrapuestas, etc. En cuanto a las abreviaturas se sigue empleando la línea horizontal como signo con valor general, ya que en la mayor parte de los casos se limita a omitir una sola letra, una nasal o una “*e*”: “*omes*”, “*non*”. Entre las abreviaturas por letra sobrepuesta destaca la *a* en forma de bucle (*g*<sup>6</sup>*çia*, reng. 1) y la *i*, que se desarrolla perpendicular a la letra sobre la que va (*aquí*, reng. 2). En relación con el uso de las mayúsculas hay que decir que no hay ningún criterio. De esta forma, se encuentran palabras que llevan mayúscula cuando no deberían llevarla: (*Plomo*, reng. 15) y palabras que se escriben en minúscula cuando requieren, según el uso moderno, la utilización de mayúscula: (*díos* reng. 1). Aunque también tenemos casos de un uso correcto: (*Castiella*, reng. 1). Como suele ser habitual en documentación antigua el empleo de la mayúscula no parece estar determinado por la puntuación del manuscrito, sino más bien por el intento de enfatizar en numerosas ocasiones el contenido de una palabra en un determinado contexto. En lo referente a la unión y separación de palabras, el aspecto del texto es el habitual en textos de la época, apareciendo palabras unidas, cuando no deberían estarlo: (*daquí*, reng. 10).

En cuanto al sello es de plomo, tiene un diámetro de 55 mms., está en buen estado de conservación y presenta doble impronta (20). El

(20) Hemos realizado el estudio del sello atendiendo a la ficha modelo de tipo catalográfico propuesta por el Comité de Sigilografía en el Vocabulario Internacional de Sigilografía. Vid VOCABULAIRE INTERNATIONAL DE LA SIGILOGRAPHIE, Conseil International des Archives. Comité de Sigilographie, Roma, 1990, 37; A. GUGLIERI NAVARRO, Catálogo de sellos de la sección de Sigilografía del A.H.N.,



anverso tiene representación mayestática, el rey sentado en una banqueta rectangular, viste túnica amplia, y sobre ella el manto. Usa melena rizada y lleva corona de tres florones. En la mano derecha el cetro, que remata en un águila explayada y en la izquierda, ante el pecho, el mundo rematado en cruz. Alternando en el campo, de un lado y otro de la figura, castillos y leones rampantes coronados. La leyenda bordea entre dos gráficas al sello. Capital y minúscula. + s: ILLEFONSI : DEI : GRA : REGIS : CAS [TELLE] : E : LEGIONIS. El reverso tiene representación ecuestre, presenta al rey con yelmo coronado, en la mano izquierda levanta una espada de pomo esférico, arriaz vuelto hacia la punta de la hoja, que es acanada, ancha y puntiaguda. Su vaina asoma pendiente al costado. Ante el pecho escudo rectangular en la parte superior y semicircular en la inferior, aunque borroso parece que está blasonado con castillos y leones contrapuestos. El caballo galopa hacia la derecha e invade con las patas el campo de la leyenda entre la G y la R de GRA, y cortando la gráfica inferior con las manos. Lleva caparazón flotante blasonado con el escudo. La leyenda bordea entre dos gráficas al sello. Capital y minúscula. + S: ILLEFONSI : DEI : G——RA : REGIS : CAST-E-LLE : E: LEG[IONI]S.

## 2.2. Análisis intrínseco (21)

### 2.2.1. Estructura o tenor diplomático

Este documento es una carta plomada intitiativa, un documento escrito sobre pergamino y sellado con el sello pendiente de plomo, utilizado usualmente para ordenar el cumplimiento de las órdenes reales (22). La carta plomada intitiativa se utiliza para ordenar a las autoridades encargadas de tutelar el cumplimiento de una merced, otorgada por una carta plomada notificativa.

Valencia, 1974, I, 145-146; A. RIESCO TERRERO, *Introducción a la sigilografía*, Madrid, 1978; *ibid.*, op. cit., 1999, 303-324; *MANUAL DE SIGILOGRAFÍA. Normas técnicas de la Subdirección General de Archivos Estatales*. Ministerio de Educación y Cultura (M<sup>a</sup> Carmona de los Santos), Madrid, 1996; F. MENÉNDEZ DE PIDAL DE NAVASCUES, *Apuntes de sigilografía española*, Guadalajara, 1993, 10.

(21) Dado que no existe un modelo explícito de método diplomático, tanto la práctica investigadora, como las propuestas de prestigiosos autores y la propia definición que hace de la disciplina la Comisión Internacional de Diplomática permiten reconstruir un posible método de trabajo, al menos a nivel genérico. Este método se basa en unos principios metodológicos orientados en tres grandes direcciones: el análisis de la forma, el modo de transmisión y, por último, su proceso de elaboración, su génesis y expedición, en el que entrará en juego la reconstrucción del funcionamiento de la entidad que lo emitió.

(22) Las leyes IV y V del repetido Título XVIII de la Partida III, se refieren a la forma diplomática de estas cartas. La ley IV habla de la carta plomada: «Sello de plomo e cuerda de seda pueden poner en otras cartas que non llaman previlejos...». Explica que deben comenzar por la invocación: «Primeramente deven dezir en el nonbre de dios...», cosa de la cual se prescindió. La notificación: «... que conozcan o que sepan los que aquella carta vieren...». Sigue la intitulación pero advirtiendo que «... non deve poner maldición ninguna». Tampoco debe llevar signo rodado: «... rueda con signo nin otra señal ninguna», pero



El esquema de este tipo documental es el siguiente: se inicia con la intitulación completa del monarca, precedida del tratamiento de «don Alfonso», y al nombre del Rey sigue siempre la referencia de la razón divina de su acceso al trono «por la gracia de Dios». Seguidamente, se detallan los lugares donde ejerce su dominio, siendo ésta la parte de la fórmula que más alteración sufre conforme pasan los años y se adhieren distintos reinos, situándose éstos por orden de importancia: «rey de Castiella, de Toledo, de León, de Galisia, de Sevilla, de [Córdova], de Murcia, de Jahen, del Algarbe, e señor de Viscaya e de Molina». Posteriormente, se describe la dirección individual «a vos Ladrón de Guevara...» y del saludo, como cortesía y deferencia a quien se dirige la carta «salut e gracia» (23). El texto comienza por una notificación concreta «sepades», referida al destinatario del documento. Sigue la parte expositiva, en la que se describen los motivos que han movido a la autoridad real a dictar la orden, que constituye el dispositivo de mandato «porque nos mandamos», seguido de la narración, en que se detalla lo que se ordena, seguido de las cláusulas finales, entre las que destaca la conminatoria, que refuerzan el cumplimiento de lo ordenado en el dispositivo: «...e non fagades ende ál por ninguna manera, so pena de la nuestra merced; e de cómo lo cumplíredes, mandamos a qualquier escrivano público de qualquier lugar que para esto fuer llamado que dé ende al omne que esta nuestra carta mostrare testimonio signado con su signo, porque nós sepamos en cómo conplides nuestro mandado, e non faga ende ál, so pena del oficio de la escrivanía». Termina la redacción con la corroboración, que incluye la orden de expedición y el anuncio del sello: «E d'esto los mandamos dar esta nuestra carta seellada con nuestro sello de plomo», la data tópica y crónica conforme a la Era hispánica y las rúbricas de los distintos oficiales de cancillería que han intervenido en la redacción del documento, conforme a lo prescrito por la Ley de Partidas; incluida la suscripción con la rúbrica autógrafa del rey (24). Se completa la validación mediante el sello, anteriormente descrito.

sí el estar hecha «por mandado del Rey», así como el lugar, día, mes y Era de su otorgamiento, el nombre del Escribano y el año del reinado de quien la mandó hacer. Vid. *Las Siete Partidas del sabio rey Don Alfonso el nono nuevamente glosadas por el licenciado Gregorio López del Consejo Real de Indias de su Magestad*, edición facsímil del Boletín Oficial del estado, Madrid, 3 vols., 1974.

(23) Las cartas reales plomadas intitativas van dirigidas a persona o personas, institución o instituciones, concretas e individualizadas. Vid. A. TAMAYO, *Archivística, Diplomática y Sigilografía*, Cátedra, Madrid, 1996, 131.

(24) El oficial de la cancillería que aparece en la suscripción del documento es Velasco Pérez de Medina, 'de la camara del rey, escribano del rey y notario general en todos sus reinos, actúa como amanuense o transmite la orden de redacción documental'. La autora I. Ostolaza ya lo identifica en la nómina de oficiales que actuaron entre 1330 y 1340. Vid. I. OSTOLAZA ELIZONDO, Op. cit., 1986, 203.



### 3. TRANSCRIPCIÓN DE LA DOCUMENTA- CIÓN (25)

#### 3.1. Transcripción paleográfica

Una transcripción paleográfica como la que presentamos constituye el primer acercamiento al texto medieval (26). En la transcripción se ha reflejado los usos gráficos de los documentos, a partir de una distinción entre «letras» y «formas de letras», limitando la intervención del editor al primer grado de abstracción que supone el establecimiento del sistema gráfico por encima de la variedad paleográfica que presentan las reproducciones facsímiles (27).

(Cruz) Don alffon por la g<sup>6</sup>ra de dios Rey de Castiella de toledo de leon de gallisia de sseujlla de [Cordoua] de murçia de Jahen del algarbe & ssenor de viscaya /<sup>2</sup> & de moljna a uos ladro de g<sup>e</sup>uara nro p<sup>t</sup>stamero en viscaya o otro ql q<sup>1</sup>er p<sup>t</sup>stamero o mrjno q por nos o por uos andudiesen agora o daq<sup>1</sup> adelant enla mrjndat /<sup>3</sup> de Busturia q es en viscaya. Salt & gra sepades q el conçeio dela nra villa de leqtio sse nos enbiaro qrella & disen qlos cligos del cabildo /<sup>4</sup> dela eglia de ssta maria del dicho lugar de leqtio q no ffasen nj q<sup>1</sup>ere ffas<sup>r</sup> los offiçios de ssta eglia nj los enterramjetos dela dicha eglia /<sup>5</sup> ssegut q deue alos monteros damorodo & de yspaster & de gardata & dasumendj por rraso q gonçalo yuanes daraçeuja q tomo alos dichs moteros /<sup>6</sup> los diesmos q an de dar ala dicha eglia de ssta maria & le pte(borrado) de derecho & por esta Raso q no ffase vesindat los /<sup>7</sup> dichs monteros enla dicha vjlla de leqtio & sse herma & se astraga de cada dia & enbi(borrado)nos pedir mçed q mandasemos q lo q touje/<sup>8</sup>semos por bje. Por q nos mandamos vista esta nra carta q todo aqlo q ffallards q (borrado) gonçalo yuans tomo o ssus oms por el /<sup>9</sup> alos dichs monteros delos diesmos q a(borrado) adar a la dicha eglia desde q nos ent<sup>r</sup>mos agora en viscaya aca q gllo fagads dar & ent<sup>r</sup>gar /<sup>10</sup> q daq<sup>1</sup> adelant ql no cossintads qlos (borrado) en g<sup>1</sup>sa por q (borrado) dicha eglia aya todos (roto) ql pertenesçen bie & conplidamjet. & ssilo /<sup>11</sup>

(25) Para la transcripción de documentos empleando otras herremientas como TEI o EAD, vid. un ejemplo concreto sobre este mismo documento en: A. ROMERO ANDONEGI, "Nuevas herramientas para el estudio de la Diplomática: los lenguajes de marcado TEI y EAD". Revista *Documenta & Strumenta*, 2007. Artículo pendiente de publicación.

(26) Vid. P. SANCHEZ-PRieto BORJA, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Arco/Libros, Madrid, 1998, 89: "(...) presenta al estudiosos documentos cuyos problemas de lectura éste no resolvería en muchos casos sino con notables dificultades; y la de constituir un corpus de materiales para estudiosos sobre el nivel primario en el acercamiento al texto".

(27) Cfr. C. SÁEZ, A. CABALLERO y M<sup>a</sup>. J. TORRENS, *El Fuero de Alcalá de Henares*. Fuentes Medievales alcalainas, 3, Alcalá de Henares, 1992, 61; P. SANCHEZ-PRieto BORJA (coord.), *Textos para la Historia del español I. Reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los ss. XVI y XVII*. Univ. de Alcalá de Henares, 1991, 13; ibid. P. SANCHEZ-PRieto BORJA (corr.), *Textos para la Historia del español II. Archivo municipal de Guadalajara*. Univ. de Alcalá de Henares, 1995, 20. Esta transcripción se sitúa, en el primer nivel de abstracción, el de la grafía. Ello implica no dar entrada a las diferentes formas de las letras, sea el reparto entre tales formas contextual o no.



assi fas<sup>r</sup> no q<sup>i</sup>siere tomad tantos de sus bjens assy muebls como rray-  
ses do q<sup>er</sup> qlos fallardes (*roto*) gllo ffigads assi fas<sup>r</sup> & conplir. & no  
ffa<sup>/12</sup> gades ende al por njguna mana ssopena dla nra mçed & de como  
lo cupliertes mandamos aq<sup>61</sup> q<sup>er</sup> esc<sup>1</sup>uano publico de q<sup>61</sup> q<sup>er</sup> lugar q  
pa<sup>/13</sup> esto fuer llamado q de ende al ome q esta nra carta mostrare tes-  
timoio ssignado co ssu ssigno por q nos ssepamos en como conplides  
<sup>/14</sup> nro mandado. & no ffiga ende al ssopena del officio dla esc<sup>1</sup>uan-  
ja. & desto les mandamos dar esta nra carta sseellada co nro  
sse(*borrado*)<sup>/15</sup> de Plomo. Dada en Briujesca p<sup>1</sup>mo dia de Julio Era  
de mill & CCCLXX & dos anos & yo Valasco p dla camara<sup>/16</sup> ffis  
esc<sup>1</sup>uir por madado dl (*roto*)<sup>/17</sup> po ybanes (*firmando*) po djes (*firma-*  
*do*).

### 3.2. Presentación diplomática-interpretativa

En cuanto a la presentación crítica se propone una lectura en la que se interprete el texto en todos sus niveles de análisis. De esta forma, si en la transcripción paleográfica se reflejaba toda la variedad y polimorfismo originados por la ausencia de normalización, en la presentación crítica se regularizan todos los usos gráficos que carecen de transcendencia fonética (28).

Don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de León, de Galisia, de Sevilla, de [Córdova], de Murcia, de Jahen, del Algarbe, e señor de Viscaya e de Molina, a vós, Ladrón de Guevara, nuestro prestamero en Viscaya, o otro qualquier prestamero o merino que por nós o por vós andudiesen, agora o de aquí adelante, en la merindat de Busturia, que es en Viscaya, salut e gracia.

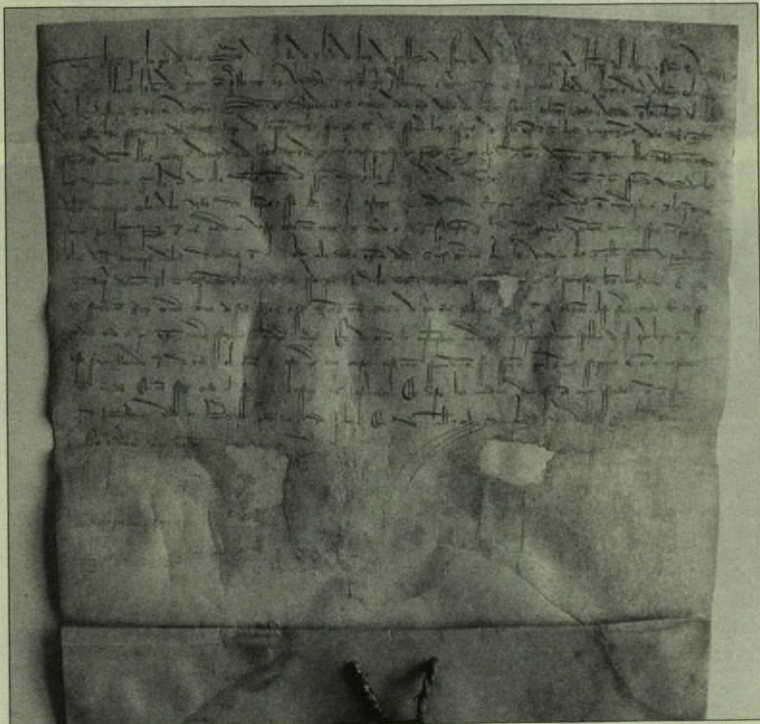
Sepades que el conceio de la nuestra villa de Lequeitio se nos enbieron querella e disen que los clérigos del cabildo de la iglesia de Santa María del dicho lugar de Lequeitio que non fassen nin quisieren faser los oficios de santa iglesia nin los enterramientos de la dicha iglesia, segunt que deven, a los moneros de Amoredo, e de Ispaster, e de Gardata e de Asumendi, por rasón que Gonçalo Iváñes de Arancevia que tomó a los dichos moneros los diesmos que an de dar a la dicha iglesia de Santa María e la parte (*borrado*) de derecho, e por esta rasón que non fassen vesindat los dichos moneros en la dicha villa de Lequeito, e se herma e se astraga de cada día; e enbi(*borrado*)nos pedir merced que mandásemos que lo que toviésemos por bien, porque nós mandamos, vista esta nuestra carta, que todo aquello que falláredes que (*borrado*) Gonçalo Iváñes tomó o sus omnes por él a los dichos moneros de los diesmos que á (*borrado*) a dar a la dicha

(28) M<sup>a</sup>.J. TORRENS y M<sup>a</sup>.C. FERNÁNDEZ LÓPEZ, "Archivo Municipal de Guadalajara: Documentos para la Historia del Español". *La investigación y las fuentes documentales de los archivos*, Cuadernos de archivos y bibliotecas de castilla-La Mancha 3, ANABAD, Guadalajara, II, 1996, 681.



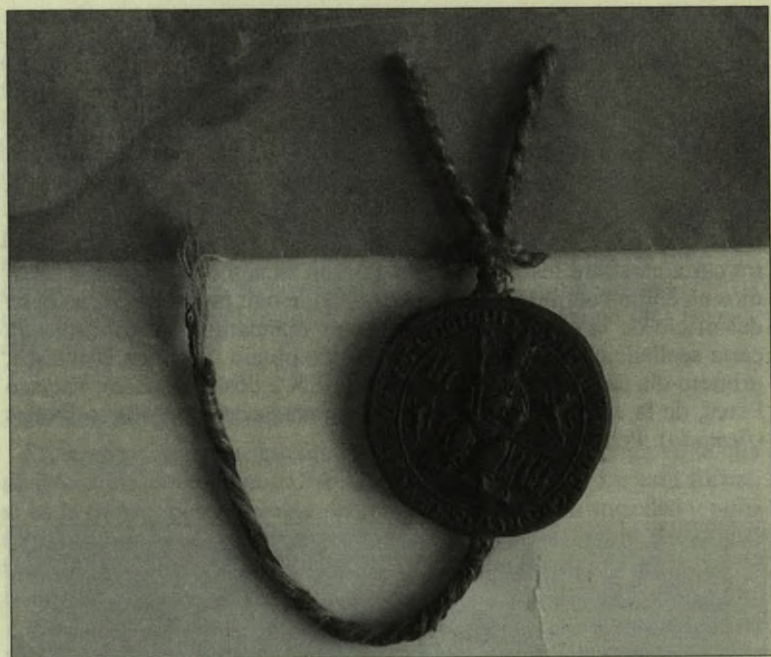
eglesia, desde que nós entremos agora en Viscaya acá, que gello fagades dar e entregar, que d'aquí adelante qu'él non consintades qu'los (*borrado*) en guisa, porque (*borrado*) dicha eglesia aya todos (*roto*) qu.l pertenecen, bien e conplidamente; e si lo así faser non quisiere, tomad tantos de sus bienes, assí muebles como raíses, do quier qu'los falláredes, (*roto*) gello fagades assí faser e conplir; e non fagades ende ál por ninguna manera, so pena de la nuestra merced; e de cómo lo cumplíredes, mandamos a qualquier escrivano público de qualquier lugar que para esto fuer llamado que dé ende al omne que esta nuestra carta mostrare testimonio signado con su signo, porque nós sepamos en cómo conplides nuestro mandado, e non faga ende ál, so pena del oficio de la escrivanía. E d'esto les mandamos dar esta nuestra carta seellada con nuestro se(*borrado*) de plomo. Dada en Briviesca, primero día de julio, era de mil e CCCLXX e dos años. E yo, Valasco Péres, de la cámara, fis escrivir por mandado del (*roto*) Pero Ibañes (*firmado*). Pero Dies (*firmado*).

#### 4. APÉNDICE DE IMÁGENES (29)



(29) Las imágenes del pergamino proceden del AHEB-BEHA. Fondo La Asunción de Nuestra Señora de Lekeitio, P001.





4 APÉNDICE  
DE IMÁGENES (29)





# El otro quehacer (olvidado): Ernestina Michels de Champourcin, traductora

JULIO CÉSAR SANTOYO\*

## RESUMEN LABURPENA ABSTRACT

A diferencia de su obra poética, que cuenta ya con una amplia bibliografía, el quehacer traductor de Ernestina de Champourcin (Vitoria 1905–Madrid 1999) ha pasado casi desapercibido y apenas viene mereciendo una o dos líneas de comentarios críticos o biográficos. Sin embargo, obligada ya en el exilio mejicano a traducir pro pane lucrando, como Unamuno dijera de sí mismo, Champourcin tradujo del inglés, del francés y del portugués al castellano, a lo largo de cuarenta años, una larga lista de más de cincuenta textos de literatura, historia, biografía, sociología, etnografía, etc., de los que aquí se ofrece una detallada relación inicial, que no pretende sino ayudar a conocer mejor esta abnegada y preterida labor de la escritora vitoriana.

*Jada bibliografia zabala duen bere obra poetikoaz gain, Ernestina de Champourcin andrearen (Gasteiz, 1905 – Madril, 1999) itzulpen-zeregina ia nabari gabe igaro da, eta lerro bat edo bi besterik ez ditu kritika- edo biografia-iruzkinetan. Hala ere, Mexikon erbesteratua zegoenean, Unamunok bere buruari buruz esango lukeen moduan, jada pro pane lucrando itzultzer behartuta, berrogei urtean zehar, Champourcin andreak ingelesetik, frantsesetik eta portugesezik gaztelarrera itzuli zituen literatura, historia, biografia, soziologia, etnografia eta bestelako arloetako berrogeita hamar testu baino gehiago. Hemen lan horien hasierako zerrenda zehatz bat emango dugu, Gasteizko idazlearen lan pairamentsu eta bazterrean utzia hobeto ezagutzen laguntzeko asmoz.*

As opposed to her works of poetry, which already form a wide bibliography, Ernestina de Champourcin's (Vitoria 1905–Madrid 1999) translation work has gone almost unnoticed and barely warrants one or two lines of critical or biographical comments. However, obliged once in Mexican exile to translate pro pane lucrando, as Unamuno himself said, for forty years Champourcin translated a long list of more than fifty literature, history, biography, sociology, ethnography, etc. texts from English, French and Portuguese into Spanish. A detailed initial list is given here, which merely aims to shed some light on this selfless and forgotten work by this writer from Vitoria.

## PALABRAS CLAVE GAKO HITZAK KEY WORDS

Ernestina de Champourcin, traducciones, bibliografía.

*Ernestina de Champourcin, itzulpenak, bibliografia.*

Ernestina de Champourcin, translations, bibliography.

\*Universidad de León



Mientras la obra propia de Ernestina de Champourcin (Vitoria 1905-Madrid 1999) cuenta ya con una nutrida bibliografía (monografías, artículos, reseñas, antologías, etc.), su quehacer traductor, que fue muy notable, ha pasado casi desapercibido, y apenas si ha merecido una o dos líneas de comentarios. Ciertamente, en muy raras ocasiones las traducciones hechas por un autor entran a formar parte de su canon literario; tal es el caso, desde luego, de Ernestina de Champourcin: la propia relación de sus traducciones es con frecuencia muy parcial, y además con errores e imprecisiones.

Como los errores e imprecisiones han alcanzado hasta la misma fecha de su nacimiento, permítaseme reproducir aquí el tenor íntegro de su partida de bautismo:

Parroquia de San Miguel Arcángel, Vitoria

*Libro de Partidas de Bautismo nº 17: 1904-1908, fol. 82r.:*

*En la ciudad y obispado de Vitoria, provincia de Alava, a cuatro de Agosto de mil ochocientos [sic] cinco, yo, el infrascrito Presbítero Cura Ecónomo de la Parroquia de S. Miguel Arcángel, bauticé solemnemente a una niña y la puse por nombre Ernestina, Amalia, Rosalía, Antonia, Adolfinia. Es hija legítima del Ilustre Sr. D. Antonio Michels de Champourcin, abogado, y de la Ilustre Sra. Dña. Ernestina Morán de Laredo, naturales respectivamente de Barcelona y Montevideo (Uruguay) [sic], vecinos de Madrid y feligreses de S. Jerónimo. Nació según declaración de su Sr. Padre a las nueve de la mañana del día diez de Julio último en la calle Fray Francisco de Vitoria, nº 1, piso 1º. Abuelos paternos: Ilustrísimo Sr. D. Antonio Michels de Champourcin y la Ilustrísima Sra. Dña. Rosalía Tafanell, difuntos, naturales respectivamente de Alicante y Martorell, provincia de Barcelona: Maternos: D. Adolfo Morán de Laredo, natural del Ferrol, provincia de la Coruña, y Dña. Ernestina Castellanos, natural del citado Montevideo. Fueron padrinos los abuelos maternos, a quienes advertí el parentesco espiritual y demás obligaciones que contraíeron: Siendo testigos D. Jacinto García y D. Jesús Ortiz de Urbina, solteros, dependientes de la Parroquia, naturales y vecinos de Vitoria. Y para que conste, firmo la presente, fecha ut supra. [firmado y rubricado] Emeterio de Avechicho. [Al margen:] Número 137. Ernestina, Amalia, Rosalía, Antonia, Adolfinia, Michels de Champourcin y Morán de Laredo. Fue confirmada en la parroquia de San José de Barcelona el día 7 de Mayo de 1924. [firmado y rubricado] Mendieta.*

La propia Ernestina comentaba en una entrevista: "Nací en el Paseo de la Senda, en una casa que me dijeron que era del Gobierno Civil. La llamaban 'La Casa de las Jaqueras'. Era en verano y muy pronto nos fuimos a Madrid, donde vivía mi familia. Cuando yo tenía siete años volvimos a Vitoria, donde nació mi hermana la pequeña" (Celedón, nº 58, 1976).

Casada el 6 de noviembre de 1936 con Juan José Domenchina (secretario del gabinete diplomático del presidente de la República,



Manuel Azaña, y director del Servicio de Información del Ministerio de Propaganda), los avatares de la guerra civil llevaron al matrimonio al exilio: de Madrid a Valencia, de allí a Barcelona, a Francia, y finalmente a Méjico, adonde llegaron el 1º de junio de 1939: "*Fuimos a Méjico, invitados por la Casa de España, de la que era director el famoso diplomático y poeta mejicano Alfonso Reyes*" (Espéculo, nº 8). Pero su colaboración con la Casa de España fue escasa; en cambio, recuerda Ernestina, "*los dos comenzamos diversos trabajos de traducción*" (ibid.). Parece ser, en efecto que, "*enterado [Daniel] Cosío Villegas de la situación en que se encontraba el matrimonio, les ofrece colaborar con el Fondo de Cultura Económica en calidad de traductores*" (J. A. Ascunce, (<http://www.euskonews.com/0038zbnk/gaia3804es.html>)). El motivo era obvio: "*Debía traducir libros de otros idiomas para ganarme la vida*" (entrevistada por Arturo del Villar, *La Estafeta Literaria*, nº 556, 15 enero 1975, p. 13).

Pudo haber dicho *debíamos*, porque uno y otra, Domenchina y Champourcin, pero sobre todo ella, dedicaron buena parte de los años siguientes a esa tarea. Él, unos pocos títulos: *El hombre y lo sagrado*, de Roger Caillois (FCE, 1942), *Historia de Europa: Desde las invasiones al siglo XVI*, de Henri Pirenne (FCE, 1942), *Las canciones de Bilitis*, de Pierre Louys (Edit. Leyenda, 1944), *La ronda de las estaciones: Ritusamhara*, de Kalidasa (Edit. Centauro, 1944), las cuatro desde el francés, *Las elegías de Duino*, de Rainer Maria Rilke (Edit. Centauro, 1945), del alemán, y años más tarde, póstuma, *De Baudelaire al surrealismo*, de Marcel Raymond (FCE, 1960). Colaboró también con su mujer en la traducción de la antología de poemas de Emily Dickinson (1945, *vide infra*). Domenchina falleció en Méjico el 27 de octubre de 1959.

Champourcin publicó sus tres primeras traducciones ya en 1941: *Voltaire*, de H. N. Brailsford, *Raza: Ciencia y política*, de R. F. Benedict, y *Vida del pueblo norteamericano*, de H. U. Faulkner & al., versiones las tres del inglés, las tres publicadas por la editorial Fondo de Cultura Económica. Siguieron siete títulos más en 1942, uno en 1943, siete de nuevo en 1944, tres más en 1945, uno más en 1946..., del francés, del inglés y del portugués, y no sólo para el FCE, sino también para las editoriales Centauro, Rueca y Nuevo Mundo, textos de historia, biografía, sociología, etnología, etc., pero también de poesía, como los *Sonetos* de Browning o *La flauta de jade*, de Shang-ling Ts'ao, además de los poemas de Jules Romains y de Archibald MacLeish que tradujo para la revista *Rueca*.

Champourcin siguió traduciendo y publicando traducciones hasta 1986, en Méjico, y luego también en España (adonde regresó en 1972), la mayoría de ellas para el FCE ("*sólo para el Fondo de Cultura Económica he traducido unos 40 libros*"; de hecho, 29 llevan su firma), pero también para las editoriales Rialp, Herrero, Revista de Occidente, Magisterio Español, Alianza Editorial... No es extraño que



en cierta entrevista comentara: "*Las traducciones me llevan mucho tiempo*".

La siguiente relación, que he dispuesto en orden alfabético de autores traducidos, no pretende sino ayudar a conocer mejor esta abnegada, y preterida, labor de la escritora vitoriana. Cuando uno la contempla entera no puede menos de ponderar su importancia, sobre todo si uno opina, con Garcilaso de la Vega, que "*a mi parecer tan dificultosa cosa [es] traducir un libro como hacelle de nuevo*".

Siempre que me ha sido posible indico en cada entrada: autor, título de la traducción al español, título original, lugar de edición, editorial, primera edición, reediciones y reimpresiones, colección o serie y su número dentro de la misma, además de algunas bibliotecas que cuentan con uno o varios ejemplares. En las traducciones de poemas o artículos publicados en revistas: título del poema o artículo, título de la revista, lugar de publicación, número, año y páginas.

Abreviaturas: BNM - Biblioteca Nacional, Madrid; BNCo - Biblioteca Nacional, Bogotá; BNMe - Biblioteca Nacional, México DF; BL - British Library, Londres; Col. - Colección; CSIC - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; FCE - Fondo de Cultura Económica; LC - Library of Congress, Washington DC; UCM - Universidad Complutense, Madrid; UDE - Universidad de Deusto, Bilbao; UGR - Universidad de Granada, Granada; UNAV - Universidad de Navarra, Pamplona; UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid; UPV - Universidad del País Vasco, Vitoria; USE - Universidad de Sevilla, Sevilla.

\*

Alencar, José Martiniano de: *El sertanero*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *O sertanejo*. México: FCE, 1952, 310 pp. Col. 'Biblioteca americana: Serie de literatura moderna Vida y Ficción', n° 22. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, UCM, CSIC.

Azevedo, Fernando de: *Sociología de la educación: Introducción al estudio de los fenómenos pedagógicos y de sus relaciones con los demás fenómenos sociales*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Sociologia educacional: Introdução ao estudo dos fenómenos educacionais e de suas relações com outros fenómenos sociais*. México-Buenos Aires: FCE, 1942, 381 pp. Reediciones y reimpresiones: 1946 (454 pp.), 1958, 1961 (432 pp.), 1964 (381 pp.), 1966, 1969, 1973, 1981, 1987, 1992, 1994. Ejemplares en: BNM, BNMe, BL, LC, BNCo, CSIC, UCM, USE, UGR, UNAV.

Bachelard, Gaston: *La poética del espacio*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *La poétique de l'espace*. México: FCE, 1965, 301 pp. Reediciones y reimpresiones: 1974, 1975, 1978,



1983, 1986, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1998. Col. 'Breviarios del FCE', n° 183. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, CSIC, UNAV.

Bachelard, Gaston: *El aire y los sueños: Ensayo sobre la imaginación del movimiento*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *L'air et les songes: Essai sur l'imagination du mouvement*. México: FCE, 1958, 327 pp. Col. 'Breviarios del FCE', n° 139. Reediciones y reimpressiones: 1972, 1980, 1982, 1986, 1989, 1993 (Santafé de Bogotá), 2003 (Sevilla: FCE de España). Ejemplares en: BNMe, UCM, UNAV, UGR, CSIC.

Bandeira, Manuel: *Panorama de la poesía brasileña: Acompañado de una breve antología*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Otto-Maria Carpeaux. Título original: *Apresentação da poesia brasileira*. México-Buenos Aires: FCE, 1951, xiv + 274 pp. Col. 'Tierra Firme' n° 51. Ejemplares en: BNM, BNCo, BL, CSIC.

Benedict, Ruth Fulton: *Raza: Ciencia y política*. Versión española de Ernestina de Champourcin. Título original: *Race: Science and Politics*. México: FCE, 1941, 7 + 209 pp. Reedición: 1987. Ejemplares en: BNM, BNCo, LC, CSIC, UNED.

Binet, Alfred: *Las ideas modernas sobre los niños*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les idées modernes sur les enfants*. México: FCE, 1985, 358 pp. Col. 'Popular', n° 289. Ejemplares en: UCM, UGR, USE. [Aunque consta como 'Primera edición en español', hay una traducción previa, *Las ideas modernas sobre los niños: Versión española de Félix González Llana*, Madrid: Librería Gutenberg de José Ruiz, 1910, 2 hs. + 330 pp., col. 'Biblioteca de Filosofía Científica' n° 24].

Bishop, Edward: *Estábamos solos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Battle of Britain*. México: Editorial Herrero, 1963, 270 pp. Reedición: 1965. Un ejemplar en: BNMe.

Brailsford, Henry Noel: *Voltaire*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Voltaire*. México: FCE, 1941, 7 + 195 pp. Ejemplares en: BNMe, BNCo, LC, CSIC, UCM.

Brinton, Clarence Crane: *Anatomía de la revolución*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Anatomy of Revolution*. México: FCE, 1942, 311 pp. Col. 'Manuales Introductorios' n° 1. Reedición: 1985, en la col. 'Manuales de Sociología'. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UCM, UNAV.

Browning, Elizabeth Barrett: *Sonetos del Portugués*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Sonnets from the Portuguese*. México: Ediciones Rueca, 1942, 59 pp.

Brun, Jean: *La desnudez humana*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Juan Rof Carballo. Título original: *La nudité humaine*. Madrid: Editorial Magisterio Español S. A. (EMESA), 1977, 283 pp. Col. 'Ensayos Aldaba'. Ejemplares en: BNM, UCM, UNAV.



Château, Jean (ed.): *Los grandes pedagogos: Platón, Vives, los jesuitas, Comenio, Locke...* Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les grands pédagogues*. México: FCE, 1959, 340 pp. Reediciones y reimpresiones: 1974, 1978, 1985, 1992, 1994. Ejemplares en: BNM, BNMe, UCM, UGR, USE.

Chevrot, Georges: *Pero yo os digo (Evangelio de San Mateo, cap. V)*. Traducción de Ernestina de Champourcin; revisión y adaptación de Jorge Ipas. Título original: *Et moi, je vous dis*. Madrid: Rialp, 1981, 264 pp. Col. 'Patmos: Libros de espiritualidad' n° 178. Ejemplares en: BNM, UNAV.

Curland, David J.: "Algunos comentarios ingenuos de un profesor norteamericano en la Universidad Complutense de Madrid". *El Urogallo: Revista Literaria Bimestral* [Madrid], año V, n° 27-28 (mayo-agosto). 1974.

[Departamento de Agricultura, Estados Unidos de América]: *Fuerza para producir en agricultura*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Power to Produce*. México: Editorial Herrero, 1960, xi + 575 pp. Reedición: 1965. Un ejemplar en MNMe.

Dickinson, Emily: *Obra escogida*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Juan José Domenchina. Prólogo, apunte biográfico y nota bibliográfica de Juan José Domenchina. México: Editorial Centauro, 1946 [en el colofón: 1945], 132 pp. Reedición en Madrid: Torremozas, 1989, 65 pp., col. 'Torremozas', n° 9. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, USE, UNAV.

Dore, Ronald Philip: *La fiebre de los diplomas: Educación, cualificación y desarrollo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Diploma Disease: Education, Qualification and Development*. México: FCE, 1983, 380 pp. Col. 'Popular' n° 214. Ejemplares en: UCM, UGR, UNAV.

Durkheim, Émile: *Las reglas del método sociológico*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les règles de la méthode sociologique*. México: FCE, 1986. Col. 'Cuadernos de la Gaceta', n° 30. Reediciones en 1996, 1997, 2005. Ejemplares en: BNMe, UCM, USE.

Eliade, Mircea: *El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis*. Traducción de Ernestina de Champourcin, revisada por Lauro José Zavala. Título original: *Le chamanisme et les techniques archaïques de l'extase*. México: FCE, 1960, 454 pp. Reediciones y reimpresiones: 1976, 1982, 1986, 1993, 1996, 2001. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UCM, UNED, USE, UNAV.

Faulkner, Harold Underwood & Kepner, Tyler & Bartlett, Hall: *Vida del pueblo norteamericano*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The American Way of Life*. México: FCE, 1941, 7 + 405 pp. Reediciones y reimpresiones: 1942, 1944 (398



pp.), 1945, 1961 (405 pp.). Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, CSIC, UCM, UNAV.

Foucauld, Charles Eugène: *Cantos de los oasis del Hogar*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de A. Maraval-Berthoin. Ilustraciones de Alma Tapia. México: Editorial Centauro, 1944, 173 pp. Col. 'Amor y poesía en Oriente'. Ejemplares en: BNMe, UNAV.

[Fundación Cultural Europea]: *Europa en el año 2000*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Luis Díez del Corral. Madrid: Revista de Occidente, 1974, 354 pp. Col. 'Biblioteca de Política y Sociología', n° 21. Ejemplares en: BNM, UCM, UGR, USE, CSIC, UNAV.

Golding, William: *El dios escorpión: Tres novelas cortas* [*El dios escorpión, Clonc-Clonc, El enviado especial*]. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Scorpion God: Three Short Novels* [*The Scorpion God, Clonc Clonc, Envoy Extraordinary*]. Madrid: Alianza Editorial, 1973, 187 pp. Reediciones y reimpresiones: 1983, 1984, 1990, 2003. Col. 'El Libro de Bolsillo', serie Literatura, n° 468. Ejemplares en: BNM, UNAV, UCM, UNED.

Gooch, George Peabody: *Historia e historiadores en el siglo XIX*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Ramón Iglesia. Título original: *History and Historians in the Nineteenth Century*. México: FCE, 1942, 7 + 607 pp. Reedición: 1977. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, CSIC, UNAV, UGR, UNED, UCM.

Gooch, George Peabody: *Historia contemporánea de Europa 1878-1919*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *History of Modern Europe 1878-1919*. México: FCE, 1942, 573 pp. Col. de obras históricas 'Los Grandes Estudios', n° 1. Ejemplares en: BNM, BNCo, CSIC, UCM, UNAV, UDE.

*La guirnalda de Afrodita*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Juan José Domenchina. Ilustraciones de Alma Tapia. México: Editorial Centauro, 1944, 3 hs + 9-265 pp. + 1 h. Ejemplares en: BNCo, UNAV.

Gunn, Drewey Wayne: *Escritores norteamericanos y británicos en México, 1556-1973*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *American and British Writers in Mexico 1556-1973*. México: FCE, 1977, xv + 369 + 1 pp. Reediciones: 1985, 1997. Col. 'Lecturas mexicanas' n° 87. Ejemplares en: BNMe, CSIC, USE, UCM.

Hafiz, Sams al-Din Muhammad [1320-1389]: *Las gacelas de Hafiz*. Prefacio de Juan José Domenchina. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les ghazels de Hafiz*. México: Editorial Centauro, 1944, 195 pp. Ejemplares en: BNMe, CSIC, UNAV.

Hanna, Alfred Jackson & Hanna, Kathryn Abbey: *Napoleón III y México*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Napoleon III and Mexico: American Triumph over Monarchy*. México:



FCE, 1973, 290 pp. + 1 h. Reimpresión: 1981. Ejemplares en: BNM, BNMe, CSIC, UCM, USE, UNAV.

Holanda, Sérgio Buarque de: *Raíces del Brasil*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Raízes do Brasil*. México-Buenos Aires: FCE, 1955, 182 pp. Col. 'Tierra Firme', n° 85. Ejemplares en: BL, BNMe, CSIC.

Howard, Len: *Los pájaros y su individualidad*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Julian Huxley. Título original: *Birds as Individuals*. México: FCE, 1955, 251 pp. Reediciones y reimpresiones: 1971, 1978. Col. Breviarios del FEC, n° 102. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UNAV, UCM, USE.

MacLeish, Archibald: "Viaje al Oeste" [poema]. *Rueca* [México DF], 15 (verano de 1945), pp. 5-6.

Mills, Charles Wright: *La élite del poder*. Traducción de Florentino M. Torner y Ernestina de Champourcin. Título original: *The Power Elite*. México: FCE, 1957, 388 pp. Reediciones y reimpresiones: 1960, 1963, 1969, 1973, 1987, 1989, 1993, 2001. Ejemplares en: BNMe, BNCo, UDE, UCM, UNED, CSIC.

Nin, Anaïs: *Diario V: 1947-1955*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Ascensión Tudela. Traducción de: *The Diary of Anaïs Nin*, vol. V. Barcelona: RM, 1980 & Bruguera, 1982, 334 pp. Col. Libro Amigo, n° 921. Ejemplares en: BNM, UDE, UPV.

Poe, Edgar Allan: *Cuentos de Edgar Allan Poe*. Traducción de Ernestina Champourcin de Domenchina. Ilustraciones de Ati Forberg. Título original: *Tales of Edgar Allan Poe*. México: Editorial Novaro, ca. 1971, 217 pp. Colección 'Clásicos de Aventuras' n° 3. Un ejemplar en: BNMe.

Price-Williams, Douglas Richard: *Por los senderos de la psicología intercultural*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Explorations in Cross-Cultural Psychology*. México: FCE, 1980, 253 pp. Col. 'Breviarios del FCE' n° 281. Ejemplares en: BNMe, UCM, UNAV, USE.

Raley, Harold C.: *José Ortega y Gasset, filósofo de la unidad europea*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *José Ortega y Gasset, Philosopher of European Unity*. Madrid: Revista de Occidente, 1977, 261 pp. Col. 'Biblioteca de la Revista de Occidente', n° 35. Ejemplares en: CSIC, UCM, UNAV, UGR.

Ramos, Arthur: *Las culturas negras en el Nuevo Mundo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *As culturas negras no novo mundo*. México: FCE, 1943, 7 + 390 pp. Ejemplares en: BNM, LC, BNMe, BNCo, CSIC, UCM.

Romains, Jules: "Oda" [poema]. *Rueca* [México DF], 3 (verano de 1942), pp. 3-4.

Romains, Jules: "Pontparnasse" [fragmento]. *Rueca* [México DF], 11 (verano de 1944), pp. 28-33.



Rustow, Dankwart A. (ed.): *Filósofos y estadistas: Estudios sobre el liderazgo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Philosophers and Kings: Studies in Leadership*. México: FCE, 1976, 647 pp. Col. 'Biblioteca de Psicología y Psicoanálisis'. Ejemplares en: BNM, UCM, UNAV.

Sadoul, Georges: *Vida de Chaplin*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Vie de Charlot: Charles Spencer Chaplin, ses films et son temps*. México: FCE, ca. 1952, 263 pp. Reediciones y reimpresiones: 1955, 1967, 1980, 1985, 1993. Col. 'Breviarios del Fondo de FCE', n° 109. Ejemplares en: BNMe, BNCo, UNAV.

Sayers, Dorothy Leigh: *Nube de testigos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Clouds of Witness*. México: Editorial Nuevo Mundo, 1942, 341 pp. Ejemplares en: LC, BNMe, UGR, UNAV, UNED.

Séjourné, Laurette: *Palenque, una ciudad maya*. Traducción de Ernestina de Champourcin. México: FCE, 1952, 86 pp. Ejemplares en: BNCo, BL, CSIC, UNAV, USE.

Siple, Paul: *90° Polo Sur*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *90° South*. México: Editorial Herrero, 1962, 376 pp. Ejemplares en: BNMe, CSIC.

Sousa, Octavio Tarquinio de: *José Bonifacio [Andrada e Silva], emancipador del Brasil*. Traducción [de original inédito] de Ernestina de Champourcin. México: FCE, 1945, 284 pp. Col. 'Tierra Firme' n° 15. Ejemplares en: BNM, BNMe, BL, LC, CSIC, UCM.

Southey, Robert: *Nelson*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Life of Horatio Nelson*. México: FCE, 1945, 317 pp. Reedición: 1984 ('Col. Popular', n° 269). Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, UCM, CSIC.

Ts'ao, Shang-ling [& Franz Toussaint]: *La flauta de jade: Poemas chinos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Juan José Domenchina. Título original: *La flûte de jade: Poésies chinoises*. México: Editorial Centauro, ca. 1944, 7 + 212 pp. Ejemplares en: BNM, BNMe, LC.

Valmiki: *El destierro de Rama*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Juan José Domenchina. Título original: *L'exil de Rama*. México: Editorial Centauro, 1944, 131 pp. Un ejemplar en: BNM.

Znaniecki, Florian: *El papel social del intelectual*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Social Role of the Man of Knowledge*. México: FCE, 1944, 9 + 208 pp. Col. 'Obras de sociología: Manuales', n° 1. Ejemplares en: BNM, CSIC, UCM, USE.



## Cronología de primeras ediciones:

- 1941 – Benedict, Brailsford, Faulkner
- 1942 – Azevedo, Brinton, Browning, Gooch, Gooch, Sayers, Romaines
- 1943 – Ramos
- 1944 – Foucauld, Hafiz, Ts'ao, Valmiki, Znacniecki, Romaines, *Guirnalda*
- 1945 – Sousa, Southey, MacLeish
- 1946 – Dickinson
- 1951 – Bandeira
- 1952 – Alencar, Sadoul, Séjourné
- 1955 – Holanda, Howard
- 1957 – Mills
- 1958 – Bachelard
- 1959 – Château
- 1960 – Eliade, [Departamento]
- 1962 – Siple
- 1963 – Bishop
- 1965 – Bachelard
- 1971 – Poe
- 1973 – Golding, Hanna
- 1974 – Curland, [Fundación]
- 1976 – Rustov
- 1977 – Brun, Gunn, Raley
- 1980 – Nin, Price
- 1981 – Chevrot
- 1983 – Dore
- 1985 – Binet
- 1986 – Durkheim



documentos y algunas fotografías de castigos de los castigos penales. También incluye un gran número de fotografías de los salteadores y picotas que fueron condenados al castigo de la pena de muerte y algunos de la época. Encontrado en una colección histórica el estudio del Dr. Sánchez Aguirreolea se ha planteado presentar estos estudios legislativos a través del análisis del desarrollo del bandolerismo. Para ello, el autor ha tratado como referencia el mundo judicial en el territorio del reino de Navarra entre los siglos XVI y XVIII. Sin embargo, el estudio se ha sido en gran medida subjetiva, ya que se ha fundamentado en varios puntos de investigación contextualizada. Entre ellos, se analiza y estudia la producción cultural, social y económica que se producía en torno a la formación del Estado durante la Modernidad.

La obra analiza la justicia penal en la Edad Moderna, ya que se ha fundamentado en varios puntos de investigación contextualizada. Entre ellos, se analiza y estudia la producción cultural, social y económica que se producía en torno a la formación del Estado durante la Modernidad.

Entre el momento el bandolerismo los vagos y malhechores han sido vistos como un sujeto marginal producto de la injusticia social y económica del Estado, del cual se ha intentado eliminar a través de la pena de muerte. Daniel Sánchez Aguirreolea ha dado un paso al frente para intentar a estudiar los cambios experimentados en la percepción de delictivos, delictivos en general y de sus responsables durante los siglos XVI y XVIII. La Modernidad. Para ello, el autor se ha planteado analizar del castigo y bandolerismo que sufrían estos personajes. Encontrado en una colección histórica el estudio del Dr. Sánchez Aguirreolea se ha planteado presentar estos estudios legislativos a través del análisis del desarrollo del bandolerismo. Para ello, el autor ha tratado como referencia el mundo judicial en el territorio del reino de Navarra entre los siglos XVI y XVIII. Sin embargo, el estudio se ha sido en gran medida subjetiva, ya que se ha fundamentado en varios puntos de investigación contextualizada. Entre ellos, se analiza y estudia la producción cultural, social y económica que se producía en torno a la formación del Estado durante la Modernidad.

Entre el momento el bandolerismo los vagos y malhechores han sido vistos como un sujeto marginal producto de la injusticia social y económica del Estado, del cual se ha intentado eliminar a través de la pena de muerte. Daniel Sánchez Aguirreolea ha dado un paso al frente para intentar a estudiar los cambios experimentados en la percepción de delictivos, delictivos en general y de sus responsables durante los siglos XVI y XVIII. La Modernidad. Para ello, el autor se ha planteado analizar del castigo y bandolerismo que sufrían estos personajes. Encontrado en una colección histórica el estudio del Dr. Sánchez Aguirreolea se ha planteado presentar estos estudios legislativos a través del análisis del desarrollo del bandolerismo. Para ello, el autor ha tratado como referencia el mundo judicial en el territorio del reino de Navarra entre los siglos XVI y XVIII. Sin embargo, el estudio se ha sido en gran medida subjetiva, ya que se ha fundamentado en varios puntos de investigación contextualizada. Entre ellos, se analiza y estudia la producción cultural, social y económica que se producía en torno a la formación del Estado durante la Modernidad.

## LIBROS

Daniel SÁNCHEZ AGUIRREOLEA: Salteadores y picotas. Aproximación histórica al estudio de la justicia penal en la Navarra de la Edad Moderna. El caso del bandolerismo (Pág. 267)

P. IZTUETA, J. DÍAZ: Jokin Zaitegi. Gutunak (1923-1973) (Pág. 269)

Santiago DE PABLO: En tierra de nadie. Los nacionalistas vascos en Álava (Pág. 272)



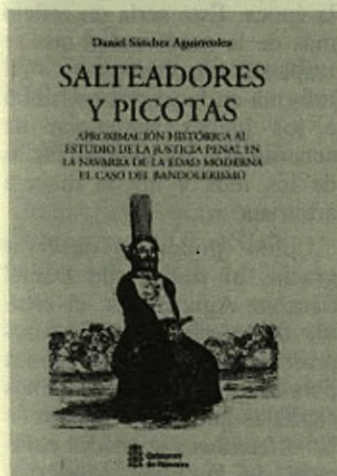




**Salteadores y picotas. Aproximación histórica al estudio de la justicia penal en la Navarra de la Edad Moderna. El caso del bandolerismo**

Daniel SÁNCHEZ AGUIRREOLEA

Pamplona, Gobierno de Navarra. Dpto. de Presidencia, Justicia e Interior, 2008, 326 págs. ISBN 978-84-235-3057-1



El Instituto Navarro de Administración Pública ha publicado la presente monografía, se basa en los resultados de la tesis doctoral defendida por el autor en 2004. En cualquier caso, el objetivo último de la obra es realizar un análisis histórico y cultural de la praxis judicial frente al delito de la violencia social. A principios de la Edad Moderna

comenzaron a apreciarse una serie de cambios de los comportamientos humanos debidos en gran medida al 'disciplinamiento social' que marcarían el devenir de muchos hombres y mujeres de la época. Enmarcado en este contexto histórico el estudio del Dr. Sánchez Aguirreolea se ha planteado examinar dichos cambios legislativos a través del análisis del fenómeno del bandolerismo. Para ello, el autor ha tomado como referencia el mundo judicial en el territorio del reino de Navarra entre los siglos XVI y XVIII. Sin embargo, tal elección no ha sido en ningún caso arbitraria, ya que se ha fundamentado en varios puntos de investigación esenciales. Todos ellos ayudan a entender los profundos cambios sociales y administrativos que se produjeron en torno a la formación del Estado durante la Modernidad.

La obra analiza la justicia penal aplicada en el Viejo Reino centrándose en primer lugar en el sistema legislativo de una sociedad recién incorporada a la Monarquía hispánica. Debemos tener en cuenta que Navarra constituía un territorio de frontera limítrofe con el estado francés y los reinos peninsulares de Castilla y Aragón. Poseía no obstante sus propias fronteras jurisdiccionales por lo que se convertía en un espacio geográfico excepcional para estudiar la legislación de orden público y su incidencia en el nuevo equilibrio de poderes establecido

entre el rey, el reino y sus agentes sociales. La personalidad propia de Navarra durante la Edad Moderna permitió que dicha comunidad pudiera conservar en sus archivos locales numerosa documentación administrativa y procesal que ha servido de magnífico soporte al desarrollo del trabajo histórico del autor.

Hasta el momento el bandolero, los 'vagos' y malhechores han sido vistos como un sujeto marginal producto de la injusticia social y enemigo del Estado, así como defensor a ultranza de los derechos locales. Daniel Sánchez Aguirreolea ha dado un paso al frente decidiéndose a estudiar los cambios experimentados en la percepción de tal crimen, del delito en general y de sus culpables durante los tres siglos de la Modernidad. Para ello ha dotado de un profundo análisis del control y persecución que sufrieron estos personajes. Persecución ejercida por la propia comunidad local a través de su fuerza disciplinadora. No obstante, también se ha centrado en el estudio de la lucha contra el delito ejercida por la administración territorial mediante medidas, ordinarias y extraordinarias, y la figura de los comisionados. De esta manera, tratando de no convertirse en un tratado de derecho penal, el libro logra ofrecer una visión global e interpretativa de muchos aspectos de la vida judicial y la mentalidad de una sociedad en pleno proceso de cambio y rea-



firmación identitaria. Para ello, el autor nos acerca tanto a jueces como a delincuentes, a alcaldes de pueblos como a funcionarios públicos del orden.

Me parece adecuado comenzar a analizar el texto del libro señalando cómo el autor recalca que a lo largo de la Era Confesional (155-1650) la Iglesia y el Estado cobraron un papel protagonista en la reforma social. Según Sánchez Aguirreolea, el discurso de estas instituciones tenía un carácter extremadamente realista que cubría todos y cada uno de los ámbitos de la sociedad. Sin embargo, desde mitades del siglo XVII el poder real alcanzó una relevancia que le permitió ir desplazando a la Iglesia de su labor de control en los asuntos temporales. El Estado dejó de sustentar su discurso únicamente en la palabra de Roma. El poder eclesiástico fue abandonando de esta manera la formulación de una ética cotidiana para centrarse en cuestiones más dogmáticas. Ambas situaciones repercutirían de forma directa en diferentes formas de concebir el crimen y la justicia. No obstante, el modelo de sociedad y de hombre deseado e impulsado por ambas instituciones era sumamente similar. Se convirtieron así en cuestiones comunes las de la pobreza, el robo, el papel de los jueces, el ordenamiento de las conductas o la función del gobernante. Mientras a largo de la Alta Edad Moderna el *garantismo* inicial se basó en sustentar la

justicia en las directrices de la Iglesia, uniendo la labor del confesor y el magistrado, posteriormente la unión entre delito y pecado fue diluyéndose. Fue en ese momento, y sobre todo bajo el poder borbónico, cuando el Estado se decidió a hacerse con un pleno poder social con el fin de lograr un equilibrio pacífico y controlable. Más allá de las diferentes legitimaciones morales defendidas por el clero o la administración, el hecho es que con el paso del tiempo el Estado se consolidó de una manera perdurable.

El libro se estructura en seis capítulos que intentan revisar la historia del bandolerismo y su control por parte de un Estado moderno mucho más fortalecido. De forma consecutiva, los capítulos abordan los aspectos de la legislación de orden público; las acciones preventivas del delito llevadas a cabo por la autoridad local y los vecinos, la persecución de los asaltadores por los agentes y las políticas diseñadas a tal efecto por iniciativa de las Cortes de Navarra, el Consejo Real, o sus virreyes; el desarrollo de todo proceso judicial o los castigos impuestos. Así mismo, el autor revisa también las figuras del derecho de asilo en lugar sagrado y del indulto. Prácticas éstas que se fueron debilitando conforme el Estado extendió su poder a todos los ámbitos de la sociedad navarra.

Daniel Sánchez Aguirreolea se centra de forma mucho más

precisa en su libro en todo aquello referente a la aplicación del castigo por parte de la justicia. Diferencia las penas entre las que rodean al proceso judicial (tormento, cárcel, etc.), los castigos ejemplares, legado de la praxis judicial medieval, y las penas utilitarias. Entre estas últimas cabe destacar sentencias como las del envío del reo condenado a galeras, a trabajos forzados o simplemente a presidio. El autor se centra también en el análisis del principio de arbitrio seguido por los jueces de la época. Éste sería un reflejo más de la modernidad que se respiraba en las cortes. Tal reforma en la justicia permitió a los jueces sentenciar de acuerdo con las circunstancias de los reos y no de manera arbitrista.

Como podemos observar gracias al trabajo de Daniel Sánchez Aguirreolea, el estudio de la criminalidad se nos presenta como una vía idónea para el estudio de los cambios capitales que se produjeron en las diferentes sociedades europeas de la Edad Moderna. Gracias a este trabajo se puede apreciar la repercusión que tuvo la evolución del estado hacia formas más modernas de funcionamiento del poder en las comunidades locales y en la vida diaria de sus habitantes. A modo de conclusión, nos parece oportuno señalar que en general el conjunto de temas analizados en el libro pueden ser considerados como una fantástica aportación al conocimiento de la criminalidad. A



su vez, es necesario apuntar que esta obra supone una excelente aportación para la definición de los caracteres propios de una sociedad de frontera como la navarra. El libro se convierte así en fuente de inspiración para futuros estudios centrados en las complejas características socioculturales y en el proceso de cambio civilizatorio acaecidos en la sociedad de los siglos XVI al XVIII.

PABLO ORDUNA PORTÚS

### ***Jokin Zaitegi. Gutunak (1923-1973).***

P. IZTUETA, J. DÍAZ

Utriusque Vasconiae.  
Donostia. 2007. ISBN:  
978-84-935019-7-6

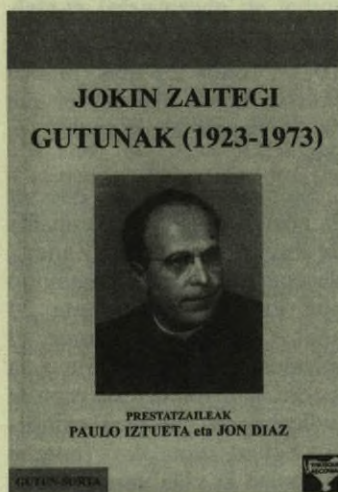
La correspondencia epistolar es probablemente el mejor medio para conocer a fondo los sentimientos de una persona y, en este caso, de un escritor. Es obvio que J. Zaitegi (1906-1979) fue uno de los humanistas clásicos más relevantes de la literatura vasca. Conocíamos también sus traducciones de los escritores griegos: Sófocles, Eurípides, Platón, etc., y los logros obtenidos en el campo de la literatura vasca como el Premio "V Olerti Eguna" (V Día de la Poesía Vasca) concedido en 1934 en Zarauz. Para los interesados en temas relacionados con el exilio vasco, su revista

*Euzko-Gogoa* (1950-1954) en Guatemala y más tarde en Biarritz, no pasaba desapercibida por haber sido probablemente, el referente cultural *euskaldun* más importante del exilio vasco.

Pero, incluso la mayoría de los investigadores que se han dedicado al análisis de las obras de este escritor de Mondragón desconocía muchos detalles interesantes de su biografía, como el drama familiar de la separación matrimonial de sus padres; su abandono de la

ción y amistad mantenidas siempre con el escritor vizcaíno Andima Ibinagabeitia, compañero de estudios en los conventos jesuíticos; las tensiones provocadas por la publicación de dos revistas vascas *Egan* (K. Mitxelena) y *Euzko-Gogoa* (J. Zaitegi) en un mercado de suscriptores limitado y condicionado por los controles de la policía franquista; la interesante información que se desprende de estas cartas para el mejor conocimiento de la sociedad vasca de los años 50, y de algunos hombres influyentes en la cultura y política vascas; el segundo retorno a Guatemala simplemente como sacerdote misionero de los indios, tras el fracaso y cierre de su revista en Biarritz; la vuelta definitiva al hogar materno tras superar los obstáculos que le tendía la policía española y, finalmente, la devoción por el euskara y su punto de vista sobre el vascuence unificado.

Este libro contiene 218 cartas de las que 154 están escritas en euskara, 62 en castellano, 1 en francés y 1 en inglés. El euskara que usa J. Zaitegi es sencillo y muy comprensible, especialmente cuando escribe a los familiares. El lenguaje un tanto "encorsetado" de sus traducciones de los clásicos griegos, poco tiene que ver con este vascuence popular y genuino adornado de idiotismos que dan colorido a una lengua: v.g: "bereak ta asto beltzarenak jasan", (p. 130); "al danean dantxoa, ene gizontxoa", (p. 148), etc. En general son cartas cortas, con



compañía de Jesús para continuar como sacerdote secular hasta el fin de su vida; el cariño constante que mostraba a todos los miembros de la familia; los problemas que le ocasionó la clausura de su revista en Guatemala; las relaciones, en ocasiones, tensas que mantuvo con algunos de los amigos; la inquebrantable admira-



excepción de algunas que requerían más espacio por la gravedad de los asuntos tratados, v.g: la carta nº 148 dirigida al Nuncio del Papa en España, la nº 200 escrita al Director General de Seguridad en Madrid.

Por ello, esta obra nos parece indispensable para conocer a fondo su personalidad que ha permanecido, en gran medida, oculta por haber vivido durante tantos años ausente de Euskal Herria en Oña, Mérida (Venezuela, 1929-1932), Marneffe (Bélgica), Panamá, San Salvador, México y Guatemala (1937-1955). El lector dispondrá, de esta forma, de una oportunidad inmejorable para conocer a un nuevo Jokin Zaitegi, más humano y, sobre todo, más sensible. Esta sensibilidad se hace patente en la correspondencia que mantuvo con sus familiares, especialmente, con la madre: "Uno está ahorrando todo lo posible para ayudarlos...", (p. 54); "Aita, ama, Juan M<sup>a</sup>, Simón eta Segundo beti neure biotzean josita egongo zare, orain arte lez", (p. 48); "Biotzez beti zuena nozue", (p. 49); "Ene amatxo laztan-laztana", (p. 176). De las 87 cartas dirigidas a la familia que aparecen en este libro 50 están escritas a su madre.

Como hemos anunciado anteriormente, pienso que uno de los valores más importantes de este epistolario se halla en la información detallada que el autor ofrece sobre algunos problemas que condicionaron su

vida, y que enumeraremos a continuación.

Por lo que se desprende del número elevado de referencias relativas al tema de la prolongada separación matrimonial de sus padres, este hecho fue una espina clavada en su corazón, que hizo sufrir mucho a J. Zaitegi. Por las interesantes y abundantes notas de P. Iztueta y J. Díaz, que aparecen a pie de página en letra pequeña, sabemos que esta crisis duró 14 años (1932-1946) hasta que el 20 de octubre de 1946 falleció el padre, y Francisca Plazaola, la madre, permitió que el cadáver de su marido fuera trasladado al hogar familiar. (pp. 55, 107). "Todos los días, pido y lloro como un niño al ver que no se arregla lo de casa", (p. 94).

No menos duro tuvo que ser el abandono de la Compañía de Jesús por parte de J. Zaitegi, después de haber convivido con los jesuitas durante 24 años (1920-1944). Como él mismo explica por carta a la madre, la razón de esta ruptura radicaba en: "Bizitza ezinezkoa egiten ziotelako" (porque le hacían la vida imposible, p. 100); "Como sabes, mamá, tuve que salir de la sociedad de Jesús, porque era ya inaguantable lo que sufría, (p. 100). El 11 de julio de 1944 abandonó definitivamente la Compañía para pasar al clero secular y continuar como sacerdote hasta su muerte, acaecida el 17 de agosto de 1979. Tras esta marcha, las relaciones personales con algunos antiguos

amigos y compañeros de convento se deterioraron hasta devolverle la revista *Euzko-Gogoa* sin haberla leído: "Lagundikoengandik gorriak ikusi nauzu, zoritxarrez" (Desgraciadamente he sufrido mucho por parte de los miembros de la Compañía, (p. 131)).

Las cartas sobre la clausura de *Euzko-Gogoa* (1950-1954) en Guatemala, su primer regreso al país vasco a finales de 1955 y los problemas de la publicación de su revista en Biarritz, presentan también pasajes interesantes sobre la biografía de este infatigable trabajador. Esta publicación llegó a ser un referente cultural sin igual para los intelectuales *euskaldunes* que vivían bajo el régimen de F. Franco, así como un eslabón entre éstos y los vascos del exilio. En 1956, comenzó a publicarse en Biarritz para extinguirse definitivamente en 1959. La prestigiosa revista *Egan* publicada sólo en euskara desde 1953 en Donostia por K. Mitxelena, además de cumplir todos los requisitos legales, contaba con un plantel de escritores contrastados como M. Lekuona a quien J. Zaitegi trataba de atraer con lo que ordinariamente se doblega la voluntad de los seres humanos: el dinero: "*Euzko-Gogoa* aldizkariak *Egan*-ek baino geiago ordainduko dizu: emandako itza ez dizut iaten, inola ere", (p. 204). Las relaciones entre los dos directores de ambas revistas se deterioraron en 1956: "Lenen-goz oriantxe aiputan artu du



gure aldizkaria *Egan-ek eta beltza egin digu*. Ostikada ederra eman digu", (p. 330). A esta "coz" del profesor de Rentería expresado en un artículo de seis páginas, el director de *Euzko-Gogoa* respondió con esta frase aparentemente pacificadora pero no exenta de ironía y cierto humor, haciendo alusión a los dolores de hígado y estómago, que padecía L. Michelena: "Gibeletik edo urdailetik ez omen dabil ongi gure Mitxelena, damurik; osasun bete-betea opa diogu gure adiskide aserretuari euskeraren onerako. Bego ortan eztabaida ori, nere aldetik beintzat", (p. 331). A medida, que fueron pasando los años, J. Zaitegi no tuvo ningún reparo en reconocer la categoría de L. Michelena, doctor por la Universidad Central de Madrid en 1959, y autor de su obra fundamental *Fonética Histórica Vasca* (1961). Sus palabras laudatorias que describen la admiración que sentía por el profesor de Rentería como lingüista y escritor vasco, son prueba del cambio operado en sus relaciones personales: "...oraingo euskal-idazle obere-  
renen lerroan ari zera, nere iritxi kaxkarrez, eta iakin beste guztiok baino geiago dakizu... Euskal-idazle zaar eta oraingo guzitsuak irakurriak dauzka-  
zu...", (p. 281).

Por lo que se deduce de esta correspondencia, la vida de J. Zaitegi no estuvo exenta de contratiempos personales provocados por algunas personas que, en un tiempo, fueron estrechos colaboradores y fie-

les amigos. Con símiles e idiosmismos muy expresivos narra a A. Ibinagabeitia el dolor que le han producido Orixe, Mercedes Contreras de Muyschondt, alias Mameme, y A. Labayen. Las acusaciones falsas y las graves calumnias provenientes de estas personas se asemejan a los ladridos de los perros: "Asmorik onenaz etorri nintzan, eta gutxien uste nitun zakurrek zaunka egin didate... begiko zikina baino ezin ikusiago naute... lapurtutako diruz ari naizela euskeraren alde, igesi etorri nintzala Ameriketatik lapurreta ori dala-ta (es acusado de ladrón por A. Labayen) diru-arazoe-tan kontuz ibiltzekoa dala...", (p. 225). En la misma carta nº 140 inserta algunos fragmentos de la Sra. Mercedes Contreras: "Cuando me he enterado de que tiene casa en Biarritz he pensado: "¿a quién habrá engañado? ¿Quién será la víctima? Es un ¿sablista? Que no tiene cariño ni a su madre, ni a su patria y lo que quiere es vivir bien. Se fue de aquí dejándome más de 8.000 dólares de deuda, (p. 226). A lo que J. Zaitegi responde en la siguiente carta que lejos de dejar deudas en América hizo ganar mucho dinero a Dña. Mercedes: "Ameriketan inori eztiot utzi zorrik, dakidanez, are gutxiago Dña. Mercedesi, irabazi onak baizik", (p. 228).

Pero no todo fue desencuentro y deslealtad en la activa y agitada vida de J. Zaitegi; hubo un vizcaíno honrado que apreció los esfuerzos de este guipuzcoano en favor del euskara:

el escritor A. Ibinagabeitia, amigo íntimo y compañero de fatigas desde los años de humanidades en Loyola. Probablemente no hay en todo este libro un pasaje tan bello, una descripción tan bien lograda en vascuence de un personaje, como este largo fragmento que dedica al escritor de Elantxobe. Le describe como uno de los mejores escritores vascos por el dominio del euskara y por las cualidades que se reunían en él para ser un buen escritor: "Berriz eta berriz esan bearrik ez dizut: neure uste kaxkarrean eta Orixe eta beste idazle goren-goen uztez berebat, oraingo euskal-idazleen artea bikainenik zaitugu, euskeraren gurpilak eta maratilak oro inork baino obeki ezagunak baituzu ta zure euskera bein txastatu ezkerro, aotik ezin utzizkoa gertatu zait. Bestalde, baduzu idazle aundien ezpala: irudimen txantxaria, biotzondo sentikorra, adimen zeatza, ikuspegi berebizikoa, idaztankera zangarra: erri iatorraren sena ta gizon ikasiaren tankera bat eginik dira zuregan", (p.296). El amor al euskara y un talante liberal en muchos aspectos de la vida, fueron los vínculos que unieron a estos dos vascos por encima de la obediencia jesuítica.

Las relaciones con las autoridades franquistas tampoco fueron ideales para un hombre a quien se le cerró la frontera. Dos cartas, una dirigida al Director General de Seguridad y otra, al Nuncio del Vaticano en Madrid, prueban el talante



de este vasco que se presentó en Guatemala con el pasaporte expedido por el "Gobierno de Euzkadi". La carta nº 200 refleja el ambiente tan inhumano en el que vivieron muchos vascos de entonces: "Hace como doce años no he estado en España, ya que volví a Guatemala a mi vida pastoral sacerdotal, porque hace como trece años se me había cerrado la frontera, como ahora. Entonces recurrí al Director General de Seguridad, Sr. Carlos Arias Navarro, quien había escrito que yo era coautor de una carta que habían firmado 339 sacerdotes vascos y dirigida a los Obispos vascos. Yo no tomé arte ni parte en la confección de dicha carta, ni firmé... Nunca he militado en partidos políticos y mucho menos en partidos que usan de la violencia activa", (p. 312). Esta carta escrita el 3 de febrero de 1973, dos años antes de la muerte del general Franco, nos ofrece un panorama semejante al vivido por J. Zaitegi 16 años antes: "He atravesado muchas fronteras en mi vida y nunca en ningún lugar he sido tratado de esta manera tan indigna para un sacerdote. El jefe de unos 8 hombres que intervinieron en mi detención, me declaró que procedía así por un oficio de la superioridad que no quiso determinar más... El 25 de septiembre volví a acompañar a mi madre para despedirle en la estación de San Sebastián y se nos volvió a registrar de una manera especial... (por) la orden del Gobernador de San Sebastián

contra mí", (p. 239).

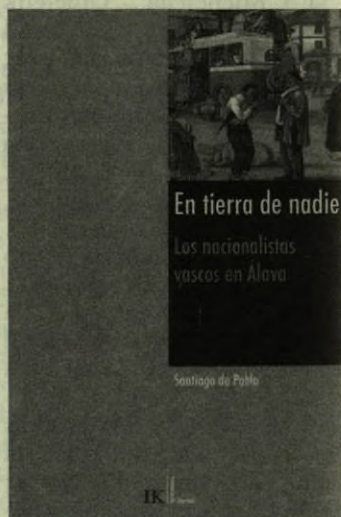
Finalmente, quisiéramos resaltar el interés de este epistolario para conocer el ambiente cultural de entonces en Euskal Herria a través de la correspondencia mantenida con Lizardi, Orixe, A. Ibina-gabeitia, J. Garate, T. Monzón, J. A. Aguirre, A. Irigarai, M. Lekuona, J. de Urquijo, K. Mitxelena, J.M. Leizaola, J. Kerexeta, A. M. Labayen, S. Onaindía, J. Etxaide, J. Thalamas, A. Zatarain, S. Mitxelena, etc. Una de sus ideas que repite es la del cultivo y el futuro del euskera: "Guzion alegiñez euskera zabaldu; edertu ta iraunerazi dezagun", (pp. 150-159). A ello contribuyó durante toda la vida con su trabajo y dinero: "... dirua erre al izan dizut euskeraren onerako", (p. 235). Optó por un vascuence sin la letra H ("H elatza ez zait gogoko, p. 174) y muy distinto al "euskara batua" propuesto por F. Krutwig: "Krutwigen bidea geroaga ta okerrago deritzat...", (p. 167).

GORKA AULESTIA  
TXAKARTEGI

## *En tierra de nadie. Los nacionalistas vascos en Alava*

Santiago DE PABLO

Colección Memoria de Libertad, Ikusager, Vitoria-Gasteiz, 2008. ISBN: 978-84-89213-13-5, 442 págs.



En la década de los setenta el historiador Juan Pablo Fusi desarrolló la idea del "triángulo vasco", una forma muy gráfica de explicar cómo en el último siglo y medio tres grandes culturas políticas han pugnado por el poder en el País Vasco, aliándose y enfrentándose entre ellas. Fueron, y en gran medida son, las izquierdas, el nacionalismo vasco y las derechas no nacionalistas. Inspirada en un afán divulgador digno de elogio, la Escuela



de Formación Tomás y Valiente ha patrocinado una trilogía dedicada a estudiar el devenir histórico de estas tres culturas políticas en el caso concreto de Álava, en el que presentan, como era inevitable, rasgos comunes con las otras provincias pero también unas fuertes particularidades propias.

El profesor Antonio Rivera ha escrito el primero de los libros, dedicado a la evolución del progresismo (*La utopía futura. Las izquierdas en Álava*, Vitoria, 2008) y próximamente aparecerá el tercero, dedicado a las derechas no nacionalistas alavesas, obra conjunta de A. Rivera y S. de Pablo. Aquí se reseñará el segundo de la trilogía, *En tierra de nadie*, aparecido a finales de 2008 y publicado, como los demás, por la editorial Ikusager.

Resumir en algo más de 400 páginas un siglo de convulsa historia no es una tarea precisamente sencilla. Por eso no es de extrañar que se haya encargado esta obra a un autor como el profesor Santiago de Pablo, reconocido en el ámbito académico no sólo como uno de los principales especialistas en la historia del nacionalismo vasco sino como el mejor para el caso de la provincia de Álava. Como ejemplo de su producción académica baste citar algunas de sus obras: *El nacionalismo vasco en Álava (1907-1936)* (Bilbao, 1988), *El nacionalismo vasco en la posguerra. Álava, 1939-1955* (Bilbao, 1991) y, escritos en colabora-

ción con L. Mees y J. A. Rodríguez Ranz, los dos volúmenes de *El péndulo patriótico. Historia del Partido Nacionalista Vasco* (Barcelona, 1999 y 2001).

S. de Pablo, además de en el nacionalismo vasco, también es experto en la historia del cine. Por eso no es extraño que para titular su obra haya parafraseado la película de Danis Tanovic (*No Man's Land*, 2001), concretando en unas pocas palabras toda una tesis. Como si fuera la representación más equilibrada del ya mencionado "triángulo vasco", Álava se ha situado, según el autor, "en tierra de nadie: ni tan nacionalista como Vizcaya y Guipúzcoa ni tan poco como Navarra" (p. 406). Una provincia, por tanto, donde hoy en día predomina el "pluralismo tranquilo" (p. 406) en el que ninguna de las tres culturas políticas ha sido capaz de alcanzar una supremacía clara sobre las otras.

Durante muchos años la historia del nacionalismo vasco en Álava ha estado protagonizada casi exclusivamente por el PNV, incluso en mayor medida que en el resto de Euskadi. Y, además, se trata aquí de un partido *jeltzale* con características específicas, ya que se ha visto obligado por la necesidad de adaptarse a la provincia más castellana y menos propicia para el nacionalismo de origen *bizkaitarra* a mostrar una mayor tendencia hacia el lado pragmático y moderado de su particular *péndulo patriótico*.

Algo que se puede comprobar a lo largo de este libro en múltiples ocasiones, por ejemplo en la forma de actuar de algunos de sus líderes más destacados, como Francisco Javier Landáburu, que llegó a ser vicepresidente del Gobierno Vasco en el exilio, o más recientemente Emilio Guevara y José Ángel Cuerda.

Sin embargo, a pesar de que inevitablemente la mayor parte de la obra la protagoniza el PNV, S. de Pablo nunca olvida las otras dos corrientes en las que, aparte de la moderada, se ha dividido históricamente el nacionalismo vasco: la heterodoxa y la radical, que en el caso de Álava siempre han tenido un peso muy escaso. En primer lugar, el nacionalismo heterodoxo, integrador, defensor de la vía autonomista y siempre dispuesto a la alianza y la colaboración con la izquierda no nacionalista, ha aparecido extremadamente débil e intermitente, circunscrito prácticamente a Vitoria. Estuvo representado por Acción Nacionalista Vasca durante los años 30 y por *Euskadiko Ezkerra* durante la década de los 80 y principios de los 90. En segundo lugar, el nacionalismo vasco radical, antisistema, independentista y antiespañol cuando no ortodoxamente aranista, del que han formado parte los *Jagi-Jagi* en la II República, que en esta provincia ni siquiera se separaron del PNV, ETA a partir de 1959 y Herri Batasuna y sus sucesoras desde la transición hasta hoy en día. Éstos, según



S. de Pablo, han formado otra cultura política muy diferente a la *jelkide*, tanto por su apoyo a la violencia terrorista como por su acercamiento a un ambiguo socialismo. La sociología de Álava ha hecho también que sea aquí donde los radicales sean más débiles.

Los primeros pasos del PNV en esta provincia, ajena a la industrialización de las del norte y feudo de la derecha tradicionalista, no fueron precisamente fáciles. Hasta 1907 no se abrió el primer Centro Vasco de Vitoria y hasta 1920 no hubo ningún concejal *jelkide* en dicho ayuntamiento. Ambas fechas dan una idea de la lenta expansión del nacionalismo vasco. Lenta, pero a pesar de ello, progresiva y continuada, empezando en la capital y en el norte, más euskaldun, para extenderse con los años a todo el territorio, aunque siempre de manera desigual. En este proceso tuvieron mucho que ver las relaciones, que oscilaron entre la alianza y el enfrentamiento, del partido con la cultura política de derechas, predominante en Álava, con la que le unía su catolicismo y su foralismo (carlismo, católicos, integristas, datistas, etc.), y a la que el PNV fue arrebatando militancia y base electoral.

Este crecimiento se paró bruscamente durante la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930), ante la que los *jelkides* se inhibieron voluntariamente, ya que la represión apenas les afectó, para dedicarse sobre todo al fomento de la cultura

*euskaldun*. Esta pasividad se convirtió en no pocos casos en defección, ya que bastantes nacionalistas apoyaron al dictador o incluso se unieron a su partido único Unión Patriótica, un claro precedente de lo que ocurrió en la Guerra Civil.

Sin embargo, la siguiente década comenzó de una manera prometedora para el nacionalismo, al reunificarse en noviembre de 1930 la moderada Comunión Nacionalista Vasca y su escisión radical *Aberri*, las dos organizaciones en las que se había dividido el PNV. Como consecuencia apareció ANV pero, más allá de la primera confusión, apenas afectó al fortalecido partido *jelkide* en Álava.

La II República fue una de las mejores etapas para el PNV alavés, que llegó a ocupar la segunda posición en la provincia en las elecciones de noviembre de 1933 (29% de los votos), tras la rama regional de Comunión Tradicionalista. Unos resultados que no volvieron a repetirse en 1936 (20,5%), pero que dan una idea de su fulgurante ascensión. Ésta estaba causada, en parte, por la conformación del PNV como partido-comunidad que controlaba un buen número de organizaciones-satélite como Juventud Vasca, ELA-STV o *Emakume Abertzale Batza*. S. de Pablo analiza en este apartado la contradicción interna del PNV entre sus dos centros de atracción en el momento (catolicismo y autonomía), que le empujaban hacia alianzas dia-

metralmente opuestas en el contexto de una España cada vez más polarizada (derecha o izquierda) y la influencia que estos acercamientos, diferentes en Álava una vez más, tuvieron en los distintos proyectos estatutarios que se presentaron en Euskadi, el referéndum autonomista y su polémico resultado en Álava y la sublevación del 18 de julio de 1936.

El papel del PNV en la Guerra civil sigue envuelto en la polémica hoy en día, aunque ésta sea, como recuerda S. de Pablo "a veces más política que historiográfica" (p. 231). A pesar de ello, el autor no huye de ese escollo y analiza este espinoso asunto con objetividad. Se puede concluir que la represión se cebó especialmente en las izquierdas alavesas, y no en el católico PNV, y que, a pesar de un amago inicial de oposición, muchos de sus líderes y militantes se inhibieron, o denunciaron la alianza de sus compañeros vizcaínos y guipuzcoanos con los republicanos, y se unieron al bando rebelde. Sus motivos, siempre personales, son múltiples y es imposible generalizar, ya que algunos lo hicieron coaccionados y "otros apoyaron plena y libremente la sublevación" (p. 257).

Durante el franquismo (1939-1975), el nacionalismo vasco en Álava languideció como lo había hecho en la anterior dictadura, refugiándose sus militantes en "sembrar cultura e identidad vasca, a la espera de recoger los frutos



políticos tras la muerte de Franco". Esta pasividad política, manifiesta a partir de 1951, llevó a la práctica desaparición del PNV en la provincia. Una circunstancia que, en parte, provocó o facilitó el nacimiento de ETA en 1959, "la ruptura más importante en la historia del nacionalismo vasco" (p. 321). La organización terrorista no tuvo, ni tiene, demasiada fuerza en Álava, pero su activismo y lo espectacular de sus acciones le hizo aparecer como protagonista de la lucha antifranquista al final del régimen.

Si algo hubiera que objetar a esta obra sería el poco peso que en ella se da al período de la Monarquía parlamentaria (1975-2008), que aparece, tal y como reconoce el autor, "como

un epílogo apenas esbozado" (p. 13). Hasta ahora han escaseado las investigaciones sobre la historia del tiempo reciente en el País Vasco, debido a las grandes dificultades que ese período comporta. Esta ausencia de bibliografía científica, e incluso de la posibilidad de acceder a las fuentes clásicas, hace imposible por ahora llegar más allá de la visión general que S. de Pablo da de la historia del nacionalismo vasco en Álava durante las últimas décadas. Probablemente las investigaciones actualmente en curso de la nueva generación de historiadores vascos (Fernando Molina, Carlos Carnicero, Raúl López, etc.) solventen parcialmente esta carencia.

Podemos concluir que *En tierra de nadie* hace con maestría una síntesis de la rica historiografía sobre el nacionalismo vasco en Álava aparecida hasta la fecha y, gracias a su estilo ameno, será encontrada atractiva y accesible por el público en general, por lo habitual poco interesado en las obras de investigación excesivamente especializadas. No cabe duda, por tanto, de que nos encontramos ante un excelente libro de divulgación histórica. Sería muy deseable que su ejemplo, y el de la trilogía del que forma parte, se viese pronto emulado en las otras dos provincias del País Vasco.

GAIZKA FERNÁNDEZ  
SOLDEVILLA







**Miguel Alejandro Morán Alvarado** (1981) es doctor en Historia y profesor en el Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad del País Vasco (Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, Campus de Lejona, 48940 Lejona, Vizcaya, España, 48912UA). E-mail: miguel.moran@ehu.es). Ha publicado diferentes artículos y monografías sobre varias etapas de la historia sobre la historia del nacionalismo vasco. Entre ellas, se encuentran *El Partido Nacionalista Vasco y la República (1931-1937)*, Bilbao, UPV, 2003; *Chasqui Euzko Antzerkariak: teatro y burguesía. Huicaco antzerki 1973-1984*, Bilbao, UPV, 2003; *Segu, erila y burgesismo: los de los siglos XIX y XX*, *Remedio en el siglo XX*, Pamplona, Euzko San Antzoni, 2005 y 1934-40: *el nacionalismo*, *Guerra de Euzkadi*, Pam. Alberdania, 2007 (Otra en paleo vasco, *Segu* vasco a en castellano). Sus artículos (investigaciones como investigaciones por la presencia vasca en Euzkadi y la Guerra civil).

**Yolanda Arzamendi Lacheta** Ortiz de Zárate (Vitoria-Gasteiz, 1962). Licenciada en Historia por la Universidad del País Vasco (León, 1989). Doctora de Ciencias Arqueológicas (Gasteiz, 2004). Docentando en el Departamento de Historia Medieval y de América de la Universidad del País Vasco, en una tesis doctoral que tiene como objeto de estudio la cultura del honor, el prestigio y la promoción a través de los caballos vascos que consiguen un título de los Ordenes Militares en el siglo XXII. Es la directora del proyecto José María Salazar. Ha participado en diferentes proyectos de investigación de la Universidad del País Vasco.

## AUTORES

**Yolanda Arzamendi Lacheta** (Vitoria-Gasteiz, 1962). Licenciada en Historia por la Universidad del País Vasco (León, 1989). Doctora de Ciencias Arqueológicas (Gasteiz, 2004). Docentando en el Departamento de Historia Medieval y de América de la Universidad del País Vasco, en una tesis doctoral que tiene como objeto de estudio la cultura del honor, el prestigio y la promoción a través de los caballos vascos que consiguen un título de los Ordenes Militares en el siglo XXII. Es la directora del proyecto José María Salazar. Ha participado en diferentes proyectos de investigación de la Universidad del País Vasco.







**Mikel Aizpuru Murua** (Gaviria, 1963) es doctor en Historia y profesor en el Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad del País Vasco (Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Campus de Lejona, 48940 Lejona, Vizcaya. Teléfono 946012309. E-mail: mikel.aizpuru@ehu.es). Ha publicado diferentes artículos y monografías sobre varios temas, en particular sobre la historia del nacionalismo vasco. Entre sus libros se encuentran *El Partido Nacionalista Vasco en Guipúzcoa (1893-1923)*, Bilbao, UPV, 2000; *Udako Euskal Unibertsitatea euskal kulturgintzan. Hasierako urteak 1973-1984*, Bilbo, UEU, 2003; *Auge, crisis y transformación de una ciudad industrial: Baracaldo en el siglo XX*, Baracaldo, Librería San Antonio, 2005 y *1936ko udazkena Gipuzkoan. Hernaniko fusilatzeak*, Irun, Alberdania, 2007 (Obra en colaboración. Existe versión en castellano). Sus últimas investigaciones están relacionadas con la presencia rusa en España y la Guerra civil.

**Yolanda Aranburuzabala Ortiz de Zárate** (Vitoria-Gasteiz, 1962). Licenciada en Historia por la Universidad del País Vasco (Julio 2002). Diploma de Estudios Avanzados (Diciembre 2004). Doctoranda en el Departamento de Historia Moderna, Medieval y de América de la Universidad del País Vasco, con una tesis doctoral que tiene como objeto de estudio la carrera del honor, el ascenso y la promoción a través de los caballeros vascos que consiguieron un hábito de las Ordenes Militares en el siglo XVIII, bajo la dirección del profesor José María Imízcoz. Ha participado en diferentes proyectos de investigación de la Universidad del País Vasco.

**Cristina Ayuso** (Madrid, 1975), Licenciada en Historia por la UCM (1998), ha realizado los cursos del Doctorado "Espacios de poder en el mundo medieval y moderno" (UPV/EHU, 2006-2007) dentro de la línea de investigación de Historia medieval. Recientemente ha obtenido el Diploma de Estudios Avanzados (2008) por el estudio acerca de las "Fuentes y Bibliografía para el estudio de la mujer medieval en el Señorío de Vizcaya (1199-1526)", dirigido por Ernesto García Fernández y calificado con Sobresaliente. En la actualidad investiga acerca de "La mujer en la historia de Getxo (s. XIV-XVII)" gracias a una beca del Área de Igualdad del dicho Ayuntamiento vizcaíno. Su actividad profesional se ha centrado en el ámbito docente preuniversitario y de educación para mayores, y tiene publicadas 50 voces de historiadores en la Enciclopedia Digital Auñamendi, fruto de su colaboración con Eusko Ikaskuntza (2007-2008).



**Igor Barrenetxea Marañón.** Diplomado en Magisterio, Licenciado en Historia y con el Certificado de Estudios Avanzados en Historia Contemporánea por la UPV. Especialista en cine e historia ha participado como comunicante y ponente en diversas jornadas y congresos. Ha colaborado en la obra dirigida por Julio Montero y José Cabeza (eds.) *Por el precio de una entrada* (2005). Y, además, ha escrito junto a Santiago de Pablo "Del Oasis vasco a la Euskadi resistente" (2006), en la revista *Historia y Política*. Finalmente, ha formado parte de un equipo de investigación de Historia Oral titulado "La Recuperación de la Memoria Colectiva de Llodio (1945-2000)". Actualmente, forma parte del Instituto de Europa de los Pueblos-Fundación Vasca (Getxo).

**David Beorlegui** es estudiante del Máster de Investigación en Hª contemporánea de la UPV-EHU. Se licenció en Historia en la misma universidad. Su tesis doctoral versa sobre los movimientos sociales de Euskal Herria, y más concretamente sobre sus prácticas discursivas y atribución de significados. Ganador del X Certamen de Investigación convocado por la Fundación, presentará una ponencia en el II Encuentro de Jóvenes investigadores en Historia de la Asociación de Historia Contemporánea titulada "*pautas para la interpretación y análisis de los nuevos movimientos religiosos*" y participa del grupo de investigación de la UPV-EHU en torno a la "*experiencia de la realidad moderna*" dirigido por Jose Javier Diaz Freire.

**A. S. Farwell** es estudiante de doctorado en el Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU). Se licenció en Historia por la Universidad de Pitzer (Claremont, California) y obtuvo un Master en Ciencias Sociales por la Universidad de Chicago. Su tesis doctoral versa sobre la historia política, social y cultural del euskera entre 1903 y 1923.

**José Iturrate Sáenz de Lafuente.** Cura párroco de varios pueblos de Álava, fue colaborador de *Sancho el Sabio* desde 1962 hasta su fallecimiento en 2007. Publicó también artículos en otras revistas, como *Ohitura*, *Kultura*, *Scriptorium Victoriense*, y *Memoria Ecclesiae*. Entre sus publicaciones destacan los libros *Un ilustre ayalés en México*, *Don Juan Antonio de Urrutia y Arana*, *El Santuario de la Virgen de la Encina*, *Santuarios de Oro y Jugatxi* y *La ermita de Santa Lucía*.

**Severiano Rojo Hernández** es profesor titular de la Université de Bretagne Occidentale (Brest/Francia) y especialista del País



Vasco. En 2000, publicó en la editorial l'Harmattan *Eglise et société. Le clergé paroissial de Bilbao de la République au franquisme (1931-années 50)*, un libro que trata de la relación entre el clero y la sociedad vasca contemporánea. Ha publicado varios artículos en los que analiza la trayectoria del PNV y las representaciones que genera el nacionalismo vasco y su prensa, tanto en el Estado español como en el extranjero ("Prensa bretona y nacionalismo vasco: la revista *Peuples et frontières*"; "Imaginario nacionalista vasco y representación de España: de Sabino Arana a Federico Krutwig"; "Presse nationaliste basque et alpinisme: le journal *Mendigoxale* (1932)"; "*Breiz Atao* y la mitificación de los vascos en Bretaña", "La propagande nationaliste basque en France au cours de la Guerre Civile espagnole (1936-1937): le journal *Euzko Deya*"). Actualmente, es director de la revista *Amnis* (<http://www.univ-brest.fr/amnis/>) y codirector de la revista *El argonauta español* (<http://argonauta.imageson.org/>), que publica estudios sobre la prensa en España.

**Asier Romero Andonegi** (Bermeo, 1972) es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto, Profesor Contratado Doctor en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco y Responsable del Área de Catalogación, Automatización y Descripción del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia responsable del Área de Paleografía y Catalogación del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia-Bizkaiko Elizaren Histori Arkibua. Entre sus publicaciones se encuentra el libro *Bermeo en sus documentos: siglos XV y XVI*, Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Bermeo, 2007; "Documentación inédita de la villa de Bermeo (1490-1512)" (*Letras de Deusto*, 2000), "Propuesta de adaptación de la Norma ISAD (G) en un caso concreto: La colección de pergaminos del AHEB-BEHA" (en *Homenaje al profesor J.A. Martín Fuertes* 2002), "Un texto antiguo en euskera de Bermeo. La Fundación de la Cofradía de las Benditas Ánimas del Purgatorio" (en *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, "La edición filológica de documentos desde una perspectiva diplomática" (en *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura* de Eusko Ikaskuntza, 2006) y más de una treintena de artículos en revistas especializadas, congresos nacionales e internacionales sobre descripción y normalización archivística, diplomática, paleografía, notariado y lingüística histórica.

**Aritza Saenz del Castillo Velasco** (Vitoria-Gasteiz 1980). Licenciado en Historia por la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko



Unibertsitatea. Actualmente es alumno del tercer ciclo o doctorando del Departamento de Historia Contemporánea de la UPV/EHU. Beneficiario de la beca predoctoral destinada a la formación del personal de investigación de la Universidad del País Vasco, centra su estudio en la historia de género, y más concretamente, en la formación de la identidad de clase obrera y su relación con la identidad de género y su evolución en las décadas centrales del siglo XX. Esta línea investigadora es dirigida por Pilar Pérez-Fuentes Hernández.

**Julio César Santoyo.** Catedrático de Filología Inglesa y de Estudios de Traducción en la Universidad de León desde 1981, donde ha sido asimismo Decano (1981-82), Vicerrector (1984-86) y Rector (1990-2000). Autor de *La imprenta en Alava: Historia, obras, documentos*, cuyos tres primeros volúmenes ha publicado la Fundación Sancho el Sabio en 1995, 1997 y 2000, prepara actualmente el cuarto y último volumen. Autor también de los artículos "Los Manteli" (Gasteiz 1981), "Origen y genealogía de los impresores alaveses, ss. XVIII-XIX" (Kultura, 1981), "Pierre Duhart-Fauvet: Un impresor francés en Vitoria, 1811-1813" (Sancho el Sabio 1991), etc.



# NOTICIAS-BERRIAK



**L**a Caja de Ahorros de Vitoria y Álava, Caja Vital Kutxa, inauguró de forma oficial el pasado 28 de mayo la nueva sede de la Fundación Sancho el Sabio, trasladada a un vanguardista edificio de acero y cristal de 2.590 metros cuadrados, construido sobre una antigua capilla neogótica en Betoño, próxima al centro de Vitoria-Gasteiz.

El acto inaugural estuvo presidido por el Lehendakari del Gobierno Vasco, Patxi López, y reunió a las principales autoridades autonómicas y del territorio, así como a más de un centenar de representantes del mundo de la cultura y de la universidad del País Vasco.

Tras unas breves palabras de bienvenida de la Directora técnica de la Fundación, Carmen Gómez, se proyectó un vídeo sobre el pasado, presente y futuro de la institución, con el sugerente título de 'Abiertos al mundo'. Intervinieron, a continuación el Presidente de Caja Vital Kutxa y de la Fundación Sancho el Sabio, Gregorio Rojo; el Alcalde de Vitoria-Gasteiz, Patxi Lazcoz; el Diputado General de Álava, Xabier Agirre, y el propio Lehendakari. Se transcriben íntegros en este número el primer y el último discurso por el significado especial que encierran sobre la proyección de esta institución.

Finalizados los discursos, el Lehendakari descubrió una placa conmemorativa como recuerdo de esta jornada para futuras generaciones. Posteriormente, los asistentes iniciaron un recorrido por las instalaciones de la Fundación, auxiliados por los arquitectos encargados del proyecto, Roberto Ercilla y Miguel Ángel Campo.

Durante el acto inaugural se expuso por primera vez al público una de las últimas adquisiciones de la Fundación Sancho el Sabio. Los 6 tomos de la Grammaire Cantabrique —la más antigua que se conoce— y del Dictionarium Latinocantabricum, una de las joyas bibliográficas del mundo del euskera, escritos por el religioso labortano Pierre d'Urte en 1715.

La inauguración se cerró con un brindis de despedida.

## UNA NUEVA SEDE ABIERTA AL MUNDO





De izda. a dcha.:

Lehendakari, Patxi López;  
Presidente, Vicepresidente y  
Directora de la Fundación  
Sancho el Sabio, Gregorio  
Rojo, Iñaki Gerenabarrena y  
Carmen Gómez, dando la  
bienvenida al Lehendakari.



De izda. a dcha.: Directora y  
Presidente de la Fundación  
Sancho el Sabio, Carmen  
Gómez y Gregorio Rojo;  
Lehendakari, Patxi López;  
Diputado General de Álava,  
Xabier Agirre; Alcalde de  
Vitoria-Gasteiz, Patxi Lazcoz,  
en un momento del acto.



*Señor Lehendakari, señor Presidente de las Juntas Generales de Álava, Alcalde, Diputado General, Consejera de Cultura, autoridades, señoras y señores consejeros de Caja Vital Kutxa, amigos y amigas.*

*Buenas tardes y bienvenidos a este acto de inauguración de la nueva sede de la Fundación Sancho el Sabio de Caja Vital Kutxa.*

*Estamos, como muchos de ustedes saben, ante el mayor centro bibliográfico y documental del mundo sobre la cultura y la historia del País Vasco, que hemos trasladado a este moderno edificio de acero y cristal de 2.590 metros cuadrados, construido sobre una antigua capilla neogótica, próxima al antiguo convento de las Carmelitas Descalzas de Vitoria-Gasteiz.*

*El centro se encuentra desde hace algunas semanas completamente operativo, una vez transcurridos 20 meses de trabajo y un delicado proceso de traslado del ingente volumen documental y bibliográfico que atesora la Fundación.*

*Inauguramos la nueva sede de la Fundación dentro de los plazos previstos y sin desviaciones presupuestarias. Es por eso que, en mi calidad de presidente de Caja Vital Kutxa y de la Fundación Sancho el Sabio, quiero dar las gracias al arquitecto Roberto Ercilla y a la empresa Gerens Hill International por un trabajo bien hecho y por haberse ajustado a las condiciones de partida.*

*Un reto que es preciso valorar en los difíciles tiempos que corren, y que Caja Vital aborda desde la austeridad y desde la voluntad de crear y mantener puestos de trabajo.*

*En este sentido, en la construcción de este edificio han participado exclusivamente empresas del País Vasco, la gran mayoría de ellas alavesas, habiendo sido empleadas más de 150 personas de distintos gremios en las diferentes fases de la obra.*

*Pero tan importante o más que el continente, que los resultados estéticos y arquitectónicos de este edificio que conjuga tradición y vanguardia, es el contenido, el tesoro que alberga en sus entrañas. Una riqueza patrimonial y cultural, nuestra historia más próxima, que crece cada día gracias a la confianza que genera el buen hacer de todos los que trabajan en la Fundación Sancho el Sabio.*

*El fondo bibliográfico de la Fundación se empezó a gestar en 1964 con la adquisición de distintas bibliotecas familiares. Hoy es uno de los conjuntos documentales vascos más ricos y completos del mundo, con miles de manuscritos e impresos que se han digitalizado para garantizar su conservación y para facilitar su consulta por parte de los numerosos estudiosos e investigadores que se acercan a la Fundación o que acceden a sus fondos a través de la red.*

## **DISCURSO DEL PRESIDENTE DE CAJA VITAL KUTXA Y DE LA FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO, GREGORIO ROJO**



De izda. a dcha.: Director Caja Vital, Joseba Barrena, Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deportes, Lorena López de Lacalle; Concejala de Cultura, Maite Berrocal; Presidente de Juntas Generales, Juan Antonio Zárate; Consejera de Cultura, Blanca Urgell, entre otras autoridades, en un momento del acto.



De izda. a dcha.: Lehendakari, Patxi López y Presidente de la Fundación Sancho el Sabio, Gregorio Rojo, descubriendo la placa conmemorativa.





*La historia, los cambios sociales y políticos, las ideologías plurales de un país tan diverso y plural como es el vasco, la gastronomía o el arte están presentes en sus más de 10.000 títulos. Su archivo atesora documentos datados desde el siglo XIII, y su fototeca se nutre con más de 70.000 unidades.*

*Es deseo de Caja Vital Kutxa y de este Presidente que la Fundación Sancho el Sabio mantenga en esta nueva etapa que ahora inicia el espíritu investigador y de recopilación de fondos documentales vascos que le ha dado renombre en medio mundo.*

*Pero queremos aprovechar las posibilidades que ofrecen estas nuevas instalaciones como una oportunidad para abrir aún más la Fundación a la sociedad, una apuesta clara por acercar la cultura a toda la población.*

*De esta forma, abriremos este centro a otros usos, como biblioteca, hemeroteca, exposiciones, visitas guiadas, mesas redondas, salas de conferencias o de lectura de tesis.*

*Y todo ello compartiendo espacio y sinergias con la vecina sede de KREA – Expresión Contemporánea que, desde el convento de las Carmelitas, está en proceso de convertirse en un moderno y audaz punto de encuentro para artistas, creadores y para todas aquellas personas con mentalidad joven y abierta.*

*Los trabajos de rehabilitación de la nueva sede de KREA avanzan a buen ritmo y mantenemos las previsiones de apertura del centro para el verano de 2010.*

*De esta forma, dispondremos en Betoño de una auténtica 'isla cultural', con dos epicentros. Por un lado, con la Fundación Sancho el Sabio, abierta a la investigación, la cultura y el estudio; y con KREA, vinculado con la creación y con la difusión del arte más actual.*

*Esta nueva sede, que juntos después procederemos a visitar, constituye una pieza importante y decisiva en el nuevo esquema de la Obra Social de Caja Vital Kutxa del siglo XXI.*

*Le cedo la palabra al Alcalde de Vitoria-Gasteiz*

*Muchas gracias*

**Gregorio Rojo**  
 Presidente de Caja Vital Kutxa  
 Presidente de Fundación Sancho el Sabio



## DISCURSO DEL LEHENDAKARI PATXI LÓPEZ

Arratsalde on guztioi.

Atsegin dut hona etortzeaz. Zuen egoitza berriaren inaugurazioan egoteaz. Hemen etxe zaharberri honetan gordeko dira euskaldunon memoria zati handiak.

Hemen biltzen ditu bere agiri guztiak Fundazioak. Baina bilketa ez da ezkuetan gordea egoteko. Memoriaren bilketa gal ez dadin zaindu, eta erakutsi eta zabaltzeko da.

Etxe honek bere kristalezko estalkiarekin, itxia ematen du. Baina milioika ate zabalik ditu, ordea. Mundu osoko edonork hemen barruan begiratzeko leiho zabala du Internet sarean.

Horregatik etxe honek ez du ate bate ez bi: milioika ate zabal ditu, irribarrezko harrera eginez etorri nahi duenari.

*Buenas tardes.*

*Quisiera, en primer lugar, agradecer a la Fundación Sancho el Sabio su invitación para participar en la inauguración de su nueva sede que se convierte en el mayor centro bibliográfico y de documentación vasca del mundo.*

*Este magnífico edificio expresa, de forma plástica, el propio devenir de la Fundación: Una sede nueva para un proyecto consolidado que sigue avanzando.*

*Desde que hace 45 años abriera sus humildes locales en los bajos de la Plaza de la Provincia, la Fundación Sancho el Sabio (que entonces era Institución) ha tenido un largo recorrido hasta llegar aquí, a convertir la capilla de las Carmelitas de Betoño en lo que ahora estamos viendo. Un camino de tradición y modernidad, de pergamino y nuevas tecnologías.*

*Creo que todos podemos sentirnos orgullosos de esta institución alavesa que ha sabido proyectarse más allá de sus fronteras hasta conquistar, incluso, el ciberespacio con su biblioteca digital vasca, siendo una de las primeras referencias en Google.*

*Lo digo porque soy muy aficionado a las nuevas tecnologías de red y me llama la atención la apuesta tan temprana de Sancho el Sabio por las nuevas tecnologías. En aquella época en la que los ordenadores eran un misterio con caracteres verdes en sus pantallas, la Fundación apostó por el futuro. Seguro que ahora el personal hará chistes de aquellos aparatos, pero fue el comienzo del proyecto más bonito de la fundación. Sancho el Sabio fue una de las primeras instituciones que digitalizó sus fondos, comenzando por los más anti-*



guos, con el fin de evitar su deterioro por el préstamo, y también por la prensa diaria del País Vascos y Navarra. Y, poco después, en 1996 (es decir en la prehistoria de la red de redes), creó su primera página Web donde fue volcando todo su catálogo. Hoy tiene 1,6 millones de imágenes digitalizadas.

Y recientemente la Fundación ha puesto en marcha un proyecto de nombre evocador y mejor futuro: "memoria digital vasca" un proyecto que tiene como objetivo digitalizar 1000 títulos anualmente, con una media de 250 páginas por título, lo que supone un volumen de 250.000 nuevas imágenes cada año.

Esta es una apuesta de futuro impresionante, es una apuesta por abrir puertas y por llegar hasta el último rincón del planeta que yo quiero agradecer expresamente, porque estoy convencido de que se convertirá en uno de nuestros mejores embajadores.

Pero todo esto no es casual. Esto sólo se consigue con trabajo bien hecho, con constancia y con personas que ponen pasión en lo que hacen.

Porque a los buenos proyectos no les basta con que entidades los apoyen económicamente. Les hace falta, sobre todo, que en el núcleo del proyecto cultural haya personas identificadas con la institución. Personas que entiendan su vinculación con la fundación de una forma mucho más extensa que la meramente laboral. Y Sancho el Sabio en esto ha tenido suerte: Olaizola en los inicios casi oscuros y solitarios, y la directora actual Carmen Gómez son dos magníficos ejemplos que han conseguido que hoy esta institución haya superado con creces los mejores sueños que pudiera albergar Olaizola en sus comienzos.

45 años rastrillando, peinando, buscando documentación dan para mucho: Hoy es el mejor centro de documentación vasca del mundo. Hay orgullos que esconden muchas horas de trabajo callado. Aquí están esos fondos bien resguardados de la inquina del olvido. Desde el incunable de 1498, impreso por el navarro Arnao Guillén de Brocar, donado por la Universidad de Navarra hasta "propaganda política de voluntad efímera, pero que nosotros conservamos, desde los fanzines hasta las pegatinas, los carteles o las hojas volanderas que se lanzan en las manifestaciones. Precisamente, el otro día estuve en la manifestación de Cegasa recogiendo las octavillas que entregaban los trabajadores" decía la Directora. Dando muestra de lo que decía yo antes, de su pasión por seguir aumentando el tesoro que encierra estas paredes.

Pero quisiera señalar, además, una característica de la Fundación que me parece fundamental: la colaboración y coordinación con otras entidades. En este país pequeño y con un número elevado de entida-



De izda. a dcha.: Arquitecto, Roberto Ercilla; Lehendakari, Patxi López y Presidente de la Fundación Sancho el Sabio, Gregorio Rojo, recorriendo el edificio.



De izda. a dcha.: Vicepresidente de la Fundación Sancho el Sabio, Iñaki Gerenabarrena; Profesor, Joseba Lakarra; Presidente de la Fundación Sancho el Sabio, Gregorio Rojo; Lehendakari, Patxi López; Alcalde de Vitoria-Gasteiz, Patxi Lazcoz; Profesor, Gidor Bilbao, Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deportes, Lorena López de Lacalle, admirando el manuscrito de Pierre d'Urte.





*des culturales, es muy necesario colaborar para optimizar los recursos, siempre insuficientes, y no duplicar trabajos o entrar en competencias sin sentido.*

*Y esos acuerdos con el Koldo Mitxelena o la Casa de Cultura de Vitoria-Gasteiz, además de otros, son ejemplos que debemos de seguir en otros terrenos de nuestra vida social y política en este país. Porque, a veces, la competencia entre nosotros mismos no es buena.*

*La Directora se acordará, supongo que aún con nervios, de la subasta de la Biblia de Leizarraga; la primera Biblia en euskera publicada en La Rochelle el año 1571. Entidades vascas compitiendo entre sí, forzando un precio exorbitante en la subasta. Creo que todos aprendimos la lección: es un lujo que no nos podemos permitir. En la mayoría de las ocasiones colaborar es ganar y confrontar perder.*

*Este lugar y este edificio tienen mucho simbolismo: es un campo-santo: metáfora de la brevedad de la vida, pero también de la continuidad de las sociedades humanas.*

*Los fondos están protegidos en los sótanos de un viejo edificio, como raíces que no quieren abandonar el pasado, pero la cubierta de cristal abre al mundo esos mismos fondos. Sancho el Sabio está aquí pero está también en todos los sitios del mundo: en estos mismos momentos pueden estar mirando sus trozos de memoria digitalizada un joven estudiante siberiano, un descendiente de vascos en Ecuador o un lingüista polaco. La memoria digital se parece mucho a la memoria de las personas: son millones de bits, como neuronas, que custodian trozos de recuerdos, informaciones o imágenes. La memoria humana tiene limitaciones a la hora de compartir sus contenidos: la memoria digital no: La memoria digital es por definición, hoy en día, memoria compartida.*

*Y Sancho el Sabio es el esfuerzo por reunir y juntar nuestra memoria documental para compartir. El proyecto digital de la Fundación es en realidad nuestra memoria documental sin puertas, abierta a la mirada de todos los ciudadanos del mundo.*

*Por eso no puedo más que decir:*

*Eskerrik asko.*

**Lehendakari  
Patxi López**

*La memoria digital es un lujo que no nos podemos permitir. En la mayoría de las ocasiones colaborar es ganar y confrontar perder.*

*La memoria digital es un lujo que no nos podemos permitir. En la mayoría de las ocasiones colaborar es ganar y confrontar perder.*



Foto Quintas Fotógrafos



Foto Quintas Fotógrafos



Foto Quintas Fotógrafos







Foto Quintas Fotógrafos











## BOLETÍN DE INTERCAMBIO

### ACADEMIC JOURNAL EXCHANGE ORDER

Deseamos iniciar y mantener intercambio con la Revista SANCHO EL SABIO, de la que deseamos recibir \_\_\_\_\_ volumen(es) anual(es) a partir del número \_\_\_\_\_, y que salvo aviso en contrario, renueven automáticamente el intercambio para cada nuevo volumen.

NOMBRE \_\_\_\_\_

UNIVERSIDAD / ORGANISMO \_\_\_\_\_

DNI / CIF. \_\_\_\_\_ TELÉFONO ( \_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN \_\_\_\_\_

POBLACIÓN \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ PAÍS \_\_\_\_\_

A cambio, les remitiremos automáticamente \_\_\_\_\_ volumen(es) anual(es) de la Revista \_\_\_\_\_ que se publica trimestral / semestral / anualmente (táchese lo que no proceda), a partir del número \_\_\_\_\_, para lo que les enviamos junto con este Boletín un ejemplar gratuito de muestra. Renovaremos el intercambio para cada nuevo volumen mientras Vds. no den orden en contrario.

La propuesta de intercambio que aquí solicitamos estará sometida a la aprobación del Consejo de Redacción de la Revista SANCHO EL SABIO.

Enviar a: FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO  
DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS  
PORTAL DE BETOÑO, 23  
01013 VITORIA-GASTEIZ  
FAX: 945 25 02 19. TEL.: 945 25 39 32

Este Boletín de Intercambio puede fotocoparse para pedidos adicionales









## NORMAS PARA LA REDACCION DE LOS ARTÍCULOS

1. Los trabajos propuestos para su publicación en la revista se remitirán a la Fundación Sancho el Sabio (Portal de Betoño, 23. 01013 VITORIA-GASTEIZ). o por correo electrónico: *fs-inf@fsancho-sabio.es* Si no se ajustan a estas normas, la revista los devolverá al autor para su corrección.
2. La extensión máxima es de 35 páginas (DIN A-4) para los artículos y 4 páginas para las reseñas de libros, a doble espacio y 70 caracteres por línea. Las notas se numerarán de forma correlativa.
3. El título propiamente dicho no excederá de ocho palabras (sin contar artículos ni preposiciones), pudiendo ser complementado, si es preciso, por un subtítulo.
4. Los trabajos se acompañarán de un resumen que no excederá de 80 palabras, incluyendo artículos y preposiciones (unas 5 líneas), sin puntos y aparte. Se incluirá asimismo una relación de palabras clave (hasta 5), en la misma lengua que el artículo, ordenadas en función de su importancia.
5. Si fuera necesario dividir el texto en epígrafes, se numerarán con números arábigos. El título del epígrafe irá en negrita y minúsculas (1. **Introducción**, etc.). En caso de que sea necesario hacer más subdivisiones, se numerarán de forma correlativa y se escribirán en cursiva (1.1. *Fuentes*, 1.2. *Aproximación*,...).
6. Las palabras en lenguas diferentes al idioma en que se escriba el artículo, nombres de publicaciones periódicas, etc. cuando aparezcan dentro del texto irán en cursiva. Las citas textuales dentro del texto irán entre comillas (" "), a no ser que sean muy extensas, en cuyo caso se citarán en párrafo aparte, con una sangría mayor que la del texto común. En ningún caso se utilizará el subrayado.
7. La forma de citar los libros, artículos de revistas y de obras colectivas será la siguiente:  

Juan Manuel CERRATO: *Estudio postal de la Primera Guerra Carlista en Euskal Herria*, Fundación Sancho el Sabio, Vitoria-Gasteiz, 1993.

Julio César SANTOYO: "Pierre Duhart-Fauvet: un impresor francés en Vitoria (1811-1813)", *Sancho el Sabio*, nº 1, 1991, págs. 265-274.

Juan VIDAL-ABARCA LÓPEZ: "Álava y el carlismo: la familia Varona", en VV. AA.: *Los carlistas, 1800-1876*, Fundación Sancho el Sabio, Vitoria-Gasteiz, 1991, págs. 161-207.
8. El texto se enviará en soporte informático, sin sangrar y sin introducir tabuladores, etc., en un programa de uso extendido (Word para Macintosh, o PC), adjuntándose además el trabajo en papel.
9. Junto con el artículo se enviará un breve curriculum vitae del autor (unas ocho líneas).
10. La revista comunicará al autor si su artículo ha sido aceptado o no. Cuando vaya a publicarse, se remitirán al autor las pruebas de imprenta y éste dispondrá de un plazo de quince días para corregirlas. En caso contrario la propia revista se encargará de su corrección.







Patrocinado por Caja de Ahorros de VITORIA y ALAVA  
REDACCION, ADMINISTRACION Y SUSCRIPCIONES

Fundación Sancho el Sabio

Portal de Betoño, 23, 2

Tfno. 945 25 39 32. Fax 945 25 02 19. E-mail: [fs-inv@fsancho-sabio.es](mailto:fs-inv@fsancho-sabio.es)

01013 VITORIA-GASTEIZ (Alava)

DISEÑO DE PORTADA: Antonio CIPRES y Lourdes VICENTE

IMPRESION: MCCGRAPHICS Planta Evagraf, S. Coop.

Alibarra, 64 - Vitoria-Gasteiz

I.S.S.N.- 1131-5350. DEPOSITO LEGAL VI-221/91

Copyright © Fundación Caja de Ahorros de Vitoria y Alava

La revista "Sancho el Sabio" no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos publicados en ella. Queda prohibida la reproducción total o parcial de la revista por cualquier medio mecánico, electrónico o fotográfico, sin autorización previa del editor.















"Sancho el Sabio" aldizkariak hogeigarren mendearen lehen herenaren kultur-birsortzearen azalpenekin bat egin nahi du, baita azken hamarkadan hauetako Euskal Herriaren irudi berritzailearekin. Era berean, berrogeitamargarren hamarkadaren azkenean jaioetako "Boletín de la Institución Sancho el Sabio" delakoaren hogeitabost urte emankor haien jarraipena da. "Sancho el Sabio" aldizkariak euskal kulturaren ikuspegi berria eman nahi du "Caja Vital Kutxak" finantziaturik, edozein idazlek Euskal Herriari buruz eta edozein arlotan egindako lan guztiak arabarrak eta euskaldunak bezala hartuko ditu, lanen edukina eta ideologi eta kultur esannahia begiratu gabe. Gaurko unibertsitari eta ikaslarien arteko espresio bidea izan nahi du gainera, beraien ikerketen ondorioak azal ditzaten honen bidez. Lan hau onuragarria izango delakoan gaude, eskaera zientifiko eta akademikoen eskakizuna kontutan hartzen eta aldizkariaren lehenengo garaiko histori aberastasunaren berme ezin hobearekin.

Asmo hauek bete ahal izateko, aldizkariaren Zuzendaritza Kontseiluak Aholkulari Kontseiluaren laguntza du. Kontseilu honen partaideak honakoak dira, unibertsitateko irakasleak, ikertzaileak eta euskal kulturarekin harremanak dituztenak, kulturaren arlo guztien ordezkari gisa. Zenbaki bakoitzean, "Sancho el Sabio" aldizkariak biltzen ditu arte, historia, hizkuntza, literatura, zuzenbidea, soziologia, eta abarren ikerketak. Eta hauek banatzen dira sail hauen arabera: "Euskal Ikasketak", "Arabar Ikasketak", "Bibliografia eta Dokumentazioa" eta "Liburuak". "Sancho el Sabio" bere orriak eskaintzen dizkio kulturaren ikuspegi desberdinetatik, gure aldizkariak 1991. urtean zituen helburuak lortzen lagunduko dion edonori.



Araba eta Gasteizko  
Aurrezki Kutxa





FUNDACIÓN · FUNDAZIOA

Sancho el Sabio

Caja Vital  Vital Kutxa





# SANCHO EL SABIO